

Ю.А.ИОАННЕСЯН

ГЕРАТСКИЙ
ДИАЛЕКТ
ЯЗЫКА ДАРИ



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ



**ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ**

*Серия основана
проф. Г.П.Сердюченко*

Ю.А.ИОАННЕСЯН

ГЕРАТСКИЙ
ДИАЛЕКТ
ЯЗЫКА ДАРИ
СОВРЕМЕННОГО
АФГАНИСТАНА



Москва

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

1999



УДК 809.1
ББК 81.2Дари
И75



Редколлегия

В.М.Солнцев (председатель), *В.М.Алпатов* (заместитель председателя),
Н.А.Лисовская (ученый секретарь), *М.С.Андронов*,
В.А.Виноградов, *З.М.Шаяпина*, *Г.Ш.Шарбатов*

Ответственный редактор

В.В.Кушев

Редактор издательства

М.И.Карпова

Иоаннесян Ю.А.

И75 Гератский диалект языка дари современного Афганистана. —
М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. —
239 с. (Языки народов Азии и Африки).

ISBN 5-02-017775-X

Монография представляет собой первое в отечественной и зарубежной иранистике системное описание фонетики, грамматики и лексики гератского диалекта, выявление архаичных черт которого проливает свет на историю формирования языка классической персидско-таджикской литературы.

Работа построена на большом фактическом материале, собранном автором в Афганистане в 1979–1981 гг. Для сравнения привлекаются примеры из других иранских диалектов, что дает автору возможность правильно представить место гератского диалекта в ряду других.

ББК 81.2Дари

ISBN 5-02-017775-X

© Ю.А.Иоаннесян, 1999

ОТ РЕДАКЦИИ

Серия «Языки народов Азии и Африки» основана в 1959 г. проф. Г.П.Сердюченко, под общей редакцией которого было выпущено 75 очерков, вызвавших большой интерес у советских и зарубежных читателей.

В настоящее время публикация серии продолжается под руководством редакционной коллегии.

Очерки, составляющие серию, посвящены описанию либо современных языков стран Азии и Африки, либо языков прошлого, сыгравших большую культурно-историческую роль в жизни народов Востока. Ряд очерков содержит характеристику отдельных языковых групп.

Очерки, публикуемые в настоящей серии, предназначены для широкого круга языковедов и историков — научных работников и аспирантов, а также преподавателей и студентов восточных филологических и исторических факультетов высших учебных заведений. Они могут оказаться полезными для читателей, интересующихся общим языкознанием или изучающих отдельные восточные языки. Для того чтобы читатели могли лучше ориентироваться в серии, помещаем список вышедших очерков.

1959 г.

Юшманов Н.В. Амхарский язык.

1960 г.

Андронов М.С. Тамильский язык.

Дворянков Н.А. Язык пушту.

Дмитриев Н.К. Турецкий язык.

Дорофеева Л.Н. Язык фарси-кабули.

Зограф Г.А. Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала.

Иванов В.В., Топоров В.Н. Санскрит.

Катенина Т.Е. Язык хинди.

Мазур Ю.Н. Корейский язык.

Мячина Е.Н. Язык суахили.

Наджип Э.Н. Современный уйгурский язык.

Насилов В.М. Язык орхоно-енисейских памятников.

Петруничева З.Н. Язык телугу.

Рубинчик Ю.А. Современный персидский язык.

Санжеев Г.Д. Современный монгольский язык.

Смирнова М.А. Язык хауса.

Солнцев В.М., Лекомцев Ю.К., Мхитарян Т.Т., Глебова И.И. Вьетнамский язык.

Теселкин А.С., Алиева Н.Ф. Индонезийский язык.

Тодаева Б.Х. Монгольские языки и диалекты Китая.
Толстая Н.И. Язык панджаби.
Фельдман Н.И. Японский язык.
Фролова В.А. Белуджский язык.

1961 г.

Бабакаев В.Д. Ассамский язык.
Горгониев Ю.А. Кхмерский язык.
Коростовцев М.А. Египетский язык.
Коротков Н.Н., Рождественский Ю.В., Сердюченко Г.П., Солнцев В.М. Китайский язык.
Курдоев К.К. Курдский язык.
Морев Л.Н., Плам Ю.Я., Фомичева М.Ф. Тайский язык.
Охотина Н.В. Язык зулу.
Рерих Ю.Н. Тибетский язык.
Сердюченко Г.П. Чжуанский язык.
Секхар Ч., Глазов Ю.Я. Язык малайлам.
Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык.
Яковлева И.П. Язык ганда (луганда).

1962 г.

Андронов М.С. Язык каннада.
Дымшиц З.М. Язык урду.
Соколов С.Н. Авестийский язык.

1963 г.

Аракин В.Д. Мальгашский язык.
Завадовский Ю.Н. Арабские диалекты Магриба.
Иванов В.В. Хеттский язык.
Катенина Т.Е. Язык маратхи.
Маун Маун Ньун, Орлова И.А., Пузицкий Е.В., Тагунова И.М. Бирманский язык.
Насилов В.М. Древнеуйгурский язык.
Оранский И.М. Иранские языки.
Пашков Б.К. Маньчжурский язык.
Тенишев Э.Р. Саларский язык.
Теселкин А.С. Древнеяванский язык (кави).
Шифман И.Ш. Финикийский язык.
Яковлев В.К. Язык йоруба.

1964 г.

Вентцель Т.В. Цыганский язык (севернорусский диалект).
Выхухолов В.В. Сингальский язык.
Еланская А.И. Коптский язык.
Карпушкин Б.М. Язык ория.
Липин А.А. Аккадский язык.
Меликишвили Г.А. Урартский язык.
Санжеев Г.Д. Старописьменный монгольский язык.
Токарская В.П. Язык малинке (мандинго).
Церетели К.Г. Современный ассирийский язык.

1965 г.

Андронов М.С. Дравидийские языки.
Аракин В.Д. Индонезийские языки.
Герценберг Л.Г. Хотаносакский язык.
Дьяконов И.М. Семитохамитские языки.
Елизаренкова Т.Я., Топоров В.Н. Язык пали.
Ефимов В.А. Язык афганских хазара (якаулангский диалект).
Королев Н.И. Язык непали.
Павленко А.П. Сунданский язык.
Савельева Л.В. Язык гуджарати.
Сегерт Ст. Угаритский язык.
Эдельман Д.И. Дардские языки.
Юань Цзя-хуа. Диалекты китайского языка.
Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык.

1966 г.

Бауэр Г.М. Язык южноаравийской письменности.
Быкова Е.М. Бенгальский язык.
Егорова Р.П. Язык синдхи.
Крус М., Шкарбан Л.И. Тагальский язык.
Расторгуева В.С. Среднеперсидский язык.
Тенишев Э.Р., Тодаева Б.Х. Язык желтых уйгуров.

1967 г.

Завадовский Ю.Н. Берберский язык.
Крупа В. Языки маори.
Старинин В.П. Эфиопский язык.
Шеворошкин В.В. Лидийский язык.

1968 г.

Камилев С.Х. Марокканский диалект арабского языка.
Пузицкий Е.В. Качинский язык (язык чжингпхо).

1969 г.

Дунаевская И.М. Язык хеттских иероглифов.
Миронов С.А. Язык африкаанс.
Пахалина Т.Н. Памирские языки.

1970 г.

Климов Г.А., Эдельман Д.И. Язык бурушаски.
Парфионович Ю.М. Тибетский письменный язык.
Смирнов Ю.А. Язык ленди.

1971 г.

Андронов М.С. Язык брауи.
Захарьин Б.А., Эдельман Д.И. Язык кашмири.
Титов Е.Г. Современный амхарский язык.

1972 г.

Морев Л.Н., Москалев А.А., Плам Ю.Я. Лаосский язык.
Сыромятников Н.А. Древнеяпонский язык.

1973 г.

Аракин В.Д. Самоанский язык.
Крюков М.В. Язык иньских надписей.
Топорова И.Н. Язык лингала.

1974 г.

Вильскер Л.Х. Самаритянский язык.
Леонтьев А.А. Папуасские языки.
Насилов В.М. Язык тюркских памятников уйгурского письма XI–XV вв.

1975 г.

Крупа В. Полинезийские языки.
Сирк Ю.Х. Бугийский язык.
Фихман Б.С. Язык игбо.

1977 г.

Лебедев В.В. Поздний среднеарабский язык (XIII–XVIII вв.).

1978 г.

Вертоградова В.В. Пракриты.
Морев Л.Н. Язык лы.
Москалев А.А. Язык дуаньских яо (язык ну).

1979 г.

Гузев В.Г. Староосманский язык.
Дубнова Е.З. Язык руанда.
Завадовский Ю.Н. Тунисский диалект арабского языка.
Крупа В. Гавайский язык.
Церетели К.Г. Сирийский язык.

1980 г.

Завадовский Ю.Н., Кацнельсон И.С. Мероитский язык.

1981 г.

Аракин В.Д. Таитянский язык.
Дьячков М.В. Язык крио.
Дьячков М.В., Леонтьев А.А., Торсуева Е.И. Язык ток-писин (неомеланезийский).
Завадовский Ю.Н. Мавританский диалект арабского языка (хассания).
Исаев М.И. Язык эсперанто.
Никифорова Л.А. Язык волоф.

1982 г.

Мишкуров Э.Н. Алжирский диалект арабского языка.

1983 г.

Морев Л.Н. Шанский язык.

Сыромятников Н.А. Классический японский язык.

1985 г.

Киселева Л.Н. Язык дари Афганистана.

Юсупова З.А. Сулейманийский диалект курдского языка.

1986 г.

Завадовский Ю.Н., Смагина Е.Б. Нубийский язык.

Коваль А.И., Зубко Г.В. Язык фула.

1987 г.

Алексахин А.Н. Диалект хакка (китайский язык).

Выдрин В.Ф. Язык лоома.

Дьячков М.В. Креольские языки.

Елизаренкова Т.Я. Ведийский язык.

Зарбалиев Х.М. Язык минангкабау.

Янкивер С.Б. Гуанчжоуский (кантонский) диалект китайского языка.

1988 г.

Морев Л.Н. Язык сэк.

1989 г.

Королев Н.И. Неварский язык.

1990 г.

Айхенвальд А.Ю. Современный иврит.

Дубнова Е.З. Современный сомалийский язык.

1993 г.

Андронов М.С. Язык малаялам.

1996 г.

Яхонтова Н.С. Ойратский литературный язык XVII века.

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа представляет собой синхронное монографическое описание диалекта современного языка дари, на котором говорит оседлое земледельческое население района г. Герата и его окрестностей¹. Дари наряду с пушту — один из государственных языков Афганистана. В условиях многонациональной страны язык со столь давней письменной традицией, основанной на богатейшей литературе, естественно, занимает особое место в духовной жизни общества. На протяжении веков г. Герат являлся одним из главных культурных центров исторической области Хорасан, сыгравшей существенную роль в становлении и развитии классической персидско-таджикской литературы. И поныне бытующие там диалекты имеют ряд архаичных черт, присущих ранним памятникам на новоперсидском языке и не сохранившихся в других диалектах, чем и определяется значение диалектологии Хорасана для изучения истории формирования языка классической персидской литературы. В настоящее время отдельные части некогда единой области входят в состав двух самостоятельных государств — Ирана и Афганистана, а говоры, распространенные по обе стороны от разделяющей их границы, сближаются рядом существенных черт как с дари Афганистана, так и с персидским языком Ирана. Поэтому лингвистическое исследование районов Западного Афганистана, куда входит и гератский диалект, имеет важное значение для диалектологии обоих языков. С другой стороны, составление диалектологического атласа языка дари невозможно без изучения всего массива его провинциальных диалектов. Среди последних особое положение гератского диалекта определяется прежде всего тем, что Гератская провинция — одна из самых густонаселенных дарязычных областей страны, а сам диалект значительно отличается от кабульского. Тем не менее ни в бывшем СССР, ни за рубежом, включая Афганистан, его фонетика и грамматика до сих пор не были предметом серьезного научного анализа². Предлагаемая читателям монография является первым в иранистике описанием фонетики, морфологии и синтаксиса этого диалекта, который рассматривается как независимая система без последовательного сопоставления с литературным дари или с другими диалектами ареала трех близкородственных языков — дари, персидского и таджикского, что позволяет наиболее полно охватить

различные аспекты фонетико-грамматического строя, не сводя задачу к простому фиксированию пунктов схождения и расхождения с тем или иным эталоном.

Основой для описания диалекта послужили тексты бытового содержания, сказки, диалоги, четверостишия и другие материалы, собранные автором в Афганистане в 1979—1981 гг. Часть из них приводится в Приложении к монографии³. Все тексты записаны со слов мужчин — коренных жителей Гератской провинции в возрасте от 18 до 30 лет⁴. При отборе информантов предпочтение делалось неграмотным и малограмотным. Для лабораторных исследований по фонетике привлекались афганские учащиеся из г. Герата, жившие в то время в Ленинграде⁵. Для фиксирования текстов использовалась магнитофонная запись.

Из истории изучения гератского и сопредельных диалектов

Диалекты современного дари представляют собой наименее изученную область обширного ареала трех близкородственных языков — дари, персидского и таджикского. Немногочисленные публикации по диалектологии языка дари посвящены преимущественно кабульскому городскому говору и диалектам некоторых групп народности хазара⁶. Что касается гератского диалекта, то внимание исследователей было привлечено прежде всего к его лексике. Исключение составляют лишь две работы, которые, правда, можно отнести к диалектологическим лишь отчасти. С них мы и начнем краткий обзор литературы.

В 1923 г. В.А.Иванов опубликовал «*Tabaqat of Ansari in the Old Language of Herat*» — описание языка рукописи, ориентировочно датированной XI в. н.э. и предположительно содержащей речи суфийского шейха из Герата Абдуллаха Ансари [Ivanow, 1923]. Своеобразие языка рукописи объясняется В.А.Ивановым влиянием местного говора в его раннесредневековом состоянии. Действительно, некоторые из отмеченных особенностей (например, состав предлогов и суффиксов) прослеживаются в гератском диалекте и поныне⁷. Через год после появления упомянутой работы, в 1924 г., в Докладах Российской Академии наук (ДРАН-В) было опубликовано краткое сообщение И.И.Зарубина «О языке гератских евреев», содержащее небольшой список и анализ слов и выражений, записанных в г. Бухаре от одного гератского уроженца еврейского происхождения [Зарубин, 1924]. Несмотря на скудость материала, очевидно то, что рассматриваемый язык не является в собственном смысле слова диалектом дари, и даже шире — иранским диалектом⁸. Не случайно сам автор высказывает предположение о возможной искусственности этого языка и принадлежности его к категории жаргонов, которыми пользуются намеренно

и лишь в известной обстановке. Значительная часть собранных примеров квалифицируется И.И.Зарубиным как представляющая больший интерес с культурно-исторической точки зрения, чем с лингвистической⁹. В 1926 г. выходит в свет работа «Report on a Linguistic Mission to Afghanistan» Г.Моргенштерне [Morgenstierne, 1926], где в общих чертах рассматривается лингвистическая ситуация в Афганистане. Говоря о сохранении маджгульного *ê* в многочисленных диалектах фарси-кабули¹⁰, автор упоминает и гератский. Отдельные замечания по фонетике и морфологии гератского диалекта встречаем в известной монографии Р.Фархади «Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire du Kaboli», вышедшей в 1955 г. [Farhadi, 1955] (в русском переводе Б.Я.Островского «Разговорный фарси в Афганистане» книга появилась в 1974 г. [Фархади, 1974]). Заслуживает внимания таблица соответствий гласных фонем и дифтонгов трех диалектов — кабульского, гератского и тегеранского — ареала дари, персидского и таджикского языков, приводимая автором без указания на материал, послуживший основой данных обобщений. Ценной является первая в научной иранистической литературе классификация диалектов указанного выше ареала, в которой особое место отводится говорам Западного Афганистана и Восточного Ирана. Однако за отсутствием конкретных исследований по большинству диалектов дари, подкрепляющих эту классификацию, она может рассматриваться как предварительная. Небольшую информацию по говорам Герата и соседнего с ним Гора можно почерпнуть из опубликованных докладов XXIX Международного конгресса ориенталистов 1974 г., в которых Ш.Киффером суммируются данные по фонетике и лексике диалектов пушту, дари и других языков, полученные в 1960—1970 гг. в Афганистане путем опроса и анкетирования (см. [Kieffer, 1974a]).

Если сведения по фонетике и морфологии гератского диалекта до недавнего времени были крайне фрагментарны из-за отсутствия литературы, специально посвященной этому вопросу, то иначе обстояло дело с лексикологией, которая в последние годы активно развивалась трудами афганских лингвистов. Среди них выделяется словарь гератского диалекта لغات ريان گفتاری هرات (Словарь разговорного языка Герата) М.А.Фикрата, вышедший в 1976 г. [Fikrat, 1976]. Словарь включает главным образом именные части речи и глаголы. Особое место в нем занимают названия предметов обихода и национальных блюд, сельскохозяйственная терминология. Большим достоинством является дифференциация общеафганской разговорной лексики дари и специфически гератской. Основой для труда послужили опубликованные в арабской графике диалектные материалы. Для облегчения прочтения части лексем последняя приводится отдельным списком в конце работы с огласовками. В предисловии содержатся некоторые замечания по фонетике (см. соответствующие разделы).

Вопросам лексики посвящены также статьи в журнале فولکلور (Фольклор), например لغات و اصطلاحات عوام در شعر ناظم هروی (Разговорные

слова и выражения в поэзии Назема Херави) — автор М.А.Фикрат [Fikrat, 1973—1974] и کلاه در فرهنگ عامیانه هرات ([Слово] «шапка» в народном лексиконе Герата) — автор А.Таманна [Tamannâ, 1977].

Указанные публикации содержат много ценного, однако использование транскрипции на основе арабской графики без огласовок затемняет фонетические и отчасти морфологические особенности диалекта. В этой транскрипции издано и несколько образцов связных текстов бытового и фольклорного характера, например короткий рассказ на гератском диалекте с переводом на литературный дари в статье Р.Фархади صفحه ای از فولکلور هرات (Страница из гератского фольклора) [Farhâdi, 1976], а также несколько четверостиший из района Герата-Гора в сборнике фольклора на языке дари ترانه های کھسار (Песни гор), составитель — Ф.Факири [Tarânahâ-ye kohsâr, 1974]¹¹.

Значительным подспорьем в изучении гератского диалекта служат работы по персидским говорам Восточного Ирана, исторически связанного с Гератом тесными узами. Начало их изучению было положено в трудах В.А.Иванова: «Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan», «Some Poems in the Sabzawari Dialect» и «Persian as Spoken in Birjand» [Ivanow, 1925; 1927; 1928]. В первом приводятся народные четверостишия, в последнем — прозаические фольклорные тексты и четверостишия¹². В обеих работах имеется грамматический очерк. Труды В.А.Иванова, содержащие много ценных наблюдений, не утратили научного значения и поныне.

Если упомянутый выше автор уделял большее внимание Южному Хорасану, то Северному посвящена публикация А.Массе «Contes en persan populaire» [Massé, 1925], состоящая из сказок на мешхедском диалекте с приложением грамматического очерка.

Изучение персидских диалектов Восточного Ирана продолжалось и позже. В 60—70-е годы появилась серия новых лингвистических исследований по Систану и Хорасану: «Sistani-Persian Folklore». Дж.В.Верихо [Weryho, 1962]; «Систанский диалект в Серахсе» А.Л.Грюнберга (очерк фонетики и морфологии говора жителей г. Серахса Туркменской ССР, выходцев из Систана [Грюнберг, 1963а]; «Morphologie du verbe dans le parler persan du Sistan» Ж.Лазара [Lazard, 1974]; «Le système verbal du persan parlé à Qâyen» Р.Зоморродиана [Zomorrodian, 1974]. Две последние работы, вышедшие в 1974 г., посвящены системе глагола с кратким описанием вокализма и консонантизма, что дает достаточно полное представление о диалектах в целом. В 1979 г. в материалах Всесоюзной научной конференции по проблемам иранской филологии (1977 г.) были опубликованы тезисы доклада А.М.Шафаи «О некоторых фонетических, лексических и морфологических особенностях сабзеварского диалекта», содержащие краткую информацию по этому северохорасанскому диалекту [Шафаи, 1979].

Богатый лексический материал по систанскому диалекту представлен в этнографических материалах М.А.Систани, опубликованных в 1983 г.

в журнале فرهنگ مردم (Культура народа) под общим названием پاره ئی از فرهنگ عامیانه بومیان سیستان (Заметки по культуре местного населения Систана) [Sistani, 1362/1983].

Транскрипция

Все примеры из гератского диалекта приводятся в фонетической транскрипции на латинской основе с добавлением некоторых знаков для передачи следующих звуков: \hat{e} , \hat{o} , \hat{a} — фонем, соответствующих исторически долгим гласным; ϵ — открытого варианта e ; \hat{e} — закрытого \hat{e} (среднего между \hat{e} и i); e , i — закрытых вариантов e ; æ , \hat{a} — закрытых вариантов a ; ə — редуцированного a ; \hat{g} — полувзлонкой увулярной согласной фонемы. Сильно редуцированные звуки обозначаются над строчкой: sab^r . Подстрочный знак < означает продвижение гласного вперед по признаку ряда: $zambur$. Частичная утрата согласным звонкости помечается знаком л под буквой, ср. \hat{d} . Грамматические показатели, не принимающие ударения, отделяются дефисом.

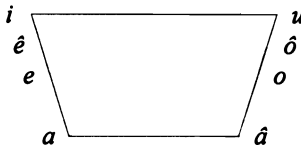
Примеры из литературного дари и его диалектов (кроме гератского) приводятся в транскрипции, принятой в работах Л.Н.Киселевой и Р.Фархади (см. [Киселева, 1975; 1976; 1985; Фархади, 1974]).

Для персидского литературного языка и местных диалектов на территории Ирана применяются знаки Международной транскрипции для иранских языков, используемой в книге «Основы иранского языкознания» [ОИЯ, 1982]. При этом в каждом случае сохраняется принцип транскрибирования и передачи аллофонов, положенный в основу автором цитируемой литературы. Так, например, в трудах по хорасанским диалектам отмечается два варианта фонемы a : \hat{a} и a , это различие сохраняется и в настоящей работе. То же относится и к отделению изафета и других грамматических показателей дефисом, что зависит от принципа записи автора работы, откуда заимствован пример. Так как в большинстве трудов по таджикской диалектологии и в работах В.А.Жуковского используется русская графика, для сохранения единства транскрипции примеры из указанной литературы транслитерируются (знаки русского алфавита заменяются знаками на основе латинского).

ФОНЕТИКА

Гласные

Восемь гласных звуков гератского диалекта *i, ê, e, a, â, o, ô, u*, пользуясь таблицей Л.В.Щербы, можно представить в следующем виде:



Противопоставление *i — ê; u — ô* утрачивает фонематический характер (см. ниже).

§ 1. Звук *i* — неогубленный закрытый гласный переднего ряда верхнего подъема.

Наблюдается колебание *i/ê* в произношении слов с историческим *ê*: *šir/šêr* ‘лев’ — лт. *šêr*; *safid/səfid/safêd* ‘белый’ — лт. *safêd*; *dir/dêr* ‘долгий’ — лт. *dêr*; *ič/êč* ‘никто, ничто’ — лт. *hêč* и др.¹³. В соседстве с *n*, заднеязычными и увулярными согласными *i* часто переходит в более открытые звуки, особенно в *ê*: *êngeč* ‘этот раз’ — лт. *in gašt*; *zaminâ-ênâ* (*ênâ < inâ* — местоименная энклитика) ‘их земли’; *maskên* ‘бедный, несчастный’ — лт. *meskin*; *rexšan* ‘насмешка’ — лт. *rišxand*; *zaxəre* ‘запас’ — лт. *zaxira*; *zardālu talaxê xorde bud ko!* (*talaxi > talaxê* при *-i* в позиции между двумя *x*) ‘он ведь наелся кислых абрикосов!’; *gil/gêl* ‘высокий’¹⁴.

Гласный *i* может резко сокращаться вплоть до образования неслогового звука в соседстве с *y* и выпадения под влиянием *r*¹⁵: *az i adə* (< *az i y adə*) ‘с этой стороны’; *terkestun* (< *târikestân*)¹⁶ ‘место, где царит сплошной мрак’.

Фонема *i* может соответствовать:

1) лт. *i* (кл. *ī*): *bis(t)* ‘двадцать’ — лт. *bist*; *pirmard* ‘старик’ — лт. *pirmard*; *məxtawille* — двусловная именная часть сложноименного глагола «привязывать лошадь» — лт. *mêx-o tawila*; *nezdik/nagzik* ‘близкий’ —

лт. *nazdik*; *keniz* 'девушка-служанка' — лт. *kaniz*; *peri* 'пэри' — лт. *pari*; *pâyin/pai* 'низ' — лт. *pâyin*;

2) лт. *ê* (кл. *ē*): *bil* 'лопата' — лт. *bêl*; *bid* 'ива' — лт. *bêd*; *piš* 'перед, передняя часть' — лт. *pêš*; *sib* 'яблоко' — лт. *sêb*; *darviš* 'дервиш' — лт. *darwêš*; *nâmid* 'отчаявшийся' — лт. *nâômêd*; *rize* 'крошка' — лт. *rêza*; *zibâ* 'красивый' — лт. *zêbâ*.

Отмечены случаи соответствия *i* литературному *ê* и в тех случаях, когда последний не отражает *ē* языка классической персидско-таджикской литературы: *xil* 'племя, группа' — лт. *xêl* (кл. *xâyl*)¹⁷; *jib* 'карман' — лт.; *jêb* (кл. *jâyb*).

Звук *i* часто возникает в результате стяжения сочетаний *eh*, *ih*, *ee*¹⁷: *bedi* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «давать» — лт. *bedeh*; *di* 'деревня' — лт. *deh*; *bi* 'лучше' — лт. *behtar*; *pi* 'жир, сало' — лт. *pih*; *tespi* 'четки' — лт. *tasbih*; *bačim* (< *bače* + *em*) 'мой мальчик' — лт. *bača-am*; *xosobori to* (< *xosorbore-ye to*) 'твой шурин' — лт. *xosorbora-(y)e tu*.

Таким образом, в фонеме *i* совпали исторические *ī* и *ē*.

§ 2. Гласный *ê* в основном звучании — неогубленный закрытый звук переднего ряда, несколько выше среднего подъема. Продвигаясь до среднего подъема, образует закрытый вариант — *ê̄*: *dêg* 'котел', *xat-ê̄* 'какое-то письмо'¹⁸. Может переходить в более открытые звуки, что наблюдается, однако, редко: *dewâ/dâbâ* 'дивы' (ср. *dêb/dib* 'див'); *sebâ* 'яблоки' (ср. *sêb/sib* 'яблоко'); *zer-e* 'под' (ср. *zêr/zir* 'низ'); *âč* 'никто, ничто' (ср. *êč/ič*); *rex* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «сыпать(-ся), лить(-ся)» (ср. *rêx/rix*); *wa-mixaze* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «подниматься» (ср. *war-mixiza*); *rasmun* 'веревка' и т.п.

Гласный *ê* может соответствовать:

1) лт. *ê* (кл. *ē*): *nêš* 'жало' — лт. *nêš*; *šamšêr* 'меч' — лт. *šamšêr*; *farêb* 'обман' — лт. *farêb/ferêb*; *nêki* 'добро, благо' — лт. *nêki*; *âwêzun* 'висящий' — лт. *âwêzân* (см. также выше);

2) лт. *i* (кл. *ī*) в соседстве с *n*, заднеязычными и увулярными согласными (см. § 1).

Звук *ê/ê̄* может возникать также в результате стяжения *ee*: *bačê̄m* 'мой мальчик' (ср. выше).

§ 3. Сильно сокращаясь в позиции после *m*, гласные *i*, *ê* одновременно с утратой качественной определенности подвергаются редукции вплоть до полного выпадения: а) указательное местоимение *am/am* (< *ami*) 'этот' — лт. *hamin*: *az êm xišâ-ye dumâd* 'из этих родственников жениха'; *az am pal ranâ miše* 'скрывается за этой грядой, окружающей земельный участок'; *az am xânawâr-iç* 'из этой его семьи'; *bə sar am šâxe* 'на этой ветви'; *amtô* 'таким образом' (ср. лт. *haminiâwr*); б) глагольный префикс *m-* (< *mê-/mî-*) — лт. *mê-*: *mbarom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «уносить»; *mfare* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «понимать»; *nambine* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. 'видеть' с отрицанием; *netkoni* — 2-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «делать» с отрицанием; *naminom* (*namêtânôm* > *namminôm* > *naminom*) — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «позволять» с отрицанием¹⁹.

Ср. *boxorim-o bešim* (*bešemim* > *bešemm* > *bešim*; ОНВ — *šam-/šem-*) 'давайте есть и пить'.

Примеры редукции гласного с утратой качественной устойчивости: *məx* 'гвоздь' — лт. *mêx*; *nam'xore* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «есть» с отрицанием — лт. *namêxorad*; *m'bare* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «уносить» — лт. *mêbarad*.

Отмеченные факты позволяют сделать следующие выводы:

1) наблюдается колебание *i/ê* в произношении одних и тех же слов с историческим *ê*;

2) в определенных фонетических позициях *i*, исторически не связанный с *ê*²⁰, также может переходить в *ê*;

3) стяжение сочетания *ee* ведет попеременно к образованию как *i*, так и *ê/ê*: *bačim/bačêm*;

4) в обоих звуках прослеживаются общие закономерности, например склонность к сокращению и выпадению в положении после *m*.

Данные явления свидетельствуют о том, что противопоставление *i — ê* в значительной степени утратило смысловозначительную функцию и оба звука в настоящее время сливаются в одну фонему, представляя собой ее закрытый и открытый варианты²¹.

§ 4. Фонема *e* — неогубленный открытый гласный переднего ряда среднего подъема. Имеет открытый вариант: *e* и закрытый: *e/i*.

Первый, как правило, возникает в открытом²² безударном слоге в соседстве с заднеязычными *k*, *g*, увулярным *g'*²³, губно-губными *b*, *p* и сонантами *m*, *n*, *r* (особенно регулярно под влиянием *k*, *g*, *g'*, *n*): *ke* — союз — лт. *ke*; *kerâə* 'аренда' — лт. *kerâya*; *ketâb* 'книга' — лт. *ketâb*; *teke* — 'ткань' — лт. *tekka*; *porgeris* 'вымазанный тавотом' — лт. *porg'ris*; *gesse* 'рассказ' — лт. *qessa*; *nekâ* 'бракосочетание' — лт. *nekâh*; *neğâb* 'маска' — лт. *neğâb*; *nešasta* — ППВ гл. «сидеть» — лт. *nešasta*; *enge* 'мальчик, который по обычаю во время свадебной процессии сидит на коне вместе с женихом и невестой'²⁴; *besyâr* 'много; очень' — лт. *besyâr*; *bε* — глагольный префикс — лт. *be-*: *berim*, *bebin*, *pesar* 'сын, мальчик' — лт. *pesar*; *zeraat* 'сельское хозяйство' — лт. *zerâ'at*. Ср. изафетный показатель: *sar-ε mə* 'моя голова'²⁵. Звук *e* появляется и как следствие перехода *a > e* в тех случаях, когда этот переход совершается либо в соседстве с указанными выше согласными: *meriz* 'больной' — лт. *mariz*; *ne* — частица отрицания — лт. *na/nê*; *bendi* 'узник' — лт. *bandi*; *sebâ* 'завтра' — лт. *sabâ(h)*; *peri* 'пэри' — лт. *pari*; *ğelxorda* (< *galtxorda*) — ППВ гл. «катиться» — ср. лт. *ğaltida*, либо в абсолютном исходе слова: *delšakaste* 'удрученный' — лт. *delšekasta*; *sufe* 'земляное кирпичное возвышение во дворе для отдыха' — лт. *sofalsufa* и т.п.²⁶

Сужение *e* (*e > e*, *i*) наблюдается в следующих случаях:

1) в закрытой позиции в ударном слоге: *dəl* 'сердце' — лт. *del*; *gugerd* 'спички' — лт. *gögerd*; *senf* 'класс' — лт. *senf*; *neşf/nis* 'половина' — лт. *neşf*; *dâyem* 'постоянный' — лт. *dâyeman/dâyem*; *nalges* 'нарцисс' — лт.

narges; *gišt* — ср. каб. *gašt*; *pišk* ‘жребий’ — лт. *pešk*; *sayib* ‘господин’ — лт. *sâheb*; *çilim* ‘кальян’ — лт. *çelem*; *âsil* ‘урожай’ — лт. *hâsel*; *maçit* ‘мечеть’ — лт. *maşjed*; *âzır* ‘готовый’ — лт. *hâzer*; *âjız* ‘жалкий, смиренный’ — лт. *âjêz*; *âşig* ‘влюбленный’ — лт. *âşeq*; *kâfir* ‘неверный’ — лт. *kâfer*; *âxır* ‘последний’ — лт. *âxer*. Ср. формы 3-го лица единственного числа претерита глаголов «иметь», «брать», «бродить»: *deşt*, *gerêf/gerif*, *geşt*;

2) в безударной позиции в абсолютном начале слова: *idâ* ‘подразумеваемый смысл’ — ср. лт. *edde'â* ‘притязание»; *iğâre* ‘аренда’ — лт. *ejâra*; *inâ* ‘хна’ — лт. *hen(n)â*;

3) перед *y*: *piçide-ye* — ППВ гл. ‘виться’ + предикативная связка — лт. *pêçida ast*; *vazife-ye hod* ‘свой долг’ — лт. *wazifa-ye hod*; *ziyâd* ‘много’ — лт. *ziyâd*.

Фонема *e* может соответствовать:

1) лт. *e* (включая слова, допускающие в литературном произношении колебание *e/a*): *esm* ‘имя’ — лт. *es^em*; *ensân* ‘человек’ — лт. *ensân*; *çer* ‘почему’ — лт. *çerâ/çarâ*; *çeşm/çiş/çeç* ‘глаз’ — лт. *çeş^em/çaşm*; *şâgerd* ‘ученик’ — лт. *şâgerd*;

2) лт. *a*: *keniz* ‘девушка-служанка’ — лт. *kaniz*; *çeşme* ‘родник’ — лт. *çaşma*; *ne-* — префикс отрицания при глаголах (обычно перед *mi-/mê-*: *nemi-yâyi* ‘не приходишь’) — лт. *na-*; *keş-* — ОНВ гл. «вынимать, вытягивать» (ср. *mikeşan*) — лт. *kaş-*; *res-* — ОНВ гл. «достигать» (ср. *mi rese*) — лт. *ras-*²⁷. Особенно часто в исходе слова (независимо от предшествующего согласного): *vazife* ‘обязанность’ — лт. *wazifa*; *gerde* ‘круг’ — лт. *gerda*; *late* ‘тряпка’ — лт. *lata*; *tuşne* ‘испытывающий жажду’ — лт. *taşna*; *biçâre* ‘бедный’ — лт. *bêçâra*; *dâde* — ППВ гл. «давать» — лт. *dâda*. Ср. один из фонетических вариантов окончаний 3-го лица единственного и множественного числа настоящего времени глаголов: *mige/mige* ‘он говорит, они говорят’ — лт. *mêgôyad*, *mêgôyand*, а также предикативной связки обоих чисел: *çi gap-e?* ‘в чем дело?’ — лт. *çi gap ast?*; *i xatâ-ye xoarâ-ye-m-e* ‘это письмо моих сестер’ — лт. *in xathâ -ye xâharân-am ast*;

3) лт. *o* в позиции после согласных, артикулирующихся в передней части ротовой полости (переднеязычных, реже губно-губных): *bexari* ‘печь’ — лт. *boxâri*; *deyom* ‘второй’ — лт. *dowwom/doyom*; *dekun* ‘лавка’ — лт. *dokân*; *jel* ‘попона’ — лт. *jol*; *jedâ* ‘отдельный’ — лт. *jodâ*; *jelin* ‘плеть дыни или арбуза’ — лт. *jolong* (ср. пушту *jurang*); *zegâl* ‘уголь’ — лт. *zoğâl*; *serâg* ‘поиски’ — лт. *şorây*; *şemâ* ‘вы’ — лт. *şomâ*;

4) лт. *u*, *ô* после переднеязычных (крайне нерегулярно): *te* ‘ты’ — лт. *tu*; *tişak* ‘матрац’ — лт. *tôşak/dôşak*²⁸; *gole* (ср. *gole-ye man*) ‘горло’ — лт. *golu*.

Отметим вставной *e* на стыке двух и более согласных: *karegâr* ‘рабочий’, *keşt^eman* ‘землепашец’, *xâsseğari* ‘сватовство’ и возможность его появления в исходе слова не между согласными, а после них: *rôşanfêkre* ‘интеллигент’, *mêtre* ‘метр’, *âtre* ‘аромат’, *ğásre* ‘замок’, *âmre* ‘приказ’²⁹ (ср. *sab³r*, *ğârom*, *jâşon*)³⁰.

§ 5. Фонема *a* — неогубленный открытый гласный переднего, несколько отодвинутого назад ряда нижнего подъема. Пролдвигаясь вперед и артикулируясь при более высоком положении языка, образует варианты *ä, æ*³¹. Сокращаясь, утрачивает качественную определенность: *a > ə*. Более передняя артикуляция *a* наблюдается особенно часто после заднеязычных *k, g*, реже в соседстве с *b, p, m, n, r*: *gäp/gæp* ‘речь’, *zargär* ‘ювелир’, *mikänim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр. гл. «копать», *arakäši* ‘распиливание’, *bänu* ‘госпожа’, *päšm* ‘шерсть’, *märiz* ‘больной’, *däm* ‘испарение’, *näzdik* ‘близкий’, *miräse* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «достигать», *ziräk* ‘сметливый’. В открытом конечном слоге *ä* (чередуюсь с *e, e*) может появляться на месте литературного *a* независимо от предшествующего согласного: *dištä* — ППВ гл. «иметь» — лт. *däšta*; *češmä* ‘родник’ — лт. *čašma*.

Редуцированный *ə* отмечен в неударном (чаще предударном) слоге: *bärädar* ‘брат’, *kəbäb* ‘шашлык’, *kägəzä* ‘бумаги’; в исходе слова: *agə* ‘если’, *raftə* — ППВ гл. «идти», *bobordə* — ППВ гл. «уносить» с префиксом; как вставной звук, устраняющий двусогласный исход: *sabʳ* ‘терпение’, *zajʳr* ‘мука’, *jašʳn* ‘праздник’. Часто возникает в предлоге *bə/bəm*³². Послелог, соответствующий лт. *-rā*, также может принимать форму *-ə*: *i gusfand-ə bordan* ‘этого барана отнесли’.

Фонема *a* может соответствовать:

1) лт. *a*: *as* ‘лошадь’ — лт. *asp*; *gardan* ‘шея’ — лт. *gardan*; *pesar* ‘сын, мальчик’ — лт. *pesar*; *panā* ‘убежище’ — лт. *panāh*; *sandug* ‘ящик’ — лт. *sandug*; *xande* ‘улыбка, смех’ — лт. *xanda*;

2) лт. *ä* в безударном слоге (независимо от фонетического окружения)³³: *gannati* ‘кондитерское производство’ — лт. *qannādi*; *zendegani* ‘жизнь’ — лт. *zendagāni*; *šali* ‘неочищенный рис’ — лт. *šāli*; *bazzazi* ‘мануфактурная лавка’ — лт. *bazzāzi*; *xari* ‘бедность, нужда’ — лт. *xwāri*; *kəri* ‘энергичный, деловой’ — лт. *kāri*; *nalin* ‘тюфяк’ — лт. *nālin*; *degani* ‘занятие крестьянским трудом’ — лт. *dehqāni*; *numwayi* ‘пекарня’ — лт. *nānwāyi*; *xali* ‘пустой’ — лт. *xāli*; *tariki* ‘темнота’ — лт. *tāriki*; *fakayi* ‘юмористический рассказ, анекдот’ — лт. *fokāhi*; *miyari* — 2-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «приходить» — лт. *mēyāri*; *bəši* — 2-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «быть» — лт. *bāši*; *darayi* ‘имущество’ — лт. *dārāyi*; *šaftalu* ‘персик’ — лт. *šaftālu*; *zardalu* ‘абрикос’ — лт. *zardālu*; *bəu* ‘рука от локтя до плеча’ — лт. *bāzu*; *jaru* ‘метла’ — лт. *jāru*; *sabun* ‘мыло’ — лт. *sābun*; *tambəku* ‘табак’ — лт. *tambāku*; *aftawa* ‘узкогорлый кувшин с носиком’ — лт. *āftāba*; *tavestun* ‘лето’ — лт. *tābestān*; *karegär* ‘рабочий’ — лт. *kārgar*; *malek* ‘владелец’ — лт. *mālek*; *matgōu* ‘корова’ — лт. *mādagāw*.

Случаи соответствия *a* лт. *ä* в ударной позиции представлены тремя примерами: *kuta* ‘короткий’ — лт. *kutāh*; *tuman/taman* ‘туман’ (название денежной единицы) — лт. *tumān*; *tarjoman* ‘переводчик’ — лт. *tarjōmān*;

3) лт. *e* в соседстве с *b, p, n, m, r, g, k, x, g*³⁴: *barenj/baren* ‘рис’ — лт. *berenj*; *baryān* ‘жареный’ — лт. *beryān*; *bade* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл.

«давать» (префикс *be- > ba-*) — лт. *bedeh*; *læbâs/lâbâs* ‘одежда’ — лт. *lebâs*; *paste* ‘фисташка’ — лт. *pesta*; *pasar* ‘сын, мальчик’ — лт. *pesar*; *nâsf* ‘половина’ — лт. *nesf*; *nax* — именная часть сложного гл. «хныкать» — лт. *neq*; *nâsasta* — ППВ гл. «сидеть» — лт. *nešasta*; *amsâl*³⁵ ‘в этом году’ — лт. *emsâl*; *farge* ‘дивизия’ — лт. *ferqa*; *gəlim* ‘ковер без ворса’ — лт. *gelim*; *kä* — подчинительный союз — лт. *ke*; *karâ* ‘аренда’ — лт. *kerâya*; *šakumba* ‘требуха’ — лт. *šekamba*; *delšakaste* ‘удрученный’ — лт. *delšekasta*; *takâ* ‘ткани’ — лт. *tekkahâ*; *xalge* ‘власяница’ — лт. *xerqa*; *gate* ‘воинская часть’ — лт. *qet'a*; *gabla* ‘кибла’ — лт. *qebla*. Ср. изафетный показатель в соседстве с указанными согласными: *gamân-a te* ‘заботы о тебе’, *rugan-ə dombə* ‘баранье сало’, *jân-ə xo* ‘своя душа’, *istogun-ə tə* ‘мои кости’, *gandom-ə šali* ‘зерна неочищенного риса’, *lab-ə xanə* (лт. *lab-e xanda*) ‘смеющееся лицо’, *miš-ə bare* ‘овца, являющаяся матерью потомства’, *čarx-ə falak* ‘карусель’.

В слове *əzzat* ‘уважение’ (лт. *ezzat*) начальный *e* перешел в *ä*, очевидно, под влиянием гласного следующего слога (см. § 9);

4) лт. *o*, *u*, *ö* в позиции после согласных, артикулирующихся в передней части ротовой полости (переднеязычных, реже губно-губных): *Baxârâ* — г. Бухара — лт. *Boxârâ*; *nâfus/nafus* ‘население’ — лт. *nofus*; *dəxtar* ‘дочь, девушка’ — лт. *doxtar*; *dəšman* ‘враг’ — лт. *došman*; *jadayi* ‘разлука’ — лт. *jodâyi*; *jame* ‘пятница’ — лт. *jom'a*; *jələng*³⁶ ‘плеть дыни или арбуза’ — лт. *jolong*; *tajâr* ‘купец’ (употребление арабской ломаной формы мн.ч. в значении ед.ч.) — ср. лт. *tojjar* ‘купцы»; *šator* ‘верблюды’ — лт. *šotor*; *sagut* ‘падение, упадок’ — лт. *soqut*; *taley* ‘рота, отряд’ — лт. *tôlay*; *taman* ‘туман’ (название денежной единицы) — лт. *tumân*; *čapun* ‘пастух’ — лт. *čôpân*; *xarbəze* ‘дыня’ — лт. *xarbuza*; *ravâ* ‘лисица’ — лт. *rôbâh*; *madâm* ‘постоянно’ — лт. *modâm*; *masalmun* ‘мусульманин’ — лт. *mosalmân*; *masâferat* ‘путешествие’ — лт. *mosâferat*.

Гласный *a* встречается на месте сочетаний *ah*, *a'* литературного дари в результате выпадения *h* и *'*, что не влияет на качество звука *a*³⁷: *šar* ‘город’ — лт. *šahr*; *dan* ‘рот’ — лт. *dahan*; *daliz* ‘коридор’ — лт. *dahlêz*; *famidâ* ‘умный, знающий’ — лт. *fahmida*; *gar* ‘гнев’ — лт. *qahr*. Об отражении как *a* сочетания *â* и *a* см. § 10. В слове *tətax* ‘горький’ *a* соответствует нулю звука литературного языка, ср. *talx*.

§ 6. Фонема *â* — лабиализованный гласный заднего ряда нижнего подъема. В неударной позиции (особенно в предударном слоге) он имеет тенденцию к потере огубленности, что ведет к уподоблению фонеме *a*. Следующие примеры иллюстрируют зависимость качества данного звука от его позиции в слове: *man najâr-om* ‘я — плотник’ — ср. *bəm najari* ‘в столярной мастерской»; *jâr bezan* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «оповещать» — ср. *jarčîn* ‘глашатай»; *galinbâf šodom* ‘я стал ковроделом’ — ср. *galinbafi* ‘ковроделие’ (см. также § 5).

Однако это явление наблюдается нерегулярно и зависит от стиля речи³⁸.

В слогe, являющемся ударным при самостоятельном употреблении имени, *â* не переходит в *a* и при образовании композит³⁹. Так, в слове *salâ* 'оружие' ударение падает на второй слог, гласный которого сохраняет качественную устойчивость и в композите *salâpaki* 'чистка оружия', хотя основное ударение в последнем приходится на конечный *i*.

Ср. *yâd* 'память' — *yâdegari* 'памятный'; *xâs* 'желание' — *xâssegari* 'сватовство'; *xâk* 'прах, пыль' — *xâkobadi* 'пылевая буря'⁴⁰.

Ср. переход *â > a* в словах *palunduzi* 'изготовление вьючного седла' — лт. *pâlândôzi* и *galinbafi* 'ковроделие' — лт. *qâlinbâfi*, начальный слог которых не является ударным и при употреблении первых элементов данных композит в качестве самостоятельных слов.

Характерно, что *â*, уподобляясь *a*, может переходить во все варианты этой фонемы: *gâdi* 'тележка' — лт. *gâdi*; *kâri* 'энергичный, деловой' — лт. *kâri*, а также в гласные *ε*, *e*: *âbedi* 'благоустройство' — лт. *âbâdi*; *çeleki* 'хитрость' — лт. *çâlâki*; *şedi* 'радость' — лт. *şâdi*; *bezi* 'обман' — лт. *bâzi*; *berik* 'узкий' — лт. *bârik*; *jeru* 'метла' — лт. *jâru/jârôb*.

Отметим частый переход *â > o*, *u*⁴¹ не только перед носовыми *n*, *m*⁴², но и после них: *jun* 'душа, тело' — лт. *jân*; *tomun* 'шаровары' — лт. *tombân*; *xune* 'дом' — лт. *xâna*; *kalon* 'большой' — лт. *kalân*; *inâbandoni* 'окрашивание хной волос и кончиков пальцев невесты перед свадьбой' — ср. лт. *henâbandân*; *bâdum* 'миндаль' — лт. *bâdâm*; *kodum* 'который' — лт. *kodâm*. Ср. *mo*, *mu*⁴³ — личное местоимение 1-го л. мн.ч. — лт. *mâ*; *mor* 'змея' — лт. *mâr*; *moş* 'чечевица' — лт. *mâş*; *moç* 'поцелуй' — лт. *mâç*; *modar* 'мать' — лт. *mâdar*; *tamoşâ* 'созерцание' — лт. *tamâşâ*; *noju* 'ливанский кедр' — лт. *nâju*; *nojur* 'нездоровый' — лт. *nâjôr*.

В словах, общих с литературным языком, *â* всегда соответствует лт. *â*: *pâk* 'чистый' — лт. *pâk*; *âsyâ* 'мельница' — лт. *âsyâ*; *setâre* 'звезда' — лт. *setâra* и т.п.

§ 7. Фонема *o* — огубленный гласный заднего ряда средне-верхнего подъема. После согласных, артикулирующихся в передней части ротовой полости (губно-губных, губно-зубных и переднеязычных, как смычных, так и щелевых), способен продвигаться вперед по признаку ряда. При этом он может:

1) переходя в смешанный ряд, сохранять огубленность, образуя вариант *o*⁴⁴: *poş-e* 'к, у' (предлог) — лт. *pêş-e*; *poş* 'дуновение' — лт. *poş*; *poşmurduk* 'увядший' — ср. лт. *paşmorda*; *şoşoş* 'вошь' — лт. *şepeş*; *boşod* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом — лт. *şod/beşod*; *xod-om* 'я сам' — лт. *xod-am*; *pişinoruz* 'полдень' — лт. *pêşinarôz*; *nemişoşte* — 3-е л. ед.ч. длительного перфекта с отрицанием — лт. *nemişosta ast*.

В слове *xord* 'маленький' — лт. *xord* продвижение гласного вперед, по-видимому, объясняется соседством с губно-губным *w* в более раннюю эпоху — ср. кл. *xwurd*;

2) утрачивать огубленность, переходя в гласные переднего ряда *a*, *ε*, *e*, *i*: *diuyâ* 'мир' — лт. *donyâ*. См. также § 4, 5.

Фонема *o* может соответствовать:

1) лт. *o*: *por* 'полный' — лт. *por*; *morg* 'домашняя птица, курица' — лт. *mory*; *oštor* 'верблюд' — лт. *oštor*; *izom* 'дрова' — лт. *hëzom*; *korre* 'жеребенок' — лт. *korah*;

2) лт. *a*, реже *e* в соседстве с губно-губными, губно-зубными и носовыми согласными: *dubote* 'шерстяной плед' — лт. *dupata*; *vor-dəštak* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «поднимать» с формантом *-ak* — лт. *bardāšt*; *forzand* 'сын' — лт. *farzand*; *momlakat* 'страна' — лт. *mamlakat*; *šombe* 'суббота' — лт. *šambe*; *novadsâlə* 'девяностолетний' — лт. *nawadsâla*; *nošinyâ* 'приметы' — лт. *nešânihâ*.

Ср. личное окончание глагола в 1-м лице единственного числа — *om* — лт. *am*: ср. *konom/nadidom*;

3) лт. *â* в соседстве с носовыми, см. § 6.

Отметим вставной *o* перед носовыми: *xat^om* 'окончание', *čëšom/čâšom* 'глаз', *zol^om* 'гнет', *gârom* 'теплый', *élom* 'наука', *lâšom* 'скользящий', *ĵâšon* 'праздник'.

§ 8. Звук *u* — огубленный закрытый гласный заднего, несколько продвинутого вперед ряда верхнего подъема.

После согласных, артикулирующихся в передней части ротовой полости, особенно *b*, *p*, *m*, *n*, *d*, *t*, а также в соседстве со среднеязычным *y* способен значительно продвигаться в сторону смешанного ряда: *zambur* 'пчела' — лт. *zambur*; *puda* 'гнилой' — лт. *puda*; *amu* 'тот' — лт. *hamân*; *zânu* 'колено' — лт. *zânu*; *dud* 'дым' — лт. *dud*; *patu* 'шерстяной плед' — лт. *patu*; *gëyur* 'отважный' — лт. *γayur*⁴⁵.

Фонема *u* может соответствовать:

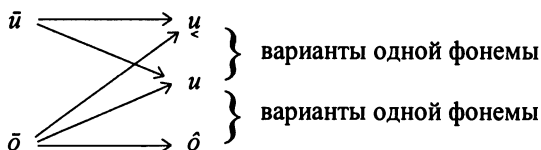
1) лт. *u*: *pure* 'полный' — лт. *pura*; *mozdur* 'наемный работник' — лт. *mazdur/mozdur*; *ĵuĵə* 'птенец, детеныш' — лт. *čuča*; *mašuge* 'возлюбленная' — лт. *ma'šuga*; *ku* 'где' — лт. *ku*;

2) лт. *ô* в силу колебания в произношении исторического *ô*: *pust/pôst* 'кожа, шкура' — лт. *pôst*; *dust/dôst* 'друг' — лт. *dôst*; *zur/zôr* 'сила' — лт. *zôr*; *ruz/rôz* 'день' — лт. *rôz*; *rud/rôd* 'река' — лт. *rôd*⁴⁶;

3) лт. *â* в соседстве с носовыми. См. § 6.

Отметим способность наиболее закрытого варианта гласного, соответствующего историческому *ô*, также переходить в *u*: *buy/bu* 'запах' — лт. *bôy*; *napuš* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «одевать» с отрицанием — лт. *napôš*; *tu* 'волос' — лт. *môy*; *nuš/nôš* 'вкусение' — лт. *nôš*; *ru/rô/ru* 'лицо' — лт. *rôy*.

Чередование *u/ô* в одних и тех же словах, переход в ряде случаев в *u*, как исторического *û*, так и *ô* позволяют сделать вывод о том, что в диалекте происходит слияние двух фонем — одной, соответствующей историческому *û*, другой — *ô*. Звук *ô* находится на заключительном этапе превращения в вариант фонемы *u*. Графически эту эволюцию можно изобразить так:



Таким образом, система вокализма находится на стадии перехода от восьмифонемного состава к шестифонемному в результате далеко зашедшего процесса слияния исторических \bar{i} — \bar{e} и \bar{u} — \bar{o} ⁴⁷.

Основные общие явления в области гласных

§ 9. Отмечается особая склонность к ассимиляции⁴⁸. Наиболее часто встречается регрессивная ассимиляция по огубленности.

Примером полной регрессивной ассимиляции служит переход $a > \hat{a}$ под воздействием \hat{a} следующего слога: *âdâ* ‘исполнение’ — лт. *adâ; âsâ* ‘палка’ — лт. *asâ; âlâ* — Аллах — лт. *allâ(h)*; *mââš* ‘заработок’ — лт. *ma'âš; dârâmâd* ‘доход’ — лт. *darâmâd; Ğandâhâr* — г. Кандагар — лт. *Qandahâr; tâ bâ âzân* ‘вплоть до призыва муэдзина к молитве’ — лт. *tâ ba azân; bâ bâzâr-e Ğandââr* ‘на базаре г. Кандагара’ — лт. *ba bâzâr Qandahâr; kâgâzbâd* ‘воздушный змей’ — ср. лт. *kâyaz* ‘бумага’.

Ср. переход $a > \hat{a}$ под воздействием u (неполная ассимиляция): *â su dega* ‘с другой стороны’ — лт. *az sô-ye digar; ârusi* ‘свадьба’ — лт. *arusi*.

Другие примеры неполной ассимиляции: *tovânâ* ‘сила’ — ср. лт. *tawân* ‘сила’; *tokun* ‘толчок’ — лт. *takân; eždohâr* ‘дракон’ — лт. *aždar/aždahâ; ğoborgâ* ‘ребра’ — ср. лт. *qaborya* ‘ребро’; *bisovâd* ‘неграмотный’ — лт. *bêsawâd, pošġâb/poxxâ* ‘тарелка’ — лт. *bešġâb; potu* ‘шерстяная шаль’ — лт. *patu; xunowâr* (из *xunewâr*⁴⁹) ‘семья’; *ĵowâb* ‘ответ’ — лт. *ĵawâb; tošnâb* ‘умывальник; туалет’ — лт. *tašnâb; zobun* ‘язык’ — лт. *zabân; borâr* ‘брат’ — лт. *barâdar; onu* ‘еще’ — лт. *hanuz; tonur* ‘печь для выпекания лепешек’ — лт. *tanur; nowâse* ‘внук, внучка’ — лт. *nawâsa; binowâ* ‘несчастный’ — лт. *bênawâ; dovâ* ‘напиток’ — лт. *dawâ; nomâz* ‘намаз’ — лт. *namâz; zoluri* ‘необходимый’ — лт. *zaruri; sowâb* ‘благодеевание’ — лт. *sawâb; tomun* ‘шаровары’ — лт. *tombân; tomum-e* ‘весь, целый’ — лт. *tamâm-e; dondu* ‘зуб’ — лт. *dandân; sobâ* ‘завтра’ — лт. *sabâ(h); norowâ* ‘недозволительный’ — лт. *nârawâ; ondâx* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «бросать» — лт. *andâxt; ĵolâ* (*ĵelôuhâ > ĵelâ > ĵolâ*) ‘уздечки’ — ср. лт. *ĵelâw* ‘уздечка’; *abrošom* ‘шелк’ — лт. *abrêšom; čoro* ‘почему’ — лт. *čarâ/čerâ; čordubar* (из *čârdubar*⁵⁰) ‘окружность’; *pišinoruz* (из *pêšinarôz*) ‘время после полудня’; *kelkinčokâ* (из *kelkinčakhâ*) ‘оконца’; *zanakobâz* ‘ловелас’ — лт. *zanakabâz; pēyrodârâ* ‘караульные’ — ср. лт. *pahradâr/*

pâyradâr 'караульный'; *dor raf* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «входить» — лт. *darun raf* (*darun* > *dorun* > *doru* > *dor*); *amujogâ* 'там' — ср. *amunjigâ*; *omu* 'тот самый' — лт. *hamân*; *or du* 'оба' — лт. *har du*.

В результате ассимиляции гласный в односложных предлогах и префиксах переходит в *o*, этот же звук возникает в качестве изафетного показателя и послелого: *oz u sar* 'с того конца' — лт. *az ân sar*; *oz u teke* 'из той ткани' — лт. *az ân tekka*; *bozu (bo tu) gof* 'он сказал ему (тебе)' — лт. *ba ô (ba tu) goft*; *bo râ* 'в пути' — лт. *ba râh*; *bo âsyâ* 'с помощью мельницы' — лт. *ba âsyâ(b)*; *bo târ baste mikone* 'привязывает нитью' — лт. *ba târ mêbandad*; *bopâl* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «искать»; *bogu* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «говорить»; *bodom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл. гл. «давать»; *bosux* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «гореть»; *nemokošom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «убивать» с отрицанием; *arz-e dâd-o xo* 'своя жалоба в судебную инстанцию' — лт. *arz-e dad-e xod*; *noġl-o jûzi* 'орехи в сахаре' — лт. *noql-e jâwzi*; *yak istadiyon-o bozorg-i kalan-i* 'один большой-пребольшой стадион' — лт. *yak istadiyon-e bozorg-e kalân-ê*; *nun-o xord*⁵¹ 'он съел пищу' — лт. *nân-râ xord*; *yak gâšog-o boxor* 'съешь одну ложку [супа]' — лт. *yak qâsoq-râ bexor*; *lab-o pinak-o toruř gerif* 'он нахмурился' — лт. *pêšâni-râ torř gereft*.

Издredка в *o* переходит гласный союза *ke/ke*: *i âhu ko âvord...* 'когда он принес эту косылу...'; *yak sâl mâ ko bud mišod...* 'когда истекал год нашей совместной работы (букв. один наш год)...'.

Нередко гласный в открытом конечном слоге переходит в *o* под влиянием союза *o*, следующего за ним: *be senn-e panjsâlo-vo šesâle šodak* 'она достигла возраста пяти-шести лет' — лт. *ba sen-e panjsâla-vo šašsâla šod*; *nimo-o nimkale* 'наполовину' — лт. *nima-o nimkala*; *pardo-o gozârê xod* 'свои средства к существованию' — лт. *parda-o gozâra-ye xod*; *buġo-o čerâġġâz* 'двор и газовый светильник' — лт. *hawli-o čerây-e gâz*; *sar-e dig-er am baste mikono-wo bazi yak dafa ba ĵun-e az i miyâ* 'закрывает котел и затем неожиданно подходит к ней'; *i dâur miboro-o bâz az ġbum-e amu nafar ke mizane u-r*² *war-midâra* 'выигрывает этот раунд [соревнований], после чего кто-либо из родственников того человека, который побеждает, поднимает его'.

Отметим *loko ko* (из *loke ko*) — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «собирать» с переходом конечного гласного именной части в *o* под влиянием огубленного звука компонирующего глагола и *ar te ke* (из *ar tô ke* — лт. *har tâwr kè*): *ar te ke to xod to mikoni mâm amu ġes^{om}m*. В последнем примере произошла утрата огубленности гласным предшествующего слова под влиянием союза *ke* (явление — обратное отмеченному выше).

Прогрессивная ассимиляция по огубленности встречается значительно реже: *koloču* 'печенье' — лт. *kolča*; *rôġoni* 'масляный' — лт. *rôġani*; *čunko* 'поскольку' — лт. *čônke*. Ср. местоименную энклитику: *xoř-om miâye* 'мне нравится', *borâr-om* 'мой брат'. Влияние предшествующего закрытого огубленного гласного на последующий прослеживается в формах *tu-ro* —

лт. *tu-râ* 'тебя, тебе'; *u-ro* — лт. *ô-râ* 'его, ему'; *bindâz xod-o* 'прыгай сам' — лт. *beandâz xod-râ*.

Встречается ассимиляция по подъему, как регрессивная, так и прогрессивная; регрессивная: *bi izom* 'за дровами' — лт. *ba hêzom*; *tani midavad* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «корить» — лт. *ta'na mêdehad*; *ar či bâše*⁵² *miyâran* 'приносят все, что есть' — лт. *har či bâšad mêyâwarand*; прогрессивная: *miše*⁵³ — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «становиться» — лт. *mêšawad*; *riš-e betaršid* 'он побрил бороду' — *riš-râ (be)tarâšid*; *az ami doxtar tir-e* 'он отказывается от этой девушки' — лт. *az hamin doxtar têr ast*; *kisizanâ* (из *kisazanhâ*) 'воры-карманники'.

§ 10. Два гласных, следующих друг за другом, нередко стягиваются в один звук (часто в результате утраты *h*, *w*, *y*), что ведет к выпадению слога: *nâl* 'побег' — лт. *nehâl*; *nâsemu* 'внук дяди' — ср. лт. *nawâsa* 'внук'; *ĵâlduz* 'шило' — лт. *ĵawâldôz*; *nâr* 'обед' — лт. *nahâr*; *lâf* 'одеяло' — лт. *lehâf*; *biš* 'рай' — лт. *behešt*; *âš* 'поле под паром' — ср. перс. *âyeš*; *mâfeze* 'защита' — лт. *mohâfeza*; *mâfege* 'согласие' — лт. *mowâfeqa*; *malem* 'преподаватель' — лт. *mo'alle*m; *momalle* 'сделка' — лт. *mo'âmella*.

Сочетание *â* и *a* (в любой последовательности) стягивается в *a* в некоторых словах (и производных от них), например: *dan* 'пот' — лт. *dahân* (*dahân* > *daân* > *dan*); *sat* 'час' — лт. *sâat*; *besterat* < предлог *be* + *esterat* 'отдых' — лт. *esterâhat* (*esterâhat* > *esterâat* > *esterat*) и др.

При присоединении префикса к основе глагола (если последняя начинается с гласного) регулярно происходит стяжение гласного элемента префикса с начальным гласным основы: *mindâze* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «бросать» — лт. *mêandâzad*; *boftâd* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «падать» с префиксом — лт. *(be)aftâd*.

Нередко встречается стяжение гласного предлога или союза с начальным гласным последующего слова (особенно часто местоимения): *bemi* — лт. *ba hamin*; *xodemu* (< *xod-e amu*) — лт. *bâ hamân*; *bek* — лт. *ba yak*; *eyrât* (*az Herât* > *a Erât* > *eyrât*) — лт. *az Herât*; *tâlê* — лт. *tâ hâlâ*; *ko* — лт. *ke ô/ke ân*; *kami* — лт. *ke hamin*; *kêč* — лт. *ke hêč*; *kî* — лт. *ke in*; *kage* — лт. *ke agar*; *kir* — лт. *ke in-râ*.

Отметим также стяжение конечного гласного знаменательных частей речи с начальным гласным служебного слова: *mâm* — лт. *mâ ham*; *fâtam* — лт. *fâteha ham*; *digam* — лт. *digar ham*; *yak câm âste...* 'есть один колодец...' — лт. *yak câh ham ast...*; *xânêzu* (< *xâne-ye az u*) 'его дом' — лт. *xâna-ye ô*; *zinerâg* 'седло и сбруя' (синонимическая пара) — лт. *zin-o yerâg*; *emruz mire, ĵawâb namêdo, sob mire* 'сегодня идет, [тот] ответа не дает, на следующий день [снова] идет' — лт. *emrôz mêrawad, ĵawâb namêdehad-o sobh mêrawad*; *az âmэм ziyâtar* 'даже больше всех' — лт. *az hama ham ziyâdтар*.

Ср. стяжение гласных в двух местоимениях, следующих друг за другом, — *tamu* (< *ta + amu*) *sarrêz mikonom*⁵⁴ 'я осыплю того [человека

золотом]»; *yordu* 'эти двое' — лт. *i har du*, а также усилительной частицы и указательного местоимения — *onu* (< *éna + u*) 'вот такой'.

§ 11. В открытом безударном слоге (особенно перед *w*, *m*, *n*) возможно чередование *a*, *e*, *o*, а также редукция или выпадение гласного: *sawâr/sowâr/swâr* 'всадник', *ĵawân/j²wân/jwân* 'молодой; юноша', *ok^omat* (с переходом *u > o* перед *m*) 'правительство', *mik^oni*, *mik^one* — 2-е и 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «делать».

Характерно частое выпадение первого слога основы глаголов (в результате утраты гласного) при присоединении префиксов: *mišnawe* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «слышать»; *beġdeš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «класть»; *našnâxte* — 3-е л. ед.ч. перфекта гл. «узнавать» с отрицанием.

§ 12. В позиции после *r*, реже перед ним, сильно редуцируются вплоть до полного выпадения многие гласные: *arkât* 'движение' — лт. *harakat*; *barkat* 'благоденствие' — лт. *barakat*; *miyâr* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «приносить» — лт. *mêyâwarad* (ср. *i-r ke miyâre... i-r miyâr bam sar-e češme, ĵânamâz xo* 'когда он приносит его... приносит его к роднику, свой молитвенный коврик'); *biyâr* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл. гл. «приносить» — лт. *beyâwarad* (ср. *šâgerd tu emšôu nun biyâr sar-e amu râ* 'пусть сегодня вечером твой подмастерье вынесет еду на ту дорогу'); *am rafigâ* 'все друзья' — лт. *hama rafiqhâ*; *betaršid⁵⁵* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «обтесывать, брить» — лт. *tarâšid*; *čer* 'почему' — лт. *čerâ/çarâ*; *-r* — послелог — лт. *-râ* (ср. *i gap-er ke gof... 'когда он произнес эти слова...'*); *bor* (< *borô*) — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «идти» — лт. *berâw* (ср. *bor, kamarban ĵur ko* 'иди, приведи в порядок [свой] пояс'); *dor raf* — лт. *darun raft* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «входить» (*darun > daru > doru > dor*); *terkestun* (из *târikestân*) 'место, где царит мрак'⁵⁶.

§ 13. Конечный гласный основы на *e/a* выпадает перед показателем множественного числа: *šânâ* 'плечи' — лт. *šânahâ*; *muzâ* 'сапоги' — лт. *môzahâ*; *bačexâlâ* (из *bačaxâlahâ*) 'двоюродные братья (сыновья сестры матери)' и т.п.

§ 14. Основные позиционные изменения гласных можно свести к следующему.

1) Соседство с носовым *n*, заднеязычными и увулярными согласными способствует более открытому произношению гласных *i*, *e* от перехода их в свои наиболее широкие варианты до замены другими фонемами: *i > ê*; *e > ε*, *æ*, *ä*, *ə* (§ 1, 2).

На фонему *e* подобное воздействие оказывают также губно-губные *m*, *b*, *p* (§ 4, 5).

2) Сонанты *m* и *r* влияют на соседние гласные следующим образом:

а) в позиции после *m* наблюдается сокращение вплоть до потери качественной определенности и полного выпадения гласных *i*, *ê* (§ 3);

б) соседство с *r* (чаще позиция после него) способствует сокращению, утрате качественной устойчивости либо выпадению гласных. Характерна способность к редукции исторически долгих (§ 12).

3) Закрытый ударный слог способствует наиболее закрытому произношению *e* (> *e*, *i*). Эта тенденция оказывается сильнее отмеченной в п. 1 параграфа, например, *gešt* произносится с закрытым гласным вместо ожидаемого максимально открытого звука в силу соседства с заднеязычным *g* (§ 4).

4) В позиции после согласных, артикулирующихся в передней части ротовой полости, особенно переднеязычных шумных *d*, *t*, *ʃ*, *č*, *z*, *s*, реже сонанта *n*, а также губно-губного *b*, огубленные гласные заднего ряда средне-верхнего и верхнего подъемов *o*, *u/ô* теряют лабиализацию и, продвигаясь в передний ряд, переходят в *a*, *ə*, *e*, *e*, *i* (§ 4, 5). Этому процессу, отмеченному как в неударном, так и в ударном слоге, очевидно, способствует переднее положение языка при произнесении указанных согласных. Происходит уподобление по месту артикуляции гласного с предшествующим согласным⁵⁷.

5) Безударная позиция благоприятствует потере качественной устойчивости фонемой *â*, которая одновременно с утратой огубленности продвигается в передний ряд и сливается с *a*, образуя все позиционные варианты последней — *æ*, *ä*, *ə* (§ 5, 6).

6) Соседство с носовыми ведет к усилению огубленности *â* и его частой замене гласными *o*, *u* (§ 6). Однако в безударном слоге данный процесс встречает противодействие со стороны тенденции, отмеченной в п. 5 параграфа. По-видимому, этим объясняется переход *â* > *o*, *u* в соседстве с носовыми в одних случаях (ср. *modar* ‘мать’ — лт. *mâdar*) одновременно с полной утратой гласным лабиализации и заменой звуком *a* в других (ср. *malid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «тереть» — лт. *mâlid*).

Как видно из сказанного выше, гласные, соответствующие долгим гласным классического персидско-таджикского языка, подвергаются тем же позиционным изменениям, что и фонемы, исторически противостоящие им как краткие, в равной мере обнаруживая качественную (а порой и количественную) неустойчивость, ср.: *i/ê* и *e*; *â* и *a*; *u/ô* и *o* (см. п. 1, 2, 4, 5 параграфа). Отсюда следует невозможность противопоставления гласных по признаку «устойчивость—неустойчивость»⁵⁸.

Гласные с количественной стороны⁵⁹

§ 15. Как показала осциллограмма, в закрытом ударном слоге исторически долгие и краткие гласные примерно равны по длительности:

а) двусложное слово⁶⁰:

I (< *I*)
bedid, *časpid/čəspid*,
*čakkid/čəkid*⁶¹

E (< *Ī*)
zâbet, *kâteb/kâteb*, *sâket*

(P)	14,05 (6) (15–13)	12,86 (9) (14,4–10,8)
(X)	12,35 (9) (14–10,5)	13,5 (9) (15,4–12)

б) односложное слово:

	$U/U/\hat{O}$ (< \bar{U} , \bar{O}) <i>dud/dūd, bud/bud, tup/tōp</i>	O (< \bar{U}) <i>bot, pot</i>
(P)	14,62 (9) (17–12,7)	13,43 (6) (14,2–12,5)
(X)	16,63 (9) (20–13,2)	16,36 (5) (17,5–14,5)
	\hat{A} (< \bar{A}) <i>dād/dād, bād/bāt</i>	A (< \bar{A}) <i>bad/bād, gāp</i>
(P)	17,6 (6) (19–16)	16,55 (6) (18–14,6)
(X)	19,86 (6) (21,5–18,7)	18,78 (6) (20,5–15,6)

В открытом безударном слоге различие в целом незначительно:

	I (< \bar{I}) <i>didæ, bibi, tipā</i>	I/\bar{E} (< \bar{E}) <i>bipul, bidār, pičid/pēčid</i>	E (< \bar{I}) <i>dekun, bedid, teke</i>
(P)	10,01 (9) (12,8–6)	8,96 (9) (10,9–5)	8,4 (9) (11,5–6)
(X)	10,23 (9) (13,3–8)	8,68 (9) (10–6,4)	7,3 (6) (9–5,4)
	U/U (< \bar{U}) <i>puđæ/pūđæ, budæ</i>	$U/U/\hat{O}$ (< \bar{O}) <i>kudak, gōgerd/gōgird</i>	O (< \bar{U}) <i>godām, kodu</i>
(P)	10,33 (6) (11,5–8,8)	9,25 (6) (12,8–5,7)	6,93 (6) (8,8–6)
(X)	10,46 (6) (12–8,8)	8 (6) (10–6)	7,23 (3) (8–6,5)
	\hat{A} (< \bar{A}) <i>dādæ, bādum, bādār</i>	A (< \bar{A}) <i>kādu/kadu, bākār, pætu</i>	
(P)	12,34 (9) (13,7–10,7)	6,92 (9) (10–5,3)	
(X)	12,96 (9) (15–10,6)	7,47 (9) (9,6–6,2)	

Как видно из цифровых данных, в открытом безударном слоге e (< \bar{I}) в среднем короче i (< \bar{i}) в 1,2 (P), 1,4 (X) раза (на 16 и 28%); e (< \bar{I}) — i/\bar{e} (< \bar{e}) в 1,07 (P), 1,19 (X) раза (на 6 и 16%); o (< \bar{u} — u/u (< \bar{u}) в 1,49 (P), 1,47 (X) раза (на 33 и 32%); o (< \bar{u}) — u/\hat{o} (< \bar{o}) в 1,33 (P), 1,1 (X) ра-

за (на 25 и 10%); $a (< \check{a}) — \hat{a} (< \bar{a})$ в 1,78 (P), 1,73 (X) раза (на 43 и 42%).

Таким образом, наиболее близки друг к другу $e—i/\bar{e}$, $o—u/\bar{o}$, наименее — $a—\hat{a}$. За исключением последней пары, противопоставление гласных по длительности исчезло, так как оно не может основываться на столь малом различии. Поэтому применительно к системе вокализма гератского диалекта невозможно ставить вопрос о делении гласных на долгие и краткие в том смысле, в каком это различие сохранилось в литературном дари и в кабульском просторечии, где одна группа фонем в открытом безударном слоге в среднем короче другой в 2,4 (для кабульского просторечия) и в 2 (для литературного дари) раза, т.е. соответственно на 60 и 50%, а в закрытом ударном в 1,8 раза (кабульское просторечие) — на 45%⁶².

В то же время соотношение долготы гласных гератского диалекта иное, чем в персидском и таджикском языках, где разделение проходит по линии устойчивости—неустойчивости, что выражается в противопоставлении гласных обеих групп по длительности в открытом безударном слоге (в персидском одни короче других в 1,84, в таджикском — в 2 раза, т.е. в среднем на 48—50%)⁶³.

Способность к сокращению исторически долгих гератского диалекта в открытом безударном слоге в 1,5 раза⁶⁴ (в кабульском — в 2 раза), что не наблюдается в персидском, объясняет частую редукцию и качественную изменчивость исторически долгих (см. предшествующие разделы), подтверждая невозможность их отнесения к разряду устойчивых. Тем не менее следы бывшего противопоставления гласных по длительности видны. Это — существенное различие в безударном слоге $a—\hat{a}$ (см. выше), несколько большая средняя долгота i/\bar{e} , u/\bar{o} по сравнению с e , o , меньшая склонность к сокращению в безударной позиции исторически долгих (в 1,5 раза) по сравнению с исторически краткими (в 2 раза).

Таким образом, развитие системы вокализма проходит по линии нивелировки как длительности, так и устойчивости гласных⁶⁵. В настоящее время противопоставление по этим признакам в значительной мере стерлось, хотя разные пары исторически долгих и кратких находятся на различных стадиях этого процесса.

Осциллограмма показала, что на долготу гласных оказывают влияние: 1) ударение; 2) число слогов в слове; 3) звонкость соседнего согласного.

1) Средняя длительность безударного e в *dekun* — 6,8 (X), ударного e в *bédid* — 12,5 (X);

2) средняя долгота i в двусложных словах *bedid*, *časpid/čəspid*, *čakkid/čəkid* — 14,21 (P), 12,35 (X), в односложных *did*, *dêg/dêg*, *dêb/dêb*, *bid/bêd/bêd* длительность гласного — 16,4 (P), 17,05 (X);

3) соседство со звонким согласным оказывает заметное влияние на долготу гласного лишь в безударной позиции в открытом слоге: звук i в *bipul*, *bidâr* — 10 (P), 9,3 (X), а i/\bar{e} в *pičid/pêčid* — 6,5 (P), 7,5 (X); фонема i в *didæ*, *bibi* (первый слог) — 11,23 (P), 11,35 (X), в *tipâ* — 7,13 (P), 8 (X).

В закрытом слоге под ударением звонкий согласный либо вовсе не влияет на соседний гласный, либо влияние его незначительно: фонема *e* в *zâbet*, *kâteb/kâteb* — 13,16 (P), 13,56 (X), в *sâket* — 12,27 (P), 13,36 (X); гласный *u* в *duđ/duđ*, *buđ/buđ* — 14,58 (P), 17,01 (X), в *tup/tôp* — 14,7 (P), 15,86 (X).

Обращает на себя внимание то, что в открытом безударном слоге длительность гласных, восходящих к историческим маджхульным, несколько меньше других (см. выше). В закрытом ударном слоге различие исчезает. Долгота гласного в *did* — 16,43 (P), 16,5 (X); в *dêg/dêg*, *dêb/dêb*, *bid/bêb/bêđ* — 16,4 (P), 17,05 (X); в *duđ/duđ*, *buđ/buđ* — 14,58 (P), 17,01 (X); *tup/tôp* — 14,7 (P), 15,86 (X).

Список использованных диалектных слов

- bâd* 'ветер'
bâdâr 'хозяин'
bâdum 'миндаль', ср. лт. *bâdâm*
bad/bâd 'плохой'
bêkâr 'нужный'
bêdid 3-л. ед.ч. прош. вр. гл. «смотреть» с префиксом
bibi 'матушка; госпожа'
bid/bêđ/bêđ 'ива'
bidâr 'бодрствующий'
bot 'идол'
buđ/buđ 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «быть»
budæ ППВ гл. «быть»
čakkid/čækid 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «капать»
časpid/čæspid 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «липнуть»
dâd 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «давать»
dâdæ ППВ гл. «давать»
dêb/dêb 'дэв', ср. лт. *dêw*
dêg/dêg 'котел'
dekun 'лавка', ср. лт. *dokân*
did 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «видеть»
didæ ППВ гл. «видеть»
gâr 'речь, слово'
godâm 'склад'
gôgerd/gôgird 'сера; спички'
kabâb 'кебаб, шашлык'
kâdu/kadu 'тыква'
kâteb 'писарь'
kodu 'который', ср. лт. *kodâm*
kudak 'ребенок'

pətu 'шерстяной плед'
pot 'скрытый'
pidæ/pidæ 'гнилой'
sâket 'розетка'
teke 'ткань, материя'
tipâ мн.ч. от *tip* 'группа, стая', ср. перс. *tip* 'отряд'
tup/tôp 'мяч'
zâbet 'средний офицерский чин'

Дифтонги

§ 16. В гератском диалекте имеются два дифтонга (в основных вариантах) — *eu*, *ou*. В большинстве случаев *eu* соответствует лт. (и кл.) *ay*: *neū* 'тростник' — лт. *nāy*; *keū* 'когда' — лт. *kāy*; *peūdā* 'явный' — лт. *pāyda*; *meūde* 'мелкий' — лт. *māyda*; *euwun* 'животное' — лт. *hāywān*; *mābeūn* 'середина' — лт. *mābāyn*. Ср. английские заимствования: *ieyp* 'магнитофон' — лт. *tāyp* из *tape* 'магнитофонная лента'; *feyr* 'выстрел' — лт. *fāyr* из *fire*.

В изолированных случаях *eu* может соответствовать различным звукам и звукосочетаниям литературного дари: *pareūšan* 'рассеянный, расстроенный' — лт. *parēšan*; *dareūši* 'костюм' — лт. *derēši*; *dēyre* 'бубен' (*dāyere* > *dayere* > *deyre*) — лт. *dāyera*; *bedēy* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «давать» — лт. *bedeh*; *nazēy* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «бить» с отрицанием — лт. *nazan*.

Изредка восстанавливается более архаичное звучание дифтонга: *eu*, *ou*, *ay*: *keū* 'когда', *pāyda* 'явный', *āyrān* 'удивленный'. Следовательно, процесс перехода исторического *ay* в *eu* еще полностью не завершен.

§ 17. Дифтонг *ou/ou*⁶⁶, первым элементом которого является гласный переднего ряда среднего подъема (æ таблицы Л.В.Щербы), в своем типичном звучании ближе к *ou*, чем к *aw*. Он может соответствовать:

1) лт. (и кл.) *aw*: *nōu* 'новый' — лт. *nāw*; *jōu* 'ячмень' — лт. *jāw*; *derōu* 'жатва' — лт. *darāw*; *dōur* 'вращение' — лт. *dāwr*; *gōum* 'родственник, родня' — лт. *qāwm*; *ōulād* 'дитя' — ср. лт. *awlād* 'дети'; *sōudā* 'торговая операция' — лт. *sāwdā*. Отметим индийские заимствования: *čōuki* 'стул' — лт. *čāwki* — ср. хин. *cauki*, *čōuk* 'перекресток' — лт. *čāwk* — ср. хин. *cauk*;

2) лт. *ab*, *af*: *šōu* 'вечер, ночь' — лт. *šab*; *kōuk* 'куропатка' — лт. *kabk*; *kōuš* 'обувь' — лт. *kafš*; *bənōuš* 'фиолетовый' — лт. *benafš*; *hōūsāna* 'рассказ' — лт. *afsāna*; *ōugâr* 'поранившийся' — лт. *afgâr/āwgâr*;

3) лт. *âb*, *âw*: *xōu* 'сон' — лт. *xâb*; *ōu/ōu* 'вода' — лт. *âb*; *tōu* 'кручение' — лт. *tâb*; *tanōu* 'веревка' — лт. *tanâb*; *tadōu* 'фундамент' — лт. *tahdâb*; *afstōu* 'лаган' 'кувшин или таз для умывания' — лт. *âftâbalagan*;

gōu 'бык, корова' — лт. *gāw*; *bosōūvida* — 3-е л. ед.ч. перфекта гл. «тереть» (*sāyidan* > *sāvidan* > *sōūvidan*, см. § 26, № 33) — лт. *sāyida*.

Изредка наблюдается восстановление более открытого (архаичного) произношения первого компонента дифтонга: *dāur-e* 'вокруг', *āuli* 'двор', *āu* *laki* 'поспешно'.

Стяжение *ōu* в монофтонг отмечено в словах *šōvar* 'муж' — лт. *šāwhar*; *gōm* 'родственник' — лт. *qāwm*; *mōjud* 'имеющийся' — лт. *māwjud*.

§ 18. Оба дифтонга следует считать самостоятельными фонемами, а не дифтонгическими сочетаниями двух фонем ($a + w$; $a + y$), что подтверждается следующими фактами.

1. Сильное фонетическое расхождение с исходными составляющими — передний неогубленный гласный нижнего подъема *a* дает в дифтонгоидном сочетании лабиализованный звук среднего подъема *ō* ($a + w > \widehat{ōu}$) либо неогубленный того же подъема *e* ($a + y > \widehat{eu}$). Первый не отождествим ни с одной из гласных фонем диалекта, так как встречается только в дифтонге, другой выходит за пределы акустического диапазона фонемы *a*. Второй компонент дифтонга *ōu/ōu* — *w* настолько слаб, что либо вовсе выпадает, уступая место неслоговому звуку (*ɥ*), либо сохраняется в виде легкого призвука.

2. Ни в одном из фонетических положений дифтонги *ōu* и *eu* не распадутся на первоначальные составные. Присоединение постпозитивных показателей (изафета, выделительного артикля, показателя прямого объекта) не приводит к изменению слогоделения и разложению дифтонга: (изафет): *jelōu-e/jelōu-e*, *tanōu-e*, *ōu-e*, *tegōu-e*, *peu-ye*; (выделительный артикль): *ōu-ê*, *tagōu-i*; (показатель прямого объекта): *peu-ye* и т.п.⁶⁷

Согласные

Консонантизм представлен следующими фонемами: (глухие смычные) *p*, *t*, *k*; (звонкие смычные) *b*, *d*, *g*; (аффрикаты) *č*, *ǰ*, *ǰ*; (глухие щелевые) *f*, *s*, *š*, *x*, *h*; (звонкие щелевые) *v(v)*⁶⁸, *z*, *ž*, *l*, *y*; (носовые) *m*, *n*; (дрожащий) *r*.

§ 19. Характерно отсутствие звуков *q* и *ɣ*, которым соответствует единая фонема *ǰ*, представляющая собой увулярный согласный, более звонкий, чем *q* литературного дари, но несколько приглушенный по сравнению с *ɣ*. Он может заметно варьировать от полувзвонкого смычного (в этом варианте совпадая по артикуляции с *q*, но произносимый с некоторой вокализацией) до полновзвонкого спиранта (тем не менее уступающего по степени спирантизации *ɣ* литературного дари)⁶⁹.

Наибольшего озвончения *ǰ* достигает обычно в интервокальной позиции и перед звонким согласным: *faǰat* 'только', *mantage* 'район', *aǰwām* 'народы'.

На отсутствие фонематического различия между звуками, передающимися в арабской графике буквами ق и غ , указывают следующие обстоятельства.

1) Слово *garib* 'бедный' — лт. *yarib* и *garib* 'приблизительно' — лт. *qarib* произносятся одинаково. Тот же оттенок увулярного звонкого отмечен в словах *galle* 'крепость' — лт. *qal'a*; *galin* 'ковер' — лт. *qālin*; *garie* 'деревня' — лт. *qariya*; *gad/gat* 'рост' — лт. *qad(d)*; *gawāre* 'внешность' — лт. *qawāra*; *golf* 'зámок' — лт. *qolf*; *gowat* 'сила' — *qowwat* и в *gāyur* 'отважный' — лт. *gayur*; *gosl* 'омовение' — лт. *yo^ol*; в *aġ* 'право' — лт. *hag*; *gāġ* 'черствый' — лт. *qāq* и в *dāġ* 'горячий' — *dāy*; *dōġ* 'пахтанье' — лт. *dōy*; в *barġ* 'электричество' — лт. *barq*; *ferġe* 'дивизия' — лт. *ferqa* и в *morġ* 'домашняя птица' — лт. *mory*.

2) Глухому смычному *q* литературного языка в гератском диалекте может соответствовать более вокализированный вариант *ġ*, чем звонкому спиранту *ɣ*. Так, в словах *gar* 'гнев' — лт. *qahr*; *gan* 'сахар-рафинад' — *qand* отмечен более звонкий согласный (*ġ*), чем в *gam* 'горе' — лт. *gam*; *gadār* 'вероломный' — лт. *γaddār*; в *ġesse* 'сказка' — лт. *qessa*, чем в *ġeyb* 'отсутствующий' — лт. *γāyb* *ġeyr-e* (отыменный предлог) 'кроме' — лт. *γāyr-e*; в *mašuge* 'возлюбленная' — лт. *ma'suqa*, чем в *ċiġas* 'воплъ' — лт. *ċēyas*.

3) Переходы *ġ > x* и *ġ > k*, отмеченные в некоторых словах, не зависят от того, какой из двух фонем литературного дари (*q* или *ɣ*) соответствует *ġ* гератского диалекта:

а) *ġ > x*: *xāb* 'футляр' — лт. *qāb*; *ċāxu* 'нож' — лт. *ċāqu*; *nax* 'наличный' (о деньгах) — лт. *naqd*, наряду с *saxirā* 'сироты' — лт. *sayirhā*; *xorrida* — ППВ гл. «реветь, греметь» — лт. *γorrida*; *naxsar* 'красивее' — ср. кл. *nayzta*;

б) *ġ > k*: *kate* 'воинская часть' — лт. *qet'a*; *šak* 'брешь' — лт. *šaq(q)*, ср. *bakalā* 'бока' — лт. *baγalhā*; *kam* 'горе' — лт. *gam*.

§ 20. Из других особенностей консонантизма отметим малоупотребительность фонем *ž* и *h*. Первая встречается лишь в словах *eždohār* 'дракон', *geždom/kajdom* 'скорпион', *ežda* 'восемнадцать', вторая чаще либо выпадает бесследно (в начале и исходе слов), либо заменяется *y*, реже *w/v* (в интервокальной позиции; см. § 26). В особо тщательном произношении, например в народной поэзии, может происходить восстановление *h* (нередко в виде легкого призвука).

Явления в области согласных

§ 21. Ассимиляция наблюдается как в середине, так и в исходе слов (часто в слитном произношении уподобление начальному согласному последующего слова). Особой предрасположенностью к ассимиляции соседних звуков по способу образования отличаются *š*, *s*, *z*, *n*.

1) Контактная регрессивная полная ассимиляция: *piš šodan* 'они составились' — лт. *pir šodand; faryâd mikaš šav-e ruз* 'он стелал день и ночь' — лт. *faryâd mêkard šab-o rôz; bə sar-e zeš šodom* 'я сильно разозлился' — лт. *ba sar-e zed(d) šodam; bəšgâf ferini* 'тарелка ферни'⁷⁰ — лт. *bešqâb-e ferni*.

2) Контактная регрессивная частичная ассимиляция: а) по способу образования: *las zade* — 3-е л. ед.ч. перфекта гл. «колотить» — лт. *lat zada-ast*; б) по звонкости: *as kojâ* 'откуда' — лт. *az kojâ; gađre* 'капля' — лт. *qatra; sadlâ* 'ведра' — лт. *satlhâ*.

3) Контактная прогрессивная полная ассимиляция: *mâss-e inâ* 'их кислое молоко' — лт. *mâst-e inhâ; râssi*; 'правда, истина' — лт. *râsti; mess-e* (отыменный предлог) — лт. *mesl-e; xaĵe Hezz-e zende* Хезр (пророк, испивший, по мусульманским преданиям, из источника живой воды) — лт. *xâĵa Hezz-e zenda; ċinn-o ċin* (из *ċind-o ċind*) 'складывал и складывал [дрова в печи]' — лт. *ċid-o ċid; dennun* 'зуб' — лт. *dandân*.

4) Контактная прогрессивная частичная ассимиляция (по звонкости) имеет большое распространение: *meskeri* — относительное прилагательное от «медник» — лт. *mesgari; taxpât* (из *taftbâd*) 'обжигающий ветер'; *uštari* 'бдительность' — лт. *hōšdâri; daskâ* 'инструмент' — лт. *dastgâh; âstavuni* 'скачки' — лт. *aspdawâni; taxpum* 'часть крыши, на которую выходит балахана' — лт. *taxtbâm; kesp-i* '(некое) ремесло' — лт. *kasb-ê*.

Отметим приглушение начального согласного компонирующего глагола под влиянием глухого согласного в исходе именной части: *ċax ĵad* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «бродить» — ср. лт. *ċarx zadan* 'кружиться'; *hoš đâram* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «любить»; *kaš đâd* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «пускаться в путь».

Уподобление двух согласных друг другу нередко ведет к их стяжению в один звук: *guš-e âxun-e miborre* 'отрезает ухо ахунду (из сказки)' — лт. *gôš-e âxund-râ mêborrad; xane* 'смех, улыбка' — лт. *xanda; xunan* 'пение' — лт. *xândan; ziyâtar* 'больше' — лт. *ziyâdtar; bexol* (из *bexkoll*⁷¹) 'полностью' — лт. *belkoll; naxsar* (из *nayztar*) 'красивее'; *namâsum* 'вечерняя молитва' — лт. *namâzšâm; a poš-i* 'позади него' — лт. *az pošt-e ô, az pošt-aš*.

Стяжение группы *kk* в один звук наблюдается в слове *xâkâš* (из *xâkkâš*) 'мешок для перевозки зерна и естественных удобрений'.

§ 22. Выпадение звуков и упрощение групп согласных.

1) Выпадение *p, b*:

а) *sp, sb > s*: *as* 'лошадь' — лт. *asp; nas* 'установка' — лт. *nasb*;

б) нерегулярное выпадение конечного *b* в словах *poxšâ* 'тарелка' — лт. *bešqâb; ċu* 'дрова' — лт. *ċôb*⁷².

2) Выпадение *d* (в исходе слов)⁷³:

а) *nd > n*: *ċan* 'несколько, сколько' — лт. *ċand; kamarban* 'пояс' — лт. *kamarband; ġan* 'сахар' — лт. *qand; zin* (из *zind*) 'жизнь' — ср. лт. *zendagi; kan* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «рвать» — лт. *kand*;

б) *rd > r*: *xor* 'маленький' — лт. *xord*; *amdar* 'друг, утешитель' — лт. *hamdard*; *mibor* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. гл. «уносить» — лт. *mêbord*; *miâwor* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. гл. «приносить» — лт. *mêyâword*;

в) *zd > z*: *dasmoz* 'плата за труд' — лт. *dastmozd*; *doz* 'вор' — лт. *dozd*;

г) *d* часто выпадает в поствокальной позиции в исходе слова: *xo* 'сам' — лт. *xod*; *sâ* 'сто' — лт. *sad*; *pâyeftâ* (из *pâyeftâd*) 'выбившийся из сил' — лт. *azpâyeftâda*; *bu* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «быть» — лт. *bud*; *šo* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «становиться» — лт. *šod*; *nemičaki* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. гл. «капать» с отрицанием — лт. *namêčakid*.

3) Выпадение *t* (в исходе слова после согласного)⁷⁴:

а) *st > s* (возможно, через промежуточную стадию *st > ss*): *râs* 'правильный' — лт. *râst*; *tandoros* 'здоровый' — лт. *tandorost*; *dasmâl* 'платок' — лт. *dastmâl*; *xâs* 'воля' — лт. *xâst*; *bis* 'двадцать' — лт. *bist*;

б) *št > š*: *aš* 'восемь' — лт. *hašt*; *guš* 'мясо' — лт. *gôšt*; *čâš* 'полдень' — лт. *čâšt*; *taš* 'таз' — лт. *tašt*; *koš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «убивать» — лт. *košt*; *mikâš* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. гл. «сеять» — лт. *mêkâšt*;

в) *ft > f*: *af* 'семь' — лт. *haft*; *raf* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «уходить» — лт. *raft*; *gof* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «говорить» — лт. *gofit*; *girif* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «брать» — лт. *gereft*;

г) *xt > x*: *tax* 'трон' — лт. *taxt*; *sax* 'трудный' — лт. *saxt*; *bosux* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «гореть» — лт. *sôxt*; *andâx* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «бросать» — лт. *andâxt*; *misâx* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. гл. «делать» — лт. *mêsâxt*; *rex* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «лить(-ся)» — лт. *rêxt*; *âmux* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «учить(-ся)» — лт. *âmôxt*. Ср. также *raxšuyi* 'стирка', ср. *raxt* 'белье';

д) *rt > r*: *šer/šar* 'условие' — лт. *šart*.

4) Выпадение *r*:

а) *rd > d*: *pirmad* 'старик' — лт. *pirmard*; *sardad* 'испытывающий головную боль' — лт. *sardard*; *adu* (в слитном произношении) 'оба' — лт. *har du*; *kad* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «делать» — лт. *kard*;

б) *rt > t*: *mateke* (*mart* + суф. *-eke*) 'человек' — ср. лт. *mard*; *got/vot* 'глоток' — лт. *qort*; *šat* 'условие' — лт. *šart*;

в) *rx > x*: *sox* 'красный' — лт. *sorx*; *čax* — именная часть сложного гл. «кружиться» — ср. лт. *čarx zadan*; *wa-xi* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «вставать» — лт. *barxêz*;

г) *rč > č*, *rĵ > ĵ*: *ača* 'арча' — лт. *arča*; *ače* (в слитном произношении) 'сколько бы' — лт. *har če*; *boĵ* 'месяц' — лт. *borĵ*;

д) *rb > b*, *rf > f*: *xosoborī to* 'твой свекор' — лт. *xosorbora-ye tu*; *saferâz* 'гордый' — лт. *sarfarâz*;

е) *zr > r*: *bazgar* 'земледелец' — лт. *baz^rrgar*;

ж) выпадение *r* наблюдается также в исходе некоторых слов: *diga/dige* 'другой' — лт. *digar*; *agâ/age* 'если' — лт. *agar*.

5) Выпадение *k*: *šk > š*: *gonješ* 'воробей' — лт. *gonješk*; *xoš* 'сухой' — лт. *xošk*; *moš* 'мускус' — лт. *mošk*.

6) Выпадение *g*:

a) *ng > n*: *sandun* 'зоб (у птиц)' — лт. *sangdân*; *senkeši* 'добыча камня' — лт. *sangkaši*; *ĵelin* 'плеть (дыни или арбуза)', ср. пушту *ĵurəng*, каб. *ĵolong*⁷⁵;

б) изредка согласный *g*, чередующийся с *ĝ*, выпадает в ОНВ гл. «класть; позволять»: *bozârom* (1-е л. ед.ч. сосл. накл.), ср. *migzârim/migzârim*.

7) Выпадение *ĵ* наблюдается в группе *nĵ*: *baren* 'рис' — лт. *berenĵ*; *sofain* 'дикая рута', ср. также *sofanĵ* — лт. *sepanđ*.

8) Выпадение *h* имеет широкое распространение⁷⁶. Бесследная утрата звука наблюдается особенно часто в начале, абсолютном исходе слов, в середине — в соседстве с согласным (в интервокальном положении чаще происходит замена *h* другими фонемами, обычно *y*, реже *w/v*, см. § 26, № 30, 32): *arf* 'слово, речь' — лт. *harf* 'буква'; *âkem* 'правитель' — лт. *hâkem*; *amu* 'тот' — лт. *hamân*; *ĉere* 'лицо' — лт. *ĉehra*; *ĝar* 'гнев' — лт. *qahr*; *šar* 'город' — лт. *šahr*; *tanâ* 'только' — лт. *tanhâ*; *rubâ* 'лисица' — лт. *rôbâh*; *tespi* 'четки' — лт. *tasbih*.

9) Выпадение *z* отмечено главным образом в исходе слова: *a* (предлог) 'из, от' — лт. *az*; *bâ* 'снова' — лт. *bâz*; *emru* 'сегодня' — лт. *emrôz*; *wa-xi* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «вставать» — лт. *barxêz*. Имеется единственный пример выпадения *z* в интервокальной позиции: *bæu* 'рука' (от локтя до плеча) — лт. *bâzu*.

10) Выпадение *m* наблюдается в соседстве с другими согласными, реже в поствокальной позиции в исходе слова: *awâr* 'ровный' — лт. *hamwâr*; *kafâl* — именная часть сложного гл. «растирать руками» — лт. *kafmâl*; *ĉeĉ/ĉiĉ* (ср. также форму мн.ч. *ĉešâ*)⁷⁷ 'глаз' — лт. *ĉeš^em/ĉašm*; *šox* (из *šoxm*)⁷⁸ 'пахота'; *kodu* 'который' — лт. *kodâm*.

Отметим возможность утраты *m* в личном окончании 1-го л. ед. и мн.ч. глагола: *man...partôu buda nâleš mikada-vo...* 'я лежал и стонал...', *mâ mifti* 'мы падаем', *mâ mâsti* 'мы захотели'⁷⁹.

11) Выпадение *n* встречается исключительно в исходе слова: *âfari* 'браво' — лт. *âfarin*; *biru* 'внешняя часть' — лт. *bêrun*; *ĵu* (в слитном произношении с предшествующим словом: *borâr-ĵu*) 'душа' — лт. *ĵân*; *i* 'этот' — лт. *in*; *bæmu* 'в том, в тот' — лт. *ba hamân*; *nâtevâ* 'немошный' — лт. *nâtawân*.

Отметим утрату *n* в поствокальной позиции в исходе инфинитива: *ma raftom bæ narma ĉinda* 'я отправился на сборище щепок'; в формах 2-го л. ед.ч. пов. накл.: *beze* — гл. «бить», *beke* — гл. «рвать».

12) Выпадение *l* зафиксировано в исходе слова: *sey* (из *seyl*)⁸⁰ — именная часть сложного гл. «смотреть» — лт. *sâyir*; *pâmâ* 'раздавленный' — лт. *pâymâl*.

13) Выпадение *y* наблюдается в разных позициях, особенно в начале слова: *ek* 'один' — лт. *yak*; *exan* 'воротник' — лт. *yaxan*; *inê/eni* 'то есть' — лт. *ya'nê*; *pâmâ* 'растоптанный' — лт. *pâymâl*; *gire* 'плач' — лт.

gerya. Ср. *farmâš* < *farmâyeš* 'заказ'; *masar* < *moyassar* 'доступный' в результате утраты у. Характерно отсутствие конечного у в *ĵâ* 'место' — лт. *ĵây*; *pâ* 'нога' — лт. *pây*; *šu/šuy* 'муж' — лт. *šôy*.

14) Выпадение *ġ* отмечено в начале и в конце слов: *orân* — Коран — лт. *qor'ân*; *atl* 'убийство' — лт. *qatl*; *zellâ* 'раскаленный'⁸¹; *hošexlâ* 'добродетельный' — лт. *hošaxlâq*⁸².

§ 23. Метатеза широко распространена, хотя в большинстве случаев не носит регулярный характер. Ср. контактную метатезу: *sagde* 'жертва' — лт. *sadqa*; *poxšâ* 'тарелка' — лт. *bešqâb*; *telf* 'ребенок' — лт. *tefl*; *salt* 'ведро' — лт. *satl*; *ešgar* (ср. *eğzar*) 'столько' — лт. *in qadar*; *aske* (с переходом *t > k*) 'чиханье' — лт. *atsa*; *ġeylun* 'кальян' — *qalyân*; *boğzâle* 'козленок' — лт. *bozyâla*; *sorfe* 'скатерть' — лт. *sofra*; *rexšan* 'насмешка' — лт. *rišxand*; *ġarsâ* 'замки' — лт. *qasrhâ*; *askâ* 'фотографии' — лт. *akshâ*. Дистантная метатеза: *raġifân* 'друзья' — лт. *rafiqân*; *šomâhat* 'отвага' — лт. *šahâmat*.

§ 24. Нарращение.

1) Наиболее распространено наращение *n*⁸³. Наблюдается в открытом конечном слоге: *mayin/mēyn* 'рыба' — лт. *mâhi*; *ĵârċin/jarċin* 'глашатай' — лт. *ĵârċi*; *râdion* 'радио' — лт. *râdio*. Особенно часто отмечается появление *n* в поствокальной позиции в исходе слова, за которым следует глагольная связка: *kin-i?* 'кто ты?' — лт. *ki hasti?*; *kin-e* 'кто он?' — лт. *ki ast?*; *enamitun-e* 'вот таким образом' (ср. *enamitô*) — лт. *hamin tâwr ast*; *penjâ tâ az tun-e* 'пятьдесят штук твоих' — лт. *panjâh tâ az tu ast*; *ru bə xubin-e* 'в стадии улучшения' — лт. *ru ba xubi ast*; *xodê barâdar kalun xon-om* (*xod > xo > xon*) 'я [нахожусь] вместе со своим старшим братом' — лт. *bâ barâdar-e kalân-e xod hastam*. Ср. также *mân* 'мы' (с нерегулярным появлением *n*).

2) Нарращение *m* наблюдается обычно в односложных словах (чаще служебных), оканчивающихся на гласный (иногда в результате отпадения конечного согласного): *bətm tâw-ye kisâ* (предлог *bə + m*) 'в карманах'; *bətm rišsafêdâ mige* '(он) говорит старикам'; *bâtm ġôm-e xiš* (предлог *bâ + m*) 'с родственниками'; *teyâġ-i am xor-in-e* (предлог *az > a + m*) 'посох принадлежит ему самому'; *i bəmi xod-e salâxune košte šodə kətm pust-eġ...d̡bulat migirâ* (союз *kə + m*) 'этот [верблюд] заколот на самой скотобойне, так что шкуру его забирает государство'.

Возможно, появление *m* иногда объясняется стяжением в быстром темпе речи указательных местоимений *ami* 'этот', *amu* 'тот' с предшествующим служебным словом. Такое использование местоимений носит эмоционально-усилительный либо плеонастический характер: *bəmi dâxel-e šar-e* '[находится] именно внутри города'; *bəmi rad-e az i midawə* 'устремляется прямо вслед за ним'; *az um ru-ye ċi sêl mikone? az ʾom kelkin sêl mikone* 'через что она наблюдает? — Она наблюдает через окно'. Однако неприемлемость подобного допущения во многих случаях свидетельствует об иной закономерности — о тенденции к появлению носовых в по-

ствокальной позиции в исходе слов и морфем (ср. п. 1): *šas duna azâri dam yak dam âvordak* (предлог *dar* > *da* > *dam*) 'привез шестьдесят тысяч [афгани] в один миг'; *bəm tamu gombaz* 'внутри того мавзолея'; *bəmtəfâg* — ср. лт. *ba ettefâq* 'сообща'; *mə az i kəm bəm xat kam-i xub buđom...* (союз *kə + m*) 'так как я был более или менее искусен в каллиграфии...'; *yak kam-i râm piyâde... miraftom* 'я немного шел по дороге пешком'; *bə harjâ sey mikoni jân-əm xo farâmuš mikoni (jân-ə xo > jân-əm xo)* 'куда ни взглянешь, захватывает твое воображение' (букв. 'забываешь свою душу').

3) Протетический *h* может возникать в предвокальной позиции в начале, вставной — в интервокальном положении в середине слова как результат сильного придыхания, нередко предшествующего артикуляции гласного: *^hendâx* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «бросать» — лт. *andâxt*; *hâvord* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «приносить» — лт. *âword*; *hōūsâna* 'рассказ' — лт. *afsâna*; *hiždâhâr* 'дракон' — лт. *aždahâ*; *Esmâhil* — Исмаил — лт. *Esmâ'il*⁸⁴. Ср. увеличение количества слогов с появлением вставного *h* в словах *mâhâr* 'змея' — лт. *mâr*; *jâhâr* 'возглас' — лт. *jâr*.

4) Вставной *y* появляется на стыке двух гласных в следующих случаях:

а) при присоединении префикса к глагольной основе, начинающейся с гласного: *miyâyêtm* — 1-е л. мн.ч. наст. вр. гл. «приходить»; *beyârd* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «приносить»;

б) при слитном произношении слов, если предшествующее заканчивается, а последующее начинается гласным: *čand-ê yârd* 'немного муки';

в) при выпадении согласного в интервокальной позиции (особенно часто при утрате *h*): *durâyi* 'развилка дорог' — лт. *durâhi*; *reyi* — именная часть сложного гл. «посылать» — ср. лт. *râhi kardan* (см. § 26, № 30); *piyar*⁸⁵ 'отец' — лт. *padar*.

5) Вставной *w/v* отмечен в интервокальной позиции: *mâ-wo šomâ* (*wo* — сочинительный союз со вставным *w*) 'мы с вами'; *kalagâ-vâ gerefta* (*vâ* — постпозиционный показатель прямого объекта с наращением *v*) 'взяв с собой лысого'; *magz-e sar-ivq* (*-ivq < iu* — местоименная энклитика 3-го л. ед.ч.) 'его головной мозг'. Встречается также на стыке двух согласных в результате утраты *h* (см. § 26, № 32).

6) Наращение переднеязычных смычных *t, d* отмечено в исходе некоторых слов: *jušt* 'кипение' — лт. *jôš*; *lâft* 'одеяло' — лт. *lehâf*; *xerman* 'куча зерна' — лт. *xerman*.

§ 25. Звонкие смычные (согласно осциллограмме) характеризуются склонностью к заметной утрате звонкости в начале и абсолютном исходе слова. В этих позициях они часто выявляются как полуозвонченные, реже — глухие⁸⁶: *bâdâr/pâdâr* 'барин, господин', *bud/put, budæ/pudæ* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. и ППВ гл. «быть», *kâteḡ* 'писарь', *kəbâḡ* 'шашлык', *bêḡ/bid* 'ива', *bâḡ* 'плохой', *dâḡ* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «давать»,

bād/bāt 'ветер', *duđ* 'дым', *dēg* 'котел'. В других положениях это явление наблюдается лишь у *d*: (в ОНВ гл. «давать» — редко) *miđom*, *miđim*, *miđan*; *marđeke* 'человек'; *mođ-er* (с послелогом) 'мода'⁸⁷.

§ 26. Широко распространены звуковые замены.

1) Лт. *b* во многих словах (особенно в интервокальной позиции) отражается как *w/v* (происходит спирантизация)⁸⁸: *tavestun* 'лето' — лт. *tābestān*; *savat* 'плетеная корзина' — лт. *sabat*; *biyāvun* 'пустыня' — лт. *biyābān*; *āftāwe* 'узкогорлый кувшин с носиком' — лт. *āftāba*; *āsyāwun* 'мельник' — лт. *āsyābān*; *tāwālê* (в слитном произношении) 'до сих пор' — лт. *tā ba hāl*; *nāwāb* 'вышедший из моды' — ср. лт. *bāb* 'модный'; *amvār* 'лошадиный навоз' — лт. *ambār*; *xunatalwāni* 'приглашение новобрачных в дом отца невесты' — ср. лт. *talabidan* 'вызывать'. Отметим регулярное отражение лт. *b* как *w* в глагольном префиксе *war-*: *war-dešt* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «поднимать, подбирать» — лт. *bardāšt*. Изредка это явление отмечается в предлоге, соответствующем лт. *ba*: *vo jūn-e ragā-rā* 'в жилах' — лт. *ba jān-e raghā*.

2) Губно-зубной щелевой *f*, соответствующий лт. *b*, представлен в ряде слов в исходе слога: *saf* 'запись' — лт. *sabt*; *moslag* 'сумма (денег)' — лт. *mablay*.

3) Глухой *p*, соответствующий лт. *b*, отмечен в словах *tespi* 'четки' — лт. *tasbih*; *lape* 'пламя' — лт. *lamba*; *pošgāb/poxšā* 'тарелка' — лт. *bešqāb*; *tap* 'натура' — лт. *tab* (см. также § 25).

4) Фонема *b* может легко назализироваться, переходя в *m*: *zēmān* 'язык' — лт. *zabān*; *šāmān* 'шабан' (восьмой месяц мусульманского лунного календаря) — лт. *ša'bān*; *māmeyn-e* (предлог) 'внутри' — лт. *mābāyn-e*; *kesm* 'ремесло' — лт. *kasb*; *dasman* 'браслет' — лт. *dastband*; *mā nāfami* 'по недомыслию' — лт. *ba (az) nāfami*.

5) Соответствие литературного смычного глухого *p* звонкому *b* наблюдается в следующих словах: *bādešā* 'падишах' — лт. *pādšāh*; *asbā* 'лошадь' — ср. лт. *asp* 'лошадь'; *čalba* 'тонкая, жаренная на масле лепешка' — лт. *čalpak*; *šoboš* 'вошь' — лт. *šepes*⁸⁹; *dubote* 'шерстяной плед' — лт. *durpata*; *čab* 'враждебный' — лт. *čap*.

6) Может быть прослежено соответствие смычного глухого *p* литературного языка щелевому *f*: *xaf* 'тихий, скрытый' — лт. *xap*; *safar* 'щит' — лт. *separ*; *sofanj/sofa'n* 'дикая рута' — лт. *sepanđ*.

7) Обратное явление наблюдается в *patir* 'пресная лепешка' — лт. *fatir*; *garpāk* 'пощечина' — лт. *qafāq*. Чередование *p/f* отмечено в *pariz/fariz* 'луг'⁹⁰.

8) Лт. *w* отражается в гератском диалекте как *b* в словах *bafā* 'верность' — лт. *wafā*; *tabile*⁹¹ 'конюшня' — лт. *tawila*; *rabāšk* 'ревень' — лт. *rawāš*; *dēb* 'див' — лт. *dēw*.

9) Случаи соответствия лт. *w* согласным *m*, *g* в интервокальной позиции: *sāmeč* 'кнопка, выключатель' — лт. *swič*; *fagāre* 'фонтан' — лт. *fawwāra*.

10) Литературный губно-зубной *f* может соответствовать заднеязычно-му *x*: *zox* ‘обморок’ — лт. *zof*; *taxpât* (< *taftbâd*) ‘обжигающий ветер’ — ср. лт. *taft* ‘жар’.

Отметим случай появления носового *m* на месте лт. *f*: *gusman* ‘баран’ — лт. *gôsfand*.

11) Имеется множество примеров соответствия лт. *m* фонеме *w/v* (возможно, как результат диссимиляции согласных по признаку назализации): *nowâšum* ‘вечерняя молитва’ — лт. *namâzšâm*; *novâyeš* ‘демонстрация, показ’ — лт. *nomâyeš/namâyeš*; *xošnavâ* ‘красивый’ — лт. *xošnamâ/xošnemâ*; *peyvun/peyvân* ‘уговор’ — лт. *paymân*⁹².

12) Отметим случай отражения лт. *m* как *n*: *en'ân* ‘вознаграждение’ — лт. *en'âm*.

13) Переднеязычный *n* переходит в губно-губной *m* в позиции перед *b*: *im bače* (в слитном произношении) ‘этот мальчик’ — лт. *in bača*; *um borârâ* ‘те братья’ — лт. *ân barâdarân*.

Ср. также *vazm* ‘вес’ — лт. *waz^hn*.

14) Отметим отражение лт. *n* как *l* в начале слова: *lim* ‘половина’ — лт. *nim*; *lambar*⁹³ ‘номер’ — лт. *nambar*.

15) Глухой *t*, соответствующий лт. *d*, представлен в следующих позициях:

а) в исходе слов: *gat* ‘рост’ — лт. *qad(d)*; *mačet* ‘мечеть’ — лт. *masjed*; *namat* ‘войлок’ — лт. *namad*; *ziyât* ‘многий; много’ — лт. *ziyâd*; *savat* ‘плетеная корзина’ — лт. *sabad*; *kârt* ‘нож’ — лт. *kârd*; *at* ‘договор’ — лт. *ahd*; *xât* — вспомогательный глагол — лт. *xâhad*;

б) в интервокальном положении: *gannati* ‘кондитерское производство’ — лт. *qannâdi*; *konjêta* — форма мн.ч. от «кунжут» — ср. лт. *konjed* ‘кунжут’;

в) в соседстве с *r*: *martekē*⁹⁴ (*mart* + суф. *-ekē*) ‘мужчина’ — ср. лт. *mard* ‘мужчина’; *xortaki* (*xort* + суф. *-aki*) ‘детство’ — ср. лт. *xord* ‘маленький’; *gatr* ‘количество, мера’ — лт. *qad^r*.

Отметим также *matgôu* ‘корова’ — лт. *mâdagâw*.

16) Регулярное соответствие литературному смычному *d* щелевого *z*⁹⁵ прослеживается в *igzar* (*uğzar*)⁹⁶ ‘столько’ — лт. *inqadar* (*ânqadar*); *xezmati* ‘служебный’ — лт. *xedmati*; *baz* ‘после’ — лт. *ba'd*.

17) Обратное явление наблюдается в *bogdaš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «проходить» — лт. *gozašt*; *madâg* ‘шутка’ — лт. *mazâq*⁹⁷.

18) Лт. *d* отражается как *ǰ* в *âluǰe* ‘испачканный’ — лт. *âluda*; *sofanǰ* ‘дикая рута’ — лт. *sepand*.

19) Имеются примеры соответствия смычных *d*, *t* литературного языка щелевому *s* и аффрикате *č*: *lağas* ‘удар ногой’ — лт. *lagad*; *čušne* ‘испытывающий жажду’ — лт. *tašna*.

20) Широко распространен переход *r* в *l*⁹⁸: *balg* ‘лист’ — лт. *barg*; *yâl* ‘друг’ — лт. *yâr*; *nalğes* ‘нарцисс’ — лт. *narges*; *palvardegâr* ‘творец’ — лт. *parward(e)gâr*; *bâleš* ‘дождь’ — лт. *bâreš*; *sulâxe* (*sulâx* + суф. *-e*)

‘дыра’ — лт. *sôrâx*; *zoluri* ‘обязательный’ — лт. *zaruri*; *mičalid* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. гл. «пасться» — лт. *mêčarid*; *malmal* ‘мрамор’ — лт. *marmar*; *sefêdâl* ‘белый тополь’ — лт. *safêdâr*; *xalge* ‘власьяница’ — лт. *xerqa*; *wal-* — словообразующий глагольный префикс (ср. *wal-kada* — 3-е л. ед.ч. перфекта гл. «поднимать») — *bar-*. Отметим *xiyâl* ‘огурец’ — ср. кл. *xiyâr*⁹⁹.

21) Обратное явление отмечается в *alâri*¹⁰⁰ (*alâr* + суф. *-i*) ‘законно-рожденный’ — ср. лт. *halâl* ‘дозволенный шариатом’; *delârat* ‘увещевание’ — лт. *dalâlat*; *par* ‘лезвие’ — лт. *pal*; *orusvâli* ‘округ’ — лт. *olôswâli*; *xalâr* ‘апельсиновые корки, нарезанные тонкими ломтиками’ — лт. *xelâl*¹⁰¹.

22) Появление *č*, *z* на месте лт. *ĵ* наблюдается в *masčet* ‘мечеть’ — лт. *masĵed*; *âzat* ‘нужда’ — лт. *hâĵat*.

23) Широко распространено чередование щелевого *š* с аффрикатой *č*: *čeč/čiš* ‘глаз’ — лт. *čašm/češ^{em}*; *čax zad/šarx zad* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «бродить» — ср. лт. *čarx zadan* ‘вертеться’; *čuč-/čuš-* — ОНВ гл. «сосать»: *mičučan* — 3-е л. ед.ч. наст. вр., *načušim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр. сосл. накл. с отрицанием; *čâg/šâg* ‘полный’ — лт. *čâg*; *čôug/šôug* ‘страсть’ — лт. *šâwq*; *čâ/šâ* ‘царь’ — лт. *šâh*; *êngeč/êngeš* (< *in gašt*) ‘в этот раз’ — ср. лт. *gašt* ‘вращение; черед’. Отметим также *farč* ‘настил’ — лт. *farš*; *pičkaš* ‘калым за невесту’ — ср. лт. *pêškaš* ‘подарок’; *naxšir* ‘горный козел’ — ср. кл. *naxčir/naxĵir*.

В *ištó/ištôu* ‘каким образом’ лт. *č* регулярно отражается как *š* — ср. лт. *četâwr*.

24) Чередование *k/g* наблюдается в исходе слова: *lak/lag* ‘сто тысяч’, *yak/yek/yag/yeg* ‘один’¹⁰². Озвончение *k* происходит в случае, если начальный согласный слова, следующего за этими числительными, — звонкий: *nimlag yârdom* ‘я привез пятьдесят тысяч [афгани]’, *yag dafa* ‘один раз’, *yeg ruz* ‘однажды’.

25) Оглушение *g* отмечено в слове *dikâ* ‘котлы’ — ср. лт. *dêg* ‘котел’.

Имеются примеры соответствия литературного заднеязычного *g* увулярному *g*: *gôudâli* ‘котловина’ — лт. *gôdâl*. Чередование *g/g* наблюдается в *golulê/golle/golule*¹⁰³ ‘шарик, комок’, в ОНВ и ОПВ гл. «класть; позволять»; *bogzârom/bogzârom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл.; *gedeš/gedeš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.

26) Широко распространено чередование *g/x*: *gôum/xôum* ‘родня, родственник’ — лт. *qâwm*; *fağr/faxr* ‘нищета’ — лт. *faqr*; *dîg/dex* ‘грустный’ — лт. *deq*; *mašuge/mašuxa* (ср. *mašuxabâzi*) ‘возлюбленная’ — лт. *ma’suqa*; *sandug/sandux* ‘сундук’ — лт. *sandux*; *gâb/xâb* ‘футляр’ — лт. *qâb*; *rags-raxs-* — ОНВ гл. «танцевать».

Отметим *šax* ‘трещина’ — лт. *šaq(q)*; *nax* ‘наличный’ (о деньгах — лт. *naq^d*; *čâxu* ‘складной нож’ — лт. *čâqu*; *âx* ‘лишенный наследства’ — лт. *âq*.

Имеются примеры появления *x* на месте лт. *γ* (см. § 19).

27) В отдельных случаях прослеживается соответствие лт. *q*, *γ*, согласному *k* (см. § 19).

28) Чередование *ġ/w(v)* наблюдается в *tāgat/tāvat* 'выносливость' — лт. *tāqat*; *got/vot* 'глоток' — лт. *qort*. Ср. *Vādes* — Кадис (географическое название) — лт. *Qādes*.

29) Зафиксирован случай соответствия лт. *γ* согласному *h*: *sərhā*¹⁰⁴ 'розыски, поиски' — ср. лт. *surāy*.

30) В интервокальной позиции лт. *h* часто отражается как *y* (очевидно, возникающий на стыке двух гласных для устранения зияния, образующегося в результате выпадения *h*): *xāyeš* 'желание' — лт. *xāheš*; *ištyā* 'аппетит' — лт. *eštehā*; *šāyedi* 'свидетельство' — лт. *šāhedi*; *či yāl?* (в слитном произношении) 'как дела?' — лт. *če hāl?*

31) Обратное явление отмечено в *velāhat* 'провинция' — лт. *welāyat*; *migaha* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «говорить» — лт. *mēġōyad*.

32) Лт. *h* может отражаться как *w/v* в интервокальном положении и (изредка) в начале слова: *midavi* — 2-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «давать» — лт. *mēdehi*; *āvan* 'железо' — лт. *āhan*; *xovar* 'сестра' — лт. *xāhar*; *gōūwar* 'драгоценный камень' — лт. *gāw̄har*; *šōvar* 'муж' — лт. *šāw̄har*; *muvā* 'волосы' — лт. *mō(y)hā*¹⁰⁵; *xoš bə vāl-ı az ı ke...* 'счастлив тот, кто...' — лт. *xošā ba hāl-e ānke...*; *votal* 'гостиница' — лт. *hotal*. Отметим также *ĵewāz/ĵowāz*¹⁰⁶ 'верблюжье седло'¹⁰⁷.

33) Соответствие лт. *y* звуку *w/v* (вставному) наблюдается в *migava*¹⁰⁸ — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «говорить» — лт. *mēġōyad*; *bosōūvida* — ППВ гл. «тереть» — лт. *sāyida*; *ruyšuwā* 'порошок для мытья головы' (< *rōyšōy* + суф. *-a*)¹⁰⁹.

34) Чередование *h/v* происходит иногда в ОНВ глаголов «давать, идти, говорить»: ср. *miraham*, *mirevi* — 1-е, 2-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «идти»; *migaha/migava* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «говорить»; *midaham/midavam* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «давать»¹¹⁰.

Изложенное выше можно свести к следующему:

Литературному b		соответствуют w (№ 1), f (№ 2), p (№ 3), m (№ 4)	
-"	p	-"	b (№ 5), f (№ 6)
-"	w/v	-"	b (№ 8), m (№ 9), ġ (№ 9), h (№ 34)
-"	f	-"	p (№ 7), x (№ 10), m (№ 10)
-"	m	-"	w (№ 11), n (№ 12)
-"	n	-"	m (№ 13), l (№ 14)
-"	d	-"	t (№ 15), z (№ 16), ĵ (№ 18)
-"	t	-"	s (№ 19), č (№ 19)
-"	z	-"	d (№ 17)
-"	r	-"	l (№ 20)
-"	l	-"	r (№ 21)
-"	ĵ	-"	č (№ 22), z (№ 22)
-"	č	-"	š (№ 23)

-"	š	-"	č (№ 23)
-"	g	-"	k (№ 25), ġ (№ 25)
-"	k	-"	g (№ 24)
-"	q, γ	-"	x (№ 26)
-"	q, γ	-"	k (№ 27)
-"	q	-"	w/v (№ 28)
-"	γ	-"	h (№ 29)
-"	h	-"	y (№ 30), w/v (№ 32)
-"	y	-"	h (№ 31), w/v (№ 33)

§ 27. Характерно отличие в произношении некоторых широко употребительных слов от кабульской нормы: *ǰǰə/ǰǰe* 'детеныш, цыпленок' — каб. *čuča*¹¹¹; *dogme* 'пуговица' — каб. *tokma*¹¹²; *golulə/golle/golle* 'шарик, комок' — каб. *kolula*¹¹³; *kajdom* 'скорпион' — каб. *gaždom*¹¹⁴; *golū* 'горло' — каб. *golun*¹¹⁵.

Отметим также некоторые числительные: *yek/yek* (наряду с *yäk/yak* 'один' — каб. *yak*; *šiš/šeš* 'шесть' — каб. *šaš*; *evde/efde* 'семнадцать' — каб. *avda*; *hežda/ežda/hižda* 'восемнадцать' — каб. *ažda*; *numzæ* 'девятнадцать' — каб. *nozda*¹¹⁶.

ОНВ глагола «давать» в гератском диалекте, как правило, имеет форму *d-, de-*: *midom, midi, mide, bede, nade*; в кабульском: *t-, te*¹¹⁷: *mêtom, mêtî, mêta, bete/bitî, nate*.

Гератское произношение этих слов обнаруживает сходство с тегеранским: *ǰǰe*¹¹⁸ 'цыпленок', *dogme/togme*¹¹⁹ 'пуговица', *golule/golle/yolule/yolle*¹²⁰ 'шарик; пуля', *ye/yek/yeg/yeki* 'один', *šiš* 'шесть', *hivdä* 'семнадцать', *hiždä* 'восемнадцать', *nozzä/nonzä/nonzdä*¹²¹ 'девятнадцать', *mide*¹²² 'он дает' и др.

ИМЕННЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Существительные

§ 28. Основной грамматической категорией существительных в дари является категория числа. Форма множественного числа в гератском диалекте образуется от формы единственного прибавлением универсального показателя *-â* (изредка *-hâ*): *borârâ* ‘братья’, *sanadâ* ‘документы’. Использование арабских суффиксов, как и образование форм множественного числа по арабским моделям, наблюдается крайне редко. Ср. устойчивые сочетания с собирательным значением: *garib-o gorbâ* ‘бедняки’, *lal-o jawâyer* ‘драгоценные камни’.

Если конечным звуком основы является *-i*, то перед показателем множественного числа возникает звук *y*: *xošiyâ* ‘радости’, *keliyâ* ‘ключи’. Возможно появление вставного *v* в словах, оканчивающихся на *-u*: *zânuvâ* ‘колени’, *muvâ/muâ* ‘волосы’ (ср. § 24, № 4, 5). Об утрате конечного гласного основами с исходом на *-e/-a* см. § 13. Форма единственного числа обозначает отдельный предмет: *angoštar az man-e* ‘кольцо — мое’, общее понятие предмета: *az senf-e šiš bə maktab-e Arbi Šuzdey mibor yanê ke maktab-i ke sayebmansab az unjigâ birun miše bə ɯ maktab mibor* ‘с шестого класса переводили в военный лицей, то есть переводили туда, откуда выходят офицерами’.

Форма множественного числа служит для обозначения расчлененной множественности: *xēyli tâgâ-ye kalun dâre* ‘[у моста] очень большие арки’; используется также при подчеркивании количественного аспекта или многократности: *gušnagiyâ didom* ‘я достаточно испытал голод’, *saltâ saltâ a zir-i vor-midâra* ‘[молоко] от нее (коровы) берут ведрами’. Присоединяясь к именам со значением времени, показатель *-â* сообщает высказыванию оттенок приблизительности: *ami šōu âste tâ sâatâ-ye da bajē šōu* ‘этот [свадебный] вечер продолжается часов до десяти вечера’.

Множественное число может быть образовано от имен с вещественно-собирательным значением: *ōu^wâ* ‘вода’, *širâ* ‘молоко’, *guštâ* ‘мясо’, *xunâ* ‘кровь’¹²³.

Отмечены случаи употребления существительных во множественном числе после числительных и местоимения *čan*: *panj tâ, šiš tâ palavunâ*

‘пять, шесть богатырей’, *do kelikâ-ye dumâd-er am baste mikonan* ‘связывают также два пальца жениха’, *čan momlekatâ-ye xârej-râ i tir šod* ‘он проехал несколько стран’.

При наличии в предложении двух однородных членов показатель множественного числа может, присоединяясь к последнему, относиться к обоим сразу: *noxodkešmešâ*¹²⁴ ‘горох и кишмиш’. Ср. также *hama tir-e âanâ* ‘все железные балки’.

§ 29. Одним из средств индивидуализации предмета является постпозитивный выделительный артикль *-i/-ê*, широко использующийся как в фольклоре, так и в обыденной речи¹²⁵ в следующих случаях:

1) при указании на единичность или неопределенность предмета (часто в сочетании с числительным *yak/yek*): *mâ ko âdam garib-i-om* ‘я (букв. мы) ведь бедный человек’; *i ko otâg-ê ni-ye* ‘это ведь и комнатой не является’; *lâlâ xo, mæ yak ruz-i yak bâlâpuš-i dištom bəm xune, xo i-r amitô bobordom be yak xayâti-i dâdom, xub yak âdam-i molâyem-i didom* ‘братец, было у меня когда-то (букв. однажды) дома пальто, отнес я его и отдал одному портному, заметил одного хорошего, скромного человека’. Может присоединяться к существительному во множественном числе: *itô yak palbûwâ-o*¹²⁶ *ruganzard-i bə mâ dâdan!* ‘угостили нас таким пловом на топленом масле!’;

2) при присоединении к существительному, за которым следует относящееся к нему определительное придаточное предложение: *yak šawânaruz am beraftim, âxer pas bəm ja-yi ke sob arkât kardə budim amunji rasidim* ‘шли мы целые сутки, в результате вернулись туда, откуда утром вышли’; *u taked bu w-i ke mâ kâdim ami či?* ‘что [толку] в тех усилиях, которые мы приложили?’.

При указании на неопределенность или единичность предмета числительное *yak/yek* может замещать постпозитивный артикль: *ma yak nawaki âdam ni-yom* ‘я — не новичок’; *meynâ âmuxte mikonan ye gap bezane* ‘индийского скворца обучают [человеческой речи], чтобы он [мог] немного говорить’.

§ 30. Послелог *-r/-ər/-əṛ/êṛə/er/-el/-el/-a/-ə/-re/-re*, также служащий одним из средств индивидуализации существительного, соответствует послелогу *-ra* литературного дари.

При присоединении к словам с исходом на гласный послелог обычно имеет форму *-r*¹²⁷: *xo-r* — лт. *xod-râ*, *amu-r* — лт. *hamân-râ*, *ruzegârâ-r* — лт. *rözegârâ-râ*. В словах с согласным исходом перед послелогом возникает гласный: *gap-er* — лт. *gap-râ*, *tüt-ər* — лт. *tut-râ*, *ârus-erə* — лт. *arus-râ*, либо сам послелог приобретает форму *-ə, -e, -e*¹²⁸, *-a*: *gusfand-ə* — лт. *gôsfand-râ*, *amdigar-e* — лт. *hamdigar-râ*, *nar-e* — лт. *nar-râ*, *zan-a* — лт. *zan-râ*.

Послелог выполняет следующие функции:

1) может оформлять прямое дополнение при переходных глаголах, если в качестве объекта выступает определенный предмет: *besyâr ma-r xdu gerefta* ‘мне очень захотелось спать’; *u tapê ney-ye mibini?* ‘ты видишь тот

пригорок, покрытый тростником?»; *amu wazifə-re ejrâ kârdim* ‘мы выполнили то задание’;

2) может использоваться для оформления косвенного дополнения¹²⁹: *yak afe mâ-r mâlat de* ‘дай мне (букв. нам) отсрочку на одну неделю’; *punzda sir bâr-ə mard-e çâg-ə bogu begir bə keft-e xo bokona...* ‘скажи полному человеку, чтобы он взвалил на плечо груз в пятнадцать сиров...’; *tu-r či soda?* ‘что с тобой?’; *i-r del našod ke baçâ xo-r bokoše* ‘ему не захотелось убивать своих детей’ (из сказки); *xodâ-r am xoš, okumat-er am xoš* ‘и Богу угодно, и правительству’; *korg-ə bâlâ šode nemîše* ‘невозможно выбраться из глубокой ямы’¹³⁰.

В гератском диалекте, как и в литературном языке, если речь идет о предмете вообще как о представителе всего класса предметов, прямой объект не получает оформления: *meynâ âmuxte mikonan ye gap bezane* ‘индийского скворца обучают [человеческой речи], чтобы он [мог] немного говорить’; *bâše yak çây boxorom!* ‘выпью-ка я чаю!’. Отметим возможность отсутствия послелoga при прямом дополнении и тогда, когда объект явно определен: *i ki sâxte?* ‘кто его построил?’; *mə az təxâbere tabdil karde* ‘меня перевели из [роты] связи’; *del-e baçe xûi bord* ‘юношу стало клонить ко сну’¹³¹.

Прилагательные

§ 31. Семантически прилагательные делятся на качественные и относительные. По структуре выделяются простые (представленные одной основой) и производные — суффиксальные (§ 39), префиксальные (§ 40), сложные (§ 41).

Прилагательные используются в предложении в атрибутивной и в предикативной функциях (в роли определения соединяются с определяемым путем различных атрибутивных сочетаний, см. § 35–38): *tanôu^w-e âyeni* ‘железный канат’; *xod-e az i besyâr çap-e* ‘он с ним в большой вражде’.

§ 32. Прилагательные обладают большой способностью к адвербиализации, некоторые могут также субстантивироваться: *i pasar-e az i xub famidâ nabud* ‘этот его сын не был очень смышлен’; *vor-midâre sobok mesâl-e yak kolux-ê* ‘он поднимает [ношу] легко, подобно комку [земли]’; *...dar zeyârat-e Šêxamad-i Jâmi vali i ke morde miri zende badar miši* ‘...при посещении гробницы Шейха Джамии и мертвым войдешь, живым выйдешь’; *azâr xub-o xarâb dâre* ‘[это] сопряжено с тысячей обстоятельств’ (букв. ‘имеет тысячу хорошего и плохого’); *boruti az i war jelo-ye mâlâ-ye biâmâd* ‘с этой стороны, [идя] впереди своего скота, появился усатый’; *mâ rupuš am dârim, ruypušâ mâ nemire* ‘у нас есть и [женщины], прикрывающие лицо, наши прикрывающие лицо [женщины] не пойдут’; *rang-e man madâm zard nadâre* ‘мне никогда не приходится краснеть’ (букв. ‘цвет мой никогда не имеет желтизны’).

§ 33. Сравнительная степень прилагательных обычно образуется с помощью суффикса *-tar*¹³². Сравнение выражается посредством предлога *a(z)*: *xun-e man a xun-e tu sorxtar ni-ye* ‘моя кровь не краснее твоей’ (из сказки); *xoar-e Emâmrezâ az u betar ziyârat dâre* ‘поклонение гробнице сестры Эмам-Резы благоднее (букв. лучше), чем [посещение гробницы] его [самого]’. Ср. *durtar yâ nagziktar* ‘дальше или ближе’; *ruz-i dige itô malum nabud ke bis sir mičindan bištar mičindan, kâmtar mičindan* ‘не было известно, по сколько собирали [хлопка] в день, [по] двадцать сиров, больше или меньше этого’¹³³.

Форма сравнительной степени некоторых прилагательных может восприниматься как положительная, в таких случаях происходит редупликация суффикса *-tar*: *az i kêr či betartar?!* ‘что может быть лучше этого (дела)?!’; *elm-e bištartar âmuxtom* ‘я овладел большими научными знаниями’; *šaliyâ xo-r panj ruz pištartar mišurim* ‘мы промываем свой рис на пять дней раньше’¹³⁴.

Изредка сравнение может выражаться прилагательным в положительной степени¹³⁵: *mâ bače-ye xo-r bə bače-yi midom ke, sayib, az ma darayi az u ziyât bâše* ‘я (букв. мы) выдам своего ребенка (дочь) замуж за юношу, который владел бы большим имуществом, чем я’.

Превосходная степень редко образуется при помощи суффикса *-tarin*: *ald-e, betarin darêši!* ‘действительно, лучший костюм!’. Чаще используются описательные средства: *i xânom-e man xub j̄vân as, xub xânom-ê as, a dege xânomâ mige mağbultar as* ‘«как молода моя жена, хороша, красивее других», — скажет он’; *ma kalun-kalun mâyom* ‘мне нравится самая старшая’; *az hama dâmâdâ-ye xo i-r bištar dust dâra* ‘он любит этого больше всех своих зятьев’¹³⁶.

§ 34. Интенсивная форма прилагательных образуется редупликацией¹³⁷: *kandalâ-ye kalun-kalun-i diš* ‘[в горах] встречались большие-пребольшие валуны’; *unjigâ atan-e melli bâz mikonan-o čake mizana-wo t̄rânâ-ye bozorg-bozorg xunde miše* ‘танцуют там национальный «Атан», хлопают в ладоши, исполняются очень величественные песни’; *bačagakâ-ye ... doxtarakâ-ye xord-e-xord dištan* ‘[у кочевников] были маленькие-премаленькие мальчики и девочки’.

Виды атрибутивных сочетаний

§ 35. Основным средством связи определения с определяемым, как и в литературном языке, является изафетная связь: *âdam-e lōude* ‘бестолковый человек’, *tanbū^w-e âyeni* ‘железный канат’. В случае, когда изафетный показатель *-e* присоединяется к слову с исходом на гласный, перед ним возникает *y*: *bače-ye nâmâstani* ‘нелюбимый сын’. Под влиянием носовых, заднеязычных, увулярных согласных, а также согласного *b*, изафетный

показатель чаще переходит в более открытый звук: *gandom-ə šali* ‘зерно неочищенного риса’, *domb-ə mâr* ‘хвост змеи’¹³⁸.

Для гератского диалекта характерно частое выпадение изафета¹³⁹: *mâ kə astom xodé barâdar kalun xon-om* ‘что касается меня (букв. нас), то я [проживаю] со своим старшим братом’; *nax pumbe mirese* ‘она прядет нить из хлопка’.

Отметим возможность присоединения изафетного показателя к именам собственным и нумеративам: *Mamudxân-e jaglan* ‘майор Махмудхан’; *i-râ nâm gerištak Abdəllâjân-e Mirâbi* ‘он назвал его (сына) Абдулладжан Мираби’; *yak dâne-ye tût* ‘ягода тута’; *čâr tâ-ye nun-râ gerif* ‘он взял четыре лепешки’.

§ 36. Атрибутивные сочетания могут оформляться предлогом *az*, если определение представлено словом из одной гласной или начинается с гласной (личное или указательное местоимение). Изафет при определяемом не обязателен: *ordu bače-ye mâstani az u goftak...* ‘оба его любимых сына сказали...’ (из сказки); *mirom rad-e az inâ* ‘я иду за ними’; *sar-e dig-e az i wâ mikone* ‘он открывает крышку ее котла’.

§ 37. Эпизодически наблюдается препозиция определяющего определяемому, что усиливает эмоциональный характер высказывания: *...xub âdam-i a đur malum šod* ‘...с первого взгляда (букв. издали) он показался хорошим человеком’; *ta yak nawaki âdam ni-yom* ‘я не новичок’; *i kal bača âmâd* ‘этот лысый парень пришел’.

§ 38. Распространен вид определительной конструкции, в которой существительное — определение, чаще не осложненное грамматическими показателями, предшествует определяемому с местоименной энклитикой¹⁴⁰: *u Mamadxân pesar-i nâm dišt Mamadžânxân*¹⁴¹ ‘сына этого Мамадхана звали Мамаджанхан’; *i angur nesf-i xarâb mišod, nesf-i itû* ‘половина этого винограда портилась, половина становилась червивой’; *bače emšôu nun be golu-yi ta naraf* ‘в этот вечер [кусочек] хлеба застревал (букв. не проходил) в горле у юноши’; *yak dafa bače-ye pâdsâ češm-i bətm sardar-e darwâza aftid* ‘вдруг взор царевича упал на арку ворот’ (ф.); *u am češâ-yi rôšan miša* ‘его глаза также загораются’; *u-râ nâm-i Arabbača nâm diš* ‘его имя было Араббача’.

Словообразование существительных и прилагательных

В языке дари (аналогично персидскому и таджикскому) существуют три основных способа словообразования существительных и прилагательных: суффиксация, префиксация и композиция (сложение основ). Все они представлены в гератском диалекте.

§ 39. Суффиксация. Отмечены следующие суффиксы:

1) *-e/-ε/-a/-ə* (лт. *-a*) образует: а) существительные от существительных: *daste* (от *dast* ‘рука’) ‘связка, букет’; *dane* (от *dan/dahan* ‘рот’) ‘вход в ущелье’; *gardane* (от *gardan* ‘шея’) ‘перевал’; *domba/dome* (от *domb/dom* ‘хвост’) ‘курдюк’; б) существительные от прилагательных: *sorxe* (от *sorx* ‘красный’) ‘рыжий человек; пегий конь’; *narme* (от *narm* ‘мягкий’) ‘клочок, комок’; в) прилагательные от составных основ: *goluntaxa* (от *gol/golun* ‘горло’, *təlx* ‘горький’) ‘испытывающий горечь во рту’; *dumanzela* (от *du* ‘два’, *manzel* ‘этаж’) ‘двухэтажный’; *panjsere* (от *panj* ‘пять’, *ser* ‘сир’) ‘весом в пять сиров’; г) прилагательные от существительных: *miyune* (от *miyun* ‘середина’) ‘средний’; *šakarə* (от *šakar* ‘сахар’) ‘сахарный’ — в устойчивом сочетании: *šəb-e šakarə* ‘сорт сладких яблок’; д) абстрактные существительные со значением имени действия от разнородных основ, использующиеся в качестве именной части сложных глаголов: *dastpāle kad* ‘он пошарил рукой’ (*dastpāle* от *dast* ‘рука’, *pāl* — ОНВ гл. «искать»); *sixsixe*¹⁴² *kad* ‘он уколол’ (*sixsixe* — от *six* ‘прут’ с редупликацией);

2) *-e/-ε/-ə*, присоединяется к существительным, не изменяя их семантики¹⁴³: *xate* ‘линия’ (ср. *xat* с тем же значением); *šêre* ‘лев’ (ср. *šêr/šir*); *čingə* ‘угол, край’ (ср. *čing*); *sulāxə dowāl* (< *sulāxe-ye dowāl*, ср. *sulāx*) ‘отверстие в стене’; *doxtare* (ср. *doxtar*) ‘девушка’; *borādarə xord* (< *borādarə-ye xord*, ср. *barādar/borār*) ‘младший брат’; *nafarə xo-r* (< *nafare-ye xo-r*, ср. *nafar*) ‘своих людей, своим людям’; *kale* (ср. *kal*) ‘лысый’;

3) *ak*¹⁴⁴/*-gak*¹⁴⁵/*-ek* (лт. *-ak*) используется: а) для обозначения уменьшительности, ласкательности, иногда фамильярности: *dekunak* ‘лавочка’, *bādak* ‘ветерок’, *bārešak* ‘дождик’, *aspak* ‘лошадка’, *bozak* ‘козлик’, *kenizak* ‘служаночка’, *doxtarak* ‘девчушка’, *morgak* ‘птичка’, *motarek* ‘машинка’, *kalek* ‘лысенький’, *baregak* ‘ягненок’, *bačegak* ‘парнишка’, *bičāragak* ‘бедняжка’. В некоторых случаях суффикс придает высказыванию пренебрежительный оттенок: *Ēydarak* — имя собственное *Ēydar* (лт. *Īydar*) + *-ak*; *kodumak* — *kodum* ‘который’ + *-ak*; *māldārakā* — *māldār* ‘владелец скота’ + *-ak* + *-ā*; б) для образования новых слов: (существительных) *čengak* (от *čang* ‘лапа’) ‘крючок для рыбной ловли’; *jelbūkonak* (от *jelbū* ‘вперед’, *kon* — ОНВ гл. «делать») ‘скачки’; (именной части сложных глаголов со значением быстро повторяющегося движения)¹⁴⁶: *lağatak mizane* ‘он лягается’ (*lağatak* от *lağat/lağad* ‘пинок’); *tarrak*¹⁴⁷ *mizane* ‘он подпрыгивает’; *lengak zad* ‘он задрогал ногами’ (*lengak* от *leng* ‘нога’); *kalak mizane* ‘он мотает головой’ (*kalak* от *kalle* ‘голова’);

4) *-eke/-ege/-egə/-ke*¹⁴⁸/*-ge* (< *-ek/-eg* + *-e/-ə*), присоединяясь к существительным одушевленным, не изменяет их значения, только придает им некоторый фамильярно-пренебрежительный оттенок: *zaneke* ‘бабенка’, *mardeke* ‘мужичок’, *kallege/kallegə* ‘плешивый’, *doxtarke* ‘девчонка’, *xargé lağar-i...* (< *xarge-ye lağar-i...*) ‘тощий осел’;

5) *-eki/-egi/-aki* (< *-ek/-ak* + *-i*) образует прилагательные (в том числе субстантивировавшиеся) от существительных и прилагательных: *būleki*

(от *ḡul* 'страх' — лт. *hawl*) 'напуганный'; *xārijegi* (от *xārej* 'заграница') 'заграничный'; *nḡu^waki/nawaki* (от *nḡu* 'новый') 'новенький, новичок';

б) *-čel-ča* присоединяется к существительным неодушевленным, при этом: а) придает им значение уменьшительности: *tanābče* (от *tanḡu^w* 'веревка') 'веревочка'; *otāgče* (от *otāg* 'комната') 'комнатка'; *koxče* (от *kox* 'червь') 'червячок'; б) образует новые существительные: *ketābče* (от *ketāb* 'книга') 'тетрадь'; *rigče* (от *rēg* 'песок') 'галька, щебень'; *banča* (от *ban* — лт. *band* 'узел, шнур') 'связка'; *bābče*¹⁴⁹ 'предки, род'; *bāgča* (от *bāg* 'сад') 'полисадник, огород';

г) *-čak-ček* (из *-ča* + *-ak*¹⁵⁰), присоединяясь к некоторым существительным, придает им значение уменьшительности: *kelkinčak* (от *kelkin* 'окно') 'оконце'; *pāčekā* (от *pā* 'нога') 'бараньи ножки';

д) *-i* (в словах с исходом основы на *-a/-e* обычно имеет форму *-gi*) образует: а) относительные прилагательные от существительных: *āhani/ayeni* (от *āan/ayin* 'железо') 'железный'; *zaxmi* (от *zaxm* 'рана') 'раненый'; *sāyebmansabi* (от *sayebmansab/sāyebmansab* 'офицер') 'офицерский'; *čubi* (от *ču* — лт. *čōb* 'дерево') 'деревянный'; *čarxi* (от *čarx* 'колесо') 'колесный'; *awāyi* (от *awā* 'воздух') 'воздушный'; *xešti* (от *xešt* 'кирпич') 'кирпичный'; *noğegi* (от *noğre* 'серебро') 'серебряный'; *malegi/malleyi* (от *male* — вид ткани¹⁵¹) 'сшитый из ткани «мале»'; *mojasamegi* (от *mojasame* 'скульптура') 'скульптурный'. Ср. также прилагательное из местоимения: *xodi* (от *xod/xo* 'сам') 'свой'; б) иногда (в результате субстантивации) существительные: *dutari* (от *dutār* 'дутар') 'музыкант, играющий на дутаре'; *tarxisi* (от *tarxiz* 'увольнение в запас') 'старослужащий солдат'; *boruti* (от *borut* 'усы') 'усач'; *dui* (от *du* 'два') 'монета достоинством в два афгани'; *kespi* (от *kesp* 'ремесло') 'ремесленник'; в) присоединяется к некоторым прилагательным без изменения их значения: *lāgari* (от *lāgar*) 'худой'; *avari* (от *awār*) 'ровный'; *xandani* (от *xandān*) 'смеющийся'; *talaxi*¹⁵² (от *təlux*) 'горький'; *gāirmi*¹⁵³ (от *garm*) 'теплый'. Ср. также числительное *čāromi* (от *čārom*) 'четвертый';

е) *-i* (в словах с исходом основы на *-e* имеет форму *-gi*) образует абстрактные существительные: а) от прилагательных: *safēdi* (от *safēd/safid* 'белый') 'белизна'; *nāfami* (от *nāfam* 'непонятливый') 'непонятливость'; *xubi* (от *xub* 'хороший') 'добро'; *loki* (от *lok* 'толстый') 'толщина'; *belandi* (от *beland* 'высокий') 'возвышение'; *zālemi* (от *zālem* 'жестокий') 'притеснение'; *širini* (от *širin* 'сладкий') 'сладость'; *siri* (от *sir* 'сытый') 'сытость'; *deljami* (от *deljam* 'спокойный') 'спокойствие'; *xalāsi* (от *xalās* 'оконченный') 'окончание'; *gošnegi* (от *gošne* 'голодный') 'голод'; *famidegi* (от *famidā* 'понятливый, умный') 'понимание'; *xastegi* (от *xaste* 'уставший') 'усталость'; б) от существительных: *-xēši* (от *xēš/xiš* 'родственник') 'родство'; *pādsā^hi* (от *pādsā* 'падишах') 'монархия, государство'; в) от имен, совмещающих значение существительного и прилагательного: *xonoki* (от *xonok* 'холод; холодный') 'холод'; *uxi/uxi* (от *ux* 'лед; холодный') 'мороз, стужа'. Продуктивность суффикса выражается, в частности,

в активном его использовании для образования абстрактных существительных со значением имени действия от а) простых (однокомпонентных) основ: *değuni* (от *değun* ‘крестьянин’) ‘крестьянский труд’; *çipuni* (от *çapun/çipân* ‘пастух’) ‘занятие пастуха’; *nunwâyi* (от *nunwâ* ‘пекарь’) ‘хлебопечение’; *meytuni* (от *meytun* ‘гость’) ‘прием гостей, пребывание в гостях’; *askari* (от *askar* ‘солдат’) ‘армейская служба’; *palawâni* (от *palwun* ‘богатырь’) ‘спортивная борьба’; б) составных основ: *pâlizwâni* (от *pâliz* ‘бахча’, суф. *-wân*) ‘бахчеводство’; *ozorvâni* (от *ozor* ‘просьба’, суф. *-vân*) ‘сватовство’; *xunatalwâni* (от *xuna* ‘дом’, *talw* — лт. *talab* ‘прошение’, суф. *-âni*) ‘приглашение новобрачных в дом отца невесты’; *rangrêzi* (от *rang* ‘краска’, *rêz* — ОНВ гл. «лить») ‘окрашивание’; *rafîgdâri* (от *rafîg* ‘товарищ’, *dâr* — ОНВ гл. «иметь») ‘поддерживание приятельских отношений’; *hoşxabari* (от *hoş* ‘приятный’, *xabar* ‘весть’) ‘сообщение радостной вести’; *âteştanuri* (от *âteş* ‘огонь’, *tanur* ‘печь’) ‘топка печи’; *xâwbidâri* (от *xâw* ‘сон’, *bidâr* ‘бодрствующий’) ‘бодрствование (ночью)’; *jelbükoni* (от *jelbû* ‘вперед’, *kon* — ОНВ гл. «делать») ‘скачки’; *doxtardozdi* (от *doxtar* ‘девушка’, *dozd* ‘вор’) ‘похищение девушек’; *şamşêrdasti* (от *şamşêr* ‘меч’, *dast* ‘рука’) ‘поединок на саблях’.

Неясно происхождение суффикса *-i*, присоединяющегося к некоторым существительным без изменения их значения: *meyduni* ‘площадка, поле’ (ср. *meydun/mâydan* с тем же значением); *gabrestuni* ‘кладбище’ (ср. *gabrestun*); *entezârî*¹⁵⁴ ‘ожидание’ (ср. *intezâr*); *taşakori*¹⁵⁵ ‘благодарность’ (ср. лт. *taşakkor*); *göüdâli* ‘котловина’ (ср. лт. *gödâl*); *bârdomi* ‘подхвостник’ (ср. каб. *pârdom*); *çelâfsöufi* ‘дуршлаг’ (ср. каб. *çelâwsâf*);

10) *-eş* образует имена действия от ОНВ глаголов: *mâleş* (от *mâl* — ОНВ гл. «тереть») ‘растирание’; *parreş* (от *parr* — ОНВ гл. «лететь») ‘полет’; *şôres* (от *şôr* — ОНВ гл. «волноваться») ‘движение’. Некоторые из таких образований, переосмысливаясь, могут выражать конкретные понятия: *bâreş* (от *bâr* — ОНВ гл. «литься» (о дожде) ‘дождь’; *xorreş* (от *xor* — ОНВ гл. «есть») ‘пища’;

11) *-gâr/-gar* служит для образования от именных основ существительных — наименований лиц по роду занятия: *zargâr* (от *zar* ‘золото’) ‘ювелир’; *söudâgâr* (от *söudâ* ‘торговая сделка; товар’) ‘торговец’; *âyîngâr/ângar* (от *âyın/aan* ‘железо’) ‘кузнец’; *xamîrgâr* (от *xamîr* ‘мука’) ‘месьщик теста’; *zowâlegâr* (от *zawâle* ‘шарик, комок’) ‘тот, кто лепит комки из теста для приготовления лепешек’;

12) *-kâr*¹⁵⁶ служит для образования от именных основ существительных — наименований лиц по их профессии: *xordâkâr* (от *xordâ* ‘мелочь’) ‘мастер, выполняющий мелкую работу’; *bazgârkâr* (от *bazgar* ‘землепашец’) ‘земледелец, землепашец’; *mozdurkâr* (от *mozdur* ‘лицо, работающее по найму’) ‘наемный рабочий’;

13) *-wân/-wun* образует имена деятеля по роду занятия: *motarwân* (от *motar* ‘автомобиль’) ‘водитель автомобиля’; *teyârvun* (от *teyâre* ‘самолет’) ‘пилот’; *âsyâwun* (от *âsyâ* ‘мельница’) ‘мельник’;

14) *-man*¹⁵⁷ образует прилагательные и существительные от именных основ: *šerâfatman/šarâfatman* (от *šerâfat* ‘благородство’) ‘благородный’; *kešt^e man* (от *kešt* ‘земледелие’) ‘землепашец’;

15) *-âk* образует существительные от ОНВ глаголов: *pušâk* (от *puš* — ОНВ гл. «одевать») ‘одежда’; *xorâk* (от *xor* — ОНВ гл. «есть») ‘пища’; *suzâk* (от *suz* — ОНВ гл. «гореть») ‘жжение’;

16) *-âr* служит для образования от ОПВ глаголов а) прилагательных: *kârdâr* (от *kârd* — ОПВ гл. «делать») ‘деятельный’ (ср. антоним *nâkârdâr*); *gereftâr* (от *gereft* — ОПВ гл. «брать») ‘пойманный, охваченный’. Образования подобного типа способны субстантивироваться: *xaridâr* (от *xarid* — ОПВ гл. «покупать») ‘покупатель’; б) имен действия: *raftâr* (от *raft* — ОПВ гл. «идти») ‘движение, походка’; *didâr* (от *did* — ОПВ гл. «видеть») ‘свидание’;

17) *-nâk/-nik* используется для образования прилагательных от именных основ: *gâmnâk/gâmnik* (от *gâm* ‘печаль, горе’) ‘горестный’; *buynâk/buynâk* (от *bu/buy* ‘запах’) ‘пахнувший’; *namnâk* (от *nam* ‘влага’) ‘влажный’;

18) *-ôk* служит для образования прилагательных¹⁵⁸: *zaxmôk* (от *zaxm* ‘рана’) ‘израненный’; *poftolôk*¹⁵⁹ (от *poftol*¹⁶⁰ ‘твердый, застывший, плохого качества’) ‘увядший’;

19) *-as* образует абстрактные существительные звукоподражательного характера со значением звука или блеска¹⁶¹: *arras* ‘звук, издаваемый ослом’, *jarangas* ‘звон’, *jorras*, *jigas* ‘визг’, *xeretas* ‘скрежет’, *ballas* ‘блеск, вспышка’;

20) *-une/-âne* используется для образования прилагательных от именных основ: *badxune* [ср. лт. *badx(w)âh*] ‘недружелюбный’; *pâdsâhune* (от *pâdsâ* ‘падишах’) ‘падишахский’; *zanâne* (от *zan* ‘женщина’) ‘женский’; *janâne* (от *jan* ‘душа’) ‘дорогой’;

21) *-bâb* служит для образования от существительных существительных с собирательным значением: *peribâb* (от *peri* ‘фея’) ‘феи’; *telâbâb* (от *telâ* ‘золото’) ‘изделия из золота, клад драгоценностей’; *âhubâb* (от *âhu* ‘газель’) ‘газели’;

22) *-wâr/-vâr* встречается крайне редко: *bozorgvâr* (от *bozorg* ‘великий, значительный’) ‘почитаемый, уважаемый’; *gušvâre* (от *guš* ‘ухо’ с наращением суф. *-e*) ‘серьги’;

23) *-âni/-ani* используется для образования прилагательных: *nurâni/nurani* (от *nur* ‘свет’) ‘светлый, сияющий’;

24) *-zâr* образует существительные со значением места: *sabiszâr* (от *sebest* ‘люцерна’) ‘место, где растет люцерна’;

25) *-xêl* изредка используется для образования существительных со значением подobia или происхождения: *pâdsâxêl* (от *pâdsâ* ‘падишах’) ‘царского рода’;

26) *-wâlâ* — суффикс индийского происхождения¹⁶². Отмечен только в слове *longiwâlâ* ‘тот, кто носит чалму’ (ср. *longi* ‘чалма’).

§ 40. Префиксация. Используются следующие префиксы:

1) *bâ-* указывает на наличие какого-либо качества или признака. Образует прилагательные: *bâsavâd* (от *savâd* 'грамота') 'грамотный'; *bâelm* (от *elm/êlom* 'наука') 'обладающий научными знаниями'; *bâšarâfat* (от *šarâfat* 'благородство') 'благородный'; *bâkamâl* (от *kamâl* 'совершенство') 'совершенный'; *bâimân* (от *imân* 'вера') 'верящий'; *bâgovat* (от *govat* 'сила') 'сильный'; *bâxun* (от *xun* 'кровь') 'окровавленный'; *bâdel* (от *del* 'сердце; отвага') 'отважный'. Будучи очень продуктивным, этот префикс иногда присоединяется и к прилагательным, не меняя их значения: *bâbozorg* 'великий, значительный' (ср. *bozorg* с тем же значением); *bâzarang* 'ловкий, дошлый' (ср. *zarang*); *bâušyâr* 'благоразумный' (ср. *ušyâr*). Отметим возможность образования прилагательных с помощью *bâ-* от сочетания двух имен со связкой *o*: *bâkârovazifa* (от *kâr* 'работа', *vazifa* 'обязанность') 'занятой'; *bâjamojuš* (от *jam* 'скопление', *juš* 'кипение') 'оживленный';

2) *bâ-/be-/bo-* по значению и функции аналогичен префиксу *bâ-*: *bâfekr* (от *fekr* 'мысль') 'задумчивый'; *bočort* (от *čort* 'грусть; озабоченность') 'озабоченный'; *bâxandâ* (от *xandâ* 'смех, улыбка') 'улыбающийся'; *bâtazâg* (от *mazâg* 'шутка') 'шутливый'; *beêlom* (от *êlom/elm* 'наука') 'обладающий научными знаниями' — ср. *bâelm*; *bêzaxm* (от *zaxm* 'рана') 'израненный'. Ср. присоединение этого префикса к прилагательным: *bâtoroš* 'кислый' (ср. *toroš*); *bêgamnik* 'печальный' (ср. *gamnik/gamnâk*), а также к составным основам: *bêamromosoleyat* (от *amr* 'обстоятельство, дело', *mosoleyat* — лт. *maslahat* 'целесообразность') 'предусмотрительный, рассудительный';

3) *bi-* указывает на отсутствие какого-либо качества или признака. Образует прилагательные: *bixune* (от *xune* 'дом') 'бездомный'; *bigam* (от *gam* 'печаль') 'беспечный'; *bikamâl* (от *kamâl* 'совершенство') 'несовершенный'; *bisovâd* (от *sovâd* 'грамотность') 'неграмотный'; *bidar* (от *dar* 'дверь') 'не имеющий двери'; *bidarak* (от *darak* 'весть') 'пропавший';

4) *nâ-* по значению и функции близок к *bi-*. Образует: а) прилагательные: *nâfam* (от *fam* 'понимание' — ОНВ гл. «понимать») 'непонятливый'; *nârowâ* (от *rowâ* 'подобающий') 'неподобающий'; *nâmâstani* (от *mâstani* 'любимый') 'нелюбимый'; *nâjâ* (от *jâ* 'место') 'неуместный'; *nâwâb* (от *wâb < bâb* 'мода') 'немодный'; б) существительные: *nâdoâyi* (от *doâ* 'молитва о ниспослании добра' + суф. *-i*) 'призывание бед и напастей'; *nâšokriyat* (от *šokr* + суф. *-iyat* 'благодарность') 'неблагодарность';

5) *am-* (лт. *ham-*) обозначает совместность, соучастие или взаимную связь. Образует существительные и прилагательные: *amdesti* (от *dest < dast* 'рука' + суф. *-i*) 'помощь'; *amkâse* (от *kâse* 'миска') 'сотоварищ'; *amdar* (от *dar < dard* 'боль') 'сострадающий; близкий друг'; *amgâumi* (от *gâum* 'родственник' + суф. *-i*) 'общая родня'.

§ 41. Сложение основ. Выделяются следующие группы композит.

1) Копулятивные композиты. Представлены несколькими разновидностями: а) сочетание двух существительных: (без связки): *tiyâgčub/tiyâgčû*

(от *tuŷâg* ‘палка’, *čub/ču* ‘палка, бревно’) ‘посох’; *tâspiyâle* (от *tâs* ‘медная чаша’, *piyâle* ‘пиала’) ‘алюминиевый сосуд для питья’; *kolâmandil* (от *kolâ* ‘шапка’, *mandil* ‘чалма’) ‘мужской головной убор’; *sartebib* (от *sar* ‘голова’, *tebib* ‘лекарь’) ‘старший врач’; *seršir* (от *ser/sar* ‘голова; поверхность’, *šir* ‘молоко’) ‘сливки’; *xeŷâlpalôu* (от *xeŷâl* ‘дума’, *palôu* ‘плов’) ‘иллюзии’; *xânaŷarâb* (от *xâna* ‘дом’, *ŷarâb* ‘испорченный’) ‘презренный’ (бранное слово); (со связкой): *sobodam* (от *sob* — лт. *sobh* ‘утро’, *dam* ‘мгновение’) ‘рассвет’; *lâkomor* (от *lâk* ‘лак’, *mor* — лт. *mohr* ‘печать’) ‘закупоривание’ (имя действия); *xâkepâ* (от *xâk* ‘прах, земля’, *pâ* ‘нога’) ‘кроткий’; б) сочетание глагольных основ (основ прошедшего и настоящего времени одного глагола либо основ прошедшего времени разных глаголов) со связкой образует абстрактное существительное: *poxtopaz* (от *poxt* — ОПВ, *paz* — ОНВ гл. «готовить пищу») ‘приготовление пищи’; *raftoâmâd* (от *raft* — ОПВ гл. «уходить», *âmâd* — ОПВ гл. «приходить»), ‘хождение, общение’; *ŷaridæforuš* (от *ŷarid* — ОПВ гл. «покупать», *foruš* — ОНВ гл. «продавать») ‘торговая операция’; в) сочетание со связкой положительных форм 2-го лица единственного числа повелительного наклонения двух глаголов образует абстрактное существительное: *kašde-o-begir* (букв. ‘тащи, бери!’) ‘куча-мала; свалка’; *bezan-o-bekâš* (букв. ‘бей и тащи!’) ‘погоня’. Отметим композиту без связки между компонентами: *moštoboxor-moštobezan* ‘пота-совка’.

2) Редупликативные композиты. Представлены несколькими разновидностями: а) редупликация существительных со связкой образует существительные и прилагательные: (связка *â*): *dudâdud* (от *dud* ‘дым’) ‘густой дым’; *gëgâgëg* (от *gëg* ‘рев’) ‘громкий рев’; (связка *ba/bæ*): *darbadar* (от *dar* ‘дверь’) ‘бездомный бесприютный’; *rangbærang* (от *rang* ‘цвет, вид’) ‘разноцветный; разнообразный’; б) редупликация существительных (реже прилагательных) образует прилагательные: *teketeke* (от *teke* ‘лоскут, материя’) ‘изодранный в клочья’; *palagtepalagte* (от *palagte* ‘гнилой’) ‘измятый’; *ŷandaŷanda* (от *ŷanda* ‘истрепанный; рваное платье’) ‘обветшалый’; *narmenarme/darmædarme* (от *narme/darme* ‘клочок’) ‘изорванный на мелкие клочки’; в) образование абстрактных существительных со значением имени действия путем редупликации (существительных): *bâlbâl mizanam* (*bâlbâl* от *bâl* ‘крыло’) ‘я барахтаюсь’; (положительной формы 2-го л. ед.ч. пов. накл. глагола): *bokošbokoš* (от глагола «убивать») ‘побоище’; *bæzanbæzan* (от глагола «бить») ‘избиение’.

С редупликативными композитами перекликаются: а) аллитерирующие и рифмующие сочетания: (без связки): *gandom-mandom* ‘пшеница’, *nun-mun* ‘пища’, *peŷse-meŷse* ‘деньги’, *čây-mây* ‘чай’, *nâlinâ-mâlinâ* ‘ковры’, *kas-mas-ê*¹⁶³ ‘кто-нибудь’, *late-pate* ‘тряпье, ветошь’; (со связкой): *raxt-o-maxt* ‘одежда’, *čuč-o-puč*¹⁶⁴ ‘ребятишки’, *ŷall-o-bal*¹⁶⁵ ‘блеск’, *tall-o-bal* ‘что-либо, сделанное кое-как’; б) звукоподражательные и изобразительные сочетания, образуемые простой редупликацией звукоподражательного или изобразительного элемента: *šuršur* ‘шорох’, *garrgarr*

‘карканье’, *barbar* ‘блеяние’, *gurr̥gurr̥* ‘гудение’, *suksuk* и *huhuhu* ‘детское хныканье’, *šaršar/šaršaršar* ‘журчание воды’, *derangderang* ‘звон металла’, *šerengšereng*¹⁶⁶ ‘звон бубенчиков’, *kotkot* ‘кудахтанье’, *boxunboxund* ‘голубиное воркование’, *čac̥ä/čac̥e* ‘птичий щебет’, *taraptarap*¹⁶⁷ ‘потрескивание’, *gorumgorum* ‘грохот’, *taktak/tiktik* ‘постукивание’, *šolup* ‘šolup’ ‘шлепанье’, *čakčak* ‘хлопанье в ладоши’, *balbal*, *gurgur* ‘неравномерное горение пламени’. Ср. также *gall-o-gallolbu* ‘улюлюканье’.

3) Детерминативные композиты. Представлены несколькими разновидностями:

а) сочетанием двух существительных с первым зависимым компонентом: *šafāxāna* (от *šafā* ‘исцеление’, *xāna* ‘дом’) ‘больница’; *salāxune* (от *salāx* — лт. *sallāx* ‘скотобоец’, *xune* ‘дом’) ‘скотобойня’; *melaĵā* (от *mela* ‘праздник на природе’, *ĵā* ‘место’) ‘место народных гуляний’; *madanĵā* (от *madan* — лт. *ma’dan* ‘месторождение’, *ĵā* ‘место’) ‘сокровищница, место, где что-либо имеется в изобилии’; *čerāġpāye* (от *čerāġ* ‘лампа’, *pāye* ‘подставка’) ‘подставка для лампы’; *barf̥bād* (от *barf* ‘снег’, *bād* ‘ветер’) ‘снежный вихрь’; *šabčerāġ* (от *šab* ‘вечер’, *čerāġ* ‘лампа’) ‘светящийся ночью, волшебный, драгоценный камень’; *kādud* (от *kā* ‘солома’, *dud* ‘дым’) ‘дым, образующийся при сжигании соломы’;

б) сочетанием двух существительных со вторым зависимым компонентом: *bačeamu/pesaramu* (от *bače*, *pesar* ‘сын’, *amu* ‘дядя, брат отца’) ‘племянник, сын брата отца’; *namāšum/novāšum* (< *namāzšum* от *namāz* ‘намаз’, *šum* — лт. *šām* ‘вечер’) ‘вечерний намаз’; *modaršogāl* (от *modar* ‘мать’, *šogāl* ‘шакал’) ‘вожак стаи шакалов’; *modarmorġ* (от *modar* ‘мать’, *morġ* ‘домашняя птица, курица’) ‘наседка’; *ĵānamāz* (от *ĵā* ‘место’, *namāz* ‘намаз’) ‘коврик для совершения намаза’; *nafarxizmat* (от *nafar* ‘человек’, *xizmat* ‘служба’) ‘прислуга’; *kāġāzbād* (от *kāġāz* — лт. *kāyaz* ‘бумага’, *bād* ‘ветер’) ‘бумажный змей’;

в) сочетанием существительного или возвратного местоимения с ОНВ глагола, образующим существительные и прилагательные: *sabūnpaz* (от *sabūn* ‘мыло’, *paz* — ОНВ гл. «варить») ‘мыловар’; *kolāduz* (от *kolā* ‘шапка’, *duz* — ОНВ гл. «шить») ‘человек, занимающийся пошивом головных уборов’; *xākāš* (от *xāk* ‘земля’, *kāš* — ОНВ гл. «вытаскивать, тащить») ‘большой мешок для перевозки зерна или естественного удобрения’; *xod²xor* (от *xod* ‘сам’, *xor* — ОНВ гл. «есть») ‘человек, способный прокормить себя’; *bdūdār* (от *bū* ‘вода’, *dār* — ОНВ гл. «иметь») ‘поливальщик’; *raxtečīn* (от *raxte* ‘хлопок’, *čīn* — ОНВ гл. «собирать») ‘наемный работник, убирающий хлопок’; *dorūġġuy* (от *dorūġ* ‘ложь’, *ġuy* — ОНВ гл. «говорить») ‘лжец, лживый’; *šdūġparas* (от *šdūġ* ‘страсть’, *paras* — ОПВ гл. «поклоняться») ‘сильно увлекающийся чем-либо человек, любитель’).

Ср. абстрактные существительные со значением имени действия в составе сложных глаголов: *laġadmāl mikonim* (*laġadmāl* от *laġad* ‘удар ногой’, *māl* — ОНВ гл. «тереть») ‘мы растираем ногой’; *kafāl mikone* (*kafāl* < *kafmāl* от *kaf* ‘ладонь’, *māl* — ОНВ гл. «тереть») ‘он растирает

ладонями'; *sinəxaz mikoni* (*sinəxaz* от *sinə* 'грудь', *xaz* — ОНВ гл. «ползти») 'ты ползешь на животе' (букв. 'грудь').

Сочетание существительного с ОПВ глагола отмечено лишь в прилагательном *pəyestād* (от *pā(y)* 'нога', *estād* — ОПВ гл. «падать») 'немошный, обессиливший';

г) сочетанием прилагательного с существительным, образующим прилагательные: *nāzoktabiya* (от *nāzok* 'нежный', *tabiya* 'природа') 'изнеженный'; *xošextelāt* (от *xoš* 'веселый', *extelāt* 'беседа') 'разговорчивый, речистый'; *poromiva*¹⁶⁸ (от *por* 'полный', *miva* 'ягода') 'изобилующий ягодами'; *porğorut* (от *por* 'полный', *ğrut* 'курут') 'наполненный доверху курутом'; *pormain* (от *por* 'полный', *main* 'рыба') 'наполненный рыбой'; *porçerk/porçirk* (от *por* 'полный', *çerk/çirk* 'грязь') 'испачканный'; *porxatoxâl* (от *por* 'полный', *xat* 'линия', *xâl* 'пятнышко', *o* — связка) 'пятнистый';

д) сочетанием существительного с прилагательным, образующим существительные и прилагательные: *rôgandâg* (от *rôgan* 'масло', *dâg* 'раскаленный') 'сковорода'; *šekampor* (от *šekam* 'живот', *por* 'полный') 'с наполненным животом' (о фаршированной птице); *xunpor* (от *xun* 'кровь', *por* 'полный') 'окровавленный'; *dorunpor* (от *dorun* 'внутренность', *por* 'полный') 'начиненный изнутри';

е) сочетанием числительного с существительным, образующим существительные и прилагательные: *çârḃû* (от *çâr* 'четыре', *ḃû* 'вода') 'перекресток'; *çârbâg* (от *çâr* 'четыре', *bâg* 'сад'); *dupāyi* (от *du* 'два', *pā* 'нога', суф. *-i*) 'двуногий'; *duteka* (от *du* 'два', *teka* 'лоскут, кусок') 'разделенный на две части'.

4) Поссесивные композиты. Представляют собой сложные прилагательные с обязательным значением обладания. Они подразделяются на следующие разновидности:

а) сочетание существительного с существительным: *gābtalâ* (от *gāb* 'рамка, футляр', *talâ* 'золото') 'имеющий золотое обрамление'; *dâgḃûle* (от *dâg* 'след', *ḃûle* — лт. *âbela* 'оспа; мозоль') 'имеющий следы оспы'; *deldard/dardedel*¹⁶⁹ (от *del* 'сердце; живот', *dard* 'боль') 'испытывающий боль в животе'; *pâdard/dardepâ* (от *pâ* 'нога', *dard* 'боль') 'испытывающий боль в ноге'; *kamardard* (от *kamar* 'спина, поясница', *dard* 'боль') 'испытывающий боль в спине, пояснице'; *kallepês* (от *kalle* 'голова', *pês* 'сыпь, экзема') '(человек) с экземой, пятнами на коже'; *gēysar* (от *gēy* 'тошнота, рвота', *sar* 'голова') 'испытывающий головокружение, тошноту';

б) сочетание прилагательного с существительным: *xošrang* (от *xoš* 'приятный', *rang* 'цвет') 'имеющий приятный цвет'; *xošnur* (от *xoš* 'приятный', *nur* 'свет') 'излучающий приятный свет'; *katadome* (от *kata* 'большой', *dome* 'курдюк') 'имеющая большой курдюк' (об овце); *badxuy* (от *bad* 'плохой', *xuy* 'нрав') 'обладающий дурным нравом'; *badamâl* (от *bad* 'плохой', *amâl* — лт. *a'mâl* 'поступки') 'совершающий дурные поступки'; *meḃnpôst* (от *meḃn* — лт. *mahin* 'гладкий, ровный', *pôst* 'кожа, кожа')

‘имеющий гладкую поверхность’; *kutaġad* (от *kuta* ‘низкий’, *ġad* ‘рост’) ‘имеющий низкий рост, низкорослый’; *talaxmaze* (от *talax* ‘кислый’, *maze* ‘вкус’) ‘кислый на вкус, имеющий кислый вкус’;

в) сочетание существительного с прилагательным: *tapxoš* (от *tap* — лт. *tab* ‘нрав’, *xoš* ‘веселый’) ‘обладающий веселым нравом’; *ruġanzard* (от *ruġan* ‘масло’, *zard* ‘желтый’) ‘приготовленный на топленом масле’; *baġalsorx* (от *baġal* ‘бок’, *sorx* ‘красный’) ‘краснобокий’; *dombaland* (от *dom* ‘хвост’, *baland* ‘высокий’) ‘имеющий высоко поднятый хвост’; *šâxbaland* (от *šâx* ‘рог’, *baland* ‘высокий’) ‘имеющий длинные рога’; *ġadbelan* (от *ġad* ‘рост’, *belan* ‘высокий’) ‘обладающий высоким ростом’; *kunbelan* (от *kun* ‘задняя, нижняя часть’, *belan* ‘высокий’) ‘на высоком каблуке’ (об обуви); *ġadkuta* (от *ġad* ‘рост’, *kuta* ‘короткий’) ‘низкорослый’; *yaħankande* (от *yaħan* ‘воротник’, *kande* ‘оторванный’) ‘тот, у кого оторван воротник’; *rôgande* (от *rô* ‘лицо’, *gande* ‘испорченный, гнилой’) ‘уродливый’; *gardankaj* (от *gardan* ‘шея’, *kaj* ‘кривой’) ‘имеющий кривую шею’; *riššiyâ* (от *riš* ‘борода’, *šiyâ* ‘черный’) ‘чернобородый’; *mandilsafêd* (от *mandil* ‘чалма’, *safêd* ‘белый’) ‘носящий белую чалму’; *delġam* (от *del* ‘сердце’, *ġam* — лт. *ġam* ‘собранный’) ‘тот, у кого спокойно на сердце’; *gardankoloft* (от *gardan* ‘шея’, *koloft* ‘толстый, грубый’) ‘силач, дюжий мужчина’ (букв. ‘тот, кто имеет толстую шею’).

Числительные

§ 42. Количественные числительные:

<i>yak/yäk/yek/yek/yeg/ek</i>	‘один’
<i>du/du/do/dq</i>	‘два’
<i>se/se/sâ</i>	‘три’
<i>ċâr</i>	‘четыре’
<i>panĵ/pan/pe ‘n</i>	‘пять’
<i>šiš/šeš</i>	‘шесть’
<i>af/aft</i>	‘семь’
<i>aš</i>	‘восемь’
<i>no</i>	‘девять’
<i>da</i>	‘десять’
<i>yâzda</i>	‘одиннадцать’
<i>dowâzda</i>	‘двенадцать’
<i>sizdæ</i>	‘тринадцать’
<i>ċârda</i>	‘четырнадцать’
<i>punzda/punzde</i>	‘пятнадцать’
<i>šunzda/šunzde</i>	‘шестнадцать’
<i>evde/efde^hefdæ</i>	‘семнадцать’
<i>ežda/hežda/hižda</i>	‘восемнадцать’

<i>numzæ</i>	‘девятнадцать’
<i>bist/bis</i>	‘двадцать’
<i>si</i>	‘тридцать’
<i>čel</i>	‘сорок’
<i>penjâ/panjâ/penja/penje</i>	‘пятьдесят’
<i>šas</i>	‘шестьдесят’
<i>aftâd</i>	‘семьдесят’
<i>aštîd</i>	‘восемьдесят’
<i>novad/novaz</i>	‘девяносто’
<i>sad</i>	‘сто’
<i>dusad</i>	‘двести’
<i>sesad</i>	‘триста’
<i>čârsad</i>	‘четыреста’
<i>panjsad/pansad/pa'nsad</i>	‘пятьсот’
<i>šešsad</i>	‘шестьсот’
<i>afsad</i>	‘семьсот’
<i>ašsad</i>	‘восемьсот’
<i>azâr</i>	‘тысяча’
<i>du azâr</i>	‘две тысячи’
<i>no azâr</i> ¹⁷⁰	‘девять тысяч’
<i>da azâr</i>	‘десять тысяч’
<i>sad azâr</i>	‘сто тысяч’
<i>meliyân/melion</i>	‘миллион’

Некоторые числа могут выражаться описательно: *bistsad* ‘две тысячи’. Используется слово *lak/lag* ‘сто тысяч’. Соединительный союз в сложных числительных имеет форму *-o/-e*: *bist-o do* ‘двадцать два’, *čel-e yak* ‘сорок один’. Сочетания числительных со словом *nim/lim* ‘половина’ могут быть образованы как с союзом, так и без него: *čâr-o nim lag* ‘четыреста с половиной тысяч’, *panj-e lim lag* ‘пятьсот с половиной тысяч’, *yaknim sad* ‘сто пятьдесят’, *dunim sad* ‘двести пятьдесят’.

§ 43. Порядковые числительные, как и в литературном языке, образуются от количественных при помощи суффикса *-om*: *dojom/dujom/dejom/diyom* ‘второй’, *seyom/siyom* ‘третий’ и т.п. Употребляется также слово *awal* ‘первый’ арабского происхождения. Иногда в порядковых числительных наблюдается наращение суффикса *-i*: *âmâdim sar amu xil awali* ‘мы вышли к тому первому племени’; *be rôz-e čâromi...* ‘на четвертый день...’. Отмечено числительное с суффиксом *-and*: *dowomand-e az i* ‘вторых’¹⁷¹.

§ 44. Распределительные числительные образуются путем редупликации: *ilê ko modat-e yak yak sâl mâ ke šerâkat mikadim yak yak sâl maud migdištim* ‘приблизительно по году работали мы сообща, через каждый год делали перерасчет’; *du du vajab mabêyn-e az inâ xun por mikone* ‘он наполняет их (кишки барана) кровью по две пяди каждую’; *kəçalu begirak a*

mâteyn du jâ du jâ ko, se jâ se jâ ko ‘возьми картофель и раздели каждую картофелину на две, три части’.

§ 45. Нумеративы. Некоторые универсальны, но имеются и такие, которые используются лишь с определенной группой счисляемых имен. Самыми распространенными, употребляющимися с любыми словами (кроме обозначающих неделимые предметы), являются нумеративы *tâ* и *dâne/dânæ/dune*: *šiš tâ borârzâdâ-ye man* ‘шесть моих племянников’, *si tâ xat* ‘тридцать писем’, *yak dâne kolâ* ‘одна шапка’, *du dâna šâgerd* ‘два ученика’. К нумеративам с ограниченной сферой употребления относятся следующие: *leng, jofl/jofte*¹⁷² — используются при счете обуви (*leng* — для одной из пары туфель, *jofl/jofte* — для пары): *yak leng kôuš* ‘одна туфля’, *yak jofte-ye*¹⁷³ *čapât* ‘пара резиновой обуви’; *dast* — при счете белья: *du dast-e kâlâ* ‘два комплекта одежды’; *teke* — при обозначении кусков, частей: *čan teke mâl* ‘несколько частей имущества’; *ģete* — при счете фотографий: *du ģete aks* ‘две фотографии’; *gard* — для выражения меры сыпучих тел: *yak gard-e namak* ‘щепотка соли’. Отметим *das* (букв. ‘рука’) в качестве нумератива при счете ударов рукой: *yek du das lat xub fôuĝolâdâ mizad* ‘он давал одну-две хорошие пощечины’.

§ 46. Выражение соотношения. Доля, часть передается следующим образом: *yak-i bar du* ‘один к двум’, *yak-i bar se* ‘один к трем’. Ср. также: *kam-vari emi du barâbar-e to dârim ne itô mesâl-e to čâr barâbar dâštâ bâši* ‘[у нас] мало [добра], мы имеем в два раза меньше тебя’ (букв. ‘у нас две доли от твоих четырех’).

Местоимения

§ 47. Личные местоимения имеют следующий вид:

Ед.ч.	Мн.ч.
1-е л. <i>ma(n), mæ, me, me</i>	<i>mâ(n), mo, mu</i> ¹⁷⁴
2-е л. <i>to, tu</i>	<i>šomâ, šemâ</i>
3-е л. <i>i, u, u</i>	<i>inâ</i> ¹⁷⁵ , <i>unâ</i> ¹⁷⁶

Используется также инклюзивная форма 1-го л. мн.ч.: *mâ^v-o šomâ* ‘мы с вами’. В функции местоимений множественного числа могут использоваться сочетания местоимений с существительным *mardom* ‘народ; люди’: *mâ mardom* ‘мы’, *šomâ mardom* ‘вы’ и т.п.: *a šomâ mardom xêli xoš-e* ‘он очень доволен вами’¹⁷⁷.

Местоимение 3-го л. ед.ч. *i* представляет собой указательное местоимение, широко употребляющееся в функции личного¹⁷⁸. Наблюдается тенденция к вытеснению *u, unâ* местоимениями *i, inâ*, сфера употребления которых все более расширяется — от обозначения близкого предмета (что вытекает из первоначальной семантики слова *i* ‘этот’) до указания на

предмет, достаточно удаленный. Об утрате *i*, *inâ* семантико-функциональной специфики по отношению к *u*, *unâ* можно судить по следующему примеру: *angurâ-ye unâ-r migereftom be inâ xarbuza midâdom* ‘я брал у них виноград и давал им [взамен] дыни’.

§ 48. Указательные местоимения: 1) *in/i* (перед *b* — *im*) указывает на ближний предмет: *in doxtar/i doxtar* ‘эта девушка’, *im borâr* ‘этот брат’; 2) *un/u/û* (перед *b* возможно *um*) указывает на дальний предмет: *az u sar* ‘с того конца’, *bâš az um borârâ xo xabar girom!* ‘справлюсь-ка я о тех своих братьях!’. К указательным местоимениям часто присоединяются усилительные частицы *am*, *éna*: *ami se sayebmansab* ‘эти три офицера’, *am pal*¹⁷⁹ ‘эта гряда’, *enami gušt* ‘вот это самое мясо’, *ar kêr-i ke xod to mikonî bätu*¹⁸⁰ *de xo, batu gariê xo, amu-r bogu* ‘все, что ты делаешь в той своей деревне, вот о том и расскажи’; *enätu gandom-ê šali-ye* ‘вот тот самый неочищенный рис’.

Указательное местоимение может заменять существительное, не переходя в разряд личных местоимений: *ami am bâše ke bere* ‘пусть этот тоже пойдет’; *û ke nafar-e xân-râ bûd û panjsad midâd, çârsad afgâni midâd, û-rê ilê midâd* ‘тот, кто был ханом, тот давал пятьсот, четыреста афгани, того отпускали’.

Помимо своей основной функции указательные местоимения могут использоваться и для усиления эмоционального характера высказывания при подчеркивании или выделении какого-либо слова во фразе: *bâmi dâxel-e šar-e* ‘в самом сердце города’; *aspâ digê bami rad-e az i midawê* ‘лошади устремляются прямо за ним’; *bemi yak sat du sat bazu dig...dig poxt-o...* ‘она в течение целого часа-двух готовила ему еду...’.

Сочетанием местоимения *i* со словом *tô/tôu* (лт. *tâwr*) ‘способ’ образуется сложное местоимение «такой»: *itô bače peydâ šode be mâ ke šêrâr-ê juği kade!* ‘у нас появился такой мальчик, который надел ярмо на львов!’ (ф.).

§ 49. Вопросительные местоимения: *ki?* (перед глагольной связкой *kin*¹⁸¹ ‘кто?’: *se tâ zan-a ki bord?* ‘кто увел трех женщин?’; *to kin-i?* ‘кто ты?’; *çi?* ‘что?’: *tu goftom Kâbol çi-ye?* ‘я (букв. мы) сказал: «Что такое Кабул?»’; *kodâm/kodum/kodu/kodumak?*¹⁸² ‘который?’; ‘какой?’: *bê kodu tapê?* ‘на каком холме?’; *mašuge-ye tu kodumak-e?* ‘которая твоя возлюбленная?’; *čan?* (перед словом с гласным началом *čand?*) ‘сколько?’: *deraxt čan balg dâre?* ‘сколько листьев у дерева?’; *pulâ-ye az i čand-i*¹⁸³ *bude?* ‘сколько денег она стоила?’.

§ 50. Возвратно-определяющее местоимение — *xo* (перед словом с гласным началом *xod*, *xon*): *xo šemâ mibini* ‘вы сами увидите’; *xod-e az i raf* ‘сам он уехал’; *mâ kê astom xodê borâdar kalun xon-om* ‘что касается меня (букв. нас), то я [живу] вместе со своим старшим братом’. Возможна редупликация *xod/xo*: *âsel-e az i šod jam mikonim bazu lat mikonim bæ gduw-e xod-xo, bæ toxm-e xod-xo* ‘когда поспевают урожай, мы собираем его, затем обмолачиваем, [используя для работы] свою собственную корову и семена’; *bê jâneb-e xod-xo* ‘со своей стороны’.

§ 51. Неопределенные местоимения: *ar/har*¹⁸⁴ ‘каждый’: *ar kâr-i bokoni miše* ‘делай все, что пожелаешь’; ^h*ama/hame/ama/ame hamegi, kol/kollegi* ‘все, всё’¹⁸⁵: *inâ hame ke xord bazu goftak...* ‘когда он все их (разные блюда) съел, то сказал...’; *hamegi šâgerdâ-wo mardom a piš-e mâ bord* ‘все [наше добро] растащили (букв. унесли) подручные и клиенты (букв. люди)’; *âyeš kol-e*¹⁸⁶ *šali* ‘земля под паром — вся [засеяна] рисом’; *kollegi rezâyat dištan...* ‘все были согласны...’; *folâni/falâni/felâni/folân/felâna/falâne/falânə/folânu* ‘такой-то, некий’: *bə falâne jâ/falânə jâ* ‘в таком-то месте’; *xânom-e felâni nâm* ‘женщина с таким-то именем’; *kas/kas-ê*¹⁸⁷ ‘никто’: *kas namfami* ‘никто не понимал’; *kas-ê bə dard-e del-e to nəmirese* ‘никто не придет к тебе на помощь’; *yak-i* ‘кто-то’: *az yak-i porsidim...* ‘мы спросили у кого-то...’; *baz-i* ‘некоторые’: *baz-i nafarâ* ‘некоторые люди’; *baz-i ke pul nadîš...* ‘некоторые, кто не имел денег...’; *čiz-i* ‘некоторая часть (из общей массы)’: *az ami yaksar ta aštâde bəm õu, čiz-i mimure, čiz-i kur miše, čiz-i xafe miše* ‘[дивы] все разом попадали в воду, кто-то гибнет, кто-то слепнет, кто-то задыхается’ (ф.).

При посредстве слов *ar, ame, êč/ič*¹⁸⁸, *un* образуется ряд составных местоименных сочетаний: *arče* ‘все, что’; *arke, arkās* ‘всякий’; *arjâ, amejâ* ‘всюду’; *ar kodâm/ar kadum* ‘любой’; *ar rağam* ‘любой; любым образом’; *bə ar sat-i* ‘в любой момент’; *ar šõu* ‘каждый вечер’; *ar du tâ* ‘оба’¹⁸⁹; *ičči/êčči* ‘ничего, ничто’; *unšey* ‘все, что’¹⁹⁰.

§ 52. Взаимные местоимения: *ham/am, amdigar/amdigâr* ‘друг друга’¹⁹¹: *dâstâ xo zad bə ham* ‘он хлопнул рукой о другую’; *xod-e am mišinan* ‘они сидят вместе’ (букв. ‘друг с другом’); *...kəšomâ se borâr az amdigâr jedâ našin* ‘...чтобы вы — трое братьев не разлучались друг с другом’.

§ 53. Энклитические местоимения:

	Ед.ч.	Мн.ч.
1-е л.	<i>-em</i> (редко <i>-əт, -am</i>)	<i>-emun, -emân</i>
2-е л.	<i>-et</i>	<i>-etun</i>
3-е л.	<i>-i, -ê, -ê, -ц, -q, -иц, -eq</i>	<i>-inâ, -ino, -ênâ</i> ¹⁹²

Энклитические местоимения употребляются в определительной и объектной функциях: *del-em* ‘мое сердце’, *borâr-et* ‘твой брат’, *bas-emân-e* ‘нам достаточно’. Они используются также в качестве косвенного дополнения при предлогах: *xod-om* ‘со мной’, *pošt-inâ* ‘вслед за ними’.

Следует особо отметить энклитики 3-го лица, этимологически не связанные с *-aš, -ašân* литературного языка. Они возникли из личных местоимений *i, u* ‘он, она’, *inâ* ‘они’, однако, употребляясь энклитически, приобрели самостоятельность, выделившись в особую категорию, что подтверждается следующими факторами¹⁹³:

1) *i, u, inâ* в функции энклитик (*-i, -u, -inâ*) употребляются в постпозиции по отношению к оформляемому ими слову¹⁹⁴;

2) *-i, -u, -inâ* произносятся слитно с предшествующим словом, не принимая на себя ударения. При этом *-u* регулярно резко сокращается до

образования неслогового звука: $-u/-o$. Аналогичной редукции подвергается иногда $-i$ (*aškā-y* ‘его слезы’, *dastā-y* ‘его руки’ и т.п.);

3) в функции прямого объекта $-i$, $-u$, $-inā$ никогда не принимают послелога прямого объекта (...*šamšêr-a mikaša ke bezane-i* ‘...он достает меч, чтобы поразить его’), тогда как при прямом объекте, выраженном личным местоимением, последнее чаще оформляется послелогом;

4) слово с местоименной энклитикой может оформляться также личным или указательным местоимением, что без обособления $-i$, $-u$, $-inā$ в самостоятельную категорию с отличающимся от личных и указательных местоимений значением приводило бы к бессмыслице или тавтологии: *u hod-i* (ср. лт. *ô hod-aš*) ‘он сам’, *u falakī-u* (лт. *ân falaka-yaš*) ‘та его (района) площадь’;

5) в безызафетной атрибутивной конструкции $-i$, $-u$, $-inā$ сопоставимы только с энклитиками других диалектов дари-персидско-таджикского ареала: *u am češā-yi rôšan miša* ‘его глаза тоже загораются’; ...*mađgōuv-e*¹⁹⁵ *šekam-i sir konom* ‘...чтобы мне насытить корову’ (букв. ‘брюхо коровы’). Ср. каб. ...*Anwar-a byâdar-aš...* ‘...брат Анвара...’¹⁹⁶, тег. *in bâče šikām-eš bozorg-e* ‘живот этого ребенка большой’¹⁹⁷, *muallim-a kitob-aš* ‘книга учителя’ в таджикских диалектах¹⁹⁸;

6) $-i-ê$, $-u-o$ используются в оборотах и фразах, требующих обязательного оформления имени энклитикой: *sob-ê*, *sabâ-yu* ‘на следующий день’, *passabâ-yu* ‘через день после того’. Ср. каб. *sabâyš*, *fardayš* ‘на следующий день’¹⁹⁹; *êâr dunâ manâr dâre, yak-i mâbêyn-e bâg-e, si-yê badar-e* ‘[у мечети] четыре минарета, один [высится] в глубине сада, три других (букв. из них) — снаружи’. Ср. каб. *ar-sêš gir âmad* ‘все трое (букв. все трое из них. — Ю.И.) были схвачены’²⁰⁰; як. *yak-ši-ra am nagiriftum* ‘я не взял ни одного из них’²⁰¹; *gušt-i az to, estogun-i az me* ‘плоть его — твоя, кости его — мои’. Ср. перс. *gušt-o pust-eš âz to, ostoxân-eš âz mân*²⁰²;

7) некоторые фонетические варианты энклитик ($-ê$, $ê$, $-o$, $-ênâ$) отсутствуют у этимологически связанных с ними указательных и личных местоимений, из чего следует, что обособление первых от последних произошло на довольно ранней стадии и в течение длительного периода они фонетически развивались самостоятельно;

8) в гератском диалекте отсутствуют какие-либо иные формы местоименных энклитик 3-го лица, в том числе этимологически связанные с $-aš$ и $-ašân$ литературного языка.

Функции энклитических местоимений 3-го лица шире, чем у 1-го и 2-го: а) определительная: *ma yak borâr dârom, esm-i kuse-ye* ‘у меня есть брат по прозвищу (букв. его имя) Безбородый’; *agə yak nafar dige ke asp-i tagretar bâšə u hod-i tagretar bâšə, onu boz-er mirə migirə az u* ‘если [найдется] другой человек, чья лошадь окажется ловчее, сам он — более искусным, тогда он (букв. тот) отнимет козла у того (первого всадника)’; *âlê bače sey kad — ni zan-i-ye, ni bače-yo, ni zend-o zendegi-yo, hêčči ni-ye* ‘теперь юноша посмотрел — [нет] ни его жены, ни детей, никакой жизни,

ничего нет' (ф.); *injī zaminā-inā nākār mun* 'земли их остались здесь не-возделанными'; б) объектная: *čab âdam-e xân bexarei, xar-em-e âdam-e garib nemiture xaride* 'разве что какой-нибудь хан купит его, бедняк не может купить моего осла'; *doxtar pâdšâ šamšêr-a mikâša ke bezane-i* 'царская дочь вытаскивает саблю, чтобы поразить его' (ф.); *gusfand-ə migiran, migzâran, mikošan... bâz unjigâ yak nafar a taraf-e dâulat-e, bâz u tâpe mikonə, mor mikonə-ı* 'барана берут, кладут, закалывают, затем — там есть человек, представитель властей, он ставит клеймо, ставит печать на него'; в) субъектная²⁰³: *berim ami kal-ε biyârim balke ami kal-a bezane-i* 'пойдем, приведем этого лысого, авось она (царевна) попадет [камнем] в этого лысого' (ф.); *gōum-o xiš-ê ke dâre sar-ê čan gērân-i lokε mikona, arusi-ye xo-r bādōu mikone-i* 'сколько есть [у него] родственников, он собирает с каждого по несколько кранов и устраивает свадьбу'; *yak asp-e mə bə zamin xor, bəm sar sang ke berasid-i bə zamin xor* 'одна из моих лошадей свалилась на землю, только приблизилась она к камню, как упала на землю'.

Наречия

§ 54. В языке дари число наречий, полностью обособившихся от других разрядов слов, сравнительно невелико. В числе последних в гератском диалекте отмечены:

1) слова, не имеющие внешних специальных признаков наречий, но являющиеся таковыми по своему лексическому значению и синтаксическому использованию: *amišā* 'всегда', *anuz/anuz/onu* 'еще', *xēyli/xēli* 'много; очень' и др;

2) наречия, образующиеся при помощи суффикса *-an*: *masalan* 'например', *tagriban* 'приблизительно' и др.;

3) наречия с суффиксом *-ê/-i*, не принимающим ударения и имеющим в некоторых случаях факультативный характер: *badarr-ê* 'тут же', *čand-i* 'немного', *zud-ê* (ср. *zud* в том же значении) 'быстро', *râst-i* (ср. *râs*) 'прямо; сразу' и др.;

4) наречия, образованные суффиксом *-e/-ε/-ä*, также нередко факультативным: *râste* 'прямо; вправо', *nime* 'наполовину, пополам', *moftā* 'даром', *arruzā* 'ежедневно', *arsâle* (ср. *arsâl* в том же значении) 'ежегодно' и др.;

5) наречия, оформленные показателем множественного числа, носящим факультативный характер: *sâbegâ* 'раньше', *pasâlâ* (< *pasale* + *â*)²⁰⁴ 'скрыто, втихую' и др.;

6) наречия, образованные путем повтора: *kaj-kaj* 'криво, бочком', *sewâ-sewâ* 'порознь' и др.;

7) наречия, представляющие собой рифмованные сочетания: *moft-o joft* 'даром', *tall-o wall* 'кое-как'.

Недостаток слов, имеющих чисто адвербиальное значение, восполняется широким использованием в функции обстоятельства существительных, прилагательных и деепричастий. Первые выступают в роли обстоятельств места и времени: *bâlâ* ‘верх; вверх, наверху’, *biru* ‘наружная часть; наружу’, *tavestun* ‘лето; летом’. При этом возможно оформление предлогом *bə/be*: *jelôu/bə jelôu* ‘вперед, впереди’, *zestân/be zestân* ‘зимой’. Прилагательные и деепричастия употребляются в качестве обстоятельств образа действия (см. § 32, 68). Широко используются наречия-словесные комплексы²⁰⁵ — сочетания имени (имен) с предлогом: *be deljami* ‘со спокойным сердцем’, *bə pinak-e vâ* ‘в радостном расположении духа’, *bə sar-e šôug* ‘страстно’, *ru bə dombâl* ‘спиной, задом’, *a rad*²⁰⁶ ‘затем’, ‘вслед за этим’, *az sar-e nôu* ‘заново’. Предлог *bə/be* может опускаться: *lab-e xoşk/bə lab-e xoşk* ‘впроголодь’, *del-e dâgbaste* — ср. *bə del-e targide* ‘с разбитым сердцем’. Отметим бинарные сочетания имен с предлогом: *šunə bə šunə* ‘плечом к плечу’, а также сочетания местоимений с именами: *baz-i waxtâ* ‘иногда’.

Семантические категории наречий

1. Наречия меры и степени: *xêli/xeyli*, *besyâr* ‘много; очень’; *bištar/bištartar*, *ziyâtar* ‘больше’; *sax*²⁰⁷ ‘очень’; *masti*²⁰⁸ ‘очень; много’; *kam/kam-i/kam-vari/kam-kam/yak kam-i*, *čand-i*, *yakzara* ‘немного’; *mazz-ê/maz-ê* ‘чуть-чуть, слегка’; *kämtar* ‘меньше’; *kâmel*, *boxol*²⁰⁹, *pâk*, *yaksare*, *bexi/bexi* ‘полностью, совсем’; *baste*, *sar tâ pây* ‘целиком, с головы до ног’; *lagadkada* ‘битком’; *yaksina* ‘(высотой) по грудь’; *nime*, *nimo-o nimkale* ‘наполовину, пополам’; *ič/êč*, *bə aslan* ‘вообще, отнюдь’; *iğzar/esgar*²¹⁰/*enamigzar*²¹¹/*bemigzar* ‘столько’.

2. Наречия времени: *amišâ*, *madâm/mâdâm/medâman*, *arwax*, *amišewax* ‘всегда’, *ičwax* ‘никогда’; *diruz* ‘вчера’, *emruz/emru* ‘сегодня’, *sabâ* ‘завтра’, *passabâ/digəsabâ* ‘послезавтра’, *âli/hâli/âlê/inâlê*²¹²/*amâli*, *damozur*²¹³ ‘сейчас’, *amrôun-i*²¹⁴, *engeç*²¹⁵ ‘на этот раз, сейчас’, *emšôu* ‘сегодня вечером, ночью’, *yakšôu* ‘однажды вечером, ночью’, *šum* ‘вечером’, *namâšum* ‘во время вечернего намаза’, *sob/sobaki* ‘утром’, *sar-e sob* ‘ранним утром’, *čâšt/pišinoğruz*²¹⁶ ‘в полдень’, *ruz/ba ruz* ‘днем’; *zestân/be zestân* ‘зимой’, *bə bâhâr* ‘весной’, *tavestun* ‘летом’, *be temuș*²¹⁷ ‘в разгар лета’, *arsâl/arsâlê* ‘ежегодно’, *amsâl* ‘в этом году’, *arruzâ* ‘ежедневно’, *baz-i waxtâ*, *gâ-yi gašt-i* ‘иногда’, *besyârwx* ‘часто’, *besyâri ruzâ* ‘по большей части, большую часть времени, дней’, *baz-i šawâ* ‘иногда по вечерам’; *bâ*, *bâz*, *rad-e az u*, *bad az u/bazu/bazu* ‘затем, вслед за этим’, *az i bad* ‘отныне’, *piš/pištar*, *jelôutar* ‘раньше, прежде’, *pastar* ‘позже’, *wax/vax* ‘рано, давно, уже’, *awal/aval/az awal* ‘сначала, раньше’, *âxer* ‘наконец’, *nôu* ‘только что, сию минуту’, *anuz/anuz/onu* ‘еще, пока’. Отметим некоторые устойчивые наречные сочетания имен с предлогами: *tâlê/tâ bâli*²¹⁸ ‘до сих

пор', *tâ diruz* 'до вчерашнего дня', *tâ be šum* 'до вечера', *bə sâl* 'на будущий год', *čâst bə čâst* 'каждый полдень', *sob bo sob* 'каждое утро', *aftə bə aftə* 'каждую неделю, неделю за неделей', *a rad* 'затем, вслед за этим', *a gadim-o adim*²¹⁹ 'с давних времен', *yek ruz da miyun* 'через день'.

3. Наречия места: *inji/aminji/aminje/injigâ/aminjigâ/enaminjigâ* 'здесь', *unji/unje/uji/uje/unjigâ/amunjigâ*²²⁰ 'там'; *birun/biru, badar* 'снаружи, наружу', *daru* 'внутри, внутрь', *bâlâ* 'наверху, вверх', *bə zir* 'внизу', *bəm pai*²²¹, *bə pâšne* 'вниз', *jelôu/bə jelôu* 'впереди, вперед', *sarbâlâ* 'вверх, в гору, на подъем, вдаль', *peysar*²²², *bə dombâl* 'сзади', *bə dombâltar* 'позади всех, дальше всех'; *čârtaraf* 'вокруг', *bezi bar/bezi war* 'сюда, в эту сторону', *bozu*²²³ *tarafâ* 'туда, в тот конец, там', *az i bar/az i war* 'отсюда, с этой стороны', *az u war/a u war/ozubar* 'оттуда, с того края, конца'; *be minkâl/bə minkâl*²²⁴ 'посреди, посредине, в середину', *a minkâl* 'через середину; пополам', *a ta*²²⁵, *a mâmeyn* 'изнутри'.

4. Наречия образа действия: *itô/amiô, utô/amuôu, idôul*²²⁶ 'так, таким образом', *yak ren/yar* 'вдруг', *bâ, pas, dubâre/dubâregi* 'снова', *čape* 'влево', *râste* 'прямо, вправо', *dir/dêr* 'долго', *yakjâ* 'вместе', *gâdwâd* 'вместе, вперемешку', *ĵambas* 'вместе, в сумме', *dabdabe* 'пышно', *pasâlâ* 'за спиной, тайком', *dareftâd* 'случайно, неожиданно', *piyâde/pâyriyâde* 'пешком', *yekpalu* 'боком', *sarporxôu* 'сонливо, спросонья', *kalalag* 'с непокрытой головой', *sinexaz* 'ползком на животе', *suč* 'чисто, начисто', *garâr/gerâr, ârum* 'тихо, спокойно', *nazdik* 'близко', *šax* 'крепко, туго', *sobok* 'легко', *heyrun* 'зачарованно', *xali* 'с пустыми руками', *yake* 'один, в одиночку', *zud/zud-ê* 'быстро', *râs/rast-i* 'прямо, сразу, напрямик', *adl/adl-ê/ald-ê* 'справедливо', *badarr-ê* 'тут же, сразу', *amtarg-ê* 'одним махом', *desti* 'мигом', *fôuri* 'срочно', *zoluri* 'обязательно, непременно', *istâdâkâyi* 'во весь рост', *ôuleki/awleki* 'поспешно, в спешке', *tagdiri* 'по велению судьбы, неожиданно-негаданно', *gânuni* 'законно', *hezmati* 'в командировку', *yâdgâri/yâdegari/yâdegâri* 'на память', *šaxsi* 'по-граждански', *šekâri* 'на охоту', *moftâ* 'даром', *gorras* 'громко, с треском', *badtar/bətar* 'хуже', *tagribân* 'примерно', *dârfatan* 'мгновенно', *masalan* 'например', *zanâna* 'по-женски', *seruna* 'по одному сиру', *bisedâ* 'беззвучно', *bixâr* 'беспечно, с легким сердцем', *nâwaxt* 'запоздало, с опозданием', *nâhağ* 'необоснованно', *bedôu-bedôu* 'в быстром темпе', *kaĵ-kaĵ* 'криво, бочком, накренясь', *dupâ-dupâ*²²⁷ 'прыжками', *sewâ-sewâ* 'порознь', *pareyšân-pareyšân*²²⁸ 'сам не свой от волнения', *leng-leng* 'нога к ноге', *bağal-bağal* 'бок о бок', *zâl-zâr* 'горько, печально', *xoš-xoš/xošxošak* 'потихоньку', *moft-o ĵoft* 'даром', *tall-o wall* 'кое-как'.

Наречные сочетания имен с предлогами (в том числе наречные словосочетания-фразеологизмы²²⁹): *a piš-e hod-xo* 'сам по себе, по своему желанию', *az yak sar, az ami yak gâtâr* 'подряд, один за другим', *bə ami yak ra, be yak dam, bəm yak gadam* 'в один миг', *bəm zur* 'силой', *bə saxti* 'с трудом', *be zudi* 'быстро', *be čâlâki* 'проворно', *bə avas* 'с наслаждением', *bə xubi* 'по-хорошему', *bə magbuli* 'красиво', *be kašlâ* 'волоком', *bə gire* 'со

слезами на глазах', *be yorge* 'иноходью', *bə nahâr* 'натошак; впроголодь', *bəmtefâg*²³⁰ 'сообща', *bə tab-e xoš*²³¹ 'в приятном расположении', *bə çešm-e bad* 'злобно, искоса', *bə dozdi* 'украдкой, исподтишка', *bə del* 'в глубине души', *bo xo* 'про себя', *bə del-e hod-xo*, *bə salâ*²³², *bə tab-e del-e xo* 'на свое усмотрение, на свой вкус', *bə zure-e xodâ* 'с божьей помощью', *be amr-e az xodâ* 'по велению Господа', *dar mazâg* 'в шутку', *bə sar-e šbuġ* 'страстно', *bə sar-e ċâr das-a râ* 'на четвереньках', *bə sar-ı ham/bâ sar ham* 'один на другом, кучей', *bâ ham/bə ham/xodê am/xodi-ye am/xod-e am* 'вместе', *bar dast-i am* 'вперемешку', *sar-e bišun*²³³ 'натошак', *ru bə dombâl* 'спиной, задом', *rad bə rad* 'один за другим', *das bə das* 'рука об руку', *ġad bə ġad* 'рядом, плотно прижавшись', *ru be ru* 'в лицо, напрямик', *bâl ba bâl* 'бок ó бок', *xod ba xo* 'сам по себе', *šar ba šar* 'непрерывно, подряд', *bâl ba bâl-e am* 'один на другом', *ja ba jâ* 'на месте, тут же', *darun bə darun* 'один внутри другого', *dom bo dom* 'в ряд, в линию', *leng bâlâ leng/leng bâlâ len* 'положив ногу на ногу'.

5. Вопросительные наречия: *ištôu/ċtôu/ište?*²³⁴, *ċi raġam?* 'как?', *ċere/ċire/ċera/ċer*, *ċi?*²³⁵ 'почему?, для чего?', *keu?* 'когда?', *kojâ/koji/koje*, *ku/kuki?* 'где?', *a kojâ?* 'откуда?', *be kojâ?* 'откуда' (употребляется во фразах, восклицаемых риторически)²³⁶, *ċiġzar?* 'сколько?', *bə ċeġad?* 'за сколько?'.

ГЛАГОЛ

Личные глагольные формы представлены категориями лица, времени, наклонения, залога.

Формообразующие морфологические элементы

§ 55. Основы. Простые глагольные формы образуются от основ настоящего и прошедшего времени²³⁷. Они могут быть первичными и производными. Последние образуются присоединением к первичной основе каузального суффикса *-un* (лт. *-ân*) либо форманта *-ak* (факультативно присоединяется к ОНВ двух глаголов): *mifteke* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «падать», *mistekim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр. гл. «становиться, останавливаться».

Приставки *war-/wor-*, *dar-* не составляют часть основы и отделяются при спряжении префиксами *mi-/mê-*, *na:* *war-midâre*, *war-midištım*, *vor-nadâr* — 3-е л. ед.ч. наст. вр., 1-е л. мн.ч. прош. длит., 2-е л. ед.ч. пов. накл. с отрицанием гл. «поднимать, брать»; *war-nemiâya* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «подниматься (о тесте)» с отрицанием; *dar-miyâye* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «входить» (в какое-либо состояние).

Ряд основ не имеет соответствия в литературном языке: *çur-*: *çurid-* 'обглаживать': *miçurım* — 1-е л. мн.ч. наст. вр.; *çalâf-/çalâf-*: *çalâf(t)*-²³⁸ 'брат': *beçelâf* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом; *ğarç-*: *ğarçid*-²³⁹ 'грызть': *miğarçe* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.

ОНВ и ОПВ глагола «хотеть; любить» предстают в сильно измененном по сравнению с литературным эквивалентом виде: *mâ-/ma-/mo-me-*: *mâs(t)-mast-/mest-*: *mâyom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *masti* — 2-е л. ед.ч. прош. вр.²⁴⁰.

§ 56. Личные окончания²⁴¹:

	Презентные		Претеритные	
	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	<i>-om</i> (редко <i>-am</i>)	<i>-im, -êtm</i>	<i>-om</i> (редко <i>-am</i>)	<i>-im, -êtm</i>

	Презентные		Претеритные	
	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
2-е л.	-i	-in, -ên, -i ^m , -im	-i	-in, -ên, ên, i ^m , -im
3-е л.	-e, -ε, -ä, -a, -ə	-an, -a, ä, -ε, -e, -a ^m , -am	-	-an, -än, -a ^m , -am

Формы единственного и множественного числа могут совпадать (особенно часто наблюдается уподобление личных окончаний множественного числа окончаниям единственного)²⁴²: *man be to yak dâne-ye sib-râ miyârim* ‘я принесу тебе (одно) яблоко’; *šomâ bə aġ-e man dovâ koni* ‘молитесь за меня’; *šomâ Emâm-e šêr-e sorx-ər am didi?* ‘вы видели гробницу Эмаме-шере-сорх?’; *u mardom mile migire* ‘те люди отмечают праздник на природе’; *i čel borâr i biâvordak, i vor-diš, yak ade râ-yi bord-i* ‘эти сорок братьев принесли его, [снова] подхватили его и пронесли некоторое расстояние по дороге’ (ф.).

§ 57. Префиксы:

1) *mi-/mê-* образует формы времен настояще-будущего изъявительного наклонения, прошедшего длительного, длительного перфекта;

2) *be-/bi-/bo-/bə-*²⁴³ факультативно используется для образования форм повелительного наклонения, настояще-будущего времени сослагательного наклонения, претерита, перфекта, преждепрошедшего времени;

3) *na-/nâ-/ne-/ne-*²⁴⁴ — префикс отрицания. В формах, содержащих *mi-/mê-* и *na-/ne-/ne-*, последний всегда предшествует первому: *nemiġärdä*. Сочетание *na-/ne-/ne-* с *be-/bi-/bo-*²⁴⁵ не отмечено. В аналитических образованиях от ППВ смыслового глагола при помощи вспомогательного глагола *budan/budan* префикс отрицания, как правило, присоединяется к частицу смыслового глагола: *naxordə budom, nadide budan*²⁴⁶.

§ 58. Постпозитивные форманты:

1) *-ak* факультативно присоединяется к формам 3-го лица единственного, реже множественного числа претерита, имперфекта и 2-го лица единственного числа повелительного наклонения;

2) *-i/-ê*, известный в языке классической персидско-таджикской литературы²⁴⁷, может присоединяться к формам 3-го лица единственного числа претерита, придавая действию оттенок ирреальности. Отмечен главным образом с глаголом *budan* ‘быть’: *aġə kas-ı kampaxte budi, kol-e pul-eu xaläs mišod bəm râ* ‘если у кого-то хлопка было мало, то все его деньги кончались по дороге’; *bâz bo mâ ġorut am miyâwordan... baz-e waxtâ ke... aġe ġorut-o maske nabudê, az unâ ruġan zard mixaridim...* ‘приносили [кочевники] нам еще и курут... иногда, когда не было курута или сливочного масла, мы покупали у них топленое масло...’; *kâške Arumi budi ke inâl sêbâ biyâwordi* ‘о, если бы был Аруми, он бы сейчас принес яблок’ (ф.).

Наклонения и времена

В гератском диалекте представлены следующие наклонения: изъявительное, сослагательное, повелительное, предположительное.

§ 59. К временам изъявительного наклонения относятся: настоящее-будущее, простое прошедшее, прошедшее длительное и четыре описательных результативных времени: перфект, преждепрошедшее время, длительный перфект, преждепрошедший перфект.

1) Настояще-будущее время, образуемое от ОНВ с помощью префикса *mi-/mê-* и личного окончания²⁴⁸, выражает: а) действие, постоянно совершающееся либо многократное безотносительно ко времени: *ĵāšʹn ke bāĵā migiran az awal az i rasmʹ gozaš tir miše* ‘когда отмечают праздник, [то] вначале происходит парад’; *agə bə maktab nāwaxt am meyi, ĉi xub xat-é am dari* ‘если ты даже и опаздываешь в школу, то какой у тебя хороший почерк’; *yak se ruz miyām bə maktab-e xo, kār mikonom, yak se ruz dige mirom, ġaribi mikonom* ‘дня три [в неделю] хожу в школу, учусь (букв. работаю), три остальных дня хожу на заработки’; б) действие определенное, происходящее в данный отрезок времени: *ā, bipadarā, bə koĵā mirin? məm beborin* ‘эй, куда идете, каналы? Меня тоже возьмите’; *āli kə ar kār-i ami āxund-o mollā-vo rišsafēdā, ar kār mikonan niyat-e sâf-i a ru-ye taxte vor-dâran, ru-ye taxte beĉaspide, iĉĉi vâ nemiâye* ‘что только не делают ахунд и мулла вместе со стариками, все пробуют, с благими намерениями [пытаюсь] поднять [его] с доски, [но] он прирос к доске, никак не приподнимается’ (ф.); *šomā mâ-r bə ġap am nemigzârin* ‘вы не даете мне (букв. нам) и слова сказать’; в) действие в будущем: *yak ruz tanâyi miyām, miborom* ‘как-нибудь приду один и заберу’; *bə zamin zade šom, me az azkari namiĵom* ‘умру (букв. разобьюсь о землю), а армейскую службу не брошу’ (букв. ‘не убегу от армейской службы’); *beĵim, padarsag, xodâ râssi košte mišim aminĵi* ‘бежим, каналья, воистину погибнем здесь’ (ф.).

Возможно использование этого времени в условных предложениях: *agā midî bo mâ, bə du ġarân bo mâ bede* ‘если отдаешь нам [это], отдай нам за два крана’.

2) Простое прошедшее, образуемое от ОПВ, представлено двумя формами — беспрефиксной и с префиксом *be-/bi-/bo-/bə*²⁴⁹. Последний не сообщает глаголу другого, дополнительного видо-временного или стилистического оттенка²⁵⁰, на что указывает параллельное употребление обеих форм в одной фразе для передачи идентичных по характеру действий (см. ниже). В 3-м лице единственного, реже множественного числа возможно наращение *-ak*, которое, не меняя видо-временной характеристики, по-видимому, придает высказыванию оттенок некоторой фамильярности²⁵¹.

Претерит используется для выражения однократного, завершившегося в прошлом действия (вне связи с настоящим) и представлен следующими формами: а) беспрефиксная форма: *ar du mâ fâmilġâr šodim* ‘мы оба обзавелись семьей’; *ištiġu waxt âmâdi!* ‘как рано ты пришел!’; *arĉe ĵġġ kadim*

var-naxis ‘сколько мы ни кричали, он не поднялся’; б) форма с префиксом: *be him afgâni tu bostâdi balâzâde?* ‘что ты уперся из-за пол-афгани, несчастный?’ (ф.); *lalâ, ami afte-ye dige ke beraftom bâz dige a kêr-o garibi xo bemundom* ‘пошел я на следующей неделе, братец, и лишился своей работы и заработка’; *yak gombaz-e sôuz-i dâre ke kaşinkarde am, gombaz-êr bedidi, lâlâ?* ‘[там] имеется зеленый купол, выложенный изразцами, ты видел тот купол, братец?’; в) параллельное употребление обеих форм: *i-râ bordan ye dašt-i, iji begereştan, beraftan, nun xordan, namâzâ-ye xo boxundan* ‘они отнесли его в степь, оставили там, съели еду, совершили намаз’ (ф.); *bastarakâ xo-r baste kedim, xodââfezi bâ famil-e xo bekadom, bâlâ şodom bo motar* ‘мы собрали свои походные постели, я простился с семьей и полез в машину’; *yak lak gârân ke begerif, bad az u i gusfand-ê bordan* ‘он получил сто тысяч кранов, после чего этого барана увели’; *inâ bêm keft-e xo kârdim, bobordim bê sar darê* ‘мы взвалили их на спину и перенесли через ущелье’; г) с формантом *-ak*: *bê Erât bê kodu tapê xunê şomâ budak?* ‘на каком холме в Герате был ваш дом?’; *i gôm-e kalân var-xis, amu xânamalek var-xistak* ‘этот почтенный родич встал, этот хозяин дома встал’; *biâmâd, didak, yak pirmard êy gôm” râni mikone* ‘он пришел и увидел, как какой-то старик пашет на быках’ (ф.); *goftak: bastarê xo-r yârdi?* ‘он сказал: «Ты принес свою походную постель?»’; д) параллельное наращение префикса и форманта: *aftâd dâna azâri begeriftak, matgôm bebordak mardeke* ‘он взял семьдесят тысяч, и [тот] человек увел корову’; *du jêrib zamin xo bofruxtak* ‘он продал свои два джероба земли’; *çârtaraf-e az i begeştak bê çâr gešt* ‘он четыре раза обошел вокруг’.

Отметим возможность замещения формами претерита сослагательного наклонения в условных предложениях: *age me bezadom, asp-e az u az ma, age ma mundom az asp-e az u, asp-e man az u* ‘если выиграю я, то его лошадь — моя, если я отстану от его коня, то моя лошадь — его’ (ф.); *age xar-i âmâdak bê jêlôm-e to u begiri sovâr ši* ‘если к тебе подойдет ослик, возьми и сядь на него верхом’ (ф.).

3) Прошедшее длительное время образуется от ОПВ присоединением префикса *mi-/mê-*²⁵² и личного окончания. Изредка в формах 3-го лица возможно наращение форманта *-ak*.

Данное время выражает: а) действие длительное или многократное (форма, не осложненная формантом *-ak*): *çer tu borut kal nemikadi, âl kal kadi?* ‘почему ты не брил усы, [а] сейчас сбрил?’; *az emi bânjunâ-yi mikân ke i marteke biâmâd* ‘он срывал баклажаны [с грядки], когда нагрнулся тот человек’; *ar jêvân-i midid, bâle-ye az u doxtar âşig mişod* ‘кто из молодых людей ни видел ту девушку, все в нее влюблялись’; (форма с *-ak*): *ômâd-e az i kalun şod be senn-e panjšâlo-vo şeşsâle şodak, i mibordak bêm rad-e ami gôm-vâ-ye mardom mibordak, gôm-vâ-ye mardom miçarundak* ‘когда его ребенок подрос, достиг пяти-шести лет, он посылал его пасти чужих коров (букв. водил за чужими коровами), [тот] пас чужих коров’ (ф.); *arçe mi-fruxt-o sômâ mikad, du gârân mişod, i du tâ nun mistundak, miâvord*

‘сколько ни торговал, доставалось ему два крана, покупал две лепешки, приносил’ (ф.); *gof: i ištū mazdur-e šomâ miše... ke pištar u ko migofstak: i borâr-emân-e* [тот] сказал: «Как же [этот человек] является вашим работником?» — Ведь до того он говорил: «Это мой (букв. наш) родственник» (ф.); б) действие ирреальное: *agə digə kas mibud, bə tat-e az u xune digä kās nemišit* ‘другая бы на ее месте не сидела бы в том доме’; *age tu mard mibudi askari mikadi* ‘если бы ты был мужчиной, то служил бы в армии’; *aga i sefar-e Irân namibud, sir kada namitânestom* ‘если бы не было этой поездки в Иран, я бы не сумел свести концы с концами (букв. насытиться)’; в) необходимость совершения действия в прошлом: *čunke... ar du nafar mâ fâ mildâr šodim, fâmil dištīm, bâ yad xod³ xor am mišodim, fâmil³ xor am mišodim* ‘так как мы оба обзавелись семьей, имели семьи, [то теперь] мы должны были кормить и себя, и семью’.

4) Перфект представлен двумя формами — беспрефиксной и с префиксом *be-/bo-*, значение которых идентично, как явствует из их параллельного употребления в одной фразе для выражения последовательно совершаемых одним лицом действий. Перфект образуется от ППВ и личных окончаний, кроме 3-го лица (нулевое окончание)²⁵³.

Особенностью личных окончаний перфекта является наличие *-am* (вместо *-om*)²⁵⁴ в 1-м лице единственного числа: *budeam, kâdaam*. Наблюдается контаминация окончаний единственного и множественного чисел: *man bə to garz dâdeam, yak-i bar se man be šomâ garz dâdeim* ‘я дал тебе в долг, я одолжил вам [из расчета] один к трем’. Ср. *mâ... šišteim* ‘мы... сидим’. Более распространены стяженные формы, гласный окончаний которых образовался в результате слияния конечного звука причастия с «первичным» личным окончанием: 1-е лицо *rêxtēm, šodim*; 2-е лицо *šišti, goftin* и т.п. Возникновение *ê/i* из *ee* ($e < a + em < am$) в 1-м лице закономерно (см. § 1, 2)²⁵⁵.

Перфект обозначает совершившееся действие, тесно связанное своим результатом с моментом речи, поэтому, как и в литературном языке, перфект глаголов состояния выражает настоящее время: *istâde* ‘он стоит’.

Примеры: а) беспрефиксная форма: *beyên ke felani takâ âworde* ‘идите [сюда], такой-то [торговец] привез ткани’; *man punzda azâr rupiya mazduri kadeim, amitô gesse be sar-e man âmâde, itô šode, itô šode* ‘работая по найму, я получил пятнадцать тысяч афгани, [и] со мной приключилась такая история, случилось так-то и так-то’; *xob, injigâ šištī? — injigâ amitô šištīm* ‘так ты здесь сидишь? — [Да], вот так здесь сижу’; *tâ bis, si-vo čârsâlâ šodim, dard-e sar-râ nadidim* ‘достиг я двадцати-тридцатичетырехлетнего возраста и не познал головной боли’; *man či kâr kâdaam?* ‘что я такого сделал?’; б) с префиксом: *pâ-ye mə belaxčide, kuzâ beškaste* ‘я поскользнулась (букв. моя нога соскользнула), кувшины разбились’ (ф.); *sob badar mikone, xar mesâl-e yak togâr-i bepundide* ‘утром он выводит [осла], осел раздулся подобно чану’ (ф.); *yak ruz-i i biâmâde, gofte: bâbâ, ma ko mirom!* ‘однажды он пришел [и] сказал: «Отец, поеду-ка я!»’; *âli amuğzar barf am*

as, ke as berafte, gom šodə bə lā barfā ‘и снега столько, что лошадь пропала (букв. ушла), скрылась под слоем снега’.

5) Пржедепрошедшее время образуется от ППВ основного глагола и претерита вспомогательного глагола «быть» с факультативным наращением к причастию *be-/bo-*. Оно обозначает действие, совершавшееся до начала другого прошедшего действия, а также любое давнее действие, результат которого относится к прошлому. Примеры: а) беспрефиксная форма: *sabā-yū yā passabā-yū āmādom dige wāskāt-ə jur kade bud* ‘[когда] на следующий день или через день я пришел, он уже сшил безрукавку’; *unā kuči bə esāb bəm kuā zendegi mikadan, ādam-ə bə aslan nadide budan* ‘они — кочевники, жили в горах и вообще, как говорится, не видели человека’; *bo xunē xo itō čizā naxordə budom ke bə gate-ye askari bə mā āword* ‘[даже] у себя дома мне не приходилось есть того, что нам принесли в солдатской казарме’; б) форма с префиксом: *u šōū ke amunji budim, az mā xeli čiz am bexaridan, az emi čāy, šeriniyā, nabāt, dašlame, gor am bobordə budim...* ‘в тот вечер, который мы провели там, они к тому же купили у нас много всего — чая, сладостей, кристаллического сахара, дашламы²⁵⁶, неочищенного сахара, [который] мы повезли...’; *ami bārā ke boftāde bud bəm ru-ye sangā ami bāra bečindim* ‘собрали мы те вьюки, которые попадали на камни’; *...yak ruz-i mē amitō miraftom xo, az Erāt biāmāde budom bə Kābol, az Kābol miraftom ru bə taraf-e Erāt...* ‘...ехал я однажды из Кабула в сторону Герата — в Кабул я приехал из Герата [незадолго до того]...’.

б) Отмечена форма, внешне идентичная именуемой в грамматиках персидского языка длительным перфектом: *miāmāde, misāxta* и т.п. По своему значению она не отличается от прошедшего длительного. Не исключено, что, будучи вторичного происхождения, она представляет собой фонетическую модификацию имперфекта на *-ak* (см. § 60, № 3): *mikade < mikadak*, иногда с исходом на *-an* (3-е л. мн.ч.): *i-r mizada-o lat mikadan* ‘ее (служанку) били и колотили’ (ф.) с утратой конечного согласного. Вполне вероятно также, что в данной форме слились исторический длительный перфект и имперфект, чему способствовала функциональная близость этих времен — выражение длительного действия в прошлом²⁵⁷.

Примеры: *u kār bə dast-e xod-e mā bud, dige čub ke migereftim, čub-ə miraftim, sērūna migereftim, sēr sad rupə, i-r māšin arə mikardim, masraf-o dige-o dige mixor, kerāyē kerāči mixor... yanē xub bud dige, bo mā wāre mikade* ‘это было в наших руках, когда мы покупали древесину, шли и брали ее по сиру, по сто афгани за сир, распиливали ее электрической пилой, возникали также другие расходы, плата за аренду тележки...короче говоря, все было хорошо, [это] приносило нам доход’; *bəmi mastarixunaqam šiš mā kār kadom mē bad az šiš mā, jān-e barādar, ami... bə sāmānā-ye motar ke miāmāde, mašin-i ta mikadan, mašin motar-ə bor mikadan... bə monāseb kār mikadom* ‘в этой мастерской, братец, я проработал шесть месяцев, а через шесть месяцев [перешел] на [ремонт] деталей автомашин, которые поступали, — их мотор снимали, разбирали на части двигатель

автомашины... я соответственно выполнял [эту] работу'; *ami sabun tēyluni ke āmad kesp-e mā saġut kād, az mā nāwāb šod, kās az mā nemixarida* 'когда появилось это синтетическое мыло, наше ремесло пришло в упадок, наш [товар] вышел из моды, никто у нас не покупал'; *mā-r mân be yak dekun-i dige-yi, ke ami gāz misāx, am gāzā-ye bačē xor, čaparkāt misāxta, mār mân bezi dekun* '[отец] отдал меня в другую ремесленную мастерскую, которая изготовляла подвесные люльки, колыбели для маленьких детей, кровати, вот туда он меня перевел'.

7) Имеются немногочисленные примеры употребления глагольной формы, внешне идентичной преждепрошедшему перфекту языка классической персидско-таджикской литературы²⁵⁸, образуемой от ППВ основного глагола (префикс *be-/bo-* факультативен) и перфекта вспомогательного глагола *budan*. Однако не исключено, что то, что с синхронной точки зрения воспринимается как перфект вспомогательного глагола, является вторичным образованием, представляя собой претерит на *-ak*, утративший конечный согласный: *...biāmādim bā Gallē nōu, unji bā Gallē nōu kāu am bošodā buda, az omi kāuā amitō, nōu dige sar zade budak kā"ā* '...приехали мы в Калайи-Нау, там, в Калайи-Нау, [уже] появился даже салат-латук, обычный салат-латук, незадолго до того пророс [из земли]'; *vaxt-i ke zolm kade bude u zan-e xo mizada-vo bā faryād mikada-vo nāleš mikade* 'когда он [в далеком прошлом] чинил насилие, он бил свою жену, доводил ее до слез, она стонала' (ф.).

§ 60. Сослагательное наклонение представлено двумя временами — настояще-будущим и прошедшим.

1) Настояще-будущее время образуется от ОНВ + личные окончания с факультативным наращением *be-/bi-/bo-* (особенно часто у простых глаголов). От глаголов «иметь» и «хотеть; любить» оно образуется по особой модели: *dištā bāše/dište bāša* (3-е л.); *masta bāši/māstā beši* (2-е л.).

Настояще-будущее время выражает различные оттенки модальности:

а) колебание, сомнение в возможности предполагаемого действия, допущение: *nun-e sāebmansab-a aminā-r ki bečine?* 'кто будет накрывать столы (букв. накрывать едой) для офицеров?'; *kojā ālē bejim?* 'куда теперь нам бежать?'; *ma mirom balke barār-e xo peydā konom* 'пойду, авось удастся отыскать своего брата'; *šādam²⁵⁹ borādar-e ma bāše* 'возможно, он мой брат'; *xodā midune rāst bāše, doruġ bāše* 'одному Богу известно; правда [это] или ложь'; б) побуждение к действию, долженствование: *biyā ke berim* 'давай уйдем'; *mā goftom: bāše borom bā mastarixune* 'я (букв. мы) сказал: «Пойду-ка я в мастерскую»'; *ar ka namāzxun-e, a motar ta še namāzxune* 'кто совершает молитвенный обряд, пусть выйдет из машины и прочтет молитву'; *goftak: inji-rā nayāyi* 'он сказал: «Не иди сюда»'; *bāyad ke šotor am xōu dān, amā xōu dādā nemiše* 'следовало бы уложить и верблюда, но его нельзя уложить'.

Настояще-будущее время широко представлено в придаточных предложениях: а) подлежащих: *miri, moškel-e tu unje beri* 'идешь? Трудно

тебе будет идти туда'; б) условных: *čere tâ pul naandâzi, telefon nemikone?* 'почему телефон не соединяет, если не бросишь монету?'; в) времени: *goftim, mundim dige tâ se sâl pure še*²⁶⁰ 'я сказал (букв. сказали): «Теперь буду находиться (букв. застряли) здесь, пока не истечет три года»'; г) цели: *ma-r roxsat kon âli ke ma xune rom* 'теперь отпусти меня, чтобы я пошел домой'; д) определительных: *sabunâ leyluni nabudak, sabunâ-yê ke a xârej biyâya* '[Тогда] не было мыла из синтетических продуктов, такого мыла, которое бы поступало из-за рубежа'; е) дополнительных: *kušiš konin ke yâd girin* 'постарайтесь выучить(ся)'; *xâne-ye to mâye darbâdar kone* 'она хочет разорить твой дом'; *ma natunestom ke čâns begirom be i Arbi Šunzey* 'мне не посчастливилось поступить в этот военный лицей'; ж) ограничительных: *emšôu ko našnâxtom, amtâ bæ ruz age bošnâsom* 'сегодня ночью-то я тебя не признал, разве только днем (т.е. при свете дня) узнаю'; *u am bâmi aštâušîšte bâše, mâm magar bâmi aštôu bešinom* 'он будет сидеть там на солнце, я тоже разве что буду сидеть на солнце'.

Ср. также клятвы: *namêdom, ba xodâ aga bodom!* 'не отдам, ей-богу, не дам!'; *dige šomâ valaga*²⁶¹ *bozârom diga kâv-ə boxorin, jôuv-ə boxorin!* 'богом клянусь, чтобы я еще позволил вам (скоту) есть сено и ячмень!' (ф.).

2) Прошедшее время образуется от ППВ основного глагола присоединением формы настояще-будущего времени сослагательного наклонения вспомогательного глагола *budan/byudan*.

Выражает те же модальные оттенки, что и настояще-будущее время, но в отношении законченного действия: *berim, sey konim či kâr šod, namorde bâše* 'пойдем, посмотрим, что случилось, как бы он не умер'; *čan tâ kuxče be šekam-e az i šode, panj tâ šode bâše, šiš tâ, aštâ šode bâše* 'в животе у нее завелось несколько червячков, возможно, пять, шесть, семь' (ф.); *u gombaz sôuz, mifami, u gombaz-e sôuz, goftom, ke gâbr-e Gdûarsâtbigom-e, age šonide bâšin, Gdûarsâtbegom...* 'понимаешь, тот зеленый купол... тот зеленый купол, говорю (букв. я сказал), — гробница Гаухаршадбегом, если вы слышали о такой'.

3) Отмечен случай употребления архаичного сослагательного (желательного) наклонения в устойчивом сочетании: *borom, panâ bād!* 'пойду, будь что будет!'²⁶².

§ 61. Повелительное наклонение, образующееся от ОНВ²⁶³, имеет форму 2-го лица единственного числа (без личного окончания) и 2-го лица множественного числа (с окончанием *-in/-ên*)²⁶⁴. Нарращение *be-/bi-/bo-* особенно характерно для простых глаголов, в префиксальных не отмечено. В единственном числе возможно присоединение форманта *-a(k)*²⁶⁵.

Служит для выражения повеления или просьбы: а) простые глаголы: *bo mâ nuñ bedin!* 'дайте нам еды!'; *sob bo sob yak toxm morg bešam xum, sar-i beškan, amitô vot ko* 'по утрам ешь одно сырое куриное яйцо, разбей его, вот так проглоти'; б) сложноименные: *šomâ u-r sowâr šin* 'вы садитесь на него (осла) верхом'; *ejezə bedê biyâya az avâl-i to xabar begire* 'разреши ей прийти, чтобы проведать тебя'; в) префиксальные: *va-xi, bimorde!* 'вста-

вай, негодник!'; *var-xizin doxtarâ-ye javân-e eždasâl-vo šunzdasâl-vo čârdasâle-vo punzdasâle!* 'встаньте, молодые девушки восемнадцати, шестнадцати, четырнадцати и пятнадцати лет!' (ф.); г) форма с *-a(k)*²⁶⁶: *uy, i afte ko našodâ, agə afte-ye dige biyâyak* 'ой, на этой неделе-то не вышло, разве что приходи на следующей'; *pâk bošurak, tamiz ko, bâz biyâya (< biyâyak), xošk konak* 'хорошо вымой, приведи в опрятный вид, затем приходи и насухо протри' (ф.); *i-râ bobor dar bâzâr sôudâ kone (< kona < konak)* 'отнеси это на базар и продай' (ф.); *lab-e xate-ye sarak-râ bestekak!* 'встань у обочины дороги!' (ф.); *pirmard-e vor-dâr biyâragak az om sâye-ye derax!* 'подними старика, [который лежит] в тени дерева, и приведи!' (ф.).

§ 62. Предположительное наклонение²⁶⁷ образуется от неизменяющегося по лицам вспомогательного глагола *xâ(t) < xâhad* и претерита смыслового, реже неполного инфинитива²⁶⁸. Префикс отрицания присоединяется либо к вспомогательному, либо к смысловому глаголу. Используется для выражения предположения или сомнения: *man âšig-i bə tu šodam, xod-erâ ištôu xâ buđ!* '[если] я влюбился в волос [с ее головы], то какова же должна быть она сама!' (ф.); *âyran mimânim ke eštôu xât šod, aga tarxiz xât dâd, xât nadâd* 'не знаем, что и будет, демобилизуют (нас) или нет'; *du sâl či rağam tir xâ šod?! 'как пройдут [эти] два года?!'; ruz-i xâ bu ke az i čbûkât-e askari xalâs ši ke šaxsi râ gerdi?! 'наступит ли день, когда ты окончишь службу в армии, будешь ходить как гражданский?'; âli dige xodâ i a kojâ xâ bu? 'господи, откуда же он теперь?'; gofta: inji bâše yâ šogâl xâ xor, yâ golg xâ xord* 'они сказали: «Пусть он будет здесь, возможно, его съест шакал или волк»' (ф.); *i dige xod-e me naxât rafta* 'он ведь, наверно, со мной не пойдет'; *i dige naxât raftə xod-e az i dige* 'он ведь, наверно, с ним не пойдет'.

Страдательный залог

§ 63. Страдательный залог в гератском диалекте образуется так же, как и в литературном языке, т.е. при помощи ППВ основного глагола и личной формы вспомогательного глагола *šodan* 'становиться': *be Erât be zabânhâ-ye toxtalef am gap zadə miša* 'в Герате говорят на различных языках'; *ištôu košte mišom?* 'как это меня убьют?'; *dôur-e hōuz-e az i be istoğun-e fil gerefte še* 'этот бассейн должен быть выложен с четырех сторон слоновой костью' (ф.); *čârtaraf-ıx bə istoğun-e fil terâšunde še, u-râ mix zede še, mesâl-e mâ-ye šâmân bəlas zane* 'вокруг него следует обтесать слоновую кость и приколотить ее гвоздями, чтобы [бассейн] сверкал подобно молодому месяцу' (ф.); *bə zamîn zede šom ma az askari namijom* 'умру (букв. разобьюсь о землю), [а] армейскую службу не брошу' (букв. 'не убегу от армейской службы'). Изредка используется страдательный оборот с предлогом *a(z) taraf-e* 'со стороны': *a taraf-e ki mišə ami aspâ?* 'кем организуются эти конные соревнования (букв. лошади)?'; *a taraf-e ordū yâ*

a taraf-e rayat am miše? ‘они (конные состязания) проводятся армией или частными лицами?’.

§ 64. Особое время для выражения продолженного действия, совершаемого в определенный отрезок времени, отсутствует. Это действие передается следующим образом:

1) наиболее часто повторением глагольной формы: *raftim raftim...* ‘мы шли и шли...’;

2) с помощью частицы $\widehat{e\ddot{y}}/\widehat{e\ddot{y}}$ (< $\widehat{h\ddot{a}y}/\widehat{h\ddot{e}y}$)²⁶⁹: $\widehat{e\ddot{y}}$...*nun mixoran* ‘они [сейчас] едят’;

3) посредством описательной конструкции, образованной от ППВ основного глагола и вспомогательного *raftan*²⁷⁰: *xorda miraf* ‘он ел и ел’.

Отметим возможность использования частицы $\widehat{e\ddot{y}}$ и дуративной конструкции с глаголом *raftan* в повелительном наклонении: $\widehat{e\ddot{y}}$ *ke borô!* ‘езжай!’; *xorda borô!* ‘ешь да ешь!’

§ 65. Способы выражения приступа к действию: а) посредством глагола *šoru kadan* ‘начинать’: *bə ârang-iç šoru mikadom* ‘я начинал звонить в его (велосипеда) звонок’; б) при помощи глаголов *zadan*, *gereftan*²⁷¹: *zadom*, *xod-e jang kadom* ‘я взял и подрался с ним’; *doxtarâ mast-o bihuş as*, *zad biyâye bə bâl-e jâ-ye man* ‘девушки неистовы и безрассудны, возьмут да и подойдут ко мне’; *i aval girif sar-e az i xub sâbuñ zad* ‘вначале она взяла и хорошо намылила ему голову’ (ф.).

§ 66. Предикативная связка. Положительная форма

	Полная		Краткая	
	ед.ч.	мн.ч.	ед.ч.	мн.ч.
1-е л.	<i>astom</i> ²⁷² (редко <i>astam</i>)	<i>astim</i>	<i>om</i> ²⁷³	<i>im</i>
2-е л.	<i>asti</i> , <i>assi</i>	<i>astin</i>	<i>i</i>	<i>in</i>
3-е л.	<i>ast</i> , <i>astâ</i> , <i>aste</i> ²⁷⁴	<i>astan</i> , <i>astâ</i> , <i>aste</i> , <i>haste</i> , <i>has</i> ²⁷⁵	<i>e</i> , <i>ε</i> , <i>æ</i> , <i>a</i>	<i>an</i> , <i>ə</i>

Если логическое ударение фразы не приходится на связку, то последняя чаще употребляется в краткой форме. Когда же связка приобретает оттенок глагола со значением «иметься, быть в наличии», используется исключительно полная форма: *simorg ast inji?* — *gof: ast* ‘есть здесь птица Симург? — [Тот] ответил: «Есть»’ (ф.); *bâ has âdamâ-ye garib ke ič nemitune xaride u mivâjât* ‘есть также бедные люди, которые вообще не могут купить тех фруктов’. Полная форма всегда встречается и в тех случаях, когда глагольная связка отрывается от именной части речи и между ними оказывается служебное слово: *awâ sard am âste* ‘к тому же погода — холодная’; *tu tarxisi am asti* ‘ты ведь старослужащий [солдат]’. Отрицательная форма образуется от краткой прибавлением частицы отрицания: *ni-yom*, *ni-yi*, *ni-ye/ni-yâ* и др.²⁷⁶

Согласование подлежащего со сказуемым в числе не носит строгий характер: *mâ ke astom xodé barâdar kalun xon-om* ‘что касается меня (букв. нас), то я [проживаю] со своим старшим братом’; *nemišnâxti, man amu xânom-e tun-im* ‘ты не узнал, я твой супруга’.

Связка может иногда опускаться: *bače-ye man, i jânâmâz am az tu* ‘мой мальчик, этот ковер для намаза — также твой’.

Примеры: *man najâr-om* ‘я плотник’; *ma astom marðekê gadâ-yi* ‘я нищий (букв. нищий человек)’; *ma yak nawaki âdam ni-yom* ‘я не новичок’; *mâ balad ni-yim* ‘мы не знаем [где находится данное место]’; *borô bače, âzâd-i* ‘иди, сынок, ты свободен’; *gof: xunedâr kê asti?* ‘он сказал: «Ты-то семейный?»»; *xânadâr ko ni-yi?* ‘ты-то не женат?’; *šomâ askar-in?* ‘вы солдаты?’; *...mollâ-r xabar mikone ke mağsad emšû memun-e mâ astin* ‘...приглашают мулл, [говоря им]: «Сегодня вечером вы у нас в гостях»’; *migan ke unji Neyak-e* ‘говорят, что то место [называется] Нейак’; *u nespat bə gowat-æ* ‘это зависит от возможностей (букв. силы)’; *amunje xub jây am âste* ‘там и место хорошее’; *did ke keli ni-ye* ‘он увидел, что ключа нет’; *man zendegi-yi bəkâr ni-ye* ‘мне [такая] жизнь не нужна’.

Неспрягаемые глагольные формы

К ним относятся инфинитив, причастие, деепричастие.

§ 67. Инфинитив фонетически представлен полной и неполной (с выпадением конечного *-n*) формами. Согласный *-n* сохраняется всегда, когда за инфинитивом следует гласный, в противном случае может как сохраняться, так и выпадать (ср. ниже)²⁷⁷. С глаголом *tunestan* ‘мочь’ всегда выступает в неполном виде²⁷⁸.

Используется в значении имени действия: *bačê felâni âmâde, berim be didan-i* ‘приехал сын такого-то, давай пойдем повидаться с ним’; *ami ðuw-e xordan a xor in-e* ‘эта вода для питья принадлежит ему самому’; *garâr miri peydâkadan miše* ‘спокойно пойдешь [и] сумеешь найти’ (букв. ‘нахождение возможно’); *dige raftan našod* ‘больше поехать [туда] не удалось’; *korg-ə bâlâšode nemiše* ‘невозможно выбраться из глубокой ямы’; *inâ miran bə angurxorda* ‘они идут есть виноград’; *yâd nadâri golkada? gol ko!* ‘ты не умеешь выключать? Выключай!’; *i natunest yâfte* ‘он не сумел найти [это]’; *inji mæn šištə nemitunom* ‘я не могу здесь сидеть’.

§ 68. Активно используется причастие прошедшего и будущего времени.

1) Причастие прошедшего времени образуется от ОПВ с помощью суффикса *-a/-ä/-e/-e*²⁷⁹, выражая пассивное значение от переходных глаголов: *jušdâde* ‘прокипяченный’ и активное — от непереходных: *xûukada* ‘заснувший’. Может содержать более двух компонентов: *čârmêxkešide* ‘приколоченный четырьмя гвоздями’.

В предложении ППВ используется в следующих функциях: а) предикативной (может иметь связку): *dasmâl-e gardan-i am ba gardan andâxte-ye* ‘его шарф накинут ему на шею’; *hama tireânâ sarbasar endâxte* ‘все железные балки сложены (букв. набросаны) друг на друга’; *bə miz-e az i seÿ*

kad, did da raġam māl ċinde-ye ‘он посмотрел на его стол, увидел — выставлены десять сортов яств’; *nes-fe otâġ hama lal be ĵâ-ye ġâlin amitô rêxte-ye* ‘половина комнаты выложена яхонтами вместо ковра’ (ф.); *i pirezan badar miše, mire, tat-e otâġ-i am ĵârukade, paxtâ-yam bâlâkade, ġerešte, teyârkade, bâz am mibine — rešte teyârkade, pustokande, teyârkade-ye* ‘эта старушка выходит, идет, [видит] — и комната ее подметена, и хлопья подобраны, положены, приготовлены, она снова окидывает [комнату] взором — нитки приготовлены, очищены’ (ф.); *ċi taxt-e ĵânâne xub taxt-i as, xub kongeretkadâ, sementkadâ, xub espanĵendâxtâ vo xub setranĵtonokkadâ!* ‘что за великолепный трон, хорошо покрытый бетоном, цементом, окурненный дикой рутой, с хорошо постланным покрывалом!’ (ф.); *miri be otal-i bâlâ miši, berenĵ-e az u buydâde, itô buy mide!* ‘идешь в его отель, поднимаешься, рис — пропахший, так [сильно] пахнет!’; *ġusfandâ-inâ bæt piš-inâ xûkarde bud* ‘их заснувшие бараны находились рядом с ними’; *tu ba folâni ĵâ xafkada bâš* ‘ты притаишься (букв. будь затаившимся) в таком-то месте’; б) атрибутивной: *dašlamâ-ye safêd-ê, dašlamâ-ye zard-ê, dašlamâ rangkardâ, sorx-i...* ‘[на базаре имелись] белая дашлама, желтая, разноцветная, красная’; *xat-e sâyir dâra — yak xat-e safêdkâšide-ye* ‘[на состязании по козлодранию] есть маршрут — линия, обозначенная белым цветом’; *morġ-e baryânkade bæ ru-ye ġurri-ye barenĵ miġzâre* ‘он кладет вареную птицу на поднос с рисом’; *ġuwâ-râ ĵušdâde biârdan* ‘принесли воду, доведенную до кипения’; *xub koste-yi sorxkade miâye* ‘получатся хорошо прожаренные котлеты’²⁸⁰.

2) Причастие будущего времени образуется от инфинитива прибавлением суффикса *-i*. Причастия непереходных глаголов — активные: *raftani* ‘отъезжающий’; переходных — страдательные: *mâstani* ‘любимый’²⁸¹.

С этим причастием связано значение намерения и долженствования: *i waxt-i ke raftani šod, inâ miran digâ, xub dur mišan az... az ċiz dur mišan, az omu šar dur mišan* ‘когда он собрался в дорогу, они уезжают, достаточно удаляются от города’ (ф.); *un kamġuz ni mordani ast-o ni am zendagi dârad* ‘тот жук ни жив ни мертв (букв. умирающий)’; *...inâ ke bozâid, mâlzâidani bâša, boġzâlâ, bare az i-r ke ĵam kade, bâ inâ besyâr dârâmad dâre* ‘...если они (овцы и козы) дадут приплод, соберутся котиться, [крестьянин] вырастит козлят и ягнят, они принесут большой доход’; *du tâ baċe-ye mâstani diš* ‘[у падишаха] было два любимых сына’ (ф.); *hêċ ċiz nis bezi šar-e Gardêz... ar ċiz-i am as, a xaridani nis* ‘в этом городе Гардесе ничего нет... а то, что и есть, не стоит того, чтобы его купить’.

§ 69. Форма ППВ имеет одновременно и значение деепричастия, которое используется: а) в адвербиальной функции (с возможной редупликацией): *xunda-xunde-xunda-xunda mira* ‘он идет, напевая песню’ (ф.); *baċe xaskada-xaskada berasid-o...* ‘юноша прибежал вприпрыжку...’ (ф.); *ċun motar ask r bud kollegi, âesta-âesta miâmâd, tafriđâda, awâxorikarda miâmâd* ‘так как в машине все были солдаты, она двигалась медленно, давая возможность [солдатам] сделать привал и подышать свежим воздухом’;

...*amitô zogakzada az aminji pulâ-r bəm tây-ye kisa xo kardom* ‘...я весело сунул (букв. сунул отсюда) деньги себе в карман’; *age longi bâše... dardâde râ miran, dige ama sowâr-e as, tâ ami âxer dardâde miran* ‘если [у кого-либо на голове] — чалма, даже ее предают огню, все — верхом на конях, до самого конца [так] идут, сжигая [головные уборы]’; *garârkadê raf bə ôûli az i* ‘она тайком вышла во двор этого [дома]’; б) в деепричастных оборотах при обозначении действия, предшествующего другому²⁸²: *aspâ bidôu* ‘он погрузил [свой скарб] на резвых коней и, ударив в барабан, забрав с собой баджахане, тронулся в путь’ (ф.); *kešmeš xorde ba râ sêr šod* ‘съев кишмиш по дороге, он насытился’ (ф.); ...*yak zan-ê lašâ-ye gusfand gerefte, gassâb mibare* ‘...какая-то женщина, взяв бараньи туши, несет их мяснику’ (ф.); *biâmâd, aspak-e hod-a war-dešt-o šamšêr-e xo-r walkada, heykada, raf* ‘он пришел, забрав свою лошадку, взяв меч, погнав коня, пустился вскачь’ (ф.).

Словообразование глагола

§ 70. Суффиксация. В образовании глаголов используются два суффикса: *-id*; *-un* (< *-ân*), реже *-ân*.

1) С помощью *-id* образуются ОПВ от ОНВ некоторых глаголов: *ma ây gošnegi mordom, bešalidom* ‘я умираю (букв. умер) от голода, дошел до изнеможения’; *befamidim ke inâ či goftan* ‘мы поняли, что они сказали’; *âli čeçâ xo bə am mâlidom* ‘теперь я протер свои глаза’; *mâ miraftim ami širâ-r ke midôxtan, a piš-e mâldârâ širâ-r mišemidim* ‘мы ходили к пастухам и пили у них молоко, которое они надаивали’; *xun malâg mizad, mišarid* ‘кровь пенилась, лилась шумным потоком’ и др.

2) При помощи *-un/-ân*, который может присоединяться как к ОНВ, так и к ОПВ, если последняя имеет в исходе *št, st, xt*²⁸³, образуются каузативные глаголы²⁸⁴: *xâr-o bâl-e az i suxtândan, âkra boxundboxund-e kaftar šod* ‘[только] они сожгли крылья и оперенье [дива], как вдруг раздалось голубиное воркованье’ (ф.); *darwâzê xuna-r šekastân*²⁸⁵ ‘он выломал дверь дома’; *bə gešt-e çâromi u çârpanje-râ âb mirizune bâle-ye az u berin* ‘в четвертый раз он заливает водой отверстия, сделанные с четырех сторон в гуще риса’; *riš az i pâk bətoršun e doxtar-e pâdešâ* ‘эта царевна начисто побрила его’ (ф.); *doxtar-e pâdšâ-r jundêm*²⁸⁶, *bezi âwordêm, kojâ šod?* ‘мы похитили царевну, привели к нему, что же с ней стало?’ (ф.).

§ 71. Префиксация. Большое распространение имеют префиксальные (приставочные) глаголы, круг которых значительно шире, чем в литературном дари²⁸⁷. Они образуются с помощью префиксов: *war (var)/wa-/wor(vor)-* и *dar-* (наиболее продуктивен — первый), которые не являются частью основы (см. § 55).

Примеры: а) глаголы с префиксом *war(var)/-wa-/wor(vor)-*: *wa-xi, wa-xi, ke âmâd!* ‘вставай, вставай, так как он пришел!’; *sob wax wa-xistim* ‘я (букв. мы) встал (букв. встали) утром спозаранку’; *i kusam wa-xistâd-o a gâbrestun badar šod* ‘[утром] этот человек с жидкой бородой тоже встал и вышел за пределы кладбища’ (ф.)²⁸⁸; *motarâ serwis sarebâr bə pošt-e war-namidâre* ‘на крыше автобусов груз не устанавливают’ (букв. ‘автобус не берет груз на крышу’); *bêl-o koleng-ə ke war-midištom, tâ ami šum bêl-o koleng mizadom* ‘если я брал в руки лопату и кирку, то стучал лопатой и киркой до самого вечера’; *i ke arkât kâd ni nun vor-diš, ni čâyî, ičči vor-nadiš* ‘он пустился в путь, не взял с собой ничего — ни еды, ни чая’; *agə i ziyâtar bâše zudtar war-miâyä agə kâm bâše i dêrtar war-miâyä, nâwaxttar war-miâyë* ‘когда их (дрожжей) бывает больше, [тесто] поднимается быстрее, когда — меньше, оно подходит дольше, поднимается позже’; *ma-r a xđi war-kadan* ‘меня подняли с постели (букв. ото сна)’; *aga ta piš borom bə xune tu atman war-migerdi* ‘если я отправлюсь домой раньше, ты обязательно вернешься назад’; *pâčâ-ro bâlâ kešidam, kâmar-râ baste kadam sar-e âsinâ var-zadam, kâš dâdam, gâblâzamin-râ kâš dâdam* ‘я засучил штанины [брюк], затянул кушак, засучил рукава, пустился в путь в направлении Киблы’; *bejim, itô čizâ-yi âste, âdamâ mixore, gorgâ bixol... marg-e gorg vor-mindâze!* ‘бежим, тут такое происходит, людей едят, а уж волков [и] подавно... уничтожают весь волчий род!’ (ф.); *i xunâ varix*²⁸⁹, *xun favâre kad bə xâk âluje šod* ‘кровь брызнула, хлынула, как из фонтана, смешалась с землей’; *...aspâ a bâlê amu čubâ war-mijə*²⁹⁰ ‘...лошади перепрыгивают через те деревянные брусья’²⁹¹; б) с префиксом *dar-*: *bə amr-e az xodâ ami zanake be gap dar-miyâyë* ‘по велению Господа эта женщина вступает в беседу’ (ф.); *i waxt-i ke bâ âselâdâr-âmâd, âsel-e az i šod, jam mikonim...* ‘когда она (земля) даст урожай, на ней поспеет урожай, мы собираем [его]...’; *xârâ dar-dâdom, đi juš âmâde, tu-r misuzânom* ‘я поджег верблюжьи колючки, вода закипела, [теперь] тебя сожгу’ (ф.); *bä doxtar-e man goluband-e morvari megar-i doxtarâ-ye šar-o de-ye mâ yâdegâri biyâre, dar-kešan... dar-kešan golubandâ-ye morvarizâde dar golu-ye doxtar-e xo band mikonam* ‘пусть девушки наших городов и деревень принесут моей дочери в подарок жемчужные ожерелья, проденут [нить сквозь жемчуг, и] я надену на шею своей дочери [эти] жемчужные ожерелья’ (ф.).

§ 72. Образование сложноименных глаголов. Наиболее широко представлены глаголы типа «имя + образующий (композирующий) глагол»: *kas-ê az xâna birun našawa* ‘пусть никто не выходит из дома’; *kđušâ badar kad, dâxel šod bə gars* ‘она сняла туфли и вошла в замок’ (ф.); *đi dast-e xo ta âvord mâbeyn-e sar-e az i pâdšâ bə zamin ta raf* ‘[конь] опустил две передние ноги, и падишах ушел с головой в землю’ (ф.); *moddâ yak tall-o-bal kadêm, u-r a motar ta andâxtim, motar b° râ oftâd, biâmâd* ‘в конце концов, кое-как мы нашли выход из положения, выпихнули его из машины, автобус тронулся в путь’.

Отметим характерные для дари сложноименные глаголы, первым компонентом которых выступают основы и причастия простых, иногда вышедших из употребления глаголов²⁹² (ср. *hêştan*, от ОНВ которого с фонетической модификацией образован сложноименный глагол «отпускать»: *al namide, ilê mikadan, ile di*).

Примеры: а) именная часть — ОНВ исходного глагола: *ma-r ič al namide* ‘он вообще не отпускает меня’; *man ru-ye xod-râ mişoştam, yak dune-ye miy âtmâd, dar panje-ye man band şod* ‘я мыл лицо [в ручье], как вдруг к моей руке пристал волос’; *yak ruz rubâ-yê gir kad* ‘однажды он поймал лисицу’; *nêjârâ xâs, i-râ tærâş dâd, bê çârtaraf-e hêuz mix kad...* ‘[падишах] позвал плотников, велел им обтесать (букв. обтесал с их помощью) и приколотить гвоздями [слоновую кость] с четырех сторон вокруг бассейна...’ (ф.); б) первый компонент — ОПВ: *xo, ami rağam mâ keşt mikonim* ‘вот так мы возделываем землю’; *i Sarvar zâbet gamâr-râ bâxt dâde bud* ‘этот сержант по имени Сарвар проиграл [все] в карты’; *hamê gorix kadan* ‘все разбежались’; в) именная часть — причастие: *mardom ke mixore endâne, toxm-e az u-r negâ mikonan, toxm-e az u-r migiran, bereşte mikonan, be tâwe mindâzan, namak mindâzan, bereşte mikonan* ‘люди, когда едят арбуз, сохраняют семечки, берут семечки и жарят их, бросают на сковороду, солят [и] жарят’; *i xat-e doxtarke neweşte kade, go...* ‘девушка, написав это письмо, сказала...’; *mu-ye doxtarke bêm tanôu"-e âyeni baste kad-o... pas ba kâj laketôu" kad-o i ke ba kâj leketôu" kad i goftak...* ‘он снова привязал к волосам девушки веревку и подвесил [ее] к потолку, когда он подвесил [ее] к потолку, она сказала...’ (ф.); *gof: berim da daş istâdê şim xori to xo-râ malum mikonim* ‘он сказал: «Пойдем, встанем посреди степи, померимся силами»’ (ф.); *be doxtarke goftan: dig-e pâya poxte ko, lâlâ-ye mâ âlê az şekâr miyâye* ‘они сказали девушке: «Приготовь котел [еды], наш брат сейчас возвратится с охоты»’ (ф.); *iştôu âste mâdar-e Golbâbâ, iştôun-e, iştôu âste, şomâ xub-i, teyâr-i, be xeyr-i, nur-e çaş"m iştôun-â? modâ ami xord-o rize-ye az inâ porsân kad*²⁹³ ‘как поживает мать Гольбабы, как поживает [такой-то, такая-то], как живете вы, здоровы ли, все ли у вас благополучно, как поживает свет [наших] очей [такой-то] — короче говоря, он расспросил обо всех их детях’ (букв. ‘малышах’).

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

Предлоги и послелогои

Предлоги представлены первичными (основными) и вторичными — отыменными и составными.

§ 73. Первичные предлоги: *az/a*, *bə/be/bo*, *dar/da/de*, *bâ*, *tâ*, *bi*, *barâ-ye/bare-ye*.

1) Предлог *az/a* [при одушевленных предметах часто в форме *a(z) piš-e*] используется при обозначении исходного пункта в пространстве и времени; материала, из которого сделан предмет; при обозначении части целого; в трансгрессивном и посессивном значениях; при указании на причину явления; при сравнении: *...baz-i moftâ a piš-e man čang mizadan* ‘...некоторые хватали у меня [товар], не заплатив’; *a ruz-i ke šomâ be donyâ âmâdin ičči kešt-o kâr... gandom/gati šode, ke ič a xaridan ni-ye* ‘с того дня, как вы появились на свет, обработка земли [не идет на лад], ...наступила засуха, и пшеницы, которую бы покупали, нет’; *asp az gâč sâxte šodâ* ‘[статуя] лошади изготовлена из гипса’; *az ami watandârâ-ye ma yæk-i pēydâ šod* ‘нашелся один из (этих) моих земляков’; *az ami solâxê bâğ dor âmâd* ‘он пролез через отверстие в [стене] сада’; *yak leng kôuš az xoar-e xo pâ mikone, yek-i am a hod-e xo*²⁹⁴ ‘он надевает одну туфлю своей сестры, одну — свою (ф.)’; *a tošnegi bə alâkat-e* ‘от жажды они дошли до изнеможения (букв. гибели)’; *az i zendegi marg bə man betar-e* ‘мне лучше смерть, чем такая жизнь’.

Об употреблении *az/a* в атрибутивных сочетаниях см. § 36. Отметим возможность плеонастического его использования с предлогом *dar*, если слово, следующее за предлогом, начинается с гласного или состоит из гласного: *dar az i xune* ‘в этом доме’; *dar az i bâzârâ* ‘на этих базарах’.

2) Предлог *bə/be/bo*²⁹⁵ употребляется при обозначении местонахождения предмета, места совершения, направления действия (как в пространственном, так и в отвлеченном смысле); времени; при обозначении объекта, в пользу которого совершается действие, а также цели, орудийности и др.²⁹⁶: *âli bə Erât mišinim* ‘сейчас мы живем в Герате’; *mâdâm mâ bə čort-o fekr-o nabâšim* ‘мы не должны все время пребывать в печали и [тре-

вожных] мыслях'; *sat-e af bajē šdu Gandâr âmâd, sobâ-yq be yâzda baja šdu biâmâd be Ğazni istâd* 'в семь часов вечера [автомобиль] прибыл в Кандагар, на следующий день в одиннадцать часов вечера он приехал и остановился в Газни'; *bače-ye šomâ bâyad biyâye bəzinji* 'ваш сын должен прийти сюда'; *ar čiz-i ke bəm gir-e az i biyâye mida bəm baččâ xord...* 'все, что [ни] попадет под руку, раздают малым детям...'; *se raĝam bezu kufta mikonom* 'я приготовлю для него три вида котлет'; *mâ bə didan-e az i mirim* 'мы идем навестить его'; *...âsel-e az i šod jam mikonim bazu lat mikonim bə gđiw-e xod-xo* '...когда на ней (земле) поспеет урожай, мы собираем [его], затем при помощи своих волов обмолачиваем'.

3) Предлог *dar/da/de* отмечен в некоторых из значений, чаще передаваемых посредством *bə/be/bo* (см. выше): *enamitô kârâ bud de Irân* 'вот так обстояли дела в Иране'; *dar čort bud* 'он был в раздумье'; *da tape-ye belandî bâlâ šodan* 'они поднялись на вершину холма'; *u xodâ dar man dâde bud, u xodâ be mân dâde bud* 'его послал мне Господь'; *kâr²⁹⁷ var-dištak a mâteyn dujâ kad* 'он поднял [нож] и разрезал ножом пополам' [лист бумаги].

Ср. устойчивые сочетания с *dar*, усиливающим значение множественности: *meliyân dar meliyon* 'множество миллионов', *jeribâ dar jeribâ* 'множество джерибов'.

4) Предлог *bâ* употребляется редко. Отмечено несколько случаев его использования при указании: а) на адресат действия при некоторых глаголах: *mardomâ bâ âdam eyb migvad* 'люди порицают человека'; *bâ šomâ či bogom?* 'что мне сказать вам?'; б) на объект, в пользу которого совершается действие: *šan²⁹⁸ jerib zamin bâ xo bə keštmandi gerif* 'он взял себе несколько джерибов земли для посева'; в) на орудие, посредством которого совершается действие: *mibini bâ češm-e sar* 'ты видишь глазами'; г) совместности: *mirim bâ salâ-vo vasâyet* 'идем с оружием и [боевыми] средствами'.

5) Предлог *tâ* (часто в сочетании с *bə/be: tâ bə/tâ be*) служит для обозначения предельного пункта в пространстве и времени: *tuuâ-ye mo âmâde bu tâ iñji* 'волосы у меня (букв. нас) спускались досюда'; *tâ šum kâr mikone* 'он работает до вечера'.

6) Предлог *bi*, указывающий на отсутствие чего-либо, отмечен в сочетании с предлогом *az*, носящим плеонастический характер: *itô amr-e bud age sēy mikad ami golf-e dar-e dekun-ə sēy mikad tekun midâd bezi dekun vâ yâ golfbaste-ye bi az sâeb-eñ, u vaxt-e ke sar-e az u zade bud dige* 'был такой указ, если [кто-либо] заглядывался на замок двери торговой лавки, толкал дверь, [интересуясь], лавка открыта или заперта на замок, [когда лавка оставалась] без своего хозяина, то тут же получал удар по голове'.

7) Предлог *barâ-ye/bare-ye*, указывающий на цель действия либо на объект, в пользу или ради которого осуществляется действие, употребляется относительно редко: *bare-ye watan-e xod* 'ради своей родины'; *barēm*

yak awâz boxun ‘спой мне (для меня) песню’; *man barâ-ye šomâ xânom mišom* ‘я стану вашей (вам) женой’; *i xânom-e man barâ-ye man xeyli gar mišavad* ‘эта моя супруга очень рассердится на меня’.

§ 74. Отыменные (изафетные) предлоги: *xod-e/xode-ye/xəd-e/xodê/xodî/xod²⁹⁹*, *amrâ-ye* ‘с’, *baxš-e* ‘для’, *wâsetê/wâšê* ‘ради, из-за’, *mesâl-e, mesl-e/mess-e, mânanand-e* ‘подобно’, *gêyr-e* ‘кроме’, *bedun-e* ‘без’, *ewaz-e* ‘вместо’, *bâle-ye/bâlê/bâl-e, sar-e* ‘на, над, поверх’, *ru-ye* ‘на’, *belandsar-e/beland-e* ‘наверху’, *dôur-e, cârdubar-e, gerdedubar-e* ‘вокруг’, *dam-e, dar-e, dan-e³⁰⁰*, *pâ-ye* ‘у, при, около’, *jelôu-e/jelôueru-ye* ‘перед, впереди’, *piš-e* ‘перед, у, при, к’, *pišeru-ye* ‘перед лицом, в присутствии’, *ruberu-ye* ‘напротив’, *dâxel-e, minkâl-e³⁰¹*, *tây-ye/têy-ye³⁰²*, *tat-e³⁰³* ‘внутри, посредине, вовнутрь’, *miyân-e/min-e³⁰⁴*, *mâbeyn-e/mâmeyn-e, lâ-ye* ‘внутри, среди, в’, *dombâl-e, pēy-ye, pas-e* ‘позади’, *pošt-e* ‘сзади, за, вслед за; на’, *rad-e³⁰⁵*, *keft-e* ‘за, вслед за’, *poštsar-e* ‘за’, *kenâr-e, lab-e* ‘около, возле’, *nazdik-e/nagzik-e* ‘рядом’, *zêr-e/zêr-e* ‘под’, *tangâtang-e* ‘вплотную к’.

Отыменные предлоги с пространственным значением, а также некоторые другие часто сочетаются с *bə/be/bo* (реже *dar/da*) и *a(z)*. При этом образования с *bə/be/bo* используются для выражения местонахождения и направления, а с *a(z)* — исходного пункта действия и трансгрессивного значения. Особенность первых — взаимозаменяемость исходными простыми отыменными предлогами: *boruti az u war jelô-ye mâlâ-ye biâmâd* ‘с той стороны впереди своего скота появился усатый’, ср. *zan-o mard bə jelôu³⁰⁶-am amitô istâd šode* ‘женщины и мужчины встали передо мной’; *miâye jelôueru-ye az i* ‘он подходит [и становится] перед ним’, ср. *i hame miâye bə jêlove-ru-ye to istâde miše* ‘они все (напасти) подступают к тебе, [как будто] становятся перед тобой’; *dar-e ôuli âmâd tiktik kad* ‘он подошел ко двору и постучал [в дверь]’, ср. *miyâ bə dar-e yak xune* ‘он подходит к какому-то дому’; *...pâ-ye deraxt ke bešiš asp-e xo-r məxtawille kade-o...* ‘...когда он сел под деревом, привязал свою лошадь...’ (ф.), ср. *bə pâ-ye yak deraxt-i šiš* ‘он сел под каким-то деревом’; *yak sang-e âsyâ bətm pēy-ye darwâze partôu³⁰⁷-e* ‘за воротами лежит мельничный жернов’ (ф.), ср. *motar xo-r pēy-ye dowâl gâyem kade bud-o* ‘он оставил свой автомобиль за дувалом’; *padar me reyi kade rad tu* ‘отец послал меня за тобой’, ср. *i afte beraftom bə rad-e az i wâskât* ‘на этой неделе я пошел за этой безрукавкой’; *mesl-e či-wari?* ‘подобно чему?’, ср. *bə mesl-e yak buji kâu bu* ‘[шерстяной плед] был подобен мешку для соломы’.

Издрядка отмечается чередование предлога *bə/be/bo* с *dar*: *bo dombâl-e xoje Gavillayi say koni af borâr âstâ* ‘взглянешь — позади гробницы Ходжи Гавилайи стояли семь братьев’, ср. *dar dombâl pošt-e az i âmâd mandilsafêd-o rišsiâ-vo kortesafêd istâdâ šod se saf-râ* ‘за его спиной встали (букв. пришли и встали) в три ряда [люди] в белых чалмах, белых пиджаках и с черными бородами’; *bə dâxel-e amum dâxel miševi* ‘входишь вовнутрь бани’, ср. *či dar otâg bâšî-vo či dar dâxel-e râ* ‘находишься ли дома или в пути’; *bə jêlov-e temunâ dar xošâmad efiâd* ‘он [стоя] перед гостями,

приветствовал [их]’, ср. *i xânom âmâd dar jêlbu-e az i istâd* ‘эта женщина подошла и встала перед ним’.

подавляющее большинство составных предлогов с *az/a* и некоторые некативные с *bə/be/bo* представляют собой устойчивые сочетания: *az bağal-e* ‘сбоку’, *a dombâl-e* ‘сзади’, *az darak-e* ‘по поводу, насчет’ и др.; *bə ġesm-e*, *bə nâm-e*, *bə jam-e* ‘в качестве’, *be jâ-ye*, *bə jâte-ye*³⁰⁶ ‘вместо’: *az belandzar-e har nafar-ê ke tir šod amu nafar-e mikošom* ‘я убью всякого, мимо которого пройдет [ланы]’ (ф.); *novâse-ye pirezan-râ pēydâ kad a mabâyn-e inâ* ‘он отыскал среди них внучку старушки’; *do zânu-ye to bə sar-e del-e nâf-e to lokekesida a dast-e xoneki* ‘от холода оба твоих колена прижаты к животу (т.е. ты весь съежился)’; *a taraf-e ma âzâd-i* ‘я, со своей стороны, тебя не держу’ (букв. ‘ты свободен с моей стороны’); *i nun a râ-ye çi?* ‘для чего эта еда?’; *inâ bə nâm-e xordan-emân-e* ‘они (фрукты) — наша еда’ (букв. ‘в качестве нашей еды’); *man bə jâte-ye radar-etun-am, to magar-i bə man xezmat koni* ‘я тебе — вместо отца, ты должна мне прислуживать’. Ср. *did — do tâ parizâd a jât-i, yak-i ne, do tâ* ‘он увидел, что вместо него (юноши) — две перы, не одна, [а целых] две’ (ф.).

Отметим составные отыменные предлоги *az xâter-e*, *a moxtên-e/a moxtên-i*³⁰⁷ ‘ради, из-за, по причине’, в которых *a(z)* может опускаться: *aminə bə taw-ye xunê to šište xâtor-e*³⁰⁸ *baçâ to šište* ‘эта сидит у тебя дома, сидит ради твоих детей’, ср. *tu az xâter-e yak âhu âmadi?* ‘ты пришел из-за одной лани?’ (ф.); *u xeyli dig âmâde dilinâzok šode a moxtên-e piri* ‘она очень истосковалась, стала легкоранимой по причине [своей] старости’; *a moxtên-i man i-râ yak sat-râ dar xâk partûv-o zof kardad*³⁰⁹ ‘из-за меня он целый час лежит на земле, потерял сознание’.

Предлоги со значением подобия могут использоваться в сочетании с послелогом *-wari/-wâri*: *mess-e ami miz-wâri amitô por-e* ‘[стол] величиной с этот, наполнен [едой]’; *mesâl-e âteš-vari misuze* ‘горит, подобно огню’; *yek goluband-i tyâr kadâ bə ġesm-e parizâd-vari* ‘она изготовила ожерелье, как у перы’ (ф.). Возможно употребление *-wari/-wâri* без предлога: *sar-ə jun-e mâ yakteke sıyâ zoğâl-wari buđ* ‘я с ног до головы был черный как уголь’³¹⁰.

Имеется небольшое число составных предлогов без изафетного показателя: *bad az* ‘после’, *çab a(z)* ‘кроме’, *ru bə* ‘в сторону, по направлению’: *bad az sar-e ma ki pâdsâ^hi mikone?* ‘кто будет царствовать после меня?’ (ф.); *mâ kas-ê nedârim çab az amr-e parvardêgâr* ‘у меня (букв. нас) никого [и ничего] нет, кроме воли господней’; *çab a gândom digə çiz-i nemîšâ* ‘кроме пшеницы, больше ничего не растет’³¹¹; *pâyriyâde kaš dâd ru bə daš* ‘он пустился в путь пешком в направлении степи’.

Вторичные предлоги существенно различаются по широте использования. Среди полисемантических выделяются (*bə*) *bâle-ye/bâlê/bâl-e*, (*bə*) *sar-e*, (*bə*) *piš-e*, (*bə*) *ru-ye*. Остановимся на их основных значениях.

1. Предлог (*bə*) *bâle-ye/bâlê/bâl-e* используется:

1) при указании на объект, на поверхности которого совершается действие: *istâd nakonêm bâl-e galin* ‘не будем останавливать [лошадей, скакущих] по ковру’ (ф.);

2) при обозначении объекта, по направлению к которому совершается действие: а) в пространственном смысле: *məsəlmânâ gđūvâ xo elâ dâdan ami ganj-e gđūvâ âmâdan bə bâle-ye az i matgđū* ‘мусульмане на базаре для продажи рогатого скота оставили своих коров и подошли к этой корове’; б) в отвлеченном (при указании на одушевленный предмет, на долю которого что-либо выпадает): *bo xubi-vo bo magbuli bâlê mâ tir mišavad* ‘у меня все идет хорошо’ (букв. ‘по отношению к нам все происходит хорошо и красиво’).

2. Предлог (*bə*) *sar-e* употребляется:

1) в пространственном значении при указании на объект, на поверхности которого либо по направлению к которому происходит действие: (*bə*) *sar-e šânâ xo mikonan* ‘[они] поднимают [груз] себе на плечи’;

2) в отвлеченном – при обозначении одушевленного предмета, на долю которого выпадает какая-либо судьба или с которым происходит какое-либо событие: *ami sargozaštâ-ye zendegi-re ke bo sar-e mâ âmâdâ ami sargozaštâ hod-e rafigâ amitô goflegu mikonim, be esâb* ‘мы с приятелями рассказываем истории, которые, скажем, приключились с нами в жизни’; *dinyâ bə sar-e zanake siyâ šod* ‘мир померк в глазах этой женщины’ (букв. ‘по отношению к этой женщине’);

3) при указании на объект мыслей, разговора, желания, спора: *fekr-e be sar-e xo ko* ‘подумай о себе’; *penjâ tâ xaridâr pēydâ mišod bə sar-e gâgâ-ye te* ‘на мои сушеные [дыни] находилось пятьдесят покупателей’;

4) для образования каузативной конструкции³¹²: *tu či aġ dâri ke ba sar-e pirezâl-e ġarib-e badbax laš bofruši?* ‘какое ты имеешь право заставлять бедную старую женщину продавать [бараньи] туши?’ (ф.); *du dânâ gusfan bə sar-am xarid* ‘он вынудил меня купить двух баранов’.

3. Предлог (*bə*) *piš-e* используется:

1) в пространственном значении: а) при обозначении объекта, перед которым что-либо находится или совершается: *ar amr-ê bokone ke mâl-e dinyâ piš-e az u amitô ĵamm miše* ‘стоит [ему только] повелеть, как [все] богатство мира падает к его ногам’ (букв. ‘собирается перед ним’) (ф.); б) при указании на одушевленный предмет, в сторону которого осуществляется движение: *i âmad piš-e mâdar* ‘он подошел к матери’;

2) в переносном значении: а) при обозначении лица, у которого что-либо имеется, кто-либо находится либо в присутствии которого совершается действие: *mozdur mišom piš-e u* ‘я стану его (букв. при нем) работником’; б) при указании на лицо, у которого предмет или событие получают (субъективную) оценку: *nâm-e mâ-r bad mikonî piš-e pâdšâ* ‘позоришь нас перед падишахом’ (ф.).

4. Предлог (*bə*) *ru-ye* используется:

1) в пространственном значении при указании на объект, на поверхности которого что-либо находится, совершается действие либо к поверхности которого направлено движение: *aškâ a čišâ-ye az i bə ru-ye lombusâ az i mišâre* 'слезы струятся у него из глаз по щекам';

2) в отвлеченном значении: а) при обозначении лица, по отношению к которому осуществляется действие: *darâ-o darvâzâ hamə baste-yâ bə ru-ye man* 'передо мной закрыты все двери'; б) при обозначении промежутка времени, в течение которого происходит действие (также в сочетании с *ga* — лт. *gâh* 'время'): *man bə ru-ye panj dagige man be zudi-vo čeleki bo to miyârom* 'быстро, в течение пяти минут, я принесу тебе'; *bo ru ga-ye da dagige gušt-e az i kâmel boxordan pāk bočuridan* 'они (звери) за десять минут полностью съели ее мясо, обглодали [кости] начисто' (ф.).

§ 75. Что касается состава предлогов, то некоторые из них, представляя специфику диалекта, не имеют этимологически связанного с ними эквивалента в литературном дари³¹³. Рассмотрим наиболее употребительные: *xod-e/xode-ye/xəd-e/xodê/xədə/xodi/xod*³¹⁴ и (*бə*) *tāy-ye/tey-ye*. Первый используется во всех значениях, передаваемых обычно предлогами комитативности, обозначая: 1) совместность: *ami âhu-r am šekâr kadam, xod-e zan-o bača xo âli mirom i poxta mikonom* 'я застрелил эту газель на охоте, теперь пойду и вместе с женой и детьми приготовлю ее на обед' (ф.); *emšôu bəst mâ jâ yam næmirim sob xod bače-ye me borô* 'сегодня вечером оставайся [дома], мы тоже никуда не идем, а наутро отправляйся с моим сыном'; *kam-i sufanj bə dēgdun beriz xod-e yak gard-e namak ke ami marteke i-r nazar mikone* 'насыпь немного [семян] дикой руты со щепоткой соли в очаг, так как этот человек может сглазить его'³¹⁵; 2) наличие чего-либо при ком-либо: *yak mazdur digə xod xo dištom* 'у меня с собой был еще один работник'; *xoar-e tu xod dēb-e* 'твоя сестра — у дива' (ф.); 3) инструментальность: *pâyâ xo-r bə saxti xəd-e dandânâ xo wâ kad* 'он с трудом зубами развязал [веревки на] ногах'; *inâ xod pâ m'xore çây* 'они пьют чай при помощи ног' (ф.); *xod-e šamšêr zad-o ke palagtepalagte kad un-o* 'он так ударил [по змее] мечом, что разрубил ее на мелкие куски' (ф.); 4) адресат (редко): *bəm râ xodê xo migä...* 'по дороге он говорит себе...'; *xode-ye xo amitô čort mide* 'он размышляет про себя' (букв. 'с собой').

Предлог (*бə*) *tāy-ye/tey-ye*, стоящий фонетически ближе всего к *tayi, tagi*³¹⁶ 'под' таджикских диалектов, образованному от *ta, tāy, tag* 'низ'³¹⁷, семантически резко от него отличается, полностью совпадая с *tu-ye* персидского языка³¹⁸. Предлог *tāy-ye/tey-ye* означает 'вовнутрь, внутри', реже 'на, по', а не 'под'. Подтверждением тому служат:

1. Частое чередование *tāy-ye/tey-ye* с другими предлогами со значением 'внутри, вовнутрь': *barenj-irâ ta dig mindâzi* 'ты насыпаешь рис в котел', ср. *mâteyn-e dēg mindâzi* 'насыпаешь в котел'; *mân raftim bə ta-ye gandomâ*, ср. *mâbeyn-e gandomâ raftim* 'мы пошли в гущу пшеничных колосьев'; *panj xarvâr âvan-râ vâr kad bə tāy-ye sar-e âdamizâd zadê* 'он замахнулся и ударил по голове человека железом, весом в пять харваров',

ср. *xori*³¹⁹ *têg-e šamšêr zad bo mâbêyn-e sar-иц* ‘он ударил по его голове острием шпаги’; *i bâbâ-ye pîrmard i čel borâr-râ gerif bə t̄ay-ye yak j̄əvâl-i kad* ‘эти сорок братьев подхватили этого старика и поместили в мешок’ (ф.), ср. *i mâmêyn-e j̄evâl kad sar-e j̄əvâl-ə baste kad* ‘поместили его в мешок и завязали мешок’ (ф.); *bə amr-e xodâ a piš-e man eftâd t̄ay-ye ðu* ‘по божьей воле [кольцо] упало у меня в воду’ (ф.), ср. *tarapas-mâbêyn-e ðu oftâd* ‘бултых — [кольцо] упало в воду’; *mâ bə aftāvâ-ye zallâ t̄ay-ye barfâ istâdâ kad* ‘он заставил нас стоять (букв. поставил нас) на снегу при ослепительном солнце’, ср. *pâ-ye ma dar xonoki eftâda mâbêyn-e az i barf* ‘моя нога ступила (букв. попала) на холодную, заснеженную [землю]’ (букв. ‘холод в этом снегу’); *yak miz amitô bəm t̄ey-ye xânâ, bə minkâl-e xâne čine-ye* ‘посреди комнаты [стоит] стол, наполненный [едой]’.

2. Частое использование *t̄ay-ye/t̄ey-ye* с глаголами, обозначающими движение вовнутрь предмета: *dor raf*³²⁰ *t̄ey ku* ‘он влез в [расщелину] внутри горы’; *puz-unâ dor kad t̄ey-ye kâ* ‘их [отрубленные] головы он всунул в солому’ (ф.).

3. Соответствие *t̄ay-ye/t̄ey-ye* предлогу *tu-ye* персидского языка (включая диалекты) во фразах аналогичного типа: *bače dor raf t̄ey-ye sandug* ‘юноша залез в ящик’ (ф.), ср. *tu-ye sânduy čiz-i nâbud* ‘в ящике ничего не было’³²¹; *šarap amitô oftâd t̄ey-ye čâ* ‘шлеп — упал в колодец’, ср. *tu čâ oftâd* ‘он упал в яму’³²²; *ta-ye otâg-e to mišinom* ‘я посижу у тебя в комнате’, ср. *...bâče tu otây-e pân bâše... bisâr-o sêdâtâr-e* ‘если ребенок будет в нижней комнате, то будет спокойнее’³²³; *did ke aks-e az i be t̄ey-ye ðu* ‘он увидел, что в воде — ее отражение’ (ф.), ср. *yak aks-i âz surât-e xu tu ow di* ‘она увидела свое отражение в воде’³²⁴; *bačegak-a koštan gârâr bəm t̄ey-ye xune* ‘мальчика тайком убили в доме’ (ф.), ср. *tu xune* ‘дома, в доме’³²⁵; *barenj-irâ ta dig mindâzi* ‘ты насыпаешь рис в котел’; ср. *...tuy-â yâk dig do män rix* ‘...он насыпал два мана в котел’³²⁶; *ta raftan t̄ey-ye tonur* ‘они спустились в танур’, ср. *duxtäre tu tänurâ peynâm ker* ‘[мачеха] спрятала девушку в тануре’³²⁷; *t̄ay ðuxor-e asp i bače vazir xõu mibore* ‘в конюшне (этого) сына министра клонит ко сну’ (ф.), ср. *yâru kâ tu âxur-eš nimikunân* ‘в конюшню к приятелю не кладут даже соломы’³²⁸; *amitô bādâr-i am amitô did ama pāk, pākize, tamizkade, ðupâšikade ta ðuli az i* ‘его хозяин увидел, что в его дворе все чисто, вычищено, полито водой’, ср. *râf tuy-â hawli* ‘он пошел во двор’³²⁹; *pulâ-r bəm t̄ey-ye kisa xo kardom* ‘я положил деньги себе в карман’, ср. *gādâ pulâ-râ gârif rāx tuy-â kisās* ‘нищий взял монеты, ссыпал себе в карман’³³⁰; *a du kârd a sar-e raf-e xâne vor-daš bondâx bə pošt-e bâg... bə ta-ye bâg* ‘он снял с ниши в потолке комнаты оба ножа и забросил их за сад... в глубь сада’, ср. *mân yāvâšeki râftâm tu bây* ‘я тихо прошел в сад’³³¹; *ami motarâ ta šar ni-ye? bemi motarâ šar, barâdar, raftom motamed šodom* ‘знаешь эти автомобили, [разъезжающие] внутри города? Я, братец, пошел и устроился контролером на этих машинах’, ср. *tuy-â i šahr* ‘внутри этого города’³³²; *istoxun-i miyâre loke mikone bə t̄ay-ye yak čiz-i mikone... guti mikone bə t̄ay-ye tâg-râ bə zir mikone* ‘его

косточки он собирает в один... ящичек и замуровывает в нишу [стены]' (ф.), ср. *tu yuti-d* 'в твоём ящике'³³³; *čan tâ nun-e šure poxte kad bæ ta buji kad* 'он приготовил несколько соленых лепешек и положил их в мешок', ср. *årdâro rix tu guni* 'муку он ссыпал в мешок'³³⁴; *i bæ sar-e ġar u am bæ sar-e ġar, didi yak sang be tēy-ye sar mæ bezana inâ* 'этот раздражен, тот тоже раздражен, того и гляди, они стукнут меня камнем по голове', ср. *sârâm dârd mikone mese inke čakoš tuš mizânân* 'голова у меня болит, как будто молотком по ней бьют'³³⁵; *yak motar amunji istâde šod... yak nafar wardeki bâlâ šod bæ ta az i* 'там остановился один автомобиль... один вардакец'³³⁶ сел в него', ср. *tu mâšin* 'в машине'³³⁷.

В гератском варианте народной сказки, представленной и в хорасанских материалах В.Иванова, в последней фразе следующего ниже отрывка предлог *tēy-ye* встречается на месте *tuyi* в тексте из района Бирджанда: (гератский) *...did ou az om dur yak du dâna sıyâyi âmad nezdik âmad, did ke yak-ê bačê pâdšâ-ye, yak-ê bačê wazir-e, inâ bæ aspâ sowâr âmadan be šekâr, bačê pâdšâ âmad awal did ke... ðu xord did ke aks-e az i be tēy-ye ðu...* '...она заметила, как вдалеке появилось два черных пятна, они приблизились, она увидела, что один — сын падишаха, другой — сын министра, они выехали верхом на конях на охоту, первым [к ручью] подошел царский сын, посмотрел... выпил воды и заметил ее (красавицы) отражение в воде...'. Ср. бирджандский вариант³³⁸: *...did âz dur de to asp sâwor pâydo shu. Ino ki nâzdik bu- hich — amchi raf bâ sâre dirakht, amchi lisk*³³⁹. *I de sâwor ki omâdâ yak puseri podshoh bu, yak puseri wazili khu, biumâdân lâwi ow. Poin omâdâ âz asp. Poin omâdâ lâwi ow benishâstâ di dâ tuyi ow yak aksi moyi*³⁴⁰ *eftidâ...*³⁴¹.

Фонетически переход *tu-ye > tây-ye/tēy-ye* легко объясним. Лабиализованные гласные заднего ряда после переднеязычных согласных, особенно *d, t, s, š*, часто заменяются неогубленными гласными переднего ряда (см. § 4, 5, 14).

Таким образом, с учетом изложенного выше можно с уверенностью утверждать, что предлог *tây-ye/tēy-ye* является вариантом персидского *tu-ye* и не связан со словом *ta* — лт. *tah* 'низ'.

Союзы

§ 76. К сочинительным относятся союзы:

1) *o/ə/e*³⁴² 'и': *mâ-o šomâ* 'мы с вами' (букв. 'мы и вы'), *nax-ə suzan* 'нитка и иголка', *ġōum-e xiš* 'родственники', *dasmâl baste kad-o gof...* 'он повязал платок, затем сказал...';

2) *am* 'также': *ami am bâše ke bere* 'пусть этот также пойдет';

3) *am... am* 'и... и': *šav am kâr mikonan ruz am kâr mikonan* 'они работают и день и ночь';

4) *yâ* ‘или’: *ma-r xune mibari yâ na?* ‘ты отведешь меня домой или нет?’;

5) *yâ... yâ* ‘или... или’: *yâ tu-r mixore yâ ũ-r mikoši* ‘или он [сейчас] съест тебя, или ты уберешь его’ (ф.);

6) *xâ... xâ* ‘хоть... хоть’: *ar kadâm xâ mollâ bâšâ xâ geȳ r-e mollâ bâšâ kolâ-ye az inâ-r dar midan* ‘сжигают шапки у всех, кто бы ни был, мулла или не мулла’;

7) *na... na.../ne... ne.../ni... ni* ‘ни... ни’: *na dar xune-yet miâyom, na dar dekun-et miâyom* ‘я не приду к тебе ни домой, ни в лавку’; *ne čuč-o puč ne čâr tâ gđom, kas ma-r nemišnâse* ‘меня не узнает никто: ни дети, ни четыре родственника’; *did gallê âhani, ni sar ni kun-e* ‘он увидел построенную из металла крепость, [у которой] — ни начала ни конца’ (ф.);

8) *či... či* ‘как..., так и’: *či... p̄sar bâšâ či doxtar bâše b̄ hama nâma nevišta mikonam* ‘как сыну, так и дочке, обоим (букв. всем) я напишу письмо’;

9) *gâ-yi... gâ-yi* ‘то... то’: *gâ-yi mikona mardom, gâ-yi namikona* ‘люди поступают то [так], то [иначе]’ (букв. ‘то делают, то не делают’);

10) *ammâ* ‘но’: *gasr-e az i-r am trištriš kadan ammâ hod-e pâdšâ mun* ‘они разнесли его замок в пух и прах, но сам падишах остался [жив]’ (ф.);

11) *lâken* ‘но, однако’, ‘только’: *ami dđulat-o donyâ arče ke dârom az tu, lâken az injigâ narô* ‘государство это и все, что имею, — твое, только не уходи отсюда’ (ф.).

§ 77. Подчинительные союзы связывают части сложноподчиненных предложений. По формальному признаку они делятся на две группы³⁴³: простые: *ke/kə/ke/ko, tâ(ke), agar/aga/agə/age, magari/məgār/megar/megār/megār, čab, čun/čon (ke), pas* и составные: *waxt-i (ke), dam-ê/dam-i (ke), az bas-i (ke), a zôr-i/a zur-e*³⁴⁴, *az i ke, bəzi wâseta, bətu wâseta/oz omu wâseta, wâsetê*³⁴⁵, *aga(r) ne ke/age ne ke, mess-e ke, yanê ke*.

Частицы

§ 78. По своему значению все частицы можно разделить на несколько групп.

1. Частицы утверждения: а) (*hâ*) ‘да’: *u tapê neȳ-ye mobini?* — *goftak: «â»* ‘ты видишь тот холм, покрытый тростником? [Тот] ответил: «Да»’; *goftak: pâlizvâni mituni bokoni?* — *goftak: «hâ»* ‘он спросил: «Ты можешь заниматься огородничеством?» [Тот] сказал: «Да»’; б) *xo, xeyr* ‘хорошо, ладно’: *gđu nakaš bačêm... — i gofta: «xo»* ‘«Не кричи, сынок...». Тот ответил: «Хорошо»’; *dozd-e miđi beđe, namiti šar-e tu dar miđom — pâdšâ gof: «xeyr, berêm»* ‘«отдавай вора, если не отдашь — сплужу твой город». Падишах ответил: «Ладно, пойдем»’ (ф.).

2. Частицы отрицания: *na/ne/nê/ni*³⁴⁶ ‘нет’: *bačeamme âli hod-e ma miri yâ na?* — *goftom: «na»* ‘«братец (букв. сын сестры отца), ты сейчас пой-

дешь со мной или нет?» [Я] ответил: «Нет»; *injigâ bâš* — *gof*: «*nê, ma bače-ye feluna pâdšâ-yom*» «оставайся здесь». Он сказал: «Нет, я [ведь] сын такого-то падишаха» (ф.); *šomâ bazgar budin?* — *nê, sayib kešt^e man budim* «вы были сеятелем?» «Нет, господин, я был (букв. были) землепашцем»; *sinemâ pârk am dârê bə jêlôuw-e xo yâ ni?* «перед кинотеатром есть парк или нет?».

3. Указательная частица: *en/ən/on/âni/ôni/ône* «*вот*»: *koluče, kik, sayib, dašlame enamitô*³⁴⁷ *čizâ poxtəpaz mišâ!* «печенье, кекс, дашлама, вот такие вещи пекутся!»; *mardom-e de ke âste pul nax nadâre*; *ənəmu gandom-ə, šali-ye, päšm-e, dige čiz-i-ye, onamu-r mifruše kə amu teke mixare* «люди, которые живут в деревне, не имеют наличных денег; вот эти пшеница, рис, шерсть, другие продукты, которые они продают, чтобы купить эту ткань»; *âni madanjâ-ye âhu, naxšir-o mal* «*вот* край, где в изобилии [встречаются] газели и горные козлы»; *gôuw-er am amu ges^om dâg mikonan, ône pôst-e gôuw-er am bâz migiran, mibaran bə gäsabiyâ* «на бычью [шкуру] также ставят клеймо таким образом, *вот* берут быка и ведут его на скотобойню».

4. Усилительные частицы: а) *ko, ke/kə/kə(m)/kâ/ki*³⁴⁸ «*ведь, же, то, ка*»: *yak fakayi am ko bogu* «*расскажи-ка* какую-нибудь историю»; *zardâlu talaxe xorde bud ko!* «он *ведь* наелся кислых абрикосов!»; *enamitô fakayi ko bud dige, az i betar čiz-i nedârim* «*вот* *ведь* какая история, ничего лучше этого не знаю (букв. не имеем)»; *mə ko pul nadârom bo to bodom* «у меня *ведь* нет денег, чтобы дать тебе»; *as ko rafte unji bə zir-e barfâ gâvem šod* «лошадь-то пропала, исчезла (букв. застряла) там под [глубоким] снегом»; *yâr-e, ke zur âste!* «*боже, ведь* он силен!»; *i ke besyâr pâyisâ mišavad!* «это *ведь* большие деньги!»; *arkäs bo âdam tanə mide: i ke mard-e pirmard as, i ke mard-e nârôu as!* «*всякий* над тобой (букв. человеком) насмехается, [говоря]: «Это *ведь* старик, недостойный человек!»»; *lâlâ, am deraxtâ-ye zardâlu am ke nagofti deraxt-e zardâlu, deraxt-e sêb, deraxt-e gorje, itô čizâm ke dâre!* «*братец, ты же* не рассказал об абрикосовых деревьях, яблонях, сливовых деревьях, *ведь* [в Герате] такие вещи тоже есть!»; *bəm jâ mâ-o šomâ ke pasta am miše, lâlâ Nejib!* «у нас на родине *ведь* фисташки тоже растут, братец Наджиб!»; *čâr, pan sâl kâr mikârdim, bəm dekun-e az i bəm ...dekun mastarixune budâ, amâli kəm âste* «четыре [года], пять лет мы работали в этой лавке, [лавка] была мастерской, и сейчас-то она есть»; *Šišťflân, bə kuči-ye xoja Abdelmis ki ni-ye?* «Шиштефлан же находится на улице ходжи Абдельмесра, не так ли?»; *êy vazir-e dass-e räs ke ta šô ke ami nâme-râ begirak man bexunam* «эй, министр правой руки, ну-ка слезай [с коня], возьми это письмо, чтобы я прочел» (ф.)³⁴⁹; б) *âxer/âxir* «*ведь, же*» (менее распространена, чем предшествующая): *xod-e to bače-ye vazir-i âxer-i, man doxtar-e pâdšâ* «ты *ведь* сам — сын министра, я [же] — царская дочь» (ф.); в) *dige/dige/diga* «*ну*»: *dige našod, našod dige* «ну, не получилось, ну и пусть не получилось»; г) *hattâ* «*даже*» (встречается редко): *ru-y mâč kadom hattâ* «я *даже* поцеловал ее в лицо» (ф.); д) *am* «*даже*»: *nâmâstani am astom kamtar ni-yom* «*пусть* я *даже* и нелюбимый [сын], но я не хуже [своих братьев]»

(ф.); *tu ko be ĵam-e âdam am namiri, tu yârda namêtuni* ‘тебя ведь даже человеком-то нельзя назвать, ты не сумеешь принести’ (ф.).

5. Восклицательная: *ĉi* ‘как!, какой!': *ĉi baĉe deŝti ke ay!.. ĉi ĵawâni deŝ!* ‘какой, однако, у тебя был сын!.. какая у него была молодецкая удаль!’ (ф.).

6. Выделительно-ограничительная: *tanhâ/tanâ* ‘только, лишь’: *ruz nafar iĉ kâr nadiŝ, tanhâ anĵamê xo-r miâword-o... darwâze ĵur mikardom, midâdom dast-i* ‘днем, [когда являлся] заказчик (букв. человек), ему ничего не приходилось делать, он только приносил размеры (букв. свои размеры)... я делал дверь и вручал ему’.

7. Модальные частицы: а) побудительные: *biyâ* ‘давай’, *bâŝe* ‘давай-ка, пусть (будет)’,³⁵⁰: *biyâ ke berim!* ‘давай пойдем!'; *bâŝe ami-r biyârên* ‘ну-ка, приведите ее’; б) со значением длительности действия: *ēy/əy*. См. § 64.

Модальные слова и словосочетания

§ 79. Эта категория слов и устойчивых словосочетаний используется для выражения отношения говорящего к высказываемой мысли. По семантическому признаку подразделяются на следующие группы.

1. Выражающие уверенность: *atman* ‘обязательно’, *malumdâr* ‘разумеется’: *aga ma piŝ borom bə xune tu atman war-migerdi* ‘если я отправлюсь домой раньше, ты обязательно вернешься назад’; *man bâyad az i bad mə padar ŝom — â, malumdâr magar-i padar ŝi!* ‘мне пора уже стать отцом — да, разумеется, как бы не так!’.

2. Выражающие неуверенность или предположение: *albatta/albate* ‘очевидно’, *ŝâyad, etemâl dâre, miŝe* ‘возможно, вероятно’, *ma ĉum/me ĉum* ‘неизвестно’ (букв. ‘откуда мне знать’), *xodâ midune* ‘Бог [его] знает’, *faġat (migi)* ‘словно, будто бы’: *albatta zan-e ma piŝ az omr kalân ŝod* ‘очевидно, моя жена преждевременно повзрослела’; *tu koĵâ rafti? tu-r mâ goftim albate kodâm tu-r koŝta* ‘где это ты пропадал? Мы уже решили, очевидно, кто-то убил тебя’; *ŝâyad borâdar-e ma bâŝe/ŝâdam borâdar-e mo bâŝe* ‘возможно, это мой брат’; *etemâl dâre panĵsad, ŝeŝsad fite-r ĵam kade bud* ‘вероятно, он собрал пятьсот, шестьсот магнитофонных пленок’; *miŝe du ŝoy, se ŝoy, ĉâr ŝoy, panĵ ŝoy bemuni* ‘возможно, ты останешься на две, три, четыре ночи, пять ночей’; *ma ĉum iŝtûi xâ ŝod* ‘неизвестно, как будет’; *itô dændunâ-ye fil-i âvorda, me ĉum a koĵâ âvorda* ‘он привез такие слоновые бивни, неизвестно, откуда привез’ (ф.); *xodâ midune i irâni a koĵâ as* ‘Бог [его] знает, откуда этот иранец’; *da hotal-e Ġâyzun bâlâ miŝi faġat migi beheŝt-e zarnegâr-e* ‘поднимаешься в отель Гайзун, словно [попадаешь в] рай с золотыми [вратами]’.

3. Выражающие желательность действия: *balke* ‘авось’,³⁵¹ *imŝâallâ/ inŝâlâ* ‘дай Бог, авось’, *kâŝki* ‘если бы’: *ma mirom balke barâr-e xo pēydâ*

konom ‘пойду, авось, отыщу своего брата’; *age imšáallâ bə vaxt-e zamân-e mâ beše mâ kêr konim, zamat kešim...* ‘дай Бог, чтобы в течение нашей жизни (букв. нашего времени) нам выпало работать и трудиться...’; *imšâlâ bəm morâd-e xo mirese* ‘дай [ему] Бог достичь своей цели’; *kâški mixundom yak awâz* ‘о, если бы я спел песню’.

4. Выражающие эмоциональное отношение говорящего к высказываемой мысли: *mota'sefânə* ‘к сожалению’, *bə xodâ, xodâ râsti, wollâ* ‘ей-Богу’, *val(l)âga/valâgâ* ‘клянусь Богом, если...’: *çon xâtere-ye zendegi-ye te besyâr piçide-ye ammâ mota'sefânə kam-kam bâyard bogum* ‘но, к сожалению, я смогу поделиться лишь кратким эпизодом своей жизни, так как она очень [сложна и] запутанна’; *vallâga ma masta bâšom!* ‘ей-Богу, не хочу (букв. чтобы я хотел)!’; *bezi goftom: ĵur kadi wâskât bo mâ? — goftâ ke nâ, bə xodâ dige* ‘я сказал ему: «Ты сшил мне (букв. нам) безрукавку?» Он ответил: «Нет же, клянусь Богом!»»; *šomâ âdam-e xo bekaši xod-e az i itô garâr miše ke xodâ râsti i-r sowâr šod dumâd, gap zada natune* ‘вы уведите своего человека (невесту), [тогда] он (тесть) сам станет таким кротким, что, ей-Богу, даже если жених сядет на него верхом, он и слова-то сказать не сможет’; *wollâ xub âdam-i!* ‘ей-Богу, [это] — хороший человек!’.

5. Выражающие итог, результат, заключение: *âxer* ‘в конце концов’, *xolâse/modâ/kuta bəzi*³⁵² ‘короче говоря’: *âxer kuta bəzi ke ðugât-e piyar-e doxtar talx miše* ‘короче говоря, в конце концов, отец девушки сильно расстраивается’; *bə maktab senf-e awal raftim xo xolâse senf-e awal-ə kâmyâb šodim* ‘короче говоря, я (букв. мы) пошел (букв. пошли) в первый класс школы и успешно закончил (букв. закончили) первый класс’; *doxtar duruze bu sesâle šod... modâ doxtar kalân šod* ‘девочке было два дня от роду, стало три дня от роду... короче говоря, девочка [постепенно] подросла’.

Отметим также *bə estelâ, be esâb* ‘так сказать’.

Междометия и звукоподражательные слова

§ 80. Можно выделить следующие группы междометий.

1. Междометия, выражающие чувства радости, восторга, одобрения, сожаления и т.п.: *wax* ‘ах’, *oy/uy/vây* ‘ой!’, *ây/ây/eû* ‘эх!’, *woy* ‘увы!’, *wâx/âx/oh-oh-oh* ‘ох!’, *ba(h)-ba(h)* ‘браво, прекрасно!’, *bišak* ‘браво!’, *xodâyâ/xodâyê, yâre/yâri, âlâ, râbi* ‘о Господи!’.

2. Междометия, выражающие волевые побуждения, обозначающие оклик, обращение, призыв: *eû/eû/ây* ‘эй! о!’, *alla-alla* ‘но! пошел! трогай!’, *çâryâr* ‘ну! давай! взяли!’, *bas-e* ‘довольно!’, *sabr* ‘стоп! довольно! подожди!’, *kiš* ‘кыш!’ (возглас, которым отгоняют мелких животных).

Отметим выражение *bə xêyr*, употребляющееся, когда говорящий питает надежду на удачный исход дела: *tarxiz dige bə xêyr!* ‘дай Бог, чтобы [нас] демобилизовали’³⁵³.

По ряду признаков к междометиям примыкают звукоподражания: *tarap/tarapas/taraptarap* 'звук хлопкá или легкого удара', *gorum-gorum* 'звук сильного удара, грохот', *šolup/šalap* 'шлеп'³⁵⁴, *taktak/tiktik* 'легкое постукивание', *čakčak* 'хлопанье в ладоши', *šuršur/šaršar* 'журчание воды', *derangderang, jarangas* 'звон', *xeretas* 'скрежет', *fešas* 'шипение', *gōigōi, gall-o-gallolōi* 'у-лю-лю', *suksuk, huhuhu* 'детское хныканье'³⁵⁵, *hu* 'кряхтенье', *gargar* 'карканье вороны', *kotkot* 'кудахтанье курицы', *čáčä/čaše* 'чириканье мелкой птицы, трель', *boxunboxund* 'голубиное воркованье', *barr/barbar* 'блеяние овцы', *gurrgurr* 'жужжание мухи или шмеля', *gégâgég* 'рев, рычание' и т.п.

СИНТАКСИС ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Простое предложение

§ 81. Относительно постоянным местом в простом предложении обладает лишь сказуемое. Порядок остальных членов предложения достаточно свободный. Сказуемое, как правило, стоит в конце: *âli nâfûs-ı Afğânestân besyâr šodegd* ‘сейчас население Афганистана очень выросло’; *yak dâne-ye tut az awâ mifteke* ‘сверху (букв. с воздуха) падает одна ягода тута’. Реже в конце предложения помещается подлежащее или обстоятельство: *kojâ asti to?* ‘где ты?’; *bače, mifami gap?* ‘ты понимаешь, в чем дело, сынок?’.

Подлежащее может вовсе отсутствовать, либо когда под ним подразумевается личное местоимение, либо когда субъект действия ясен из контекста: *či migi?* ‘что ты говоришь?’; *az ami sulâx dor rô* ‘пролезай через это отверстие [в стене]’; *đu gârm am dištâ?* ‘[в этом роднике] была и теплая вода?’.

Нередко в начале фразы помещается обстоятельство или дополнение. Обстоятельство: *bə dašt-o ku čul-o unjigâ đu nadâre* ‘в степной, горной и пустынной [местности] воды не бывает’; *az i xune-ye martakə čab eflâdim* ‘мы отклонились в сторону от места, где расположен дом [того] человека’; *be šeš-e jēdi az mâ punzda borj šod* ‘шестого джеди истекло (букв. у нас истекло) пятнадцать месяцев’; *hâli bə Erât mišinim bə Darwâzê Gandââr* ‘сейчас мы живем в Герате у Кандагарских ворот’; дополнение прямое и косвенное: *borutâ tâ inji zade budom* ‘я отпустил усы досюда’; *i ki sâxte?* ‘кто его построил?’; *bo mâ nun bedin* ‘дайте нам еды’.

Сложное предложение

§ 82. Сложносочиненное. Широко распространено бессоюзное: *emšōu tâ sob dige morg-o mâyi-r xōu mbare, ma-r xōu nembare* ‘птицам и рыбам спится этой ночью, я [же] не могу сомкнуть глаз до утра’; *čârnim lak az Irân yârdom, kas-i jēlōu” mē čax nadâd* ‘я привез из Ирана четыреста пятьдесят тысяч [афгани], никто меня не остановил’.

Простые предложения в составе сложносочиненного могут соединяться посредством сочинительных союзов.

1. Соединительных: *bâ dubâre xod-e to bağalkaşi kad-o bazu raftim* ‘тогда он снова обнял меня (букв. нас), после чего мы пошли’; *tat-e otâğ-i am jârukade, paxtâ u am bâlâkade, ġerešte, teyârkade* ‘и комната ее подмечена, и хлопья подняты, положены, приготовлены’ (ф.).

2. Разделительных: *yâ ma-r bezane yâ u-r âl aminji farš mikonom be zamin* ‘или он меня ударит, или я его сейчас здесь повалю на землю’; *ne nun bæ ĵun-e az inâ mêšiš, ne ðu bæ ĵun-e az inâ mišiš, ne çâyî bæ ĵun-e az inâ mišiš* ‘ни хлеб не был им по вкусу, ни вода, ни чай’; *çi panj tâ bâše, çi sad nafar bâše, man tavânâ-ye az u dâram* ‘хоть пять, хоть сто человек, я их сумею [принять]’.

3. Противительного: *mæ raftom, ðu^w-ær am xordom, amâ xorda našod* ‘я пошел и [принялся] пить воду, но выпить не удалось’.

Отметим *ke/ke* в функции сочинительного союза: *kalâğ besyâr yak çiz-e xub-i-ye k’am kalâğ migân, am zâğ* ‘ворона очень хорошая птица (букв. вещь), и называют ее как «калаг», так и «заг»’; *mišine ke, barâdar, sob nemişe* ‘сидит, а утро [все] не наступает, братец’³⁵⁶.

Возможно сочетание двух союзов: *didim ičči nis dar votal — ni âb as, ni çây as, ni am berenj as, ni am nun as* ‘мы увидели, что в отеле ничего нет — ни воды, ни чая, ни риса, ни хлеба’; *amu xat raft-o ke i jawâb biâmâd* ‘пошло то письмо, и пришел этот ответ’.

§ 83. Сложноподчиненное. Придаточные предложения присоединяются к главному как с помощью подчинительных союзов, так и без, среди них можно выделить следующие типы.

1. Дополнительные придаточные: (с союзом *ke/ke/kə/ko*): *i aspâ mâ ko yâd nadiš ke bâlâ še* ‘наши лошади-то не умели взбираться вверх’; (бессоюзные): ... *dige nemitunestom borom* ‘...я больше не мог ходить [в школу]’; *zud baçe-ye ma bogu biyâye* ‘скорее скажи моему сыну, чтобы он пришел’.

2. Определительные: (с союзом *ke/ke/kə/ko*): *ar šey ke mâs bozu mide* ‘он дает ему все, что бы тот ни захотел’; *mardom-e de ke âste pul nax nadâre* ‘люди, которые [живут] в деревне, не имеют наличных денег’; (бессоюзные): *ar kâs bâlâzur šod, ar kâs ke awalnomræ šod ...amu čakçak-o makâfât-o migire* ‘тот, кто окажется сильнее, тот, кто завоеует первое место, тому и предназначены аплодисменты и награда’; *mige zendagâni bezinja as, be hiç jâ-yi nis* ‘он скажет, что нигде нет такой жизни, как (букв. какая) здесь’; *dar šab tir šod man šomâ bæ xðu didaam* ‘в ночь, которая прошла, я вас видел во сне’.

3. Времени: [с союзами *ke/ke/kə/ko*; *tâ, tâ ke, tâ bæ*; *waxt-i (kè)*; *dam-ê/dam-i (ke)*]: ...*az dur ke mâ-r mididan migoftan*: «ô, bejîm!..»³⁵⁷...как только они замечали нас издали, то говорили: «Ой, бежим!..»’; *çel ruz ke a nûruz bera, bâz inâ-r mikârim* ‘когда проходят сорок дней после Нового года, снова их (участки) засеваем’; *ami yak sâl mâ ko bud mišod bâz agar xoš*

budim dubâre esâb mikadim šerik mišodim ‘когда истекал год нашей работы (букв. этот один наш год), если мы желали, делали перерасчет и вновь становились компаньонами’; *borâr-e tu amitô jâ y ast ke tu tâ zende bâši unja pēydâ nemikoni* ‘твой брат находится в таком месте, что ищи ты его всю жизнь (букв. пока жив), [все равно] не найдешь’; *tâ ke zan-i dastâ xo šuršur kad yak-i dam*³⁵⁷ *bidâr šod* ‘только жена его потеряла руки, как еще одна [дочь] проснулась’ (ф.); *xod-e mâ bəmunjigâ bəm dekun-e mastarixune dumâd xo budom tâ bə waxt ke kalun šodom* ‘сам я (букв. мы) работал (букв. был) в мастерской своего зятя до того времени, пока не вырост’; *waxt-i ke kisâ az i por šod xunê čel-o yak rasid did ke keli ni-ye* ‘когда наполнились его карманы [и] он дошел до сорок первой комнаты, [то] увидел, что ключа нет’ (ф.); *waxt-i mâ zamin-ə az bâdâr migirim i-r bə niməkari* ‘когда мы берем у хозяина землю [в аренду], то [арендуем] ее исполу’; *i dam-ê kâse xalâs šod, nunâ xalâs šod, kâse bâlâ kad bə kun-i did amwâr-e as časpide* ‘когда он съел миску [еды], еда закончилась, он поднял миску и увидел, что к ее дну пристал лошадиный помет’ (ф.).

4. Условия: [с союзами *agar/aga/agə/age, ke/ke/kə/ko*]: *agə berim i asp-ə bâlâ kešim, biyârim, ko i asp diyom-e xonok mikošə* ‘если пойдем, станем вытаскивать ту лошадь (из-под снега), приведем [ее], то и эту, другую, убьет мороз’; *âlê ke ma begirom, či kâr konom diga?* ‘если я сейчас заберу [письма], то что я тогда буду [с ними] делать?’; (бессоюзные): *emruz inâ biâyân či boxoran?* ‘если они сегодня придут, то что будут есть?’.

5. Цели: [с союзами *ke/ke/kə/ko, tâ (ke)*]: *ma-r roxsat kon âli ke ma xune rom* ‘[а] сейчас отпусти меня, чтобы я пошел домой’; *tâ daste-ye kâlâ-râ gerif tâ biyâre did simorg bo kô-ye Ġâf bud nâleş kad* ‘только взял он свою одежду, чтобы понести, как увидел на горе Каф [птицу] Симург, которая издала вопль’ (ф.); *mâ mirom tâ ke ami doxtar-er begirom* ‘я (букв. мы) пойду, чтобы посвататься (букв. взять [в жены]) к этой девушке’ (ф.); (бессоюзные): *yak čiz-i biyârak, memunâ-ye to beše, ġbūm-e xiš-e to miâye, xosor-e to miâye, xosorbori to miâye, bâjeâ-ye aziz-e to miâye, amsâyâ-ye bozorg-e to miâye, me sar-e me ta andâxte nabâše* ‘принеси что-нибудь, чтобы, если придут к тебе (букв. твои) гости, родственники, твой свекор, шурин, твои любимые (букв. дорогие) свояки, уважаемые соседи, мне бы не пришлось краснеть от стыда’ (букв. ‘голова бы моя не была бы опущена’); *či miše ami gilâs xo bede, ma kam bû boxorom* ‘что если ты отдашь мне этот свой стакан, чтобы я выпил немного воды’.

6. Причины: [с союзами *ke/ke/kə/ko, az bas-i (ke), a zôr-i/a zur-e, az i ke, bəzi wâseta kə, wâsetê*³⁵⁸, *čun/čon (ke)*]: *waxi, waxi ke âmâd!* ‘вставай, вставай, так как он пришел!’; *kə pardê mâ našod i dekun-ə ilâ kadom...* ‘так как мы больше не могли обеспечить себе пропитание, я оставил эту мастерскую...’; *ke ar kas bozu jar korg bera dige pas nemiyâye az bas-i ke korg-ə bâlâ šode nemiše yak dam ke ta šodi* ‘ибо всякий, кто попадет в ту котловину, больше не вернется, потому что невозможно выбраться из глубокого ущелья, если раз [туда] спустился’; *pâlunâ-ye az i-r bəm keft-e xo kardom*

pālunā-yi nemistādan az bas-i šiwagi bud... ‘взвалил я их (лошадей) вьючные седла себе на плечи, [но] седла не держались, так как местность была ухабиистой...’; *nim sat, yak sat dar xāk partū assī a zōr-i taxpāt dāre* ‘полчаса, час лежишь на земле [без сознания], так как [из-под земли] выходят горячие пары’; *besyāri ruzā ma-r be yāzda bajā ilā mikadan bə maktab borom az i ke nemirasidim* ‘по большей части (букв. большую часть дней) меня отпускали в школу в одиннадцать часов, так как [иначе] я не успевал (букв. не успевали)’; *bazi wāseta kə borār kalun to besyār yak lāyeğ beče bud, uşyār bud, bəzi wāseta čiz-i šomā-r diš kə šomā se borār az amdigār jēdā našin* ‘так как твой старший брат был очень умным, разумным парнем, потому он держал вас всех вместе, чтобы вы, три брата, не расставались’; *i bə kodu ġarie āli xo-r gom kade wāsetē az piyāle čāy xo mitarse, az yak čilim-e tēlax mitarse* ‘в какой деревне он теперь скрылся из-за того, что боится подать пиалу чая, немного горького наргиле’ (букв. ‘из-за того, что боится за пиалу своего чая, горького наргиле’); *i mastarixune-r am čun padar-om fđūt kād elā kadom* ‘так как отец мой умер, я бросил эту мастерскую’; *i āhu čunke parizād bud āmad* ‘так как эта газель была волшебной, она подошла’ (ф.).

7. Следствия: (с союзами *ke/ke/kə/ko, pas*): *yak nare mizane ke zamin ele šur mixore* ‘издает он рев, так что земля едва не дрожит’ (ф.).

8. Ограничительные: [с союзами *agar/aga/agə/age, magar/məğār/megar/megār/megār (-i)*³⁵⁹, *čab*]: *uy, i afte ko našodā agə afte-ye dige biyāyak* ‘ой, на этой неделе-то не вышло, разве что приходи на следующей’; *doxtarā-r itō gom kadam ke dige doxtarā-r magar ba xđū boni!* ‘я так упрятал дочерей, что теперь разве только увидишь их во сне!’ (ф.); *tā be ruz-e čelom, goftak, magār-i molat bedi, sábre koni bāle-ye man, man be yak larze nemitunom pēydā kade* ‘он сказал: «Только если предоставишь отсрочку на сорок дней (букв. до сорокового дня), подождешь меня, [ибо] я не могу найти вмиг»’; *čab ādam-e xān bexare-i, xar-em-e ādam ġarib nemitune xaride* ‘разве только богач его купит, бедняк не может купить моего осла’ (ф.); *ami raxtā pādšāhune hamə-r dād čab ami šamšēr xo nadād xod-e ami butā xo* ‘он отдал весь свой королевский наряд, разве что не отдал (эту) свою саблю с сапогами’ (ф.).

9. Сравнительные: (с союзом *mess-e ke*): *mess-e ke sedā-ye zan-e az i bāl še amitō bāl miše* ‘доносится [звук], подобно тому, как если бы звучал голос его жены’ (ф.).

10. Уступительные: (с союзом *agar/aga/agə/age*): *agə bə maktab nāwaxt am meyi čī xub xat-ē am dari!* ‘если ты даже и опаздываешь в школу, то какой у тебя хороший почерк!’; (бессоюзные): *doxtar-e tu talā garda, xod-i nemiro* ‘если дочь твоя [даже] в золото превратится, я с ней не пойду’.

11. Пояснительные: (с союзом *yanē ke*): *az senf-e šiš bə maktab-e Arbi Šuzdey mibor yanē ke maktab-i ke sayebmansab az unjigā birun miše bə ı maktab mibor* ‘с шестого класса переводили в военный лицей, то есть переводили туда, откуда выходят офицерами’; (бессоюзные): *sabūnā lēyluni*

nabudak, sabunâ-yê ke a xârej biyâya '[раньше] не было синтетического мыла, [то есть] такого, которое бы поступало из-за рубежа'.

§ 84. Прямая речь. Косвенную речь полностью заменяет прямая. Последняя либо вводится союзом *ke/ke/kə/ko*, в результате чего образуется дополнительное придаточное предложение, либо следует без союза: *gofti ke borâr-om bə mâ dâde bud du azâr rupiye* 'ты сказал, что твой (букв. мой) брат дал вам (букв. нам) две тысячи афгани'; *goftom: êčči nemiše* 'я сказал: «[Это] вообще невозможно»'.

Чрезвычайно распространен такой строй предложения, при котором глагол «говорить» не предваряет прямую речь, а разрывает ее: *âlê rafîgâ-yet baz-i šawâ — mige — biâ* 'теперь друзья мои говорят: «Приходи как-нибудь вечером»'. Отметим возможность опускания глагола «говорить» (с сохранением союза, вводящего прямую речь): *i mardom jam šodan ke to čerâ i pârê kadi?* 'эти люди собрались [и спрашивают]: «Ты почему ее (безрукавку) разорвал?»'.

ЛЕКСИКА

§ 85. В лексике гератского диалекта выделяются несколько пластов:

1) общеафганская разговорная лексика дари, включающая разные по происхождению слова: *lok* ‘толстый’, ср. каб. *lok*; *dabal* ‘толстый, плотный’, ср. каб. *dabal*; *tegle* ‘здоровый, полный сил и энергии’, ср. каб. *takra/takla*³⁶⁰; *mayin* ‘гладкий, ровный’, ср. каб. *mayin* (лт. *mahin*); *gapāk* ‘пощечина’, ср. каб. *qafāq*; *oštok* ‘дитя’, ср. каб. *oštok*; *parčōū* ‘застопоренный’, ср. каб. *parčāw*; *dap* ‘важничанье’, ср. каб. *dap*; *dōū* ‘брань’, ср. каб. *dāw*; *rōū* ‘быстрый, проворный’, ср. каб. *rāw*; *čaparkat* ‘кровать’, ср. каб. *čaparkat*; *dabdabe* ‘пышность, великолепие’, ср. каб. *dabdaba*³⁶¹; *čur* ‘грабеж’, ср. каб. *čur* и др.;

2) лексика, отсутствующая в дари, но употребительная в персидском языке: *čōū* ‘слух’, ср. перс. *čōū*; *tule* ‘щенок’, ср. перс. *tule*; *xejâl/xiyâr* ‘огурец’, ср. перс. *xiyâr*; *rud/rôd* ‘река’, ср. перс. *rud*; *pesaramu* ‘двоюродный брат (сын брата отца)’, ср. перс. *pesârâmu*; *kalap* ‘рот, пасть’, ср. перс. *kâlâb*; *kox* ‘червяк’, ср. перс. *kox*; *guni* ‘мешок’, ср. перс. *guni*; *gerdu* ‘греческий орех’, ср. перс. *gerdu*; *jelōū* ‘передняя часть’, ср. перс. *jelōū/jelōū*; *šox* ‘пахота’, ср. перс. *šoxm*; *tulâb* ‘грязная, стоячая вода’, ср. перс. *tulâb*; *tamiz* ‘чистый’, ср. перс. *tâميز*; *nârōū* ‘лукавый, хитрый’, ср. перс. (разг.) *nârōū* и др.;

3) лексические изоглоссы, охватывающие области Восточного Ирана: *alal* ‘одышка’, ср. хор. *halhalu*³⁶²; *dulaxt/dulaxbâd* ‘пылевая буря’, ср. хор. *dulâx*; *laketōū/leketōū* ‘висящий’, ср. хор. *likitâw*; *lisk/lis* ‘голый’, ср. хор. *lisk*; *partōū/partōū* ‘брошенный, лежащий’, ср. хор. *partâw*; *pitâū* ‘залитый солнцем’, ср. хор. *potâw*, *poftolôk* ‘увядший’, ср. хор. *paftalu* ‘мусор’ и др.;

4) диалектизмы, большую часть которых составляет старая лексика, засвидетельствованная в языке персидско-таджикской классической литературы, но к настоящему времени вышедшая из употребления как в литературном дари, так и в персидском языке: *čoguk/čaguk* ‘воробей’; *dây* ‘ряд глины при кладке стены’; *kaliz* ‘пчела’; *lombus* ‘нижняя часть щеки, рот, губы’; *pariz/fariz* ‘луг’; *pušing* ‘разбрызгивание воды’; *xâze/xâza* ‘расплющенный, скомканный’; *xaw* ‘ладонь, пригоршня’ и др.

Происхождение ряда слов неясно. К ним относятся *allōūv* ‘безнравственный, непутевый’; *faršune* ‘рыдание, плач’; *kezg* ‘кадык’; *korg* ‘яма,

углубление'; *kuy* 'боль, огорчение'; *mixi* 'вид брака, при котором два человека отдают друг другу своих сестер в жены'; *ragas* 'рассеянный'; *valek* 'установленный, помещенный'; *xolup* 'волдырь'; *yɛrave* 'парень' и др.

Список бытовой лексики (существительные и прилагательные)³⁶³

<i>âlâ</i> (<i>awalhá</i> > <i>awâlâ</i> > <i>âlâ</i>) ³⁶⁴	'начало'
<i>ârugâ-bârugâ</i>	'роскошь, показная красота'
<i>âxerbâri</i>	'предел, конец'
<i>adə/ade/ede</i>	'сторона; участок' (дороги, пути и т.п.)
<i>alal</i> ³⁶⁵	'одышка'
<i>allôuv</i>	'безнравственный, непутевый'
<i>amdar</i> (< <i>hamdarâ</i>) ³⁶⁶	'приятель'
<i>amdesti/hamdesti</i> ³⁶⁷	'помощь'
<i>amle</i> ³⁶⁸	'мгновение'
<i>ammâg</i> ³⁶⁹	'жены многоженца по отношению друг к другу'
<i>anĵâma</i> ³⁷⁰	'размер'
<i>arbâb</i> ³⁷¹	'сельский староста'
<i>bâbu</i>	'дедушка'
<i>bâdâr</i>	'хозяин, барин, помещик'
<i>bâĵa/bâĵe</i>	'свояк'
<i>bâĵâxune</i>	'название народного музыкального инструмента'
<i>bâlâĵâ</i> ³⁷²	'вышестоящий орган управления, вышестоящая инстанция'
<i>bârdomi</i> ³⁷³	'подхвостник (часть сбриуи)'
<i>bačeamme</i>	'двоюродный брат (сын тети со стороны отца)'
<i>bačeamu/bačemu</i> ³⁷⁴	'двоюродный брат (сын дяди со стороны отца)'
<i>barnâ</i> (< <i>bannâ</i>)	'строитель'
<i>bazgar</i> (< <i>bazrgar</i>)	'батрак, работающий на земле'
<i>bijânešin</i> (< префикс <i>bi-</i> + <i>ĵânešin</i> 'преемник') ³⁷⁵	'босяк, оборванец'
<i>binâyi</i> (< <i>binawâyi</i>) ³⁷⁶	'слепой; нищий'
<i>bidôu</i> ^v	'быстроногий' (о коне)
<i>borâr</i>	'брат'
<i>borârandar</i>	'сводный брат'

borârzâde
čâgel/čâgel³⁷⁷
čak³⁷⁸
čake
čakki

čekčeki

čelâfsûfi³⁷⁹
čelâg³⁸⁰
čing³⁸¹
čoğuk/čağuk³⁸²
čoke
čongi
ču/čuy³⁸³
čučan(g)³⁸⁴
čul³⁸⁵
dây³⁸⁶
dâus³⁸⁷
dastomâye³⁸⁸
dašlame
doxtaramu

doxtarxunâ

dubote³⁸⁹
dulaxt/dulaxbâd³⁹⁰
ebrat
enge

faršune³⁹³
fur³⁹⁴
ganj
godâm
gomâr³⁹⁵

gorje³⁹⁶
gušəfil
gâle

‘племянник (сын брата)’
‘решето для просеивания зерна’
‘вилы для провеивания зерна’
‘хлопок’
‘покупка товара партиями, оптом,
без разбора; сыпучего товара —
на глаз’
‘маленькие металлические
пластинки, прикрепляемые
к ногам танцоров для шумового
эффекта’
‘дуршлаг’
‘калека’
‘край, угол’
‘воробей’
‘кусок, малая часть’
‘вид лепешки’
‘дерево (как материал), древесина’
‘щипок’
‘пустыня’
‘ряд глины при кладке стены’
‘негодяй, подлец’
‘сбережения, ресурсы’
‘леденец’
‘двоюродная сестра (дочь брата
отца)’
‘совершеннолетняя девушка
до обручения’
‘шерстяной плед’
‘пылевая буря’
‘отталкивающий, гадкий’,³⁹¹
‘мальчик, который по обычаю сидит
во время свадебной процессии
на коне вместе с женихом и
невестой’,³⁹²
‘рыдание, плач’
‘сплюснутый, сжатый’
‘рынок, где торгуют скотом’
‘склад’
‘забота, попечение, надзор,
хранение’
‘алыча’
‘хворост’ (вид печения)
‘кудель’

<i>gačang</i>	‘сосуд наподобие большого кувшина’
<i>galāfak</i>	‘выдергивание с корнем’ (очевидно, первоначальное значение — удаление или перемещение предмета со своего места) ³⁹⁷
<i>geru</i> ³⁹⁸	‘воплъ, рев’
<i>gocāg</i> ³⁹⁹	‘здоровый, крепкий’
<i>gurāze</i>	‘устаревший, старомодный’
<i>huk</i>	‘горб’
<i>jambajāy</i>	‘оживление, бойкость’
<i>jaras</i>	‘колокольчик, бубенчик’
<i>jelḏukoni/jelḏukonak</i>	‘состязание, скачки’
<i>jendari</i> (< <i>jahāndāri</i>) ⁴⁰⁰	‘достояние, имущество, богатство’
<i>junkoš</i> ⁴⁰¹	‘полуживой, доведенный до изнеможения’
<i>kāč</i> ⁴⁰²	‘потолок’
<i>kāgezpêč</i>	‘конфета, завернутая в бумагу’
<i>kāxere</i> ⁴⁰³	‘шелуха’
<i>kalap</i> ⁴⁰⁴	‘рот, пасть’
<i>kaliz</i> ⁴⁰⁵	‘пчела’
<i>kamğoz</i> ⁴⁰⁶	‘навозный жук’
<i>kamjoste</i> (< <i>kam</i> ‘мало’ + <i>joste</i> — ППВ гл. «искать»)	‘робкий’
<i>kandal</i>	‘валун’
<i>karrak/karak</i> ⁴⁰⁷	‘перепел’
<i>kašaf</i>	‘черепаха’
<i>kaškal</i> ⁴⁰⁸	‘большая чаша для сбора подаяний’
<i>keštman/kešt^e man</i> (< <i>keštmand</i>)	‘арендатор земли — испольтщик’ (использующий собственные сельскохозяйственные орудия, волов, семена)
<i>kezg</i>	‘кадык’
<i>kisezan/kisizan</i> ⁴⁰⁹	‘вор-карманник’
<i>korg</i>	‘яма, углубление’
<i>kowas</i>	‘собачий лай’
<i>kum</i> (< <i>kām</i>)	‘глотка’
<i>kunxaz/kunxazə</i> ⁴¹⁰	‘ползание на задую’
<i>kurak</i> ⁴¹¹	‘неразвившийся из-за болезни плод, мелкий плод’
<i>kuy</i>	‘боль, огорчение’
<i>lālā</i>	‘братец’ (обращение)
<i>lad</i> (очевидно, стяжение из <i>lahad</i>) ⁴¹²	‘углубление в могиле, куда помещается тело покойника’

<i>laketōu^w/leketōu^w</i> ⁴¹³	‘висящий’
<i>lağ/lax</i> ⁴¹⁴	‘голый’
<i>lisk/lis</i> ⁴¹⁵	‘голый’
<i>loke</i> (< <i>lok</i> ‘толстый’ + суф. -e) ⁴¹⁶	‘ком’
<i>lombus</i>	‘нижняя часть щеки; рот, губы’ ⁴¹⁷
<i>lōusek/lāusak</i> ⁴¹⁸	‘пощечина’
<i>māyexune</i> (< <i>māye</i> ‘сыворотка, закваска’, возможно, при контаминации с <i>māye</i> ‘жидкость’ + <i>xune</i> ‘отсек, ячея’) ⁴¹⁹	‘вымя’
<i>madanjā</i> ⁴²⁰	‘сокровищница, клад, хранилище’
<i>mayin</i> (< <i>mahin</i>) ⁴²¹	‘гладкий, нежный’
<i>mal</i> ⁴²²	‘горный козел’
<i>marala</i> (< <i>marhala</i> ?)	‘проблема, затруднение’
<i>masel</i> (< <i>mohasel</i> ?)	‘солдат’
<i>matgōu</i> (< <i>mādagāw</i>) ⁴²³	‘телка’
<i>minkāl/mēnkāl</i> ⁴²⁴	‘середина’
<i>mirōu^w</i> ⁴²⁵	‘лицо, ведающее распределением воды при орошении’
<i>modarandar</i>	‘мачеха’
<i>modarmorğ</i> ⁴²⁶	‘курица или другая домашняя птица с выводком птенцов либо положившая начало стае’
<i>modaršogāl</i> ⁴²⁷	‘вожак стаи шакалов’
<i>mostaman</i> ⁴²⁸	‘бедный, несчастный’
<i>muxi</i>	‘вид брака, при котором два человека отдают друг другу в жены своих сестер’
<i>nāsemu</i> (< <i>nawāseamu</i>)	‘внук дяди (со стороны отца)’
<i>nimekâri/niməkari</i>	‘испольщина’
<i>nowâsxâle/nawâsxâle/nâsxâle</i>	‘внук тети (со стороны матери)’
<i>ozor^e vâni</i> ⁴²⁹	‘сватовство’
<i>ōudâr</i> ⁴³⁰	‘поливальщик’
<i>ōudunak</i> (< <i>ōudun</i> ‘резервуар’ + суф. -ak) ⁴³¹	‘поилка для домашней птицы’
<i>ōulengi</i> ⁴³²	‘поле, зеленое пастбище, луг’
<i>pâyefîd</i> ⁴³³	‘выбившийся из сил, немощный’
<i>panjol/pongol</i> ⁴³⁴	‘коготь, ноготь’
<i>parčōu</i> ⁴³⁵	‘застопоренный’
<i>pariz/fariz</i> ⁴³⁶	‘луг’
<i>partōu/partōu^w</i> (< <i>partâb</i>) ⁴³⁷	‘брошенный, лежащий’
<i>pasar/pesar</i>	‘сын’
<i>pedarzan</i>	‘тесть’
<i>pesarame</i> ⁴³⁸	‘двоюродный брат (сын сестры отца)’

<i>pesaramu</i> ⁴³⁹	‘двоюродный брат (сын брата отца)’
<i>pesaranar</i> ⁴⁴⁰	‘пасынок’
<i>pinak/pinag</i>	‘лоб; судьба’ ⁴⁴¹
<i>pinakruzi</i> (< <i>pinak-o ruzi</i>)	‘судьба, фортуна’
<i>pitau</i> ⁴⁴²	‘залитый солнцем, солнечная сторона’ (долины и т.п.)
<i>piyar</i>	‘отец’
<i>poftolôk/paftalog</i> ⁴⁴³	‘увядший’
<i>pormortuk/pormuduk</i> ⁴⁴⁴	‘вялый’
<i>pure</i> ⁴⁴⁵	‘частица, крупица’
<i>pušing</i> ⁴⁴⁶	‘разбрызгивание воды’
<i>puxe</i> ⁴⁴⁷	‘шелуха’
<i>rāš</i>	‘обмолоченное зерно; куча, гряда зерна, сложенного на току’
<i>rad</i> ⁴⁴⁸	‘след’
<i>raxt</i>	‘одежда’
<i>rayat</i>	‘подданные, народ’
<i>rağas</i>	‘рассеянный’
<i>rešnestun</i> (< <i>rôšnestân</i>)	‘ярко освещенное место; царство света’ (в сказках)
<i>rigče</i>	‘галька’
<i>ris</i> ⁴⁴⁹	‘трель’
<i>rôgande</i> ⁴⁵⁰	‘уродливый’
<i>rôu</i> ⁴⁵¹	‘проворный, ловкий’
<i>sandun</i> (< <i>sangdân</i>) ⁴⁵²	‘зоб’ (у птицы)
<i>sarbâlâ</i>	‘подъем, возвышенность’
<i>sarbâr</i> ⁴⁵³	‘груз, который помещается поверх другого’
<i>sargên</i> ⁴⁵⁴	‘помет скота, кизяк’
<i>sarraftæ</i> ⁴⁵⁵	‘отважный, отчаянный’
<i>sebest/sebesk</i>	‘люцерна’
<i>sewâ</i> ⁴⁵⁶	‘отдельный’
<i>sic</i> ⁴⁵⁷	‘дикий лук’
<i>sinæxaz</i> ⁴⁵⁸	‘ползание на брюхе’ (букв. ‘на груди’)
<i>sôu</i> (< <i>sâf</i>)/ <i>sôukoni</i>	‘прополка’
<i>suri</i>	‘большой мешок’ (использующийся кочевниками для перевозки зерна или других продуктов)
<i>šâpar</i> (< <i>šâhpar</i>) ⁴⁵⁹	‘крыло большой мухи или бабочки’
<i>šakarparæ</i>	‘название одного из сортов абрикосов’
<i>šamšêrdasti</i>	‘состяжание на саблях’
<i>šawa/šêwa/šiwē/šêve</i> ⁴⁶⁰	‘пуск’

<i>šenâxte</i> ⁴⁶¹	‘знакомый’
<i>šenk</i> ⁴⁶²	‘копыто у барана’
<i>šeynak</i> (<i>šâhin</i> ‘ястреб, сокол’ + суф. <i>-ak</i> > <i>šayinak</i> ⁴⁶³ > <i>šeynak</i>)	‘ястреб, сокол’
<i>šin</i> ⁴⁶⁴	‘ржание коня’
<i>širparə</i>	‘вид халвы’
<i>šiwagi</i>	‘склон’
<i>šouš</i>	‘сосание’
<i>šurekaš</i> ⁴⁶⁵	‘лицо, вывозящее удобрения на поля’
<i>tâspiyâle</i>	‘медная чаша для питья’
<i>taasobkande</i>	‘сморщенный’
<i>taxbâr</i> ⁴⁶⁶	‘решетка из прутьев для переноски дров на спине’
<i>taxpât</i> (< <i>taftbâd</i>) ⁴⁶⁷	‘обжигающий ветер, горячий воздух, испарения, поднимающиеся в жару с земли’
<i>taxpum/taxkum</i> (< <i>taxtbâm</i>) ⁴⁶⁸	‘часть крыши, на которую выходит балахана’
<i>teren(g)</i> ⁴⁶⁹	‘толчок’
<i>terkestun</i> (< <i>târikestân</i>) ⁴⁷⁰	‘место, погруженное во мрак, царство тьмы’ (в сказках)
<i>tîšak</i> ⁴⁷¹	‘рана’
<i>tonok</i>	‘тонкий, вытянутый’
<i>uf</i>	‘сосание’
<i>valek</i>	‘установленный, помещенный’
<i>xâkepâ</i> ⁴⁷²	‘робкий, смиренный, кроткий, жалкий’
<i>xâze/xâza</i> ⁴⁷³	‘расплющенный, скомканный, мятый, увядший’
<i>xalâr</i> ⁴⁷⁴	‘апельсиновые корки, нарезанные мелкими ломтиками’
<i>xatmesuri</i> ⁴⁷⁵	‘обряд обрезания’
<i>xaw</i> ⁴⁷⁶	‘ладонь, пригоршня’
<i>xeyâl/xiyâl</i> ⁴⁷⁷	‘огурец’
<i>xoar</i> ⁴⁷⁸	‘сестра’
<i>xoarandar</i> ⁴⁷⁹	‘сводная сестра’
<i>xolup</i>	‘волдырь’
<i>xosor</i>	‘свекор’
<i>xosorbore</i>	‘брат жены, шурин’
<i>xosruni</i> ⁴⁸⁰	‘сватовство’
<i>xoškiyat</i> ⁴⁸¹	‘раздражительность, нервозность’
<i>xošluče</i>	‘сестра жены’
<i>xoši</i>	‘теща’

xošukalân
xunatalwâni (< *xânatalabâni*)⁴⁸²

xuntarag (< *xun* 'кровь' +
tarag 'трещина, щель')⁴⁸³
yerave (< *yerav* + суф. -e)⁴⁸⁴
*zaxmôk*⁴⁸⁵

'мать тещи'
'первое совместное посещение
новобрачными дома родителей
молодой' (с целью
испрашивания приданого)
'рана с запекшейся кровью'

'парень'
'израненный'

ВЫВОДЫ

Характерные черты гератского диалекта сводятся к следующему.

— Вокализм находится на стадии перехода от восьми фонем к шести. Основным направлением его эволюции является постепенное слияние $\hat{e} — i$; $\hat{o} — u$, что одновременно с выравниванием гласных по длительности ведет к замене старого типа оппозиций, характерных для языка классической персидско-таджикской литературы и основанных на фонологическом противопоставлении долгих и кратких звуков:

$\begin{array}{l} \hat{e} \\ \hat{i} \end{array} \rightarrow \check{i}; \quad \begin{array}{l} \hat{o} \\ \hat{u} \end{array} \rightarrow \check{u}$ новыми: $i — e$; $u/ü — o$, базирующимися на качественном признаке открытой—закрытой артикуляции фонемы (а не на количественном — долготы или устойчивости).

— Консонантизм представлен двадцатью двумя фонемами, характеризуется отсутствием согласных q и γ , которым соответствует аффриката g .

— Имеется два дифтонга (основные варианты): $\hat{e}u$, $\hat{o}u$, соответствующие историческим $\hat{a}u$, $\hat{a}u$.

— Большая вариативность гласных фонем, ярко выраженная качественная неустойчивость всех гласных, сильная зависимость от позиции и фонетического окружения, проявляющаяся, в частности, в таких явлениях, как склонность к ассимиляции по признаку ряда и огубленности, частый переход $\hat{a} > o$, u в соседстве с носовыми, $\hat{a} > a$ в безударной позиции, $a/\hat{a} > \varepsilon$, e в конце слов, тенденция к замене огубленных гласных заднего ряда нелабиализованными гласными переднего ряда в позиции после согласных, артикулирующихся в передней части ротовой полости, и др.

— Употребление своеобразных (отсутствующих в большинстве изученных диалектов ареала дари, персидского и таджикского языков) форм 3-го л. ед.ч. и 3-го л. мн.ч. энклитических местоимений, образовавшихся из личных-указательных местоимений.

— Широкое использование постпозитивного выделительного артикля $-i/\hat{e}$.

— Частое выпадение изафетного показателя в атрибутивных сочетаниях, употребление определительной конструкции, в которой существительное-определение предшествует определяемому, оформленному место-

именной энклитикой, типа: *i angur nesf-i xarâb mišod...* 'половина этого винограда портилась...'

— Участие в словообразовании существительных в числе других суффиксов *-eke/-ege/-egə*, *-ke/-ge*; *-čak/-ček*; *as*; в образовании прилагательных суффикса *-ôk*. Наличие в составе суффиксов *-e/-e/-ə*₂; *-i*, не изменяющих значения существительных.

— Преимущественное образование сравнительной степени прилагательных посредством суффикса *-tar* (отсутствие описательной конструкции со служебным словом *kada* либо подобной ей).

— Широкое использование префикса *be-/bo-* и форманта *-ak* в образовании личных глагольных форм, факультативное наращение *-ak* к ОНВ гл. «идти», «стоять».

— Самостоятельность глагольного префикса по отношению к основе во всех приставочных глаголах (отделение его от основы в личных глагольных формах префиксом *mi-/mê-*). Большое распространение этого вида глаголов, особенно с префиксом *war-/wa-/wor-*.

— Наличие особого наклонения — предположительного, образуемого с помощью *xâ(t) < xâhad*.

— Сохранение архаичного постпозитивного глагольного форманта *-i/-ê*, указывающего на ирреальность действия в условных предложениях.

— Использование в предикативной и атрибутивной функциях причастия прошедшего времени на *-a/-ä/-e/-e* (отсутствие причастия на *-gi*).

— Широкое употребление деепричастий, а также сочетаний имен с предлогами в адвербиальной функции.

— Использование частицы отрицания *na/ne* (наряду с *nê/ni*), усиленной *ke/ke* (наряду с *ko*), модальной *ēy/əy*.

— Наличие в составе предлогов: (*bə*) *tay-ye/təy-ye*, *tat-e*, *minkâl-e* 'внутри, посередине, вовнутрь', *xod-e/xodê* 'с', *wâsetê/wâsê* 'ради, из-за', *jelbu-e/jelbūru-ye* 'перед', *rad-e* 'за, вслед за', (*bə*) *jâte-ye* 'вместо', *a toxtən-e/a toxten-i* 'ради, из-за', *čab a(z)* 'кроме', *ru bə* 'в сторону, по направлению'.

Как показало исследование, гератский диалект, отличаясь существенным образом от кабульского, сближается по ряду признаков с персидскими диалектами Ирана (см. примечания к соответствующим разделам и нашу статью «Место гератского среди диалектов дари-персидского языкового массива» [Иоаннесян, 1995]).

ПРИМЕЧАНИЯ К РАЗДЕЛАМ

¹ Под диалектом мы подразумеваем совокупность близкородственных говоров, бытующих на определенной территории, объединяющихся рядом важных общих признаков. Говоры указанного района отвечают этому определению.

² Работы по лексике гератского диалекта рассматриваются в следующем разделе.

³ Большинство примеров, приводимых в разделе «Отдельные фразы» (Приложение 4), и небольшое число связных текстов записаны в Ленинграде от носителя диалекта Шарафоддина в 1987 г.

⁴ Подробнее об информантах см. Приложение 1.

⁵ В этой части работы неоценимую помощь автору оказали сотрудники Кафедры фонетики ЛГУ и ЛО ИЯ АН СССР.

⁶ Обширный очерк современного состояния изучения диалектов языка дари содержится в монографии Л.Н.Киселевой «Язык дари Афганистана» [Киселева, 1985, с. 17–20].

⁷ См. примечания к соответствующим разделам.

⁸ Ср., например, личные местоимения — *анийо* ‘я’, *зийодак* ‘ты’, *унзиодак* ‘он’ и т.п. [Зарубин, 1924, с. 182].

⁹ См. [Зарубин, 1924, с. 183].

¹⁰ Фарси-кабули — прежнее название языка дари.

¹¹ См. указанный сборник, с. 370.

¹² Впервые небольшое число народных четверостиший из Восточной Персии было опубликовано В.А.Ивановым в «Записках Восточного Отделения Императорского Русского Археологического общества» в 1915 г. См. [Иванов, 1915, с. 46–53].

¹³ Параллельные формы с *i/ê* отмечены в большинстве слов с историческим *ê*.

¹⁴ Ср. каб. *qil*.

¹⁵ Ср. редуцирующее влияние *r* на *â*, *и*, *ô*. О схожем явлении в других иранских языках см. [Соколова, 1953, ч. 1, с. 134–135].

¹⁶ Ср. [Fikrat, 1976, с. 38].

¹⁷ Стяжение *eh*, *ih* происходит нерегулярно, из-за частого выпадения *h* либо перехода его в *y*: *etemâl* ‘вероятность’ — лт. *ehtemâl*; *piy* ‘сало’ — лт. *pih*; *bedey* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. гл. «давать» — лт. *bedeh*.

¹⁸ Появление e , очевидно, обусловлено общей тенденцией к переходу $\hat{e} > i$ (через промежуточную стадию $\hat{e} > e$).

¹⁹ Ср. мешх. *nāmdanom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «знать» с отрицанием [Massé, 1925, с. 109]; таджр. *nāmxūrdī* — 2-е л. ед.ч. прош. длит. вр. гл. «есть» с отрицанием [Жуковский, 1922, с. 396]; *mhezam* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «вставать» в таджикском говоре Парза [Керимова, 1963, с. 23].

²⁰ Здесь имеется в виду состояние данных фонем в новоиранскую эпоху.

²¹ Ср. [Фархади, 1974, с. 18].

²² В слове *kelkin* 'окно' — лт. *kelkin* переход $e > \varepsilon$ в закрытом слоге.

²³ Ср. $e > \varepsilon$ после увулярных в тегеранском диалекте [Пейсиков, 1960, с. 15, 114].

²⁴ В арабской графике: *هنگه* [Fikrat, 1976, с. 177].

²⁵ Под влиянием этих согласных e может расширяться до вариантов фонемы a . См. соответствующий раздел.

²⁶ Гласный ε в типичном звучании на конце слова приближается к ε в русском слове *этом*. Он может несколько сужаться, оставаясь более открытым, чем e в словах *дету*, *сету*. Этот более узкий аллофон в настоящей транскрипции передается знаком e . Наиболее закрытый вариант e в исходе слов отмечен после ξ , $\check{\jmath}$: *xāše* 'пустыня', *bāše* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. посл. накл. гл. «быть», *gorje* — 'алыча'.

²⁷ Ср. тег. *keš-*, *res-* [Пейсиков, 1960, с. 16]; префикс *ne-* в тегеранском, сисанском, хорасанских диалектах [Пейсиков, 1960, с. 95; Lazard, 1974, с. 73–74; Ivanow, 1925, с. 252].

²⁸ См. [Фархади, 1974, с. 72].

²⁹ Ср. каб. *rōšanfek^{er}*, *met^{er}*, *at^{er}*, *qas^{er}*, *am^{er}*.

³⁰ Вставным, по-видимому, является и e , возникающий при присоединении к именным основам с согласным исходом послелого $-r$ (лт. $-rā$): *xat-er* (лт. *xat-rā*), *gap-er* (лт. *gap-rā*) и т.п.

³¹ Первый акустически идентичен тег. \ddot{a} , второй близок к a в английских словах *man* 'человек', *bad* 'плохой' и т.п.

³² Возможно, это связано с тем, что предлог, сливаясь с объектом, который он оформляет, лишается ударения, так как основное ударение в сочетании имени с предлогом приходится на ударный слог имени.

³³ Частый переход $\hat{a} > a/\ddot{a}$ наблюдается в персидских диалектах Хорасана: мешх. *sātarā* 'звезда', *malid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «тереть», *šāgārđi* 'ученичество' [Massé, 1925, с. 91, 98, 110]; кайен. *mebafom* (но *bebāf*) — 1-е л. ед.ч. наст. вр. гл. «ткать», *dāštā* (но *dāš*) — 3-е л. ед.ч. перфекта гл. «иметь» [Zomorrodian, 1974, с. 92, 105], *xana* 'дом', *ejara* 'аренда' в сабзеварском диалекте [Шафаи, 1979, с. 26–27].

³⁴ Примеры, приводимые Ж.Лазаром из рукописи «Kitāb al-abniya 'an ḥāqā'iq al-adviya», составленной с диакритическими знаками ориентировочно в XI в. уроженцем г. Герата Abū Mansūr Muvaffaq b'Alī Naravi, показывают, что некоторые из отмеченных слов произносились так уже

в раннем средневековье: *baryān* ‘жареный’, *šakam* ‘живот’, *šakasta* ‘сломаный’, *šakanba* ‘требуха’ [Lazard, 1963, с. 187–188].

³⁵ Ср. исф., бахт. *āmsāl* ‘в этом году’ [Смирнова, 1978, с. 14; Lorimer, 1922, с. 82].

³⁶ Ср. каб. *šolong* [Afghani Nawis, 1985, с. 152].

³⁷ В отличие от кабульского диалекта, где утрата указанных согласных сообщает предшествующему гласному дополнительную долготу, обуславливающую качественное изменение звука ($a > \hat{a}$), см. [Пахалина, 1964, с. 52; Киселева, 1985, с. 27–28; Фархади, 1974, с. 33; Bogdanov, 1930, с. 7–8]. Однако в говоре Чарикара (к северу от Кабула) $ah > \hat{a}$ отсутствует [Пахалина, 1964, с. 59].

³⁸ Для полного стиля произношения оно не характерно.

³⁹ Включая присоединение суф. *gār*, образовавшегося из древней основы.

⁴⁰ Ср. влияние ударения на качественную устойчивость гласного в сабзеварском диалекте персидского языка [Шафаи, 1979, с. 26–27].

⁴¹ Трудно согласиться с мнением М.А.Фикрата, высказанным в предисловии к словарю, о том, что гласный, в который переходит \hat{a} перед носовыми, всегда идентичен o в слове *kārkon*, а не u в *yādbud*. Ср. наши примеры.

⁴² Переход $\hat{a} > u$ перед носовыми отмечен во многих персидских диалектах. Замена o гласным u имеет место в ряде таджикских говоров, см. [Расторгуева, 1964, с. 38; Розенфельд, 1960, с. 7; 1956, с. 201].

⁴³ Ср. *tuho* ‘мы’ в ленинабадском говоре таджикского языка [Расторгуева, 1956, с. 39].

⁴⁴ Этот звук довольно близок к гласному в английском слове *bird* ‘птица’, но более лабиализован.

⁴⁵ В слове *tūt* ‘тут’ — лт. *tut* отмечено продвижение гласного в передний ряд.

⁴⁶ Такое же чередование наблюдается у всех отмеченных слов с историческим \bar{o} .

⁴⁷ Ср. систему вокализма говора Кулянгара, где произошел тот же процесс [Пахалина, 1964, с. 60].

⁴⁸ Это явление широко распространено в диалектах дари, персидского, таджикского языков — кабульском [Фархади, 1974, с. 25–28], якаулангском [Ефимов, 1965, с. 17], хорасанских [Ivanow, 1925, с. 243], тегеранском [Пейсиков, 1960, с. 15], матчинских говорах [Хромов, 1962, с. 21–23]. Однако гератскому ассимиляция гласных присуща в большей степени.

⁴⁹ Ср. *خونه وار* в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 70], перс. *xānevār/xānāvār*.

⁵⁰ Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 164; Fikrat, 1976, с. 57].

⁵¹ Обычно послелог при прямом объекте имеет форму $-r/-r^2/-a/-e$.

⁵² Обычно эта глагольная форма звучит как *bāše/bāše/bāšā*.

⁵³ Указанная форма, как правило, произносится как *miše/miše/mišä*.

⁵⁴ Обычно предикативная связка 1-го л. ед.ч. имеет форму *e/e*.

⁵⁵ Ср. *betarəši*. — 2-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл. того же глагола.

⁵⁶ Ср. также *i namāz-erə xun* 'он совершил этот намаз', *dast-o pā ārus-erə inā mibandan* 'руки и ноги невесты мажут хной', *gombaz-ər² bedidi?* 'ты видел купол?'

⁵⁷ Переход *u, o > i, e* отмечается во многих юго-западных иранских языках и диалектах, однако в гератском зависимость данного явления от фонетического окружения прослеживается наиболее четко. Ср. диалекты Хорасана: *di* 'дым', *xi* 'кровь' [Ivanow, 1925, с. 247]; Фарса: *did* 'дым', *dinyā* 'мир'; бахт. *xin* 'кровь', *pil* 'мост' [Керимова, 1982б, с. 317, 322, 288]; керм. *xin* 'кровь' [Sotoodeh, 1957, с. 71]; наречие евреев г.Кашана: *šemo* 'вы' [Жуковский, 1922, с. 390]; таджикские говоры Каратегина: *kiyi bəland* 'высокая гора' [Розенфельд, 1960, с. 7]; Парза: *akin* 'теперь', *xin* 'кровь', *dinyo* 'мир' [Керимова, 1963, с. 24].

⁵⁸ Согласно наблюдениям Л.С.Пейсикова [Пейсиков, 1960, с. 21–22], в современных иранских языках классификация гласных по принципу устойчивости связана в первую очередь с наличием или отсутствием способности сохранять качественную ясность во всех позициях.

⁵⁹ Для измерения длительности гласных на осциллографе привлекались два информанта: Р и Х. Место рождения и постоянного проживания — г. Герат. Возраст — 22 года (Р), 18 лет (Х). Образование — незаконченное высшее (Р), незаконченное среднее (Х).

Материал по каждому положению фонемы состоял из трех (реже двух) слов, которые повторялись по три раза обоими информантами. Лексика подобрана таким образом, чтобы исследуемая фонема была представлена двумя позициями: 1) между двумя звонкими согласными либо звонким и глухим; 2) между двумя глухими. В единичных случаях гласный измерялся только в позиции № 1. За единицу измерения была принята сигма (0,01 сек.).

⁶⁰ Цифра без скобок показывает среднюю длительность звука в сигмах, справа от нее в скобках — число измерений, цифры в скобках внизу — пределы отклонений.

⁶¹ См. список использованной лексики в конце настоящего параграфа.

⁶² Измерения долготы гласных литературного дари и кабульского диалекта произведены В.А.Ефимовым [Ефимов и др., 1982, с. 25] и Т.Н.Пахалиной [Пахалина, 1964, с. 50].

⁶³ См. [Соколова и др., 1952, с. 178–192; Соколова, 1949, с. 74].

⁶⁴ За исходное фонетическое положение принимается закрытый ударный слог. Ср. [Соколова, 1949, с. 47–48].

⁶⁵ Ср. то же в мазендаранском языке [Завьялова, 1956, с. 108].

⁶⁶ Дифтонг *bi* отмечен во многих персидских диалектах — систанском [Lazard, 1974, с. 66], хорасанских [Ivanow, 1925, с. 244]. Ср. также таджр. *kōiś* 'обувь', *xōi* 'сон' [Жуковский, 1922, с. 396–397]. На территории

Афганистана он имеется также в хазарейских диалектах [Ефимов, 1965, с. 13; Dulling, 1973, с. 19].

⁶⁷ Указанные обстоятельства сближают дифтонги гератского диалекта с соответствующими персидскими, тогда как в таджикском языке, литературном дари и кабульском диалекте дифтонги суть дифтонгические сочетания двух фонем, ср. [Соколова и др., 1952, с. 175–177].

⁶⁸ Степень губно-губной артикуляции сонанта *w* колеблется у разных информантов и может значительно снижаться, что вызывает необходимость выделения особого варианта данной фонемы с ослабленным по сравнению с типичным звучанием губно-губным характером. Последний обозначается в настоящей транскрипции знаком *v*.

⁶⁹ Данный согласный представляется идентичным соответствующей фонеме персидского языка, которая, по определению В.С.Соколовой, имеет чрезвычайно широкий диапазон: от полуглухого смычного до полнозвонкого спيرانта через разные степени аффрикации [Соколова, 1953, ч. 1, с. 51]. Те же оттенки (звонкий вариант увулярного смычного и звонкий спيرانт) указанного согласного в тегеранском диалекте выделяет и Л.С.Пейсиков [1960, с. 30–32]. О наличии одной увулярной фонемы вместо двух — *q*, *ɣ* в персидских диалектах Восточного Ирана см. [Lazard, 1974, с. 65; Zomogrodian, 1974, с. 87; Massé, 1925, с. 73].

М.А.Фикрат в предисловии к словарю, указывая на отсутствие различия в произношении звуков, передаваемых буквами *ق* и *غ*, отмечает два варианта этой фонемы. Один приближается к *ق* арабского языка, другой напоминает арабский *غ* и возникает под влиянием предшествующего гласного. Очевидно, автор подразумевает различную степень озвончения аллофонов.

⁷⁰ *Ферни* — кисель из рисовой муки и молока с сахаром.

⁷¹ Ср. [Fikrat, 1976, с. 21].

⁷² Ср. бахт. *ču* 'дрова' [Lorimer, 1922, с. 61].

⁷³ Ср. выпадение *d*, *t* в исходе слова в кабульском диалекте [Фархади, 1974, с. 49], в персидских — тегеранском [Пейсиков, 1960, с. 35], исфаханском [Смирнова, 1978, с. 17], кайенском [Zomogrodian, 1974, с. 94], таджикских говорах Каратегина [Розенфельд, 1960, с. 10].

⁷⁴ Ср. мешх. *räf* (< *räfi*), *gof* (< *gofi*), *gäräf* (< *gerefi*), *rix* (< *rix*) [Massé, 1925, с. 77, 85, 110].

⁷⁵ Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 152].

⁷⁶ Выпадение или неустойчивость *h* характерны для кабульского диалекта [Bogdanov, 1930, с. 7; Фархади, 1974, с. 31], многих таджикских диалектов, особенно южных и центральных [Расторгуева, 1964, с. 45; Розенфельд, 1956, с. 202; 1971, с. 9; Хромов, 1962, с. 3] и персидских [Пейсиков, 1960, с. 32–33; Смирнова, 1978, с. 18; Ivanow, 1925, с. 245].

⁷⁷ Ср. исф. *češ* [Смирнова, 1978, с. 17], кайен. *čaš* [Zomogrodian, 1974, с. 89], тег. *češā* (мн.ч.) [Пейсиков, 1960, с. 36].

⁷⁸ Ср. перс. *šoxm*.

⁷⁹ Данное явление имеет распространение и в ряде диалектов персидского языка, например в Хорасане и Северо-Западном Иране [Ivanow, 1925, с. 251], регулярно наблюдается в систанском диалекте [Грюнберг, 1963а, с. 79–80; Lazard, 1974, с. 75], отмечается в диалектах хазарейцев Афганистана [Ефимов, 1965, с. 50; Dulling, 1973, с. 33].

⁸⁰ Ср. [Fikrat, 1976, с. 103].

⁸¹ Ср. *زلاق* в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 89].

⁸² Отметим также возможность выпадения группы *fi* в формах 3-го л. ед.ч. претерита глаголов «брать», «идти», «говорить» и т.п.: *giri/begiri, ra/bera, go* (ср. то же явление в систанском и кайенском диалектах [Lazard, 1974, с. 70; Zomogrodian, 1974, с. 94]); регулярное сокращение числа слогов в слове *borâr* ‘брат’ — лт. *barâdar* (ср. як. *birâr* [Ефимов, 1965, с. 11], мешх. *barâr* [Massé, 1925, с. 117], *berôri tû* ‘твой брат’ наречия евреев г. Кашана [Жуковский, 1922, с. 390], керм. *berâr* [Sotoodeh, 1957, с. 17], *bërar/baror* диалекта таджикоязычной группы чистони [Оранский, 1983, с. 165]).

⁸³ Р.Фархади обращает внимание на частое наращение *n* именно в гератском диалекте [Фархади, 1974, с. 30], однако наблюдается оно и в якаулангском диалекте хазарейцев: *i kitâp az šimun-a* ‘эта книга ваша’ [Ефимов, 1965, с. 20]. То же присуще некоторым персидским диалектам: кайен. *ke-n-e?* ‘кто он?’ [Zomogrodian, 1974, с. 104], таджр. *ahvôlet četouñie?* ‘как ты поживаешь?’ [Жуковский, 1922, с. 396]. Ср. *palton* ‘пальто’, *qatin* ‘вместе’ в варзобском таджикском говоре [Расторгуева, 1952, вып. 1, с. 35].

⁸⁴ Ср. бахт. *hâvûrdin* ‘они принесли’, *hâšuy* ‘влюбленный’, *bâhd* ‘после’ [Керимова, 1982а, с. 292]; *hafgor* ‘усталый’, *havora* ‘обеспокоенный’ в таджикском говоре кишлака Каратегин [Розенфельд, 1960, с. 9].

⁸⁵ Ср. хор. *piyâr* [Ivanow, 1925, с. 248], в текстах А.Массе — *pyâr-zân* ‘тесть’ [Massé, 1925, с. 81], также *piyêri šemô* ‘ваш отец’ наречия евреев г. Кашана [Жуковский, 1922, с. 390], *piyar* в таджикском говоре Ванджа [Розенфельд, 1964, с. 106], гил. *per* [Расторгуева и др., 1971, с. 187].

⁸⁶ Ср. то же явление в тегеранском диалекте персидского языка, гилианском, мазандеранском, татском и талышском языках в противоположность таджикскому [Завьялова, 1961, с. 57–58].

⁸⁷ См. также § 26, № 15.

⁸⁸ Это, помимо кабульского (ср. [Фархади, 1974, с. 38–39]), характерно также для многочисленных таджикских говоров — Горона, Куляба, Дарваза, Каратегина, Вахио-Боло и др. [Расторгуева, 1964, с. 47; Розенфельд, 1956, с. 203; Розенфельд, 1960, с. 9; Кисляков, 1936, с. 31] и персидских диалектов — тегеранского, исфаханского, хорасанских и др. [Пейсиков, 1960, с. 29; Смирнова, 1978, с. 19; Ivanow, 1925, с. 249].

⁸⁹ Ср. [Фархади, 1974, с. 45].

⁹⁰ Ср. также پلاخمون 'праща' для лт. فلاخن (каб. *falaxmân/palaxmân*) в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 34]. Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 90].

⁹¹ Ср. каб. *bafâ, tabêla* [Фархади, 1974, с. 39].

⁹² Ср. также پیوونه для лт. پیمانہ, واونده для лт. بازمانده в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 37, 172].

⁹³ Ср. каб. *lambar*.

⁹⁴ Ср. каб. *pardaka*, тег. *märtike/märdike* [Пейсиков, 1960, с. 29].

⁹⁵ Отмечено несколько случаев спирантизации *d* с переходом в межзубный: *gâdr/gâder* 'мера, степень', *did* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. гл. «видеть», *rud* 'река', *novad* 'девянство'.

⁹⁶ Ср. исф. *enyaze* 'столько' [Смирнова, 1978, с. 20], бахт. *yuzer* 'количество' [Logimer, 1922, с. 75].

⁹⁷ Ср. каб. *tayadâ* 'требование' — лт. *taqâzâ* [Фархади, 1974, с. 41]; бахт. *gudâst* 'он прошел' [Logimer, 1922, с. 73].

⁹⁸ Ср. то же в кабульском [Фархади, 1974, с. 51], персидских диалектах — тегеранском, исфаханском, хорасанских [Пейсиков, 1960, с. 26; Смирнова, 1978, с. 20; Ivanow, 1925, с. 248], таджикских говорах Каратегина [Розенфельд, 1960, с. 9] и др.

⁹⁹ См. § 85.

¹⁰⁰ Ср. каб. (*h*)*alâli* [Afghani Nawis, 1985, с. 204].

¹⁰¹ Ср. также *teren(g)* 'толчок', ср. каб. *têla*. См. также § 85.

¹⁰² Сходное явление отмечено в кабульском диалекте языка дари (ср. [Фархади, 1974, с. 96]) и тегеранском диалекте персидского языка (ср. [Пейсиков, 1960, с. 35]).

¹⁰³ Ср. قوله в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 123].

¹⁰⁴ Очевидно, *sarâghâ* > *sarâhâ* > *sarhâ*.

¹⁰⁵ Ср. исф. *šuer/šuver* 'муж' [Смирнова, 1978, с. 19], *muvo-m* 'мои волюсы' в горонском таджикском говоре [Богорад, 1963, с. 59].

¹⁰⁶ Ср. перс. *jehâz/jahâz* 'верблюжье седло'.

¹⁰⁷ Ср. также ماووت для лт. ماهوت 'сукно' в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 155].

¹⁰⁸ Ср. исф. *miguâm/miguvâm* 'говорю' [Смирнова, 1978, с. 19], *meguvand* в горонском говоре [Богорад, 1963, с. 55].

¹⁰⁹ Ср. каб. *ruyšuya* [Afghani Nawis, 1985, с. 298].

¹¹⁰ В перечень звуковых замен не включено явление, отмеченное лишь у одного информанта и потому носящее, по-видимому, индивидуальный характер (как следствие дефекта речи?), — частое появление *r* на месте *d* реже других переднеязычных согласных (ротацизм): предлог совместности *xor-i* — ср. *xod-e*; *koru* 'который' — лт. *kodâm*; *rənĵir* 'цепь' — лт. *zanĵir* и т.п.

¹¹¹ Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 196; Bogdanov, 1930, с. 70].

¹¹² Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 121].

¹¹³ Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 460; Fikrat, 1976, с. 123].

¹¹⁴ Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 490; Фархади, 1974, с. 49].

¹¹⁵ Ср. [Afghani Nawis, 1985, с. 496; Фархади, 1974, с. 45].

¹¹⁶ Ср. [Киселева, 1985, с. 74; Фархади, 1974, с. 96].

¹¹⁷ Ср. [Фархади, 1974, с. 126, 144, 192; Пахалина, 1964, с. 53, 57, 59; Островский, 1971б, с. 115, 120].

¹¹⁸ См. [Пейсиков, 1960, с. 40; Жуковский, 1888, с. 218].

¹¹⁹ См. [Пейсиков, 1960, с. 29].

¹²⁰ См. [Пейсиков, 1960, с. 32; Жуковский, 1902, с. 277].

¹²¹ См. [Пейсиков, 1960, с. 56].

¹²² См. [Пейсиков, 1960, с. 36].

¹²³ Ср. то же в тегеранском и хорасанских персидских диалектах [Пейсиков, 1960, с. 40; Ivanov, 1925, с. 249], таджикских говорах [Розенфельд, 1956, с. 206; Хромов, 1962, с. 35].

¹²⁴ Ср. аналогичное явление в гилянском языке [Расторгуева и др., 1971, с. 64].

¹²⁵ Постпозитивный выделительный артикль активно используется в персидских диалектах [Пейсиков, 1960, с. 45; Ivanov, 1928, с. 250], тогда как в таджикских и кабульском он малоупотребителен [Расторгуева, 1964, с. 59; Фархади, 1974, с. 73].

¹²⁶ *palḏiwâ-o ruġanzard-i < palḏiwâ-ye ruġanzard-i*. См. § 9.

¹²⁷ Ср. тот же фонетический вариант этого послелога в персидских диалектах Восточного Ирана [Ivanov, 1928, с. 251; 1925, с. 249; Zomogrodian, 1974, с. 111].

¹²⁸ Ср. *-e* — один из фонетических вариантов этого послелога в персидских диалектах Южного Хорасана и в тегеранском диалекте [Ivanov, 1928, с. 251; Пейсиков, 1960, с. 42].

¹²⁹ В этой функции используется сравнительно редко. Ср. варианты: *itehât-e Šōravi u mâ-râ sâxte/itehât-e Šōravi sâxte bo mâ* ‘(его) нам построил Советский Союз’.

¹³⁰ Оформление послелогом субъекта действия наблюдается у информанта из местности Энджил: *mardom-erâ az i šar-â (< šar-râ) najât yâft* ‘люди из этого города спаслись’. У других это не отмечается.

¹³¹ Ср. то же в мешхедском диалекте [Massé, 1925, с. 73].

¹³² Описательная конструкция, подобная использующейся в кабульском диалекте со словом *kada*, в таджикском со словом *dida*, не засвидетельствована.

¹³³ Суффикс *-tar* способен присоединяться и к некоторым существительным в различных функциях: *doxtar-e bâdešâ vax az i jelḏutar âmâd* ‘царевна пришла заблаговременно, раньше него’ (ф.); *rabâ jelḏuv-e, palang bâ dombâl-e, šêr bâ dombâltar-e* ‘лиса — впереди, тигр — сзади, [а] лев — позади него’ (букв. ‘еще более сзади’) (ф.); *pâdar-e zâlem-e az i... ke u kâmi sarmâyedârtar buḏ bâ nazar-e mâ, puldârtar buḏ... ũ rezâyat nadiš* ‘ее злой отец, который имел немного больше денег, чем я, был богаче меня, не соглашался’.

¹³⁴ Ср. то же в кабульском диалекте [Фархади, 1974, с. 79; Bogdanov, 1930, с. 18].

¹³⁵ Это явление встречается гораздо реже, чем в кабульском диалекте и в таджикских говорах. Ср. [Киселева, 1985, с. 67; Фархади, 1974, с. 79–80; Bogdanov, 1930, с. 18; Расторгуева, 1964, с. 59].

¹³⁶ Ср. ситуацию в кабульском и в таджикских диалектах [Фархади, 1974, с. 80; Расторгуева, 1964, с. 59].

¹³⁷ Ср. то же в таджикских говорах [Расторгуева, 1964, с. 60].

¹³⁸ См. также § 5.

¹³⁹ Ср. то же явление во многих персидских диалектах. См. [Жуковский, 1888, с. 214; Пейсиков, 1960, с. 114; Смирнова, 1978, с. 24; Ivanow, 1925, с. 249–250].

¹⁴⁰ Реже определение может оформляться послелогом.

¹⁴¹ См. § 53.

¹⁴² Ср. каб. *dastpâlak, sixak*.

¹⁴³ В работах иранистов, отмечающих данный суффикс во многих персидских диалектах (в кабульском и таджикских он не засвидетельствован, ср. [Фархади, 1974, с. 150–171; Ефимов и др., 1982, с. 204]), высказываются разные мнения по поводу его значения. Л.С.Пейсиков считает, что тег. *-e* придает существительным фамильярно-пренебрежительный оттенок [Пейсиков, 1960, с. 100]. Ж.Лазар рассматривает его как суффикс определенности [Lazard, 1963, с. 69]. М.Тэкстон и Дж. Д'Эрме — как определенный артикль [Thackston, 1978, с. 221; D'Erme, 1979, с. 38]. Значение определенности связывает с *-ä'-e* и В.Иванов в одной из работ [Ivanow, 1935, с. 60], а в другой он выделяет в диалекте района Бирджанда два фонетически совпавших суффикса — уменьшительности *-ä₁* (< *äk*) и определенности *-ä₂* [Ivanow, 1928, с. 250–251]. Р.Фархади в тексте на гератском диалекте в арабской графике переводит *زنه گفتم* через словосочетание *آن زن گفتم* литературного дари, т.е. рассматривает данную морфему как суффикс определенности [Farhâdi, 1976, с. 8].

Примеры на употребление данного суффикса в гератском диалекте: *rubâ am sulâxê dowâl badar šod* 'лис вылез наружу через отверстие в стене' (ф.); *banjun-râ migiri mâbeyn-e doros bânjunâ-ye kalun as, migiri çâr šax... çâr xaté kaš mikoni, u-râ mindâzi mâbeyn-e rugan* 'берешь баклажан, чтобы его внутренняя часть была по-настоящему [вместительной], как у больших баклажан, рассекаешь на четыре части, проводишь четыре линии, затем бросаешь его в масло'; *raf bə jang-e mâydan istâd mardomâ hâmad gof: enâle mâ šêré mizanim, palang-ə mizanim* 'тигр и лев отправились на кулачный бой, встали [посреди поля], подошли люди и сказали: «Сейчас мы побьем этого льва, побьем тигра»' (ф.); *bə jân-e az i rigče zad bə jân-e az i kale* '[принцесса] бросила в него камень, в этого лысого' (ф.); *ami doxtare doxtar-e pâdšâzâde bud* 'эта девушка была царского рода' (ф.); *käs am sarparast am bə xune ni-ye, yak du se borâdarê xord, mâdarpirzâl* 'в доме к тому же нет старшего, [остались] только два-три младших брата и престарелая мать'.

¹⁴⁴ По свидетельству В.Иванова, этот суффикс широко представлен в языке «Жизнеописания Ансари» [Ivanow, 1923, с. 24].

¹⁴⁵ Форма *-gak* данного суффикса встречается только в словах с исходом основы на *-e/-a*. Однако наряду с *baregak* ‘ягненок’, *bačegak* ‘парнишка’ и др. отмечены *barakâ-inâ* (вместо *baragakâ-inâ*) ‘их ягнята’, *kalak* (вместо *kalagak*) ‘головка’, *amširekâ* (вместо *amširegakâ*) ‘сестры’. Следует отметить, что суффиксу *-gak* кабульского диалекта соответствует *-(a)k* гератского также в словах *pišiyak* (каб. *pišigak*) ‘котик’, *abrukâ* < *abruakâ* (каб. *abrugakâ*) ‘бровки’.

¹⁴⁶ Об аналогичных образованиях в кабульском диалекте см. [Фархади, 1974, с. 158].

¹⁴⁷ Происхождение корня этого слова неясно.

¹⁴⁸ Как видно из примеров, суффикс утрачивает начальный гласный в результате соседства с *r* (см. § 12).

¹⁴⁹ Ср. кл. *bāb* ‘отец’.

¹⁵⁰ Ср. суффикс *čak* в таджикском языке [Ефимов и др., 1982, с. 211].

¹⁵¹ Ср. *مله* ‘сорт ткани’ в словаре М.А.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 159].

¹⁵² Ср. *zardālu talaxi* ‘кислые абрикосы’.

¹⁵³ Ср. *sabunâ-ye bū-e garmī* ‘мыло для стирки в горячей воде’.

¹⁵⁴ Ср. синонимическую пару *pāyra-o entezāri* ‘несение караульной службы’. Ср. тадж. *intizori*.

¹⁵⁵ Ср. *ma-r besyār tašakori migof* ‘он очень благодарил меня’.

¹⁵⁶ Может носить плеонастический характер.

¹⁵⁷ Ср. *baršmand* ‘сыр’ в лексике гератских евреев [Зарубин, 1924, с. 183].

¹⁵⁸ Использование этого суффикса является особенностью разговорного дари, ср. [Ефимов и др., 1982, с. 219; Фархади, 1974, с. 165].

¹⁵⁹ Ср. кайен. *paftalu* ‘мусор’ [Ivanow, 1925, с. 257].

¹⁶⁰ Ср. [Fikrat, 1976, с. 33].

¹⁶¹ Этот суффикс, отмеченный в языке «Жизнеописания Ансари», в различных фонетических вариантах (*ast, as, os*) представлен в кабульском диалекте, южнохорасанских персидских, дарвазских, каратегинских и северо-западных таджикских, см. [Ivanow, 1923, с. 27; Фархади, 1974, с. 112; Розенфельд, 1956, с. 220; 1960, с. 18–19; Фазылов, 1958, с. 39–40]. Ср. также керм. *yež/yežžest* ‘скрежет’, *goromb/gorombast* ‘шлеп’ [Sotoodeh, 1957, с. 121, 149].

¹⁶² См. [Ефимов и др., 1982, с. 219].

¹⁶³ Морфема *-ê* является выделительным артиклем.

¹⁶⁴ Ср. каб. *čič-o-rič* [Фархади, 1974, с. 174] от *čiča* ‘детеныш; ребенок’. Сочетание целиком, очевидно, заимствовано из кабульского диалекта. В гератском каб. *čiča* соответствует *jujə/juje* ‘цыпленок’, не используемое в значении ‘ребенок’.

¹⁶⁵ Ср. каб. *jal-o-bal* [Фархади, 1974, с. 174], лт. *jalâ* ‘блеск’.

¹⁶⁶ Ср. каб. *šarang-o-tarang* ‘звон’ [Фархади, 1974, с. 174].

¹⁶⁷ Ср. *tarap, zofkad* ‘шлеп, упал в обморок’.

¹⁶⁸ Гласный *o* в данном случае вставной.

¹⁶⁹ В слове *dardedel*, как и в следующем примере, *e* — вставной: *darddel* > *dardedel*.

¹⁷⁰ Отмечены также формы *no azârân, da azârân*.

¹⁷¹ Ср. исф. *dovvomende* ‘во-вторых’, также *ävvelende* ‘во-первых’ [Смирнова, 1978, с. 28].

¹⁷² Ср. тег. *lenge, jof* (нумеративы) [Пейсииков, 1960, с. 60].

¹⁷³ О возможности оформления нумератива изафетом см. § 35.

¹⁷⁴ Вторичное множественное число личных местоимений типа перс. *mâhâ*, тадж. *moho* не отмечено.

¹⁷⁵ В нарочито тщательном произношении можно услышать *inâhâ*.

¹⁷⁶ Если за личным местоимением следует гласный (например, при присоединении глагольной связки), то между последним и местоимением возникает *n*, реже *y*: *extyâr be tun-e* ‘воля твоя’; *i a doxtar-e miyânê šomân-e* ‘это — от вашей средней дочери’; *keliyâ be gardan-e az un-e* ‘ключи — у него (щенка) на шее’ (ф.); *čel tâ korre ba rad-e az i-ye* ‘сорок жеребят [скачут] следом за ней’ (ф.). См. § 24, № 1, 4.

¹⁷⁷ Ср. те же формы в кабульском диалекте [Фархади, 1974, с. 82; Bogdanov, 1930, с. 22].

¹⁷⁸ Использование указательного местоимения в функции личного знакомо многим диалектам дари, персидского, таджикского.

¹⁷⁹ О редуцирующем влиянии *m* на последующий *i* см. § 3.

¹⁸⁰ Стяжение: *bâtu, bamu* < *bə/ba + amu*.

¹⁸¹ См. § 24, № 1.

¹⁸² Местоимение *kodumak* < *kodum* + суф. *-ak*.

¹⁸³ Это местоимение может оформляться выделительным артиклем.

¹⁸⁴ Отметим переход *ar* > *or* в *or du-ye šomâ* ‘вы оба’. См. § 9.

¹⁸⁵ Местоимение «все» обычно следует за существительным, к которому оно относится.

¹⁸⁶ Форма *kol-e* соответствует лт. *koll-aš*. См. § 53.

¹⁸⁷ Местоимение *kas-ê* и ряд других оформляются артиклем *-ê/-i*.

¹⁸⁸ Отмечено лишь в качестве наречия «вообще, никак».

¹⁸⁹ Ср. *ar du tâ raftim* ‘мы оба пошли’.

¹⁹⁰ Ср. *unšey ke bəm xune bud inâ-r hame bār baste kade, yârde* ‘все что ни имелось в доме, все связал и привез’.

¹⁹¹ Этим местоимениям в кабульском диалекте соответствует *yak(i)-dega/yagdega* (ср. [Фархади, 1974, с. 95]), в северных и центральных таджикских говорах — *yakdigar* (ср. [Расторгуева, 1963, с. 106]), тогда как для персидского просторечия характерна форма *hâmdigâr* (см. [Phillot, 1919, с. 100]). Ср. тег. *hâmdige/yedige, hâm* [Пейсииков, 1960, с. 51].

¹⁹² Если энклитическое местоимение присоединяется к слову с исходом на гласный, то перед энклитикой нередко возникает *y*: *tu-yet* ‘мои волосы’, *bače-yo* ‘его сын’ и т.п. (см. § 23, № 4). Под влиянием огубленного

гласного оформляемого энклитикой слова гласный местоимения 1-го л. ед.ч. может переходить в *o*: *xod-om* ‘я сам’, *borâr-om* ‘мой брат’ (см. § 9). Если местоимению 3-го л. ед.ч. *-i* предшествует *â*, то *-i* способно резко сокращаться: *-i > ĭ* (в настоящей транскрипции: *-y*), чему благоприятствует появление вставного *y* и неударная позиция энклитики: *aškâ-y* (< *aškâ-yi*) ‘его слезы’, *dastâ-y* (< *dastâ-yi*) ‘его руки’ (см. § 1). Ср. стяжение конечного гласного основы с гласным энклитики: *bačêṁ* ‘мой мальчик’, *gôlâmâmun* ‘наши рабы’ (см. § 2, 10). Эпизодический переход *-inâ > -ino* связан с влиянием носового согласного (см. § 6).

¹⁹³ Использование личных местоимений в качестве местоименных энклитик отмечено в систанском диалекте персидского языка (в том числе и в городе Серахс): *sar-n-a* (*-n < on* ‘этот, он’) — лт. *sâr-âš-râ*, *brê-y-u* ‘его брат’, *psê-y-u* ‘его сын’ [Lazard, 1974, с. 83; Грюнберг, 1963а, с. 84]. Ср. определительную конструкцию с энклитически употребленным местоимением в южном диалекте татского языка: *pyârâ hunâ-yi* ‘дом отца’ [Грюнберг—Давыдова, 1982, с. 252]. Об энклитике *-i* в иранских диалектах см. подробнее [Иоаннесян, 1990, с. 71–77].

¹⁹⁴ Превращению личных местоимений в энклитические, очевидно, способствовало широкое распространение следующего типа атрибутивных сочетаний с личным местоимением в притяжательной функции: *zanâ-ye az i* ‘его жены’, *ĵolâ az inâ war-midištim... inâ arag az inâ-r miškestundim* ‘мы снимали с них (лошадей) уздечки... давали им перевести дух’ (букв. ‘снимали с них их мыльную пену’). Постепенный переход от подобных сочетаний к энклитическим, наблюдающийся порой в рамках одной фразы, представляется вполне простым: *pust-e-ġ... a taraf-e šarwali... migirâ pust-e az u* ‘его (заколотого барана) шкуру забирает городской муниципалитет’, *a dud-e az i kur miši* ‘ты ослепнешь от его дыма’, ср. *a dud-o kur miši* в том же значении. В некоторых случаях местоимение находится на промежуточной стадии между личным и энклитическим: *...ami sawârkârâ bâlê asp-e xo, nêŷze bêm dast-e-in-e* ‘...эти всадники на своих конях, в руке у них — копьё’.

¹⁹⁵ Форма *madgôuv-e* соответствует лт. *mâdagâw-râ*.

¹⁹⁶ См. [Фархади, 1974, с. 104].

¹⁹⁷ См. [Пейсиков, 1960, с. 117].

¹⁹⁸ См. [Расторгуева, 1964, с. 147], ср. также [Гафаров, 1980, с. 30–31; Островский, 1981, с. 161; Керимова, 1963, с. 281].

¹⁹⁹ См. [Фархади, 1974, с. 84].

²⁰⁰ См. [Фархади, 1974, с. 85].

²⁰¹ См. [Ефимов, 1965, с. 39].

²⁰² См. [Loghat-nama, 1964, с. 551]. Распространенное на Востоке выражение, приносимое родителями подмастерья наставнику, означающее, что последний может применять к ученику телесные наказания. Ср. курдский (сулеймани) вариант с соответствующей энклитикой: *gošt-i bo to u êsqan-i bo min* [Šêx M. Xal, 1957, с. 124], на который нам любезно указала З.А.Юсупова.

²⁰³ Использование местоименных энклитик в субъектной функции, не характерное для кабульского, широко распространено в персидских диалектах, ср. тег. *räfteš* 'он ушел', *oftâdeš zemin* 'упал на землю' [Пейсиков, 1960, с. 55], исф. *bibinin un kuĵâ-s-eš* [Смирнова, 1978, с. 27].

²⁰⁴ Ср. перс. *päsäle*.

²⁰⁵ Ср. [Рубинчик, 1983, т. 2, с. 834].

²⁰⁶ Наречие *a rad < az rad*.

²⁰⁷ Ср. лт. *saxt* 'сильно, крепко, очень'.

²⁰⁸ Наречие *masti* (от *mast* 'опьяненный') — букв. 'до одурения много'.

²⁰⁹ Наречие *boxol/bexkoll* — синоним *belkoll* [Fikrat, 1976, с. 21].

²¹⁰ Форма *iġzar* (с метатезой *ešgar*) соответствует лт. *inġadar*.

²¹¹ Наречие *enamigzar < éna + ami* (лт. *hamin*) + *ġzar*; *bemigzar < be + ami + ġzar*.

²¹² Наречие *inâlê < in + âlê*; указательное местоимение, произносящееся слитно с наречием, превратилось в его составную часть. Ср. также *amâli < ami + âli*.

²¹³ Наречие *damozur*, очевидно, из *dam-e hâzer*.

²¹⁴ Наречие *amrûn-i < ami + rûn + -i*; *rûn* 'раз' [Fikrat, 1976, с. 85].

²¹⁵ Форма *engeč < in gašt*, ср. каб. *gašt* 'раз'.

²¹⁶ Ср. лт. *pêšin* 'время после полудня'.

²¹⁷ Ср. лт. *tam(m)uz* 'разгар лета'.

²¹⁸ Форма *tâlê, tâ bâli* соответствует лт. *tâ hâlâ, tâ ba hâl*.

²¹⁹ Форма *adim < ġadim*. См. § 22.

²²⁰ Наречие *aminĵi < amin* (лт. *hamin*) + *ĵi* (лт. *ĵâ*); *injĵigâ < inĵi* (лт. *inĵâ*) + *ġâ* (лт. *ġâh*). Ср. кл. *injâygâh* [Lazard, 1963, с. 362]; *aminĵigâ < aminĵi + ġâ*; *enaminjĵigâ < éna + aminĵigâ*; *amunjĵigâ < amun* (лт. *hamân*) + *ĵi + ġâ*.

Возможно, *injĵigâ* в несколько измененном варианте представлено в слове *indof* 'сюда' языка гератских евреев. См. [Зарубин, 1924, с. 182].

²²¹ Форма *pai* соответствует лт. *pâyin*.

²²² Стяжение: *pêysar < pêy-ye sar*.

²²³ Формы *bezi* и *bozu* соответствуют лт. *ba in* и *ba ân*. См. § 73.

²²⁴ См. Список бытовой лексики.

²²⁵ Ср. *ta* 'внутренняя часть', (перс. *tu*): *ta-ye xâne-ye otâġ-râ tamiz kadam* 'я убрал комнату' (букв. 'внутри комнаты'); *ta xâne-ye ma lisk-e* 'моя комната — пуста' (букв. 'внутри моей комнаты — пусто').

²²⁶ Наречие *idbûl < i + dbûl*; *dbûl* 'вид, способ' соответствует каб. *dâwl*.

²²⁷ Ср. *dipâ-dipâ raftim* 'мы передвигались короткими прыжками'.

²²⁸ Ср. *amitô pareÿšân-pareÿšân migârdom* 'я хожу сам не свой от волнения'.

²²⁹ Ср. [Рубинчик, 1983, т. 2, с. 834].

²³⁰ Стяженная форма *bâmtefâġ* соответствует лт. *ba ettefâġ*.

²³¹ Существительное *tab* соответствует лт. *tab*.

²³² Существительное *salâ* соответствует лт. *salâh*.

²³³ Форма *bišun* < *bišum* соответствует лт. *bêšâm*.

²³⁴ Формы *ištôu/čtôu/ište* соответствуют лт. *četawr*.

²³⁵ Ср. *agl-e arus-ə či mijune, lâlâ Najib?* 'зачем же они «похищают» разум невесты [перед свадьбой], братец Наджиб?' (имеется в виду обычай воровбы).

²³⁶ Ср. *nal ôu be kojâ balad-e?* 'откуда ему знать, где водопровод?'.

²³⁷ См. варианты ОНВ и ОПВ глаголов в приложении № 2.

²³⁸ Ср. керм. *čuridân* 'грызть, глотать' [Sotoodeh, 1957, с. 62]; сист. *člâx-: člâxt-* 'хватать' [Lazard, 1974, с. 84], керм. *čelundân* [Sotoodeh, 1957, с. 182]; также исф. *čelundân* 'сжимать, сдавливать' [Смирнова, 1978, с. 70].

²³⁹ Очевидно, звукоподражательное. Ср. каб. *qerčqerč* 'скрежет', *qarč zadan* 'разгрызть с хрустом'; *قرچ قرچ کردن* 'скрежетать зубами' в работе М. Фикрата, см. [Fikrat, 1976, с. 123]; *krəč* 'скрежет' в пашто.

²⁴⁰ Тот же глагол представлен в ряде персидских диалектов. Впервые встречается в материалах по наречию деревни Кохруд: *nemâ'i* 'не хочу' [Жуковский, 1888, с. 24]. Наличие форм *mâstə beši/masta bâši* — 2-е л. ед.ч. сосл. накл., *mâstani* — ПБВ (субстантивирюясь, может принимать префикс *-nâ: nâmâstani*) в гератском и в кайенском диалектах *mâsta-y-om* — 1-е л. ед.ч. перфекта, *me-x-a mas* (*me-* — префикс) — 3-е л. ед.ч. будущего категорического, *masta* — инфинитив [Zomorrodian, 1974, с. 106] показывает, что, вопреки предположению В.Иванова, хор. *mâyum* не является результатом стяжения перс. *mixâham* через промежуточную стадию *muxum, mixâm* [Ivanow, 1928, с. 252], так как в приведенных выше примерах начальный *m* не мог образоваться из префикса *mi-/mê-*. Следовательно, изменению подверглась основа, что объяснимо упрощением *x^m* с выпадением *x*: кл. *xwâstan* > *wâstan* > *mâstan* и имеющим большое распространение переходом губных в носовой губно-губной *m* — ср. § 26. (Подробнее об этом см. [Иоаннесян, 1986б, с. 63–66].)

²⁴¹ См. таблицы спряжения наиболее употребительных глаголов в приложении № 3.

²⁴² Возможно, во многих случаях это явление объясняется неустойчивостью *n* на конце слов (см. § 22, № 11): *in* > *i*; *an* > *a/â*; *ε/e*.

Возникновение *i^m/im*; *a^m/am* (для 2-го и 3-го лица множественного числа) объяснимо переходом *in* > *im*, *an* > *am* в две стадии: а) выпадением *n*: *in* > *i*, *an* > *a* (см. выше); б) наращением *m*: *i* > *i^m/im*, *a* > *a^m/am* (см. § 24, № 2).

²⁴³ Форма *bi-* обычно перед гласным либо *y*: *biâvord/biyârd*; *bo-* возникает под влиянием огубленного гласного основы глагола (если этот гласный не является начальным звуком основы): *bondâx, bogof*.

²⁴⁴ Форма *ne* отмечается чаще перед *mi-/mê-*: *nemidâd*.

²⁴⁵ В отличие от некоторых хорасанских диалектов, где возможны формы типа *benâmerom, benâxârдем* и препозиция *mi-* префиксу отрицания [Ivanow, 1925, с. 252; Zomorrodian, 1974, с. 111].

²⁴⁶ В то же время ср. *čây ke xod-e tu šište nebudi, naxordim, ičči maze nemide* 'мы не пили чай, так как ты сам не сидел [с нами], [чай] никакого удовольствия не доставляет'.

²⁴⁷ Ср. [Ефимов и др., 1982, с. 149–150; Lazard, 1963, с. 327–338]. Этот формант (-*i/-īd*) отмечен в языке «Жизнеописания Ансари», ср. [Ivanow, 1923, с. 342–343]. В настоящее время он имеется также в таджикском говоре Фориша и, по некоторым данным, в говорах дари соседней с Гератом провинции Гор, см. [Касимов, 1966, с. 15; Tarānahā-ye kohsār, 1974, с. 370].

²⁴⁸ См. таблицы спряжения наиболее употребительных глаголов в приложении № 3.

²⁴⁹ Ср. тот же префикс в форме претерита в персидских и таджикских диалектах [Жуковский, 1888, с. 232; Ivanow, 1925, с. 253–255; Zomorodian, 1974, с. 98; Lazard, 1974, с. 73, 78; Грюнберг, 1963а, с. 79–80; Расторгуева, 1964, с. 79; Розенфельд, 1960, с. 14; 1956, с. 216].

²⁵⁰ Ср. [Расторгуева, 1975, с. 217].

²⁵¹ Ср. то же в кабульском просторечии, якаулангском диалекте хазара, таджикских и персидских говорах [Пахалина, 1964, с. 57; Ефимов, 1965, с. 53; Расторгуева, 1964, с. 82; Грюнберг, 1963а, с. 80, 86; Lazard, 1974, с. 78].

²⁵² Исключение составляют формы гл. *budan/būdan* в условных предложениях ирреального типа, которые могут употребляться и без префикса.

²⁵³ В говоре Энджиля отмечено несколько необычных форм 3-го лица перфекта с личным окончанием (связкой?) *-ad*, перекликающихся с формами *guftāt, guftātās, newištātās*, которые, согласно В.Иванову, широко распространены в персидском диалекте района г. Шираз (см. [Ivanow, 1928, с. 253]): *kār-ə lak kadā'ad, raftæ bəm rad-e ami xānom* 'он остановил работу, пошел вслед за этой женщиной'; *i šafā yāftaad* 'он исцелился'; *āli nafis-i Afġānestān besyār šodead* 'теперь население Афганистана сильно возросло'; *hūz-e Ali-rā xoš kadaad* '[люди] осушили [бассейн] Хāузе Али'; *amu tambar u-rā gāl teyār kārād* 'в этом минбаре она (птица) свила гнездо'.

²⁵⁴ Ср. то же в кабульском диалекте [Фархади, 1974, с. 122].

²⁵⁵ Стяженные формы перфекта фонетически сильно сближаются с претеритными: *xaridīm — xaridim, gereftī — gerefti, āmādin — āmādin*, поэтому различить их бывает сложно. Формальным критерием выступает ударение, если в претерите оно приходится на последний слог основы, то в перфекте — на личное окончание, что не решает проблемы. К неустойчивости ударения в претерите добавляется то, что в силу функциональной близости оба времени часто чередуются: *i asp-e bače-ye pādšā boborda dar tavila kad* 'эту лошадь царевич отвел и поставил в конюшню' (ф.). Возникает вопрос, является ли *boborda* формой перфекта или претерита, образовавшейся из *bobordak*, ср. *i ke bače-rā bobordak be čing-e ami jangal begarištak, i bače bexandidak* 'когда он отнес мальчика и оставил на опушке леса, этот мальчик рассмеялся' (ф.). Так, в формах повелительного на-

клонения с формантом *-ak* последний часто утрачивает согласный: *boborra* < *boborrak* (см. § 61). В.Иванов, отмечая формы *guftā*, *giriftā* в хорасанских диалектах, признавал необходимость дифференцирования собственно перфектных и внешне совпавших с ними претеритных. См. [Ivanow, 1928, с. 253].

²⁵⁶ См. Список бытовой лексики.

²⁵⁷ Длительный перфект отмечен в некоторых персидских диалектах Восточного Ирана и в якаулангском диалекте хазара: сист. *mraftā* [Lazard, 1974, с. 80], як. *mukada* [Ефимов, 1965, с. 55].

Судя по французскому переводу примеров из кайенского диалекта, данное время не имеет существенной видо-временной специфики в сравнении с имперфектом: *meneveštā-yom 'j'écrivais jadis'* [Zomottodian, 1974, с. 109].

²⁵⁸ Ср. то же в якаулангском диалекте хазара [Ефимов, 1965, с. 56].

²⁵⁹ Стяжение: *šādam* < *šāyad ham*.

²⁶⁰ Ср. *az omi bū ke bālā beši, pas amu mār peydā miše* 'как только выйдешь из воды, змея появится вновь'.

²⁶¹ Очевидно, стяжение: *val(l)aga* < *vallā* 'ей-богу' + *aga* 'если, если только'.

²⁶² Ср. кл. *bād*, *mabād*, *mabādā* [Lazard, 1963, с. 338, 479].

²⁶³ У глаголов состояния отмечена и аналитическая форма повелительного наклонения: *bo ru-ye čbūki nešastā bāš!* 'сиди на стуле!', что не случайно, так как *beši(n)* означает 'садись'.

²⁶⁴ При отпадении *-n* она уподобляется форме 2-го лица единственного числа сослагательного наклонения: *emšbū šomā bə jā xo nasti* (< *nastin*) 'не оставайтесь сегодня вечером у себя дома'.

²⁶⁵ Ср. сист. *bkonak*, *bšōrak* и т.п. [Lazard, 1974, с. 67; Грюнберг, 1963а, с. 79], *bestak/best* (единственный пример) в сарихасорском, кулябском и рогских таджикских говорах [Неменова, 1956, с. 70, 117–118; Богорад, 1956, с. 175, 179], а также хор. *tu biwā rāwā, bar ārā*, где, возможно, тот же формант [Ivanow, 1925, с. 252, 269, 292].

²⁶⁶ Редупликация форманта в других глаголах не отмечена.

²⁶⁷ Мы согласны с исследователями, выделяющими в языке дари предположительное наклонение, ср. [Ефимов, 1965, с. 61; Киселева, 1985, с. 99].

²⁶⁸ То, что форма эта именно инфинитив, а не внешне совпавшее с ним причастие, видно из примеров, приводимых Л.Богдановым: *xāhi raftan, xāhan raftan* [Bogdanov, 1930, с. 27].

²⁶⁹ Ср. использование той же частицы в персидских диалектах: тегеранском [Пейсииков, 1960, с. 71], хорасанских [Ivanow, 1928, с. 253].

²⁷⁰ Малоупотребительность этой конструкции и наличие других способов выражения длительности в гератском диалекте в сравнении с кабульским делает уместной постановку вопроса о ее заимствовании.

²⁷¹ Ср. использование глагола *gereftan* в той же функции в исфаханском диалекте [Смирнова, 1978, с. 37].

²⁷² Иногда имеет место восстановление начального *h*: ^h*asti*, *has*.

²⁷³ Если связке предшествует слово с гласным исходом, то между ними возникает вставной *y*: *besyâr gušne-ye* ‘он очень голоден’.

²⁷⁴ Форма *âste/âstâ*, очевидно, образовалась из *astak* (< *ast* + *-ak*): *astak* > *asta* > *aste*. Ср. присоединение *-ak* к личным окончаниям в кабульском диалекте: *-omak*, *-êmak* и т.п. [Фархади, 1974, с. 122].

²⁷⁵ Отмечена также форма *hat*: *dar xêyme šiste-hat* ‘сидит в палатке’ (ср. § 59, № 4).

²⁷⁶ Ср. сист. *nio*, *nii*, *nia* [Lazard, 1974, с. 81], мешх. *nyä* [Massé, 1925, с. 117], як. *niya/nista* [Ефимов, 1965, с. 64], гил. *ni-yəm*, *ni-yi*, *ni-yə* [Расторгуева и др., 1971, с. 138].

²⁷⁷ Ср. ситуацию в кайенском диалекте [Zomorrodian, 1974, с. 92–93].

²⁷⁸ Отметим возможность параллельного употребления с этим глаголом инфинитива и формы сослагательного наклонения в одной фразе: *emruz tu-râ mituni yak nāvā bekeši*, *emruz tu mituni kâr koni*, *emruz tu mituni belzadā* ‘сегодня ты можешь нести творильный ящик, сегодня ты можешь работать, сегодня ты можешь копать лопатой’; *var-xiste-vo birun namitune dige šomā biyāye extelât kone*, *arf bezane* ‘он не может подняться и выйти [к] вам, беседовать, говорить’. См. также § 60.

²⁷⁹ Причастия на *-gi* не характерны, они встречаются изредка только в речи людей, хорошо знакомых с кабульским диалектом.

²⁸⁰ Об использовании ППВ в предположительном наклонении см. § 62.

²⁸¹ ПБВ легко субстантивируется: *šomā du tā mordaniyā ami-r nāyāwordin, unā?* ‘вы не привели тех двоих тшедушных?’ (ф.); *mādarun* (< *mādarhā* + *un*) *nāmāstaniyā-r*, *yek-i-r dād be gāwčarun dād*, *yek-i-r am dād be āsyāwun* ‘матерей тех недостойных любви [сыновей падишах] послал на работу, одну — к пастуху, а другую — к мельнику’ (ф.).

²⁸² То, что данные формы не являются сложноеепричастными глаголами, очевидно из следующих факторов: 1) относительная самостоятельность деепричастия в адвербиальной функции в предложении — свободное местоположение, способность отрываться от глагола, к которому оно относится, следовать за ним (тогда как в сложноеепричастных глаголах таджикского языка и кабульского диалекта глагол в форме деепричастия непосредственно предшествует глаголу в личной форме), ср. [Расторгуева, 1954, с. 562–563; Расторгуева—Керимова, 1964, с. 211–219; Розенфельд, 1953, с. 8; Киселева, 1985, с. 86–87]: *az ū taraf yak magas-i mesl-e ami tyārā-ye čarxi-wari nemitō gurrkardā az ami šīše biāmād, doru raf bəm... ami gurrkarda āmād bəm bar-e ru-ye az i šīš* ‘[вдруг] с той стороны через окно с жужжанием, подобно винтовым самолетам, влетела муха, она влетела и, жужжа, села ему на лоб (букв. лицо)’; *i dafā āmād, bāz gorr-gorrkadā, bāz bəm bar ru-ye az i šīš* ‘[через некоторое время] она возвратилась и, издавая громкий звук, вновь села ему на лоб’; 2) подчеркнуто качественный характер деепричастия (примеры см. ниже), свидетельствующий о том, что оно не составляет с глаголом в спрягаемой форме сложного образования,

являющегося одним из главных признаков сложноподчиненных глаголов (см. [Расторгуева—Керимова, 1964, с. 215]); 3) частая редупликация, что сближает подчинение по формальному признаку с наречием (повтор в дари, персидском и таджикском языках служит одним из продуктивных способов образования наречий, см. [Ефимов и др., 1982, с. 127; Рубинчик, 1981, с. 91–94]): *agə ʔ jəlbūw-e ādam-ə nagire, amutō gəlxorda-o gəlxorda-o gəlxordə... mire bə ʔ xod-e jā* ‘если он не остановит человека, [то тот] так и будет катиться и катиться, [пока не] достигнет этого (букв. самого) места’.

²⁸³ Это явление присуще языку дари в целом. Ср. [Ефимов и др., 1982, с. 141; Ефимов, 1965, с. 67; Фархади, 1974, с. 136].

²⁸⁴ Круг этих глаголов в гератском диалекте уже, чем в кабульском.

²⁸⁵ Очевидно, использование глаголов в этом и двух последующих примерах в форме каузативных связано с влиянием кабульского диалекта (ср. [Киселева, 1985, с. 82; Фархади, 1974, с. 136–137; Bogdanov, 1930, с. 31]). В гератском они часто выражают переходное значение, не принимая каузальный суффикс: *āb-rā badar mirize* ‘он выливает воду наружу’; *kuzā beškasti?* ‘ты разбила кувшины?’; *i sar-e mā betarāši* ‘постриги меня’ (букв. ‘эту нашу голову’).

²⁸⁶ Форма *ʔundəm < ʔahāndəm*.

²⁸⁷ По степени распространения приставочных глаголов гератский диалект сходен с персидским языком и его диалектами, ср. [Ефимов и др., 1982, с. 146; Zomorrodian, 1974, с. 100–101].

²⁸⁸ Ср. кайен. *vār-xāsta* ‘вставать’ [Zomorrodian, 1974, с. 101], исф. *vāxizādān* (форма пов. накл. *vāxi*) в том же значении [Смирнова, 1978, с. 31], керм. *varmixize* ‘он встает’ [Sotoodeh, 1957, с. 7], *werxistam* ‘я встал’ в диалекте мадаглашти в Читрале [Lorimer, 1922, с. 134].

²⁸⁹ Форма *varix < var-rixt*.

²⁹⁰ Ср. кайен. *vār-ʔāsta* ‘взметнуться, взлететь’ [Zomorrodian, 1974, с. 101], исф. *vār ʔess* ‘он подпрыгнул’ [Смирнова, 1978, с. 32].

²⁹¹ Ср. также *ورافتادن, ورمالیدن, وورکپیدن*; причастия *ورقلمبیدن, وورپیدن* в словаре М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 172–173].

²⁹² Ср. [Киселева, 1985, с. 83; Фархади, 1974, с. 141; Bogdanov, 1930, с. 28–29].

²⁹³ По-видимому, данный тип глаголов появился сравнительно поздно как результат воздействия столичного диалекта, на что указывает большая употребительность исходных форм: *dast-o pā-y ārus-erə inā mibandan* ‘руки и ноги невесты мажут хной’; *yāzda baje šāu biāmād be Ġazni istād* ‘в одиннадцать часов вечера [автобус] въехал в Газни [и] сделал остановку’; *kat-i nun-ê-mun-ê bepoz* ‘приготовь немного какой-либо еды’; *az me be Irān porsidan: borādār am dāri, xānadār asti?* ‘меня спросили в Иране, есть ли у меня брат, женат ли я’.

²⁹⁴ В отличие от кабульского диалекта в гератском для выражения принадлежности иногда используется и оборот с *māl-e*: *man māl-e to nistam*,

mâl-e diga kâs astam 'я не твоя [жена], а другого человека' (ф.). Ср. [Фархади, 1974, с. 77, 192].

²⁹⁵ Переход *bâ/be > bo* — под влиянием последующего огубленного гласного. Нередко — наращение *m*: *bəm*. Если за предлогом *bâ/be/bo* следуют местоимения *i, u/ü, inâ, unâ* либо наречия *injil/injigâ, unjigâ*, то между ними и предлогом возникает *z*: *bezi, bezu, bezinâ, bezunâ, bəzinji, bəzunjigâ* и т.п. Возможно двойное объяснение этого явления: 1) восстановление исторического *δ* (среднеперсидского *pad*); 2) появление *z* как результат стяжения *bə* и *az*, ср. *dar az i*. Отчетливое произношение *be az i* отмечено только один раз: *keli-ye amu xune-yi ke xâli, amu-r nadâda be az i* 'он не дал ей ключ от той комнаты, которая была пуста' (ф.).

²⁹⁶ Предлог *bâ/be/bo* нередко опускается (особенно в локативном значении): *yak ruz-i bača maktab bu* 'однажды юноша был в школе'; *emšōu borō xâne* 'сегодня вечером отправляйся домой'; *inâ meselmân didan-e tu miyâye* 'они, мусульмане, приходят навестить тебя'.

²⁹⁷ Форма *kâr* соответствует лт. *kârd*.

²⁹⁸ Форма *šan < čan* 'несколько'.

²⁹⁹ Об этом предлоге см. подробнее § 75.

³⁰⁰ Образован от существительного *dan* 'рот'. См. § 5.

³⁰¹ Ср. *minkâl/mênkâl* 'середина' (см. Список бытовой лексики); также *da minakol-ъš* в южнотаджикских говорах [Мурватов, 1982, с. 70].

³⁰² См. § 75.

³⁰³ Происхождение неясно.

³⁰⁴ Ср. сист. *az min-ə* 'изнутри' [Грюнберг, 1963а, с. 82]; бахт. *min-e* 'между' [Керимова, 1982а, с. 309]; *mina* 'середина' в говорах Юго-Восточного Таджикистана [Розенфельд, 1982, с. 124].

³⁰⁵ Ср. *rad* 'след' (см. Список бытовой лексики).

³⁰⁶ Происхождение неясно.

³⁰⁷ Происхождение предлога неясно. М.А.Фикрат приводит его без *a(z)* [Fikrat, 1976, с. 156]).

³⁰⁸ Переход *xâter-e > xâtor-e* в результате ассимиляции (см. § 9).

³⁰⁹ См. § 59, № 4.

³¹⁰ О послелог, оформляющем прямой и косвенный объект, см. § 30.

³¹¹ Ср. тот же предлог в белуджском языке: *būt būt, čap ša xudâ kâse na būt* 'было-было, кроме Бога, никого не было' (см. [Зарубин, 1932, с. 52]). Этимологически связан, по-видимому, со словом *čap* 'левый', в гератском произношении *čab*.

³¹² Отмеченная конструкция широко распространена и в кабульском диалекте [Фархади, 1974, с. 136].

³¹³ Ряд предлогов данной категории представлен в персидском языке (и его диалектах): *jelōu-e, vâse, ru be* и др.

³¹⁴ Этот предлог, встречающийся и в языке «Жизнеописания Ансари» (ср. [Ivanow, 1923, с. 33]), отмечен во многих диалектах на территории Ирана — хорасанских: *xud/xod/xot* (ср. [Ivanow, 1925, с. 256; 1928, с. 254]);

габри: *xad/xado/xadi* (ср. [Ivanow, 1935, с. 96]; ларских: *xūdi* (ср. [Ромаскевич, 1945, с. 59]); в наречии деревень Кохруд (район Кашана): *hūde, xūde*; Зэфрэ (между Исфаханом и Йездом): *hōude* (ср. [Жуковский, 1888, с. 8, 9, 21, 66]); также в говоре чистони: *xadi* [Оранский, 1983, с. 170]. О его возможных этимологиях см. [Оранский, 1976, с.154–155]. Соответствующий ему в кабульском диалекте *kati/kat-el/qat-e* (ср. [Киселева, 1985, с.103; Фархади, 1974, с. 103]) в гератском не отмечен.

³¹⁵ Дикая рута, по распространенному поверью, предохраняет человека от порчи и дурного глаза.

³¹⁶ См. [Розенфельд, 1982, с. 198–199; Расторгуева, 1963, с. 181–182].

³¹⁷ Слово *ta* — лт. *tah* ‘низ’ употребляется и в гератском диалекте, часто в качестве именной части сложноименных глаголов со значением движения вниз: *tā mā kale-ye xod-ə ta kadom az i dast-am xatā xor* ‘когда я наклонил голову, [кольцо] соскочило у меня с этой руки’. См. § 72.

³¹⁸ И.М.Оранский, отмечая предлог *tayi* с направительным значением в диалекте таджикоязычной группы чистони Средней Азии (по одной из версий, происходящей из Систана (см. [Оранский, 1983, с. 148]), отмечает его сходство как с персидским *tu, tu-yi*, так и с *tāh-i* (см. [Оранский, 1983, с. 163]). Ср. *tai* ‘в’ в диалектах бадахшани и мадаглашти Читрала [Logimer, 1922, с. 154, 156].

³¹⁹ Предлог *xori* одного информанта соответствует *xode* других.

³²⁰ Форма *dor* соответствует лт. *darun*.

³²¹ Персидско-русский словарь, 1983, т. 1, с. 405.

³²² Пейсиков, 1960, с. 88.

³²³ Lazard, 1957, с. 248.

³²⁴ Ivanow, 1928, с. 257.

³²⁵ Пейсиков, 1960, с. 90.

³²⁶ Massé, 1925, с. 110.

³²⁷ Ivanow, 1928, с. 256.

³²⁸ Смирнова, 1978, с. 44.

³²⁹ Massé, 1925, с. 85.

³³⁰ Massé, 1925, с. 95.

³³¹ Lazard, 1957, с. 69.

³³² Massé, 1925, с. 90.

³³³ Смирнова, 1978, с. 26.

³³⁴ Пейсиков, 1960, с. 40.

³³⁵ Пейсиков, 1960, с. 124.

³³⁶ Вардакец — житель провинции Вардак.

³³⁷ Пейсиков, 1960, с. 90.

³³⁸ Отрывок приводится в транскрипции В.Иванова.

³³⁹ Прилагательное *lisk* ‘нагой, голый’. См. Список бытовой лексики.

³⁴⁰ Существительное *toyi* — ‘луноликая красавица’, ср. перс. *māh* ‘луна’.

³⁴¹ Ivanow, 1928, с. 257.

³⁴² Возможность перехода $o > e$ в союзе отмечается в тегеранском диалекте [Пейсиков, 1960, с. 57]; $o > a, e, i$ — в хорасанских [Ivanow, 1925, с. 256]. В диалектах Центрального Ирана союз может произноситься как a (деревня Кешэ) и как e, a (деревня Зэфрэ) [Жуковский, 1888, с. 222]. Переход союза u в i отмечается в матчинских таджикских говорах [Хромов, 1962, с. 42].

³⁴³ Так как большинство подчинительных союзов полисеманлично, мы ограничимся здесь их перечислением. Об их использовании см. в разделе «Синтаксис предложения».

³⁴⁴ Очевидно, $a z\hat{o}r-i/a zur-e < a z\hat{o}r-i ke$ либо $a(z) z\hat{o}r-e i(n) ke$.

³⁴⁵ Очевидно, $w\hat{a}set\hat{e}$ из $(b\hat{a}) w\hat{a}sete-ye$.

³⁴⁶ В кабульском диалекте — только в форме $n\hat{e}$ [Фархади, 1974, с. 107].

³⁴⁷ Эта частица часто произносится слитно с последующим указательным местоимением: $enami\hat{o} < en + ami\hat{o}$, $\hat{e}n\hat{a}mi < \hat{e}n + \hat{a}mi$ и т.п.

³⁴⁸ Ср. тег. ke [Пейсиков, 1960, с. 96]; хор. ki/ke [Ivanow, 1928, с. 255; 1925, с. 256]; исф. $ke/ku: \hat{a}mm\hat{a} in\hat{a}-ru ku xod-tun d\hat{a}de ind$ ‘но вы же сами их дали [мне]’ [Смирнова, 1978, с. 33], $m\hat{a}n ke ku\hat{c}ul\hat{i}-m, xod\hat{a} \hat{a}vez-ed bided!$ ‘я [человек] маленький, Бог вознаградит тебя!’ [Смирнова, 1978, с. 46]); ki, xu в габри [Ivanow, 1935, с. 97]; $x\hat{o}/ke/ki$ в ларском языке [Ромаскевич, 1945, с. 58, 60]; каб. xo [Фархади, 1974, с. 201; Bogdanov, 1930, с. 23]. От постпозитивной частицы ku таджикских говоров (ср. [Расторгуева, 1963, с. 124–125; Розенфельд, 1960, с. 19]) гератская отличается как многообразием фонетических вариантов, так и более свободным местоположением: $ke it\hat{o}u boz u\hat{s}y\hat{a}r bu\hat{d}!$ ‘ведь вот как находчив был козел!’ (ф.).

³⁴⁹ Очевидно, та же частица представлена в обращении: $\hat{e}y ki mard-e bozorg!$ ‘эй, великий человек!’, $\hat{e}y bi\hat{c}\hat{a}re ke mard!$ ‘эх, несчастный!’, $\hat{e}y ko mard-e \hat{s}\hat{d}uar!$ ‘эй, муж!’. Ср. также сочетания частицы отрицания и модальной $\hat{e}y$ с ke : $\hat{a}mi m\hat{e}y\hat{d}uni \hat{a}w\hat{a}r y\hat{a} ne ke beland-e?$ ‘та площадь — на равнине (букв. ровная) или на холме?’; $i simorg\hat{b}\hat{a}l\hat{a}-ye tarkade \hat{e}y ke \hat{b}\hat{u} r\hat{a}\hat{s} mid\hat{a}$ ‘эта птица Симург с намокшими крыльями, знай себе разбрызгивает воду’ (ф.). От частицы необходимо отличать ke иного рода: $ke s\hat{e}y mikoni \hat{c}i \hat{s}orw\hat{a} xod\hat{a} nagire i \hat{s}orw\hat{a}-r dig\hat{a} m\hat{a}\hat{s}-e\hat{y} sarziy\hat{a}ti ke... sayib moazam!$ ‘когда смотришь на эту шурпу, [изумляешься], что за дивная шурпа, да не отнимет [у нас] Господь этой шурпы, как много же в ней чечевицы, господин хороший!’ Здесь ke — союз, первоначально вводивший оборот $\hat{c}i bogom/\hat{c}i begi$, выражающий неопишное изумление или восхищение: $m\hat{a} \hat{a}yung\hat{a}r-om, m\hat{a} \hat{a}mi ra\hat{g}am \hat{a}yungari mikonom ke \hat{c}i bogom!$ ‘я (букв. мы) — кузнец, я так кую, что завидно глядеть!’ (букв. ‘что [мне] сказать’); $b\hat{a} amr-e az xod\hat{a} min-e \hat{a}mi tonur it\hat{o} taraptarap, gorumgorum as ke i... \hat{c}i begi$ ‘по Божьей воле внутри танура стоит такой треск и шум, что и словами не передать’ (ф.). В результате такого «сокращения» остается иногда один союз.

³⁵⁰ Ср. *bāše* в том же значении в тегеранском диалекте персидского языка [Пейсиков, 1960, с. 16].

³⁵¹ Ср. тег. *bälke*: ...*bälke betuni jēvābešo bedi* '...может быть, сможешь дать ему ответ' [Пейсиков, 1960, с. 124]; бахт. *bälkä*: *bälkä murdā bū...* 'возможно, он умер...' [Керимова, 1982а, с. 312]; *bälkām*, *belkem* татского языка: *in äs äz in nist, bälkām* 'может быть, это не его лошадь' [Грюнберг—Давыдова, 1982, с. 283].

³⁵² Форма *modā* соответствует лт. *modda'ā*; *kuta bəzi* — лт. *kutāh ba in*.

³⁵³ Промежуточными между междометиями и знаменательными частями речи являются слова и выражения, обслуживающие сферу этикета, это: а) приветствия: *mānda nabāši! jur-i? xub-i? teyār-i? bə xēyr-i/be xēyr-i? salāmat-i? jānak-e šomā jur-e?*; б) выражения со значением благодарности: *xāne-ye to ābād!, xēyr bini!*; в) поздравления: *češtā-ye tu rōšan!* (произносится по случаю получения доброй вести) и т.п.

³⁵⁴ Ср. керм. *šolop/šolup* [Sotoodeh, 1957, с. 111].

³⁵⁵ Ср. перс. *sekseke*.

³⁵⁶ Ср. частое использование *ke/ke* для связи предложений, повествующих об одновременных или последовательно сменяющихся действиях, при одном подлежащем: *ke miāya ke mibinā ke yak dēb-ē unjigā xōūkada* 'он подходит и видит, что там — спящий див' (ф.).

³⁵⁷ Стяжение: *yak-i dam < yak-i digar ham*.

³⁵⁸ См. § 77.

³⁵⁹ Очевидно, образовался из *magar i(n) ke* в результате выпадения *ke*. Ср. тег. *če konām, či begām māge in ke berām šikāyat konām?* 'что мне делать, что сказать, разве что пойти пожаловаться?' [Пейсиков, 1960, с. 128].

³⁶⁰ См. [Farmand, 1985, с. 47].

³⁶¹ Ср. перс. *dābdābe*.

³⁶² Ссылки на источники, послужившие основой этого и следующих ниже сопоставлений, см. в примечаниях к лексемам в Списке бытовой лексики.

³⁶³ Большая часть помещенных в этом разделе терминов приводится в словарях А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985] и М.Фикрата [Fikrat, 1976], тем не менее публикация подобного списка, как представляется, может дополнить имеющиеся сведения как с точки зрения фонетической, так и ареальной.

³⁶⁴ Ср. бахт. *awalā* [Vahman—Asartrian, 1987, с. 67].

³⁶⁵ Ср. *halhalu* в бирджандском диалекте [Ivanow, 1928, с. 339].

³⁶⁶ См. § 40, № 5; также § 22, № 2. Ср. *(h)amdard* у А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 582], также лт. *hamdard* 'сочувствующий; утешитель, друг'.

³⁶⁷ См. § 40, № 5. Ср. *(h)amdest* 'помощник' в словаре А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 582].

³⁶⁸ Не исключена этимологическая связь с исф. *māhäll* 'время' (пересмысление перс. *māhäll*, *māhülle*, дари *mahal(l)*, *mahalla*). См. [Смирнова, 1978, с. 35].

³⁶⁹ У М.Фикрата и А.Афганинависа — امباق [Fikrat, 1976, с. 10; Afghani Nawis, 1985, с. 21]. Ср. *hambik/ambik* в персидских диалектах Хорасана [Ivanow, 1928, с. 340] и *amboj* в бадахшанских говорах таджикского языка [Розенфельд, 1982, с. 24].

³⁷⁰ По-видимому, из *andâma*. Ср. кл. *andâm* ‘размер, пропорция’ [Borhân-e Qâte‘, 1963, v. 1, с. 169; Vullers, 1855, t. 1, с. 128]. О переходе *d > ĵ* см. § 26, № 18.

³⁷¹ Переосмысленная форма множественного числа существительного *rab(b)* ‘господин, Господь, владыка’.

³⁷² Ср. *bâlâdast* ‘вышестоящее должностное лицо’ у А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 38].

³⁷³ Ср. *pârdom* у А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 67], перс. *pârdom*. О переходе *p > b* см. § 26, № 5.

³⁷⁴ См. ниже *pesaramu*, *bačekâkâ* в том же значении.

³⁷⁵ Букв. ‘не имеющий преемника’. Ср. *جانشین* ‘преемник’ в словаре М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 49]. Ср. русское выражение ‘без роду без племени’, т.е. неизвестного происхождения, без родственных связей. Однако возможно и другое толкование: *bijânešin* ‘без места жительства, пристанища’.

³⁷⁶ Ср. перс. *binävâ* ‘беспомощный, слабый’. См. § 39, № 8.

³⁷⁷ Ср. керм. *čeyil* [Sotoodeh, 1957, с. 60], *čiyil* в пушту.

³⁷⁸ Ср. перс. *čäk*.

³⁷⁹ Ср. каб. *čelâwsâf* [Afghani Nawis, 1985, с. 189].

³⁸⁰ Ср. *čulâq* у А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 198], چلاق у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 60], перс. *čolây*.

³⁸¹ Ср. кл. *čing/čīnik/čunk* ‘острый конец, кончик, острие’ [Vullers, 1855, t. 1, с. 595]; керм. *čeng* ‘клюв’ [Sotoodeh, 1957, с. 61].

³⁸² Ср. кл. *čuyūk/čayū/čugūk* ‘воробей’ [Vullers, 1855, t. 1, с. 582; Wolff, 1935, с. 290]; ср.-перс. *čakōk* ‘жаворонок’ [MacKenzie, 1971, с. 21]; керм. *čoyuk/čoyut* [Sotoodeh, 1957, с. 60].

³⁸³ См. § 22, № 1.

³⁸⁴ Отмечено как именная часть сложноименного глагола: *i ĵavân-ə čičan kande*. В этом качестве приводится и в словаре М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 62]. Не исключена этимологическая связь с хор. *čing/čung* ‘ноготь, коготь’. Последнее В.Иванов соотносит с перс. *čäng* [Ivanow, 1928, с. 339].

³⁸⁵ Ср. перс. *čul*.

³⁸⁶ Ср. кл. *dāy* [Vullers, 1855, t. 1, с. 807].

³⁸⁷ Ср. лт. *dayus*; داووس у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 74].

³⁸⁸ Звук *o* здесь, по-видимому, вставной, аналогично *poromiva* (<*pormiva*) ‘изобилующий фруктами’. Ср. *destmâya* и *mâya-ye dest* у А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 261, 529], керм. *mâye-dâst* [Sotoodeh, 1957, с. 167]. См. § 41, № 3.

³⁸⁹ Ср. каб. *dupata* и *dupaṭa* в пушту.

³⁹⁰ Ср. хор. *dulâx* [Ivanow, 1925, с. 256], керм. *dulax* [Sotoodeh, 1957, с. 81].

³⁹¹ Ср. ...*buynâk-e kal-e ebrat*... '...вонючий, лысый, гадкий...'.
³⁹² Ср. هنگه у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 177]. Ср. тюрк. *ene* 'младший брат, племянник' [Будагов, 1869, т. 1, с. 105].

³⁹³ Отмечено в следующей фразе: *gire buđ-o faršune buđ*... 'были плач и слезы...'.
³⁹⁴ Ср. *xo-r fur kad* 'съежился (от страха)'. Ср. сист. *für målid-* и *für parčid-* — ОПВ глаголов «тереть» и «сжимать» [Грюнберг, 1963а, с. 81, 85]. Если предположить, что изначальной семантикой этой лексемы был «изгиб», то не исключена ее этимологическая связь с فير 'завиток, локон', فر فری 'кудрявый, вьющийся', فر زدن 'завивать волосы' в словаре М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 116–117].

³⁹⁵ Ср. керм. *gomâr* с той же семантикой [Sotoodeh, 1957, с. 153]. Очевидно, этимологически связано с глаголом *gomâstan* (ОНВ — *gomâr-*). В гератском обычно используется в значении «передача личного скота на попечение пастуха».

³⁹⁶ Ср. перс. *gouje* 'алыча', керм. *gorji* 'крупная алыча' [Sotoodeh, 1957, с. 147].

³⁹⁷ На это значение слова в форме *yelâfak* указывает А.Афганинавис [Afghani Nawis, 1985, с. 409].

³⁹⁸ Ср. перс. *yâriv*. См. также [Fikrat, 1976, с. 126].

³⁹⁹ Ср. *qoçây* у Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 422], перс. *yoç(ç)ây*.

⁴⁰⁰ Отмечено несколько раз в синонимической паре: *qsti-vo jendari*. Ср. *jahândâri* у Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 160].

⁴⁰¹ См. § 41, № 3.

⁴⁰² У М.Фикрата в форме كاج [Fikrat, 1976, с. 127].

⁴⁰³ Ср. кл. *kâxar* 'желтуха; ржавчина (болезнь злаков)' [Borhân-e Qâte', 1963, v. 3, с. 1557].

⁴⁰⁴ Ср. перс. *kâlâb* 'рот, пасть, клюв', в диалектах Хорасана: *kalap* 'подбородок' [Ivanow, 1928, с. 340].

⁴⁰⁵ Ср. кл. *kaliz* 'пчела' [Vullers, 1864, t. 2, с. 876].

⁴⁰⁶ Ср. лт. *qânyuz/qânyuzak* 'навозный жук'.

⁴⁰⁷ Ср. перс. *kârâk*.

⁴⁰⁸ Ср. перс. *kâškul* в том же значении, также *kaškul* в юго-восточных таджикских говорах [Розенфельд, 1982, с. 103].

⁴⁰⁹ Ср. каб. *kisabor* в том же значении [Afghani Nawis, 1985, с. 479]. См. § 41, № 3.

⁴¹⁰ См. § 41, № 3.

⁴¹¹ Ср. *korak* в пашто.

⁴¹² Ср. перс. *lâh(â)d*.

- ⁴¹³ Ср. хор. *likitaw* [Ivanow, 1925, с. 257; 1928, с. 341].
- ⁴¹⁴ Ср. перс. *loxt* 'обнаженный, голый, нагой'.
- ⁴¹⁵ Ср. кайен. *lisk* 'голый' [Ivanow, 1925, с. 257; 1928, с. 341].
- ⁴¹⁶ См. § 39, № 1.
- ⁴¹⁷ Словари по-разному толкуют значение этого слова: «внутренняя часть щеки» [Vullers, 1864, t. 2, с. 1097, 1098; Steingass, 1930, с. 1129; Fazl-i Ali, 1979, с. 487]; «щека» [Fikrat, 1976, с. 151]; «то, что окаймляет лицо» [Afghani Nawis, 1985, с. 518]. В наших текстах оно встретилось лишь в одной фразе: *lombusâ-ye xo labserin kad*, из которой значение не может быть точно уяснено, так как *labserin kad* 'намазала помадой' может относиться как к губам, так и к щекам. В последнем случае *labserin* следует понимать как «румяна». Ср. также хор. *lom* 'щека' [Ivanow, 1928, с. 341].
- ⁴¹⁸ Ср. لوسکی у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 152]. В наших текстах отмечено лишь в форме множественного числа: *lōusekā/lāusakā*.
- ⁴¹⁹ См. § 41, № 3.
- ⁴²⁰ См. § 41, № 3.
- ⁴²¹ Ср. лт. *mahin*.
- ⁴²² Возможно, связано со словом *marâl* 'марал, горный козел'. Фонетически переход *marâl* > *mal* объясним. Выпадение согласного в интервокальной позиции отмечено в *bæu* — лт. *bâzu* 'локоть', *pinak* — лт. *pêšâni* 'лоб', *piyar* — лт. *padar* 'отец'. Сочетание *a* и *â* в любой последовательности образует *a*. См. § 10.
- ⁴²³ См. § 6, 41, № 3.
- ⁴²⁴ Согласно М.Фикрату, это слово образовано сочетанием *myâna* 'середина' + *kâl* 'канава, ров' [Fikrat, 1976, с. 161]. Другое объяснение находим у Р.Фархади: *myân* + *ak* + *âl* [Фархади, 1974, с. 102].
- ⁴²⁵ Ср. лт. *mirâb*.
- ⁴²⁶ См. § 41, № 3.
- ⁴²⁷ В подобных словах прямое значение *modar/mâdar* 'мать' может быть утрачено. Ср. каб. *mâdarkayk* 'таракан' (букв. 'мать блохи').
- ⁴²⁸ Ср. перс. *mostämând*.
- ⁴²⁹ Ср. *oz^or* 'просьба'.
- ⁴³⁰ См. § 41, № 3.
- ⁴³¹ Ср. اودون 'резервуар' у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 12], лт. *âbdân*.
- ⁴³² Ср. *âwlang* в словаре «Gheyâs-ol-loghât» (с. 57), где указано на его тюркское происхождение. Ср. тюрк. *öleng* [Будагов, 1869, т. 1, с. 156].
- ⁴³³ См. § 41, № 3.
- ⁴³⁴ Ср. каб. *panjâl* [Afghani Nawis, 1985, с. 93], керм. *pangol* [Sotoodeh, 1957, с. 35]; см. также [Fikrat, 1976, с. 34].
- ⁴³⁵ Ср. каб. *parčaw* [Afghani Nawis, 1985, с. 80], *parčovga* 'плотина' в ванджских таджикских говорах [Розенфельд, 1982, с. 147].
- ⁴³⁶ Ср. кл. *farēz/firēz* 'луг' [Vullers, 1864, t. 2, с. 677].
- ⁴³⁷ Ср. хор. *partaw* [Ivanow, 1925, с. 257; 1928, с. 342], керм. *portow* [Sotoodeh, 1957, с. 30].

⁴³⁸ Ср. перс. *pesārāme*.

⁴³⁹ Ср. перс. *pesārāmu*.

⁴⁴⁰ Ср. перс. *pesārāndār*.

⁴⁴¹ Ср. тот же круг значений у лт. *pēšāni*; ср. *pinak* 'лоб' в говоре чистони [Оранский, 1983, с. 174].

⁴⁴² Например: *ku-ye pītāu* 'залитые солнцем горы'. Ср. хор. *potāw*. В.Иванов считает это слово диалектным вариантом персидского *pā-ye tāb* [Ivanow, 1928, с. 342].

⁴⁴³ Ср. хор. *paftalu* 'мусор' [Ivanow, 1925, с. 257; 1928, с. 342].

⁴⁴⁴ Ср. *parmičak* 'вялый' в матчинских таджикских говорах, которое А.Л.Хромов связывает с ягнобским *parmuč* 'увядание, засыхание' [Хромов, 1962, с. 75].

⁴⁴⁵ Ср. перс. *pure* 'зародыш, личинка', керм. *pure* 'малый' [Sotoodeh, 1957, с. 36].

⁴⁴⁶ Ср. кл. *pašanj* 'брызги' и глагол *pašanjīdan/pišanjīdan* 'брызгать' [Vullers, 1855, t. 1, с. 367; также Borhân-e Qâte' [1963, v. 1, с. 410–411], ср.-перс. *paššinjīdan* 'брызгать', *paššing* 'капля' [MacKenzie, 1971, с. 66]; керм. *pešeng* [Sotoodeh, 1957, с. 33].

⁴⁴⁷ Возможна этимологическая связь с перс. *pix, pux, pixâl* 'птичий помет; слизь, клейкое выделение вокруг глаза'.

⁴⁴⁸ Ср. перс. *rād(d)* 'колея, след'.

⁴⁴⁹ Ср. лт. *rēz* 'трель'.

⁴⁵⁰ См. § 41, № 4.

⁴⁵¹ Ср. каб. *rāw* [Afghani Nawis, 1985, с. 294].

⁴⁵² Ср. перс. *sāngdān* 'зоб'.

⁴⁵³ Ср. سریار у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 94], *sarbāri* у А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 328]. Ср. также перс. *sārbār/sārbāri*.

⁴⁵⁴ Ср. лт. *sargin*, перс. *sārgin/sergin*.

⁴⁵⁵ Ср. кл. *sarrafta* [Vullers, 1864, t. 2, с. 276]. См. также § 41, № 4.

⁴⁵⁶ Ср. перс. *sāvā*.

⁴⁵⁷ Не исключена этимологическая связь с шугнанским *sīx* 'дикий лук'. См. [Стеблин-Каменский, 1982, с. 73] (об этом нам любезно сообщила А.З.Розенфельд).

⁴⁵⁸ См. § 41, № 3.

⁴⁵⁹ Ср. *šāhpar* в Приложении Х.Фарманда к словарю А.Афганинависа [Farmand, 1985, с. 114].

⁴⁶⁰ Данное слово происходит от того же корня, что и лт. *šēb/nešēb* 'склон, скат'. В диалекте отмечено как именная часть сложноименного глагола: *šēwa šodom* 'я спустился'. Ср. также *šiwagi* 'склон'.

⁴⁶¹ Ср. каб. *šenāxta; šnāxta* в пушту.

⁴⁶² Возможно, связано с *šeng* 'выступ, уголок' в словаре А.Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 384].

⁴⁶³ О переходе *ā > a* см. § 5, 6.

⁴⁶⁴ Ср. каб. *šâyin* [Фархади, 1974, с. 114].

⁴⁶⁵ Ср. شوره 'удобрение' у М.Фикрата [Fikrat, 1976, с. 111]. См. § 39, № 1.

⁴⁶⁶ Ср. *tagbori* в ванджских таджикских говорах [Розенфельд, 1982, с. 199].

⁴⁶⁷ См. § 26, № 10; § 41, № 1. Ср. *tafībād* в Приложении X. Фарманда к словарю А. Афганинависа [Farmand, 1985, с. 46].

⁴⁶⁸ Ср. лт. *taxtbām*.

⁴⁶⁹ В словаре М. Фикрата: تلينگ (о переходе $l > r$ см. § 26, № 21). Ср. каб. *têla* [Afghani Nawis, 1985, с. 138]; керм. *teleng* 'щелчок', *tile* 'толчок' [Sotoodeh, 1957, с. 45, 50].

⁴⁷⁰ См. также [Fikrat, 1976, с. 38].

⁴⁷¹ Ср. тюрк. *tişik, tişük* 'проколотый; шель' [Будагов, 1869, т. 1, с. 416].

⁴⁷² Ср. каб. *xāk(e)pây* [Farmand, 1985, с. 72]. См. § 41, № 1.

⁴⁷³ Ср. кл. *xāza* 'растертый' [Vullers, 1855, t. 1, с. 638], перс. *xāze* 'раствор глины, мешаная глина'.

⁴⁷⁴ Ср. лт. *xelâl kardan* 'мелко нарезать овощи', каб. *xelâl* [Fikrat, 1976, с. 68], перс. *xelâl* в том же значении, что и гератское *xalâr*. См. также § 26, № 21.

⁴⁷⁵ М. Фикрат приводит другой фонетический вариант: خنده سوری [Fikrat, 1976, с. 69]. Ср. лт. *xatnasurân*.

⁴⁷⁶ Ср. кл. *xaw* [Vullers, 1855, t. 1, с. 731–732; Borhân-e Qâte', 1963, v. 2, с. 778].

⁴⁷⁷ Ср. перс. *xiyâr*. О переходе $r > l$ см. § 26, № 20.

⁴⁷⁸ Ср. *xuar/xuvar/xuwar* в юго-восточных таджикских говорах [Розенфельд, 1982, с. 226].

⁴⁷⁹ Ср. перс. *xâhârândâr*.

⁴⁸⁰ Ср. *xosrân* 'родственники со стороны мужа или жены' у А. Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 224].

⁴⁸¹ Ср. *xoşkmaşz* и *xoşki* 'вспыльчивый, раздражительный' у А. Афганинависа [Afghani Nawis, 1985, с. 226, 227].

⁴⁸² Ср. керм. *talabun* 'сватовство' [Sotoodeh, 1957, с. 118].

⁴⁸³ Ср. перс. *târâk*, каб. *tarq, tarqak* 'трещина, шель'.

⁴⁸⁴ М. Фикрат приводит это слово в двух вариантах — с суффиксом и без: هراوه — هراو, поясняя значение посредством پسره بچه [Fikrat, 1976, с. 175]. Ср. *doxtar* — *doxtare* и т.п. Подробнее см. § 39, № 2. Ср. также хор. *yar* — *yare* 'парень' (данные основываются на устном сообщении уроженца г. Нишапур).

⁴⁸⁵ См. § 39, № 18.

ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Сведения об основных информантах

Имя	Возраст	Место рождения и проживания	Образование и степень грамотности	Род занятий
1	2	3	4	5
Абдоль Хамид	30 лет	место рождения — сел. Инджиль, проживания — г. Герат	неграмотный	сезонный рабочий
Валишах	23 года	г. Герат	неграмотный	торговец
Голам Хазрат	23 года	г. Герат	неграмотный	мыловар
Карим	18 лет	уезд Гуриан (сел. Газа)	неграмотный	крестьянин
Мохаммад	23 года	уезд Гуриан	неграмотный	
Наджиболла	23 года	г. Герат	образование — незаконченное среднее	
Нур Мамад	23 года	место рождения — сел. Гозара, проживания — сел. Обе	окончил три класса сельской школы	торговец; ремесленник
Рахим	25 лет	г. Герат	образование — незаконченное высшее	радиотехник
Хабиболла	35 лет	уезд Паштунзаргун (сел. Хаджмамад-Истад)	неграмотный	сезонный рабочий
Хазратголь	20 лет	г. Герат	образование — незаконченное среднее	слесарь-ремонтник
Шарафоддин	22 года	сел. Зиаратджай	образование — незаконченное высшее	

**Варианты основ настоящего и прошедшего времени
наиболее употребительных глаголов**

1) *â-* : *âmâd-/mâd-* ‘приходить’: *miâyi* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *âmâdom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *namâd* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с отрицанием¹;

2) *âr-* : *âword-/yârd-* ‘приносить’: *miârom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр.; *âwordi/yârdi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр.;

3) *ndâz-* : *endâx(t)-/andâx(t)-/nd x(t)*² ‘бросать’: *mindâzom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр.; *endâxti* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *andâxtim* — 2-е л. мн.ч. прош. вр., *mindâxtin* — 2-е л. мн.ч. прош. длит., *endâx/andâx/bendâx* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

4) *ftek-/ftik-*³ (< *ft-* + формант *-ak*)/*ft-* : *eftâd-/aftâd-/ftâd-* ‘падать’: *miftekam* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *miftiki/mifti*, *befteki/beftiki* — 2-е л. ед.ч. наст. вр. изъяв. и сосл. накл., *mifteke/mifte/mifta* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *eftâdi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *boftâdom/aftâdom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр.;

5) *bor-/bar-* : *bor(d)-* ‘уносить’: *miborim*⁴/*mibarim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр.; *bordi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *mibor* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

6) *borr-* : *borrid-* ‘резать’: *miborre* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *borridan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр.;

7) *bâš-/bâš-/beš-* : *bu(d)-/bu(d)-* ‘быть’: *bâše* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл., *bâši/bâši/beši* — 2-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл.; *bud/bu/buđ* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

8) *band-* : *bast-* ‘связывать’: *mibandani* — 3-е л. мн.ч. наст. вр.; *bast* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

9) *čin-* : *čin(d)-* ‘собирать, раскладывать’: *mičine* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *bečin* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*;

10) *čalâf-/čalâf-* : *čelâf(t)-* ‘брат’: *mičalâfi*, *mičalâfe* — 2-е и 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *bečelâf/bečelâfti* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*;

11) *čak-* : *čakid-/čaki-* ‘капать’: *nemičake* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. с префиксом отрицания; *nemičakid/nemičaki* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. с отрицанием;

12) *čur-* : *čurid-* ‘обгладывать’: *mičurim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр.; *bočuridan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр. с префиксом *bo-*;

13) *dâr-/dar-* : *diš(t)-/deš(t)-* ‘иметь’: *dâri-/dari* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *dišti-/dešti* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *diš/deš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

14) *d-/de(v)-/dey-/da(v)-* : *dâ(d)-* ‘давать’: *midî/midei/midevi/midavi* — 2-е л. ед.ч. наст. вр., *midan/mêdaan/midavan* — 3-е л. мн.ч. наст. вр., *bede/bedey* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *dâdin* — 2-е л. мн.ч. прош. вр., *dâ* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

15) *bin-* : *did-* ‘видеть’: *mibine* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *didom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр.;

16) *daw-/dow-* : *dawid-/dōwid-* ‘бежать’: *midowom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *midave* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *midōwid*, *midawidan* — 3-е л. ед. и мн.ч. прош. вр.;

17) *duš-/duš-* : *dōxt-* ‘дойть’: *midušan* — 3-е л. мн.ч. наст. вр., *bodyše* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл.; *midōxtan* — 3-е л. мн.ч. прош. длит.;

18) *fam-* : *fami(d)-* ‘понимать’: *mifami* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *famidi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр.; *namfami* — 3-е л. ед.ч. прош. длит. с отрицанием;

19) *fruš-* : *frux(i)-* ‘продавать’: *mifruše* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *mifruxtim* — 1-е л. мн.ч. прош. длит., *mifruх* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

20) *gir-* : *gereft-/geri(fi)-/giri(fi)-* ‘братъ’: *migirom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *begir* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *gereft/gerif/geru/begiriftak/girif/giri* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

21) *g-/gu-/gô-/gä-/gav-* : *go(ft)-* ‘говорить’: *migi/miguyi* — 2-е л. ед.ч. наст. вр., *nagô* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. с отрицанием, *mige/miguye/migäe/migava* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *goft/gof/go/goftak* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

22) *gärd-/gard-* : *gäst-/gešt-/geš-/giš-* ‘крутиться, бродить; превращаться’: *migärdom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *migarde* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *migäšte* — 3-е л. ед.ч. длит. перфекта, *gešt/geš/giš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

23) *gžâr-/gžar-/gžâr-/zâr-* : *gedeš-/gedeš-/gdəšt-/gdišt-/gžšt-/gdeš-/gdeš-* ‘класть; позволять’: *migžâri* — 2-е л. ед.ч. наст. вр., *migzarim/migžârim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр., *božârin* — 2-е л. мн.ч. пов. накл.; *nagedeštom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр. с отрицанием, *migdīštim* — 1-е л. мн.ч. прош. длит., *nemigžištin* — 2-е л. мн.ч. прош. длит. с отрицанием, *gedešt/gedišt/gedeš/gedeš/begdeš/begdeš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр., *nemigdəštan* — 3-е л. мн.ч. прош. длит. с отрицанием;

24) *stek-/stik-/stak-/stək⁵* (< *st-* + формант *-ak*)/*st-/ist-* : *istâd-/stâd-* ‘становиться, останавливаться’: *nemistikam/nemistəkam* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. с отрицанием, *mīstom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *mīstekim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр., *mīsteki/mīstiki*, *bīstiki/bēsti* (ср. с отрицанием: *nastiki*) — 2-е л. ед.ч. наст. вр. изъяв. и сосл. накл., *bīstak/bēstak/bestekak* (с двойным наращением *-ak*)/*best/beist* — 2-е л. ед.ч. пов. накл., *mīsteki/mīste* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *istâdim* — 1-е л. мн.ч. прош. вр., *bostâdom*, *nastâdom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксами *bo-*, *na-*;

25) *ĵ-* : *ĵest-* ‘убегать’⁶: *mīĵe* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *beĵestom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*;

26) *ĵaw-* : *ĵovid⁷* ‘жевать’: *mīĵawom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр.; *ĵovidak* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с формантом *-ak*;

27) *kon-/ko-/k^on* : *ka(r)d-/käd-/ked-/ked-/ka-* ‘делать’: *mikoni/mik^oni* — 2-е л. ед.ч. наст. вр., *ko/boko* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *kadi/kedi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *kad/käd/ka* — 3-е л. ед.ч. прош. вр., *kedan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр., *mikardan* — 3-е л. мн.ч. прош. длит.;

28) *kaš-/kăš-/keš-* : *kašid-/kešid-* ‘вытаскивать’: *mikašom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *mikăše* — 3-е л. ед.ч. наст. вр., *mikešan* — 3-е л. мн.ч. наст. вр.; *kašid/kešid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

29) *kâr-* : *kâš(t)-* ‘сеять’: *mikârom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр.; *kâštam* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *mikâš* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

30) *koš-* : *koš(t)-* ‘убивать’: *mikoši* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *koštom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *koš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

31) *kân-* : *kan(d)/kân(d)-* ‘рвать’: *mikânə* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *mikandom/mikândom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *bekan/kân* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

32) *mân-/mun-* : *mân(d)/-mund-* ‘оставаться; класть’ (редко): *mimânim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр., *mimune* — 3-е л. мн.ч. наст. вр.; *namândan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр. с отрицанием, *mimân* — 3-е л. ед.ч. прош. длит., *mundom* — 1-е л. ед.ч. прош. длит.;

33) *mâ-/ma-/mo-/me-* : *mâs(t)/-mast/-mest-* ‘хотеть; любить’: *mâyom/mayom/moyom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *mâyî/mayî/meyî* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *mâstom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *masti/mesti* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *mâs* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

34) *puš-/puš-* : *pušid-/pušid-* ‘одевать’: *n²mipušom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *naruš* — 2-е л. ед.ч. пов. накл. с отрицанием; *pušidom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *mipušidom* — 1-е л. ед.ч. прош. длит.;

35) *pâl-* : *pâlid/-palid-* ‘искать’: *bepâl/bopâl* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *bepâlid/palid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

36) *paz-* : *poxt-* ‘печь’: *tipazan* — 3-е л. мн.ч. наст. вр.; *poxt* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

37) *pors-* : *porsid-* ‘спрашивать’: *nəmporse* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. с отрицанием; *porsidim* — 1-е л. мн.ч. прош. вр.;

38) *r-/ra-/rew-/rô-* : *raft(t)/-räft/-ræft/-ra-* ‘идти, ехать’: *miran/miraan/mirewan* — 3-е л. мн.ч. наст. вр.; *borô* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *rafti/räfti/ræfti* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *raft/ra* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

39) *ras/-res-* : *rasi(d)/-resid-* ‘достигать’: *mirase/mirese* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *rasidi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *miresid* — 3-е л. ед.ч. прош. длит., *rasi* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

40) *riz-/rêz-* : *rêx(t)-* ‘лить(-ся)’: *mirizi/mirêzi* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *narêxtom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр. с отрицанием, *rêx* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

41) *res-* : *rišt-* ‘прясть’: *mirèse* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *mirištīn* — 2-е л. мн.ч. прош. длит.;

42) *suz-/suz-* : *sux(t)-* ‘гореть’: *misuze/misuze* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *bosuxtom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *bosux/sux* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

43) *stân-/stun-* : *stund⁸* ‘братъ’: *mistâne* — 3-е л. ед.ч. наст. вр., *bestunim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр. сосл. накл.; *mistundak* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

44) *šenâs-/šnâs-* : *šenâxt/-šnâxt/-š^enâx-* ‘(y)знать’: *nemišenâsom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. с отрицанием, *mišnâse* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *šenâxtom* —

1-е л. ед.ч. прош. вр., *mišnâxtim* — 1-е л. мн.ч. прош. длит., *naš^enâx* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с отрицанием;

45) *šin-*: *šiš(t)/-nâšast*⁹ (редко) ‘сидеть’: *mišinom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр., *bešin* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *mišištim* — 1-е л. мн.ч. прош. длит., *bešiš* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*, *šištä buđ/nâšastâ buđ* — 3-е л. ед.ч. преждепрош. вр.;

46) *š-/še(w)/-ša(w)/-ššô*: *šo(d)-* ‘становиться’: *miši/mišei/miševi* — 2-е л. ед.ч. наст. вр., *mišan/mišaan/mišavan* — 3-е л. мн.ч. наст. вр., *šô*¹⁰ — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *šodi* — 2-е л. ед.ч. прош. вр., *šod/šo* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

47) *šur-/šôr-/šuy-*: *šošt-/šqš(t)-* ‘мыть’: *mišurim, bošôrim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр. изъяв. и сосл. накл., *bošuye* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл.; *šoštom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *mišqšt/mišqš* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

48) *šam-/šem-*: *šamid-/šemid*¹¹ ‘пить’: *bešemom* — 1-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл., *mišame* — 3-е л. ед.ч. наст. вр., *bešam* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *šamid/šemid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр., *mišemidim* — 1-е л. мн.ч. прош. длит.;

49) *škan-/škân-*: *šekast-/škast-* ‘ломать(-ся)’: *miškânim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр., *beškan* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *beškast* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*, *šekastan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр.;

50) *šnaw-*: *šonid-/šnawid*¹² ‘слышать’: *mišnawe* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *šonida* — 3-е л. мн.ч. прош. вр., *bošnawid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *bo-*;

51) *šâr-*: *šarid*¹³ ‘течь, литься’: *mišâre* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.: *mišarid* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

52) *targ-*: *targid-* ‘рваться, лопаться’: *mitarge* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *betargid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*;

53) *tars-*: *tarsid-* ‘бояться’: *betars* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *betarsidom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-*;

54) *tarâš-/tarâš-*: *taršid-* (возможно наращение каузального суффикса) ‘брить; строгать’: *mitarâšim/mitarâšunim* — 1-е л. мн.ч. наст. вр., *betarâši/mitarâšuni* — 2-е л. ед.ч. сосл. и изъяв. накл. наст. вр.; *betaršid/batoršun* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *be-/bâ-*;

55) *xor-*: *xor(d)-* ‘есть’: *mixore* — 3-е л. ед.ч. наст. вр., *boxor* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *xordan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр., *mixor* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

56) *xun-*: *xun(d)/-xân(d)-* ‘петь’: *mixune* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *xundom/xândom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр., *boxun* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *bo-*, *mixân* — 3-е л. ед.ч. прош. длит.;

57) *xar-*: *xarid-* ‘покупать’: *mixare* — 3-е л. мн.ч. наст. вр.; *xaridom* — 1-е л. ед.ч. прош. вр.;

58) *yâf-*: *yâft-* ‘находить’: *miyâfa* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *nayâft* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с отрицанием;

59) *zan-/zen-*: *zad-/zâd-/zed-* ‘бить’: *mizane/mizene* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *zad/zâd* — 3-е л. ед.ч. прош. вр., *zadañ/zedan* — 3-е л. мн.ч. прош. вр.;

60) *zây- : zayid-/zâid-* ‘рожать’: *mizâye* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *mizayid* — 3-е л. ед.ч. прош. длит., *bozâid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр. с префиксом *bo-*;

61) *galt- : gâltid-* ‘катиться, переворачиваться’: *begalt* — 2-е л. ед.ч. пов. накл.; *gâltid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.;

62) *garč- : garčid-* ‘грызть’: *miğarče* — 3-е л. ед.ч. наст. вр.; *garčid* — 3-е л. ед.ч. прош. вр.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблицы спряжения наиболее употребительных глаголов

Таблица 1

Глагол [*âmâdan*] ‘приходить’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>miyât, miâyot</i>	<i>miâyim, miâyûim, miâyûêt</i>
2-е	<i>miâyî, miâyûi, miâyî, miâyûi, meyi</i>	<i>miâyim, miâyim</i>
3-е	<i>miâyê, miâyûe, miâyûa, miâyûa</i>	<i>miâyân, miâyân, miyâ, miâyê, miâyûe, miâyûa, miâyam</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>âmâdom, biâmâdom</i>	<i>âmâdim, biâmâdim, bomâdim, âmadi</i>
2-е	<i>âmâdi, âmэди, âmedi, biâmâdi, biâmadi</i>	<i>âmâdin, âmâdi</i>
3-е	<i>âmâd, âmâdak, ^hâmâd, biâmâd, beyâmâd, biâmâdak</i>	<i>âmâdan, âmadam, biâmâdan</i>

Глагол [*âwordan*] ‘приносить’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>miyârom, miârom</i>	<i>miyârim</i>
2-е	<i>miyâri, miyâri</i>	<i>miyârin</i>
3-е	<i>miyâre, miâre, miyâr</i>	<i>miyâran</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>âwordom, yârdom, biâwordom</i>	<i>âwordim, âwordêm, yârdim, biâwordim</i>
2-е	<i>âwordi, yârdi, biyârdi</i>	<i>âwordin</i>
3-е	<i>biâvord, biâvordak, beyârd, biyârd, âvordak, ^hâvordak</i>	<i>âvordan, biâvordân, biyâwordan, biârdan</i>

Глагол [*endâxtan*] ‘бросать’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mindâzom</i>	<i>mindâzim, mindâzi, mindâzê</i>
2-е	<i>mindâzi</i>	
3-е	<i>mindâze, mindâzə</i>	<i>mindâzan, mindâzam</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>endâxtom, andâxtom</i>	<i>andâxtim, andâxti, bondâxtim</i>
2-е	<i>endâxti, ^hendâxti, andâxti</i>	<i>andâxti</i>
3-е	<i>endâx, ^hendâx, endâxtak, andâx, bendâx, bəndâx, bondâx</i>	<i>endâxtan, andâxtan, andâxtam, bindâxtan, bendâx</i>

Глагол [*eftâdan*] ‘падать’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>miftom, miftekam</i>	<i>mifti, mifteki^m</i>
2-е	<i>mifti, miftiki, mifteki, mifteki</i>	<i>miftim, mifteki^m</i>
3-е	<i>mifte, mifta, mifteke, mifteke</i>	<i>miftam, mifteka^m</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>eftâdom, oftâdom, aftâdom, bəftâdom, boftâdom</i>	<i>eftâdim, boftâdi</i>
2-е	<i>eftâdi, eftâdi, boftâdi</i>	<i>eftâdim, boftâdi</i>
3-е	<i>eftâd, eftâd, eftâdak, aftâd, boftâd, boftâ</i>	<i>eftâdam, boftâd, boftâda^m</i>

Глагол [*bordan*] ‘уносить’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>miborom, mibarom, mbarom</i>	<i>miborim, mibarim</i>
2-е	<i>mibori</i>	<i>mibarin</i>
3-е	<i>mibore, miborä, mibare</i>	<i>miboran, mibaran, mibarä, mibare</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>bordom</i>	<i>bordim, bobordim</i>
2-е	<i>bordi</i>	<i>bordin</i>
3-е	<i>bord, bobord, bordak, bobordak</i>	<i>bordan, bobordan</i>

Глагол [*dīštan*] 'иметь'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>dârom</i>	<i>dârim</i>
2-е	<i>dâri, dari, dæri</i>	<i>dârin</i>
3-е	<i>dâre, dârə</i>	<i>dâran</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>dīštom, dēštom, dāštom</i>	<i>dāštim, dīštim, dēštim</i>
2-е	<i>dīšti, dešti, dēšti</i>	<i>dēšti</i>
3-е	<i>dīš, deš, dēšt</i>	<i>dīštan, dēštam</i>

Глагол [*dâdan*] 'давать'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>midom, mêdom</i>	<i>midim, mide^him, midavim</i>
2-е	<i>midi, midei, midevi, midavi</i>	<i>mêdin</i>
3-е	<i>mide, mide, midä, midave</i>	<i>midan, mêdaan, midavan</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>dâdom</i>	<i>dâdim</i>
2-е	<i>dâdi</i>	<i>dâdin</i>
3-е	<i>dâd, bedâd, bedâdak</i>	<i>dâdan</i>

Глагол [*gereftan*] 'братъ'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>migirom</i>	<i>migirim</i>
2-е	<i>migiri</i>	<i>migirin</i>
3-е	<i>migire, migirə</i>	<i>migiran, migirän, migira, migire</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>gereftom, geriftom</i>	<i>gereftim, geriftim</i>
2-е	<i>gerefti, gerifti</i>	<i>geriftim</i>
3-е	<i>gereft, gerift, gerif, girif, geri, giri, gereftak, geriftak, begiriftak</i>	<i>gereftan, gerifta^m</i>

Глагол [*goftan*] 'говорить'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>migom, miguyom</i>	<i>migim</i>
2-е	<i>migi, miguyi</i>	<i>migin</i>
3-е	<i>mige, mige, migä, migə, miguye, migäe, migaha, migava, migäd</i>	<i>migän, miguyan, mige, migam, mëgäm</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>goftom</i>	<i>goftim, goftêm</i>
2-е	<i>gofti</i>	<i>goftin, gofti, gofti^m</i>
3-е	<i>goft, gof, go, goftak, bogof</i>	<i>goftan, gofta^m, fog</i>

Глагол [gedeštan] 'клясть; позволять'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mêgzârom, miǰzâram</i>	<i>miǰzârim, miǰzârim</i>
2-е	<i>miǰzâri, miǰzari</i>	<i>miǰzârin</i>
3-е	<i>miǰzâre, miǰzâra, mizâra, miǰzara</i>	<i>miǰzâran, miǰzâre, miǰzâre, miǰzaran</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>gedeštom</i>	<i>godâštim</i>
2-е	<i>gedešti</i>	<i>godâšti</i>
3-е	<i>gedešt, gedêšt, gedišt, gedeš, gedêš, begdeš, begdeš</i>	<i>gozâštan, godâštam</i>

Глагол [istâdan] 'становиться, останавливаться'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mistom, mistekom, mistekom</i>	<i>mistim, mistekim, misteki^m</i>
2-е	<i>misti, misteki, misteki, mistiki</i>	<i>mistim, mistekim</i>
3-е	<i>miste, misteke, misteke, mistakad</i>	<i>mistam, mistekâ^m</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>istâdom, bostâdom</i>	<i>istâdim, istâdi, bostâdim</i>
2-е	<i>istâdi, bostâdi</i>	<i>istâdim</i>
3-е	<i>istâd, bostâd</i>	<i>istâdan, istâda^m</i>

Глагол [*kardan*] 'делать'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mikonom</i>	<i>mikonim</i>
2-е	<i>mikoni, mik^oni</i>	<i>mikonin</i>
3-е	<i>mikone, mikonə, mikona</i>	<i>mikonan, mikone</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>kadom, bekadom</i>	<i>kadim, kadēm, kārdim, bekadim</i>
2-е	<i>kadi, kədi, bekadī</i>	<i>kadin</i>
3-е	<i>kad, käd, ka, key, bekad</i>	<i>kadan, kädän, kedan, bekärdan</i>

Глагол [*raftan*] 'идти'

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mirom</i>	<i>mirim, mêrim, mērêm, mirevim</i>
2-е	<i>miri, mirevi</i>	<i>mirin</i>
3-е	<i>mire, mire, mirä, miräd</i>	<i>miran, mirän, miraän, miravan, mirewan, mire</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>raftom, beraftom</i>	<i>raftim, räftim</i>
2-е	<i>rafti, räfti, räfti</i>	<i>raftên</i>
3-е	<i>raf, ra, beraf, bera</i>	<i>raftan, reftan, raft, raf</i>

Глагол [*šodan*] ‘становиться’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mišom, mišovom</i>	<i>mišim</i>
2-е	<i>miši, mišei, miševi</i>	<i>mišin</i>
3-е	<i>miše, miše, mišä, miševe, mišave, mišävä, mišaha, mišad</i>	<i>mišan, mišaan, mišavan</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>šodom</i>	<i>šodim, šodêm</i>
2-е	<i>šodi</i>	<i>bešodin</i>
3-е	<i>šod, bešod, bošod, šo</i>	<i>šodan, šod</i>

Глагол [*zadan*] ‘бить’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mizanom</i>	<i>mizanim</i>
2-е	<i>mizani</i>	
3-е	<i>mizane, mizene, mizana</i>	<i>mizanan, mizane, mizanam</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>zadom, zədom, bezadom</i>	<i>zadêm, zadi^m</i>
2-е	<i>zadi, zədi</i>	<i>zadim</i>
3-е	<i>zad, zäd, bezad</i>	<i>zadan, zədan, zedan, zada^m</i>

Глагол [*mâstan*] ‘хотеть; любить’

Настояще-будущее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mâuom, тауом, тоуом, mât</i>	<i>mâyim, mâyi</i>
2-е	<i>mâyi, тауi, тәуi, mâyi, теуi, тәуi, mâу</i>	<i>mâyi, mâyim</i>
3-е	<i>mâye, mâya, тоуа</i>	<i>mâуат</i>
Простое прошедшее время		
Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	<i>mâstom</i>	<i>mâstim, mâsti</i>
2-е	<i>mâsti, masti, mæsti, mesti</i>	<i>mâsti</i>
3-е	<i>mâs</i>	<i>mâstan, mâstän, mâstam</i>

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Тексты

Тексты фольклорные

№ 1

1) bud-o bud yak pirmard-ê. 2) i pirmard âlê yak bozak dâra, yak boz dârä, yak tonur dârä. 3) emi pirmard bomord. 4) pirmard bomord, zan-e az i am mord. 5) du tâ baçe dâre yak alâri, yak arumi. 6) i goftak... padar-e az inâ ke mord... yarn ami ke ^hušyâr bu i begurf... yak bozak-i dæš, bozak-e xo-r miyârd, mičarun, yak, du kâse mâs mišod, mibord, mif^orux, pardê xo mikad. 7) emi diwune... diwune begurı boz-e zerdam mikone, ğag mikaše, boz mizane. 8) did ke yak ake... hau, bağal-e ku amitô ğeg mikaše. 9) miâye ĵel^ou-e ru-ye az i. 10) rad be rad az i beraf. 11) did ke be amr-e az xodâ ke nesf-e ami otâg ame lal be ĵâ-ye ğâlin amitô rêxte-ye. 12) mardom-e ğadim ko sâde bu, kas namfami. 13) i bazu bam rad-e az i miše, miâye, sey mikone ke oy! 14) i ğarâr mirâ omunĵi, i morgak-e awâyi ğarâr bâl-e az u x^ou mikone. 15) i bazu yak dâna war-midâre a piš-e az i. 16) gof: ^huš ko, a dass-e mæ bæ arz narô, mâ tâgat arz-e

nadârim. 17) gof: xo, amitô mazz-ê ke kalak mizane u mige: xo. 18) u ke nul amitô kalak mizane, ičči namige. 19) go: huš ko, mâ tâgat-e arz-e nadârim. 20) i bazu biâmâde. 21) i ke biâmâd, biâmâd, biâmâd, gof: lâlâ, gof: bəm gâl morgâwak peydâ šode, itô tormorgâ dâra. 22) borâr-e az i k^o ušyâr, famide bud, befamid k' inâ lalâ bəjağli-ye, inâ dâne ġeymati-yâ. 23) gof: a kojâ yârdi? 24) ami diwune gof: ma ba padar xo nešun namiđom, ma be tu lōude nešun miđom? 25) borâr ušyâr bu, mige: tu lōude-yi. 26) i bačegak did ke oy... kojâ bord ġâyem kad. 27) bâ bord pas ba jâ-y bord. 28) goftak: borô, ke amu a dass-e ma arz mikone. 29) bače befamid amitô borâdar-e az i. 30) i bazi inâ-r ke biyârd, aminji bomund-o pas biâmâd, emšou ke xodâ me^hrabun axtâlâ diwuna ke amitô xou oftâd tâ sob bidâr našod. 31) se nesf-e šau borâr-e az i yak jowâl war-dəšt, yak kam-i noxod-o kešmiş-o noğl-o war-dəšt, biyârd tâ dar pâš dâd, yak kam-i tey-ye gâl om rêxt, mess-e az inâ-wâri yak jowâl-i jâ kad ke xodâ midune yak bist sêr, bist-o panj sêr šod, inâ-r biyârd. 32) sob dige bezi čây am juš dâde, čây-a xord, diwâne ey kad dige. 33) diwâne biyâmâd, bāše me morgâwak xo-r xabar girom. 34) tâ ba dar-e gâl âmâd duwâzda baja šoda, kešmeš xorde ba râ sêr šod dige. 35) biâmâd ke yak dunæ ni-ye. 36) yak dune ni-ye, bazi bəm borâr xo go... biâmâd...: o padarsag tu rafti gâl morgâwak-a war-dešti? 37) mâ kâr nadəstom, ič xabar nadârom. 38) inâ-r bəm yak pasxune bord, rad-e gom kad. 39) i bačê padarsag diwâne arz kad. 40) bəmi oluswâli arz kad-o ko amitô bud, ma amitô gâl morgâwak-e dəstom, besyâr dunâ-ye ġeymati bud. 41) amu šou ke az awâ noğl-o kešmeš bebârid, amu šou borâr pedarsag ma berafte, una-r biyârde, mâl-e okumat am bud-o. 42) âlê masel âmâd rad, askar âmâd rad-e barâdar-e az i. 43) rad-e baradar-e az i ke âmâd, bazu goftak... gofta: či gap, kodu šou, kodu šou? 44) ke az awâ noxod-o kešmiş mibârîda — borâr gof. 45) o padarsag, tu-r okumat zarre pust mikone. 46) gof: na, ma râst xo-r migom. 47) i borâdar-e az i ke biâmâd, gofta: či gap-e? 48) goftak: amitô. 49) i go amitô, bazu okumat, ami âkem yak čan ġapâk zad. 50) gofta: kodu šou kodu šou? 51) ke az awâ noğl-o kışmiş mibârîda. 52) yak čan ġapâk bezi war, yak čan ġapâk bezi bar, i borâdar-e az i gof: i diwune-ye. 53) ami diwune-r ke zad, gofta: i diwune-ye. 54) bazu roxsat kad. 55) biâmâd, yak kam-i... yak kam-i... yak čâr, panj tâ gusfand bostundan-o bazu bis, si man ârd-i kadan-o inâ beraftan, yak čan xar izom âwordan, goftan: bāše xeyrât bâbâ-o nana-r bedim, âlê ke danyâdâr am šodim, âlê besyâr xub miše. 56) i dige bazu biâmâdan, inâ-r dige jur kadan-o mardom ke be sar-e nun šište, nun-i ke mixore, am ġesse-ye diwânê padarsag, danda-r mikaše se tâ nafar-e bəm yak ču mindâze, du tâ-r am mirase, se sad, čâr sad nafar-e zad, mord dige, padarsag inâ ame-r ūğâr kad. 57) borâr-e az i did padarsag itô bokošbokoš ke borâdar-e az i gorêx, welâyat xo-r al dâd. 58) raf be mess-e Irân-wâri amitô jâ-yê. 59) i did ke čis kâr kad, ke xodâ, borâr-e ma raf, gom šod. 60) sedâ kad: o padarsag, bæstek, bæ xodâ tu-r mikošom — i goftak. 61) i bičâre betarsid, bostâd, bæzu xod-e az i âmâdan, mâl dnyâ zend-o zendegi ame-r yæl dâd, mardom-a ame-r košta, darbêdar kad. 62) i ke biâmâd bəm râ nesf-e noxod yâftan. 63) nesf-e noxod ke yâftan bəm râ, i goftak: inâli begir, nesf-e noxod begir, boxor. 64) gof: namêxorom bæ xodâ

ôu-e donyâ-r a piš-am boxori degä. 65) i-r biyâwordan, yak jây or ðu mozdur šodan. 66) bad az u ušyâr yak doxtarak-ê jam mikona, enami diwânâ, æmi diwânam yak bist, si tâ gusfand, bo... ami boz bæ dast-e az i dâd, çan tâ boz dâde, gofte: bebar inâ-r, beçarû, aminâ ke az ôu bedar našodê šâxâ-ye az inâ-r berri, kôušâ-ye az inâ bekaš, šenkâ-ye az inâ-r xalâs ko. 67) i diwânê xunexarâb badarr-ê mire lab daryâ ke inâ bezane bæ daryâ, eywânâ nemêre. 68) kârd az æm kisê xo badar mikone az yak sar šenkâ-ye unâ, šâxâ-ye unâ galâfak mikone, šâxâ-ye az unâ kalâfak mikone bazi mige: xodâyâ, dige či kâr konom? 69) inâ-r dige biyârd ke ê bådâr-e az inâm ni-ye, i bazu gofte: âlê dige ci kâr...? 70) borâdar-e az i goftak: padarsag, tu çerê mâlâ-ye marteke itô kadi? 71) bâ borâdar-e az i šenkâ-r jam kade-o tofâ dan-e xo çaspunde, pas šenkâ-ye bozâ jur... ami šenkâ-ye bozâ jur kade. 72) i šenkâ-ye bozâ jur kad-o šâx-mâxâ-ye unâ çaspund-o i bazu i biâmâd, goftak: ma mirom rad-e gusfandâ-ye xo, tu xoarak-e xo jam ko. 73) gofta: xo. 74) i gof: xoarak-e xo-r jam ko. 75) goftak: ma jam mikonom. 76) i dige bazu war-dêšt, yârd. 77) i-r ke biyârd, bazu diga doxtarak bëm tēy-ye gâz kad, alâ kad, alâ kad. 78) doxtarak, i-r šâš gurf. 79) biyârd biru, baçe xânaxarâb jâlduz bæ kun-e az i baçe, be kun-e ami oštuk mixalune. 80) oštuk geg mikaše, bazu miyâre yak çâybar-ê, ôu juš mikone. 81) xob ke juš âmâd, tēy-ye sar-e doxtar... wax, doxtar-e mikoše, i baçegak-e mikoše! 82) šum ami borâr az i miâye, mige: či kâr kadi? 83) tu, padarsak, mige, borâr, xoarak-a jam nakadi. 84) ma xo^harak-a amitô jam kadom ke dige hêççi geg namikaše. 85) âlê biâmâd, seý kad tēy-ye gâz ke wax, jân-e bæ ag sopord! 86) ôu^w-e juš-i rexe ke tēy-ye ru-y xolup zada, waxt bomordæ. 87) ey xune-ye tu xarâb še, xodâ râsti omr-e ma-r am xâk kadi, az xod am xâk kadi, biyâ ke bejim, padarsag, xodâ râssi košte mišim aminji. 88) or tu miĵa... or tu miĵa miræ, yak dom-e xar-i peýdâ mikonan. 89) u war miran kašaf migiræn. 90) u war miâya rubâ-e lang-ê migiran. 91) inâ-r xod xo war-midâre, miyâ. 92) yak galle âste ke iç ni sar dâre, ni kun. 93) bëm borâr xo...: az ami sulâx dor rô. 94) râssi, çupunâ-r did ke çupunâ nun mixore. 95) inâ gof: biyâ nun boxori. 96) inâ bazi mire be piš-e çupunâ ke nun mixore. 97) yarn maškulê mâss-e az unâ-r... maškulê duĝ, mâs az unâ-r war-midâre, miĵe. 98) gof: lâlâ-jân, bede. 99) gof: bede mačkule az inâ. 100) gof: namêdom, ba xodâ aga bodom! 101) çupunâ biçâre goftak: bâše ke emšâw ar du tâ-r war-dâre bebare. 102) i xunexarâb baçe bëm dam kelkin-e az i ke mirase...i bëm dam-e kelkin ke miyâ bazu i xunæxarâb migire bëm borâr xo mige: az ami kelkin dor rô... az ami kelkin dor rô, dor nemiri, tu-r mikošom. 103) âl raftan ke itô digâ... bârzangiâ, dæbâ berenĵ bâr... itô dikâ âste ke ami du borâr yak dæg tâ ba šiš mâ, tâ du sâl nemixore. 104) gušt-e besyâr-i âste. 105) inâ mixoran, sér mišan dige. 106) inâ ke bâl yek-i bâl mire, o! 107) bëm sar-e yak... sar-e zine-ye šišmanzele, bistmanzele, sar-e âxer zine miræn bâlâ. 108) dēb-o bârzangiâ bidâr miše. 109) inâ ke a xôu bidâr miše, mige: pa, pa pas¹⁴ miâye, nal mindâze, morg miâye, par mindâze, inĵi bu-ye âdam, inĵi âdam šir-e xum xord, bo xo be kô migarde. 110) i ke amitô mige, bazu yarn baçe, ami diwâne, az ami bâlâ sêdâ mikone: age tu dēb-i, ko mâm rêb-om! 111) âli i dēb-o bârzangiâ mige: či

rağam âdam-e ke mige — tu dêb-i mâm rêb-om. 112) i bəzinâ gof: šomâ mi yak ^hafte... šomâ mi yak afte ma-r molad de, mâ šdû mirim, ġdômâ xo xabar konim. 113) inâ az am sar-e derax bâl miâye ke miâye bəm sar-e derax kî miâye... ta miâye, xob xo-r sêr mikonan, be yæk deraxt-e sefêdâl-ê bəm sar-e (buz-ê bâl mirân. 114) sar-e sefêdâl ke bâl mirân... inâ dige awal xo-r sêr mikonan bazu bâl mirân, mibine ke inâ az u war miâyan. 115) mige: šomâ ištû bâl raftên? — mige. 116) gofta: mâ du tâ bâl ba bâl-e am bâl raftim. 117) inâ bâl ba bâlê am... i bâlê az i sowâr, min-e šânâ-ye az i xo-r awâr kad, i min-e šunâ-ye az i bəm pâyin az i derax. 118) yar kale šur miđe, i arumi šur miđe. 119) az ami yak sar ta aftâde bəm bû. 120) čiz-i mimure, čiz-i kur miše, čiz-i xafe miše bəm zêr-e pâ-y-am dige, amr mikoše. 121) šar migire, ami ġalle-r migire az ami čizâ migire dige... az ami dêb-o bârzangi i ġale migire. 122) ġarâr aminji dige mistan or du barâr. 123) zendegi xo-r amunji ġur kadan. (Хабиболла)

ПЕРЕВОД

1) Жил-был старик. 2) У этого старика есть козочка, одна коза и печь для выпечки лепешек. 3) Старик этот умер. 4) Старик умер, и жена его умерла. 5) [У старика —] двое детей, один — законнорожденный, другой — незаконнорожденный. 6) Он сказал... когда умер их отец, тот [из братьев], кто был умен — у него была козочка, отводил он свою козу, пас, получал одну-две миски молока, относил, продавал [и] добывал себе пропитание. 7) А этот дурак (другой брат) берет (букв. взял) и гонит козу, [та] блеет, он бьет козу. 8) Видит (букв. увидел) сороку, она кричит на склоне горы. 9) Он подходит к ней. 10) Пошел он вслед за ней. 11) Видит (букв. увидел) дупло, величиной в половину этой комнаты, [в котором] по воле Господней рассыпаны рубины, [устлавшие его] подобно ковру. 12) В давние времена люди-то были наивны, никто [ничего] не понимал. 13) Следует он за ней (птицей), подходит, видит — ах!.. 14) Тихонько влезает туда (в дупло), а птичка эта спокойно садится на них (рубины) и засыпает. 15) После этого берет у нее один [рубин]. 16) Говорит (букв. сказал): «Смотри, не донеси на меня, я (букв. мы) не перенесу (букв. перенесем) доноса». 17) [Птица] сказала: «Хорошо». Когда она слегка трясет головой, она говорит: «Хорошо». 18) Она [лишь] водит клювом, [но] ничего не говорит. 19) Сказал он: «Смотри, я не вынесу доноса». 20) Затем пустился в обратный путь. 21) Шел он, шел, [пока не пришел домой], сказал: «Братец, — сказал, — [это] я нашел в гнезде птички, вот какие у нее яйца!» 22) Брат-то его был умен, смышлен, сразу понял, что это драгоценные рубины¹⁵, драгоценные камни. 23) Спросил он: «Откуда ты принес?» 24) Дурак этот сказал: «Отцу родному не покажу, тебе, болвану, покажу?!» 25) Брат был умен, сказал он: «Ты глуп». 26) Этот паренек (умный брат) видит, как далеко тот понес и спрятал. 27) Затем он снова отнес на место.

28) [При этом] сказал: «Лишь бы он унялся (букв. уймись), пожалуй, еще донесет на меня». 29) Парень догадался, этот его брат. 30) После того как [дурак] отнес их и оставил там, возвратился он. Этой ночью Богу милосердному [было угодно], чтобы дурак как заснул, так и не проснулся до утра. 31) В три часа ночи брат его взял мешок, немного гороха, кишмиша и засахаренного миндаля, отнес, насыпал [дорогу] до [самого] входа (букв. двери) [в дупло], немного насыпал также внутри гнезда, [затем рубинами] наполнил мешок, как будто горохом, кишмишом и миндалем (букв. как будто ими), так что одному Богу известно, [сколько там] поместилось — двадцать, двадцать пять сиров, принес их. 32) Наутро и чай для того заварил, дурак выпил чай и отправился в путь. 33) Ушел дурак, [сказав]: «Навещу-ка я свою птичку». 34) Пока шел он к дуплу, настала глубокая ночь, съев кишмиш по дороге, он насытился. 35) Подошел он [к гнезду] — ни единого камешка. 36) [Увидел] — ни одного [рубина] нет, после чего пришел он к своему брату и сказал: «Ах негодник, [это] ты присвоил птичье гнездо?» 37) «Я не трогал, ничего не знаю». 38) Он отнес их в какую-то кладовую и замел следы. 39) Этот дурак, каналья, донес. 40) Сообщил [властям] уезда, что случилось так и так, у меня было птичье дупло, [в нем] множество драгоценных камней. 41) В тот вечер, когда с воздуха посыпались засахаренный миндаль и горох, в тот самый вечер брат мой, мошенник, пошел и забрал их, а ведь [рубины] принадлежали казне (букв. государству). 42) Теперь за ним, его братом, пришел солдат. 43) Когда он пришел за братом, то спросил: «В чем дело, в какую такую ночь [это случилось]?» 44) «Когда с воздуха сыпались горох и кишмиш», — ответил брат. 45) «Ох, каналья, власти с тебя живьем шкуру сдерут». 46) «Нет, я правду говорю». 47) Когда пришел другой брат (букв. этот его брат), [солдат] спросил: «Как было дело?» 48) [Тот] ответил: «[Было] так-то». 49) Только сказал он: «Было так-то», как представитель властей (букв. власти), начальник этот, дал дураку несколько пощечин. 50) [Опять] он спросил: «В какой, какой вечер [это произошло]?» 51) «Когда с воздуха сыпались миндаль и кишмиш». 52) Ударил он [дурака] несколько раз по одной щеке, [затем] по другой, [после чего] брат его сказал: «Он — сумасшедший». 53) [Таким образом], когда [тот] избил дурака, [брат его] сказал: «Он — сумасшедший». 54) Затем [солдат его] отпустил. 55) Пошли они и купили немного... четыре-пять баранов, потом намололи двадцать-тридцать манов муки, привезли дрова на нескольких ослах, сказав (букв. сказали): «Теперь, когда мы разбогатели, раздадим милостыню [за упокой души] отца и матери, отныне все пойдет на лад». 56) Затем они пошли и все это приготовили. Когда люди сидят за угощением, едят, разговор [заходит] об этом дураке, он, каналья, достает дубину и одним [ударом] бьет троих, ухитряется стукнуть двоих одним махом. До смерти избил триста-четырееста человек, всех покалечил, бестия. 57) [Когда] брат его увидел, что негодяй [учинил] такую расправу, то сбежал, покинул свой край. 58) Отправился то ли в Иран, то ли в другое ме-

сто. 59) Взглянул [дурак вдаль], насколько видел глаз, — брат его (букв. мой) исчез, скрылся из вида. 60) Крикнул: «Постой, каналья, Богом клянусь, убью тебя!» 61) Испугался бедняга, остановился, пошли они вместе. [Дурак] лишился всего, имущество [разорил], жизнь [свою загубил], людей всех поубивал, по свету пустил. 62) Когда отправились они в путь, то по дороге нашли половину гороха. 63) Когда нашли они по дороге половину гороха, этот (дурак) сказал: «Возьми, съешь сейчас половину гороха». 64) [Тот] ответил: «Не буду есть, Богом клянусь, что отныне [и] тебе не позволю даже воду пить (букв. если ты впредь будешь у меня пить воду мира). 65) Они захватили горох (букв. его) с собой, оба нанялись где-то на работу. 66) После чего умный стал нянчить (букв. нянчит) девочку, а этот дурак — дали и ему двадцать-тридцать овец и коз, несколько коз дали ему, сказали: «Отведи их, паси, а если они не перейдут через реку (букв. воду), отрежь у них рога, сдери подковы, вырви у них копыта». 67) Этот дурак, пропади он пропадом, тут же идет на берег реки, чтобы загнать [их] в воду, [но] животные не идут. 68) Достает он из кармана нож и отрезает всем им подряд копыта и рога, режет он им рога, после чего говорит: «Боже, что же мне теперь делать?» 69) Привел он их назад, а хозяина (букв. их хозяина) нет, тогда [дурак] сказал: «Что же мне теперь [делать]?» 70) Брат спросил: «Почему ты, каналья, поступил так с чужим скотом?» 71) Затем его брат собрал копыта и прикрепил их своей слюной, восстановил копыта этих коз. 72) После того как он приделал копыта этих коз, прикрепил их рога, подошел он [к дураку] и сказал: «Отправляюсь пасти своих баранов (букв. вслед за своими баранами), ты присмотри за своей сестренкой». 73) [Тот] ответил: «Хорошо». 74) Сказал он: «Присмотри за сестренкой». 75) «Присмотрю», — ответил [тот]. 76) Взял он ее [и] унес. 77) Принес девочку, положил в подвесную люльку и принялся баюкать. 78) Девочка стала мокрой. 79) Вынес он [ее] наружу, парень этот, ни дна ему ни покрывки, колет шилом зад этого ребенка. 80) Младенец орет, тогда несет он чайник и кипятит воду. 81) Когда [вода] закипела, льет он воду на голову девочки и ох... губит девочку, убивает этого ребенка. 82) Приходит вечером его брат и говорит: «Что ты наделал?» 83) «Братец, ты не сберег сестренку, бестия!» — говорит. 84) «Я так воспитал сестренку, что она теперь вообще не кричит». 85) Тогда подошел он и заглянул в люльку — ах... девочка (букв. она) испустила дух! 86) Дурак облил [ее] кипятком, лицо покрылось волдырями, она давно умерла. 87) «Чтоб тебе света белого не видать, воистину, погубил ты мою и свою жизнь, теперь бежим, каналья, Богом клянусь, убьют нас здесь!» 88) Оба бегут, идут они вдвоем, находят ослиный хвост. 89) Идут туда, подбирают черепаху. 90) Сюда идут, подбирают хромую лисицу. 91) Забирают их с собой, идут. 92) [Видят] крепость — ни начала у нее, ни конца. 93) [Один из братьев говорит] своему брату: «Влезай в это отверстие». 94) Действительно, он увидел [там] пастухов, которые едят. 95) Те сказали: «Подойди, отведай пищи». 96) После чего подходят они к пастухам, которые едят. 97) Вдруг [дурак]

хватает их бурдюк с кислым молоком и бежит. 98) [Умный] сказал: «Братик, отдай». 99) «Верни их бурдюк», — сказал он. 100) [Тот] ответил: «Не отдам, Богом клянусь, не отдам!» 101) Бедные пастухи сказали: «Ладно, пусть уж этим вечером забирает оба». 102) Когда негодник подходит к окну... подходит он к окну, парень этот, пропади он пропадом, после чего берет и говорит своему брату: «Полезай в это окно, не полезешь, убью тебя». 103) Влезли они вовнутрь — какие великаны, дивы, [котлы с] рисом! Такие котлы, что месяцев за шесть, а то и года за два обоим братьям не съесть и одного. 104) [В них] много мяса. 105) Едят они, [пока не] насытятся. 106) Становятся друг на друга, лезут вверх, да! 107) Взбираются по лестнице в шесть... двадцать этажей [высотой], вплоть до последней ступени. 108) Просыпаются дивы и великаны. 109) Пробуждаются они ото сна, говорят: «Па-па-па, лошадь проскачет, подкову сбросит, птица пролетит, перо обронит, здесь человеческим духом пахнет, человек тут напился сырого молока, бродит один по горам!» 110) После того как они так говорят, парень, дурак этот, вдруг сверху кричит: «Если ты див, то я тебя перехитрю (букв. то я обман)! 111) Тогда дивы эти и великаны говорят: «Что за человек, который говорит: „Ты див, а я обман“?» 112) Сказал он им: «Дайте мне время, эту неделю, мы вечером пойдем и предупредим своих родственников». 113) Взбираются они на верхушку дерева... [затем] спускаются, вдоволь наедаются, затем лезут на тополь на берегу водоема. 114) Взбираются они на тополь... вначале наедаются, затем поднимаются, видят, как те направляются к ним (букв. с той стороны). 115) [Дивы] спрашивают: «Как вы забрались так высоко?» 116) [Братья] отвечают: «Мы взбирались вдвоем, становясь друг на друга». 117) Лезут они под деревом друг на друга — один встал на плечи другого, тот — на плечи третьего. 118) Вдруг он трясет головой, этот незаконнорожденный, трясет. 119) [Дивы] разом попадали в воду. 120) Кто-то гибнет, кто-то слепнет, задыхается под ногами, [дурак] убивает всех. 121) Затем [братья] забирают себе город, крепость эту, у этих дивов и великанов забирают. 122) Оба брата спокойно остаются здесь. 123) Устроили они там свою жизнь.

№ 2

1) ...i çel borâr kusâ âmâdak. 2) âmâd dar şab, yak borâr-râ... yak borâr-ê gusâlê lâgari xarid, yak borâr-râ gusfan-i xarid, yak-ê boz-i xarid. 3) âli i gusâlê-râ mizane bəmi sar-e çârsu-ye Erât, ke i arçi mizane bəm kamar-e az i gusâlê, râ nemire. 4) ke mardomâ migyua... maxluğâ migyua: çtre i gusâlê râ namire? 5) mige: i bipadar, ke çeşm-e az i gusâlê bemi dekunâ eftâde, bəmi dekunâ-ye bəzâzi eftâde, i bipadar kôuş mâye — ami gusâlê mige — tâ i kaş bezi naxarom, gusâlê râ namire. 6) xu, i gusâlê yak-i mige: â bimord... a lâgari

râ nemire, herr-e az i rafte, terr-i munde, bezi kâ bəxar, j̄ōu baxar, â bimordāy i čizâ-yi didāy kolučâ-vo kik mixore... čizâ-yi didē âli češm-e az i eftâde, i râ nemire, del-e az i namāye. 7) xo, ek bə hadē râ-yi raf, bāz i gusfan, kun-e xo zad bə zamin, xo partōu dād, lengâ-ye xo bə havâ kad. 8) čurâ namiri? 9) gusfan ače bə sar-e dastâ-ye xo bālâ migire... 10) yak-i âmâd, goftâ: i čurâ i gusfan nemire? 11) goftak: i bipadar češm-e az i eftâde bəmi tarbuzâ eftâde, dar xarbuze eftâde, dar anğurâ eftâde, i del-e az i anğur mâye, del-e az pošt-ı kabâb mâye... 12) xo, moddâ kâš dād, inâ bord dar xune-ye xo bord dar xune-ye xo bord, čel-o panj ruz bezinâ xari-vo zamate-e az inâ bekâšid, inâ jam kad. 13) ^hek ruz-i šod, bādâr-e az inâ, gusfandâ-vo boz-o gusâle, raf, bə bāzâr raf dar šâr raf. 14) ami boz var-xistak gof: eý gusâle, ay gusman, buyâ xori-ye to... bādâr mâ raftə, bə čiz raftə, da šâr raftə, xori-ye to mirim bə Bēytollâ. 15) ami boz-o gusfand-o gusâle mige: be Bēytollâ mirim, bə Mäkkē Šerif be Kuveyt mirim. 16) gofta: buyâ a xodâ xo bə ju mirasim. 17) dastâ xo yeki kadan, goftan: mirim bə Bēytollâ. 18) kâš dādan, ami dašt-ə sarbâlâ kaš dādan. 19) i yek ade-ye râ-yi raftan, didan, ye pirogorg-i, puz-i bə avâ-ye, miyâya ru bezinâ. 20) anâli ke goftak: če kâr konim? one gorg-i-ye, âli miâye, mâ mixorâ a se tâ. 21) gofta: buyâ bālâ, ye kâr-i konim. 22) boz gof... boz gof... boz šāytun as, a šāytun jelōutar-â, boz... boz bālâ david bəm kâkol dərax. 23) gusfand am david bəm kamar-u. 24) gusâlâ arče lengak zad bəmi šâxâ payid. 25) i ke gorg âmâdak, puz kešid, domâg kešid. 26) tâ goftak... gusâle be larze eftâde a šâxe boftâd ke mesâl-e yak tof-i sedâ kad. 27) gofta: bipadar begirak, oni hâmad! 28) i ke gorg domb-e xo bəm zir-e xo kad, itō nemire dige nemije, gorêx nemikone. 29) itâu gorêx mikonēy ke bipadar dige galē gorg-i âste, čel tâ-yâ, modargorg am bə jelōu. 30) čel am ast, aminâ migâ: xodâ bo mâ dâde, miga: kojâ miri, â, bipadar? 31) mige: bejim, itō čizâ-yi âste, âdamâ mixore, gorgâ bixol marg-e gorg vor-mindâze! pâšâ-ye čiz âmade... pâšâ-ye gusâle-vo gorg-o boz âmade, degâ bājim! 32) goft: â, bipadar, bistak, âli extelât ko bə mâ. 33) i-râ yak jevân-i bÿd a muen-e gorgâ, i-râ begereftak, desti goftak: amitō gusâle-yo boz-i-ye, gusfand-i-ye, māmēyn-e sar-e darax xo bendâx bo bâle-ye man, man bejestom — ami gorg migâ. 34) â, bipadar, berim, inâ xodâ bə mâ dâde, inâ mixorim, alâvat mikonē, eýš-o mela mikonim, mirim pâ dâman-e kô-yi, bek sâye sar-e xo migzârim, xōu mišim tâ be yak mâ dige mâ ičči... ičči namāyim. 35) gofta: xub-e. 36) inâ sarbâlâ šodan, âmâdan, gusale goftak: â, bipadar, oni yak-i bud, âli penjâ tâ šod, alali či kâr konim? 37) i ke goftak, boz bālâ david bə kâkol derax. 38) gusfan david bə kamar. 39) gusâlam pâ-ye xo bālâ kad bə minkâl. 40) i-râ bə minkâl bālâ šodak. 41) i âmâdâ bəm pâ-ye derax, čârtaf, goftak: enâli fâl vâ konim — ami gorg-ə kalun goftak, — fâl vâ konim inâ bə kuḡ taraf rafte. 42) čârtaf-i gorgâ gâtâr-vari bešistan, dastâ xo tonok kadan, am gorg-ə kalun, pâšâ-ye inâ bə mâbēyn, goftak: čičâ xo piš konin, mē dast xo bālâ mikonom bə ar taraf-i šod — gof. 43) tâ čičâ-ye xo piš kadan, gusâlâ bə larze šod, tarapas rafta. 44) gof: ay bipadar, fâlvâkon-a begi! ke ar kədâm yak taraf gorêx mikone, ke itōu boz uşyâr bÿd! 45) ke inâ kâš dādan, goftak: anâli Bēytollâ šod, dige buyâ pas berim bə xâne-ye sâyebe-e xo. 46) inâ

âmâdan pas bæ xâne-ye sâyebe-e xo. 47) gof: bæ kojâ rafte budi a, bipadarâ? pâ mâ bosbuvida, se ruz, çâr ruz man dar rad-e šomâ man migešta, man goftam: koru zâlem âmâd dar xâne-ye man, boz-o gusâle-ye man... gusfand-e man bo... çiz... bojun, xori-ye xânom-e xo mixor. 48) man ^haçe geštam, bâzârâ, dehâtâ, har jây geštam, man goftam: boz-o gusâle-ye mâ inâ ki bord? 49) gof: ây bādâr gol, man bæ Bēytollâ rafte budi, to xabar nedâri? 50) gof: bæ kojâ rafte budi, bæ Bēytollâ? 51) gof: bæmi dašt sarbâlâ kadim, mâstim berim bæ Makke-ye Šerif bæ Bēytollâ, xune-ye xodâ mâ ^haj konim, yak dam galê gorg gorg âmâde. 52) aval gorg yeke âmâd, a rad galê gorg âmâd, mâ bæ sar-e darax bâlâ davidim. 53) inâ amadam, gâtâr kadan, fâl vâ mikadan, gusâle larze eftâdak, beftâd mesâl-e yak tof be zamin, gofte: fâlvâkon-ə begir! 54) hamə gorix kadan, pas amite ridê-ridê raftim, xordâ-xordâ âmâdim, dige faryâd kadim. 55) gof: ... dige šomâ valâga bozârom diga kâv-ə boxorin, jûv-ə boxorin. 56) sabâ inâ âvord dar ganj, sūdâ kadê, sūdâ kad bofrux, bofruxtak, gusfandari-vo mâldari-vo inâ hame dar bād kad, gof: bas, dige man mâldari-yo gusfandari-o maldari begiram. (Абдоль Хамид)

ПЕРЕВОД

1) ...Пришли эти сорок братьев, безбородых. 2) Вечером пришли, один купил худого теленка, один — барана, один — козла. 3) Теперь [один] на перекрестке Герата бьет этого теленка по спине, [тот] не идет. 4) Люди говорят: «Почему этот теленок не идет?» 5) [Хозяин теленка] отвечает: «Он, каналья, засмотрелся на эти торговые ряды, на эти мануфактурные лавки, ему, бестии, нравятся туфли, — говорит про этого теленка, — пока не куплю ему эти туфли, теленок не пойдет». 6) Ну, один говорит: «Он не идет из-за худобы, остались от него кожа да кости¹⁶, купи ему сена, ячменя купи, а то он, каналья, увидел такие вещи — печенье, пирог, которые он ест, засмотрелся на них и не идет, не хочется ему». 7) Ну, прошли они немного по дороге, затем баран (букв. этот баран) повалился задом на землю, растянулся, задрал ноги вверх (букв. поднял на воздух). 8) «Почему не идешь?» — [спрашивает хозяин]. 9) Сколько он ни приподнимает барана руками, [все напрасно]. 10) Подошел один человек и сказал: «Почему этот баран не идет?» 11) [Хозяин] ответил: «Этот бесстыдник загляделся на эти арбузы, дыни, виноград, хочется ему винограда, хочется ему кебаба». 12) Ну, в конце концов, тронулись они в путь, [хозяин] отвел их (животных) к себе домой, трудился сорок пять дней, ухаживал за ними. 13) Настал день, когда хозяин их — барана, козла и теленка — отправился на базар, в город пошел. 14) Козел этот встал и сказал: «Эй, теленок, эй, баран, давайте с вами (букв. с тобой)... уехал наш хозяин, отправился... в город, пойдете-ка с вами в Храм господний!» 15) Эти козел, баран и теленок говорят: «Пойдем в Храм господний, в святую Мекку, в Кувейт!» 16) Сказали они: «Помолимся мы Богу!» 17) Договорились и сказали:

«Идем в Храм господний». 18) Пустились они в путь, направились в глубь этой степи. 19) Прошли немного по дороге, увидели старого волка с задранной вверх мордой (букв. морда его в воздухе), который несется прямо на них. 20) Сказали они: «Что нам делать? Вон волк, сейчас он подойдет и съест нас троих». 21) Сказали они: «Поднимем-ка наверх и сделаем кое-что!» 22) Козел сказал... козел чертовски [хитер], черта самого превзошел, взбежал козел на верхушку дерева. 23) Баран вскочил ему на спину. 24) Теленок застрял в ветвях и сколько ни размахивал ногами, [так и остался там]. 25) Подошел волк, вытянул морду, принял свирепый вид (букв. вытянул нос). 26) Не успел он и слова сказать, как на теленка напала дрожь, свалился он с ветки и с треском шлепнулся на землю. 27) Закричал (букв. сказал) [козел]: «Хватай негодного, вон он пришел!» 28) Поджал от страха волк хвост, не идет и не бежит, не убегает волк. 29) [Затем] он, каналья, так удирает! [Их там] целая стая из сорока волков во главе с вожаком. 30) Сорок волков, говорят они: «[Теленка] послал нам Бог, — говорят. — Куда это ты несешься (букв. идешь), а, негодник?» 31) «Бежим, такие дела, людей едят, волков — гибель всему волчьему роду! Царь телят, волков и козлов пришел, потому бежим!» — говорит. 32) [Волки] сказали: «Постой, каналья, расскажи нам». 33) Он был молодым из (букв. среди) волков, схватили его, тогда он сразу сказал: «Теленок, козел и баран бросились с дерева на меня, я убежал», — говорит этот волк. 34) «Эх, простофиля, идем, их послал нам Бог, съедим их, полакомимся, попируем, уйдем к подножию горы, положим голову где-нибудь в тени [и] уснем. Что нам еще надо?» 35) [Волк] сказал: «Хорошо». 36) Тронулись они в путь, подошли [к дереву], теленок сказал: «Был один, бестия, теперь вон их пятьдесят стало! Что же теперь нам делать?» 37) Когда он это сказал, козел вскочил на крону дерева. 38) Баран прыгнул [ему] на спину. 39) А теленок — посреди, задрал ноги вверх. 40) Забрался он в середину. 41) Обступили [волки] дерево с четырех сторон [и] сказали: «Погадаем-ка мы». Этот старший волк сказал: «Погадаем, в какую сторону они пошли». 42) Уселись волки в ряд вокруг него (вожака), вытянули лапы, а этот старший, царь их, — посредине, сказал он: «Закройте глаза, я подниму лапу, в какую сторону она наклонится (букв. на какую сторону она придется), [туда и ушли]», — сказал. 43) Только закрыли они глаза, теленок задрожал и полетел [вниз] — трах! 44) Крикнул (букв. сказал) [козел]: «Эй, хватай злодея, гадалщика!» Все разбегаются в разные стороны. Вот ведь как находчив был козел! 45) Тронулись они в путь. «Вот нам и Храм господний, пойдем теперь к дому хозяина», — сказали. 46) Возвратились они в дом своего хозяина. 47) [Тот] сказал: «Куда это вы ходили, канальи, а? Три-четыре дня искал я вас, ноги натер, говорил (букв. сказал) себе: „Какой-то злодей забрался в мой дом, похитил моих козла, теленка и барана, съел (букв. ел) их вместе со своей женой“». 48) «Сколько ни бродил я по базарам, деревням, всюду спрашивал: „Кто унес моих козла и теленка?“». 49) Сказали [звери]: «Ах, милый хозяин, мы (букв. я) ходили в Храм

господний. Разве ты не знаешь?» 50) «Куда ходили, в Храм господний?» — спросил [тот]. 51) «Отправились мы в глубь этой степи, хотели пойти в святую Мекку, в Храм господний, как вдруг нагрянула стая волков», — сказали [те]. 52) Сначала появился один волк, за ним — волчья стая, прыгнули мы на дерево». 53) «Подошли они, встали в ряд, гадали, на теленка напала дрожь, плюхнулся он с треском на землю, [козел] крикнул: „Хватай гадащика!“ 54) Все разбежались, таким образом, по глупости мы пошли, с позором вернулись¹⁷, заплакали мы». 55) [Хозяин] сказал: «Богом клянусь, чтобы я теперь позволил вам есть сено и ячмень!» 56) На следующий день отвел он их на скотный базар и продал, бросил разведение баранов, скотоводство, сказал: «Довольно, чтобы я еще принялся за скотоводство и разведение баранов!»

Тексты бытового содержания

№ 1

1) inâl ba ĵâ mâ ke arusi... miše... arusi... miše, dutâr-o table-yo ke zanâ mixune-o ke bačarağsundan-o zangâ bam pâ-yo kamar bače baste-ye, ĵarâsâ pâ-y baste, dasmâl-e gardan-i am ba gardan andâxte-ye. 2) yak šûu tâ emšûu ke mardom nâmezâdâr miše, arusi miše, amitô digâ. 3) tâ ba gol-e sob dige amitô dige, bâ ke arusi ke šod, sâzdool am miâre, se daste ostâd miâre, tâ ba sob dige amitô dige mixunan-o omu teypdârâ yak teyp-e utumât miyâra, yak panjsad-o se saf mikona. 4) teypâ-ye utumât-ê miâran, ami-r, sim-i-r bâl mikašan. 5) sim-i-r bâl mikašan, itô saf mikone ke..! 6) ami mûj-er mizane, mûj-er ke zad dige saf mikone. 7) âli i sâzdowol yak rağam-ê migire kî sabâ moud-i ke xundan az u xalâs miše mûj-e dige-r mizane, mûj-e dige mizane, amitô feryâd mizane. 8) mardom ke mağles mikonan, mardom... ke ağə yak arusi bâše... arusi bâše da azâr, duwâzda azâr nafar ĵam miše. 9) amitô koll-e ke ĵam šod, bazu dige šûu dige tâ da baĵa, yâzda baĵa šaw eynâbekârâ mikonan. 10) zanâ mixune-o oy...! atrâfi am ko as dige itô zanâ dige tâ be sob, tâ dam-ê ke šûu bâlâ xatm mikone zanâ mixune. 11) dûl-e watani, dige amitô zanâ dige ziyâd mixune, xob ke inâ xun, inâ ke xund, bazu dige ar dam-i ke xûu miše xûu miše, bâ zanâ ke unâ ke nun mipaz², dige arkat mikone. 12) piš ə mollââzân dige xamira-r... xamir mikonan, xamirâ-r mipazan-o nunâ ke poxte šod, baz inâ dige bâ dige miyân awal ba bačâ nun miđan, bazu ba nafar-e diga nun miđan, bazu dige širiniâ-r miyâran, min-e masčet dumâd-er am miyâran, rextâ-y-r badal mikonan, bazu miyâran das ba das mikonan-o inâ-r ke das ba das kadan, bazu arusi mikonan, war-mdâra, mibaran. 13) kem yak dâne kolâ sâlem namuna bə râ. 14) age longi bâše am bâše dardâde râ miran, diga ama sowâr-e as, tâ ami âxer dardâde miran. 15) unĵigâ ke resid ar kadâm xâ mollâ bâša, xâ ġeyr-e mollâ bâša, kolâ-ye az

inâ-r dar-miðan. 16) bazu gorân migiran ba jêlôu^w-e xo-r, bâz sofain miyâran. 17) amitô dige jamm mækonan. 18) bâ bazu diga yak afte... sobâ šod, taxt-e ârus gom šod, bâz sâzdo^wol-a miyâran. 19) sâzdool-a miyâre, duazâr rupe, sadazâr rupe u jam mikone. 20) ar kadâm pansad rupe, çârsad rupe, sesad rupe, enami hama jam mikone. 21) ami âl ke bazu xalâs kad dige, baz yak mâ-yi ke tir šod, bazu doxtardâr doxtar xo-r xunatalwâni mbare. 22) aga bozu tofang dâd, agə mâl dâd, da tâ mâl dâd, pañ tâ mâl dâd, yak gôu^w dâd-o arçe ke bazu dâd, inâ-r miðe bæzu. 23) bazu dâd... agə xodâ bezu nawâse dâd, bâz sefatxor dige mire bæ xâne-ye padar-e doxtar ke be doxtar tu xodâ baçe dâde. 24) bazu oz u bar yak gusfan miyâre-o gusfan miyâre-o mikoše-o dige yak çan ruz-i tir šod, bâ bazu bâz u-r miyâra xatmesuri mikono-o bâz sâzdool miyâra... sâzdool miyâra, xundan miâye, pañ tâ, šiš tâ, da tâ gusfan mikoše-o inâ dige amitô dabdabe tir mikonan arusi-r. 25) bâ ... baz-ê arusi âste ke du arusi, se arusi yak arusi mikone, xâ muxi bâša. 26) aga muxi bâša, inâl migira yak-i... yek-i enemšôu ke arusi bedôu^w kad, u sob... sob u am zan-e xo-r war-midâra a xânêzu, i am doxtar-e az u-r az xâne-ye az u war-midâre, mibare. 27) inâl ke war-deš, baz diga... bazu aga xub bu, xub age nebu ke badxune bu, gozâre nemiše. 28) zan xe-r magar am talâg miðe gozâre nemiše. 29) wade-ye âxer omu zen talâg miðe bazu... bazbaz-u bêxi talâg miðe. 30) yak rêg-o du rêg-o se rêg inâ-r am talâg, bazu nârowâ miše be ser-i. 31) bâz zaneke megar dige jây... dige jâ ârus še. 32) padar-e doxtardâr doxtar xo-r war-midâre, miræ. 33) a piš-e šoar-e xo ânə u mige yak rêg, du rêg, se rêg, ami se reg tir še, xalâs. 34) bêxi xarâb miša, xod-e az u ke xôu šod, xod-e xoar-o mâdar-e xod xôu miše. 35) bazu agə nun tâ šum xo nadâšta bâše, mirâ tâ šum kâr mikone ke da rupe še, bis rupe še, zendagâni amitô jur miše. 36) baz-i âdam-e lôude bâše, kû nemitune... lôude bâše, gomârbâz bâše... u zan-im ba xâne bera yak zan-e dige biyâre u-r ba kenâr-ê çap mikone, ami kâr bokone, gozâre nemiše. 37) u zan am a xar-o sag am rugardân nemiše. 38) zan-e xod-i, ke u bera zanâ-ye dige kâr-e xayr šoru kone, bâ i am yak rafîg-ê bo xo pëydâ mikone, xod-e yak-i dige târ-e rafîgdâri mindâze tâ sob moštoboxor-moštobezan jur mikone. (Хабиболла)

ПЕРЕВОД

1) Когда у нас происходит свадьба, женщины поют под [звуки] дутара и бубна, танцует мальчик, колокольчики привязаны к ногам и спине мальчика, к ногам его прикреплены бубенчики, на шею ему накинут платок. 2) Так [продолжается] целый вечер, до ночи (букв. до той ночи), когда люди женятся, происходит свадьба. 3) И так — до самого утра, когда же наступает свадьба, приносят саз и большой барабан, приводят три оркестра и до самого утра так поют. Те, кто имеет магнитофон, приносят магнитофон и записывают на магнитофон [марки] 503. 4) Приносят магнитофон, вытаскивают его шнур. 5) Вытаскивают его шнур, как он записывает! 6) Нажимают на кнопку (букв. эту кнопку), как только нажали на кнопку,

уже записывает. 7) Записывают [игру на] этом сазе и барабане таким образом, что наутро, когда заканчивается пение, нажимают на другую кнопку, и раздаётся громкая музыка (букв. орет). 8) Люди, которые участвуют в торжестве... на одной свадьбе собирается по десять-двенадцать тысяч человек. 9) После того как все собрались, до десяти-одиннадцати часов вечера исполняют [песню] «Несите хну!» 10) Ах, как женщины поют! Ведь в провинциях такие женщины, которые поют до утра, до самой зари (букв. до восхода утренней звезды). 11) В родных краях так: женщины много поют, когда они вдоволь попели, когда они спели, то в любое время, когда им захотелось, ложатся спать, но только те, кто готовит еду, другие отправляются [домой]. 12) Перед призывом муллы к утренней молитве замешивают тесто, когда лепешки испечены, тогда сначала идут и дают лепешки детям, затем другим людям, потом приносят сладости, отводят жениха в мечеть и переодевают его, затем подводят [к невесте] и дают им взяться за руки, когда они взялись за руки, совершают бракосочетание, [затем их берут] и уводят. 13) Во время свадебной процессии (букв. по дороге) ни одна шапка не должна остаться целой. 14) Если [у кого-либо на голове] чалма, даже ее предают огню (букв. сжигая идут), все — верхом на конях, до самого конца [так] идут, сжигая [головные уборы]. 15) Когда доходят до места (букв. дотуда), сжигают шапки у всех, кто бы ни был — мулла или не мулла. 16) Затем кладут перед собой Коран и приносят дикую руту. 17) [Дикую руту] просто (букв. так) собирают. 18) Затем через неделю... утром, после того как убрали брачное ложе, снова приносят саз и большой барабан. 19) Приносят саз и большой барабан и собирают за них две тысячи, сто тысяч афгани. 20) [С] каждого по пятьсот, четыреста, три тысячи афгани, вот сколько собирают. 21) После того как все это кончается, проходит месяц, отец девушки ведет свою дочь домой для получения приданого. 22) Там он дает ей ружье, домашний скот, десять, пять голов скота, быка, сколько пожелает, столько и дает ей. 23) Если Бог послал ему внука, тогда в дом отца девушки отправляется посыльный [со словами]: «Дочери твоей Бог дал ребенка». 24) Затем он приносит оттуда (из дома) барана и закалывает барана. После того как прошло несколько дней, его (ребенка) несут и совершают обрезание, снова берут саз и барабан, начинается пение, режут пять, шесть, десять баранов, вот так пышно справляют свадьбу. 25) Иногда бывают такие свадьбы, когда две-три свадьбы играют вместе, если обмениваются сестрами. 26) При обмене сестрами, после того как вечером отпраздновали свадьбу, наутро и тот забирает свою жену из ее дома, и этот забирает дочь у отца (букв. его дочь), уводит из ее дома. 27) Теперь, когда [муж] забрал [жену], то хорошо, если она окажется достойной, если же дурного нрава, то ужиться [с ней] нельзя. 28) Разве что разведется он со своей женой, [так как] жить [с ней] невозможно. 29) В конце концов, он даст развод этой женщине, совсем разведется. 30) Один раз произнесет формулу развода, два, три раза, после чего [брак] его будет незаконным. 31) А жене останется лишь выйти замуж

в другом месте. 32) Отец девушки заберет свою дочь и уйдет. 33) [Уведет] от своего мужа, вот раз он произнесет формулу, два, три, когда доходит до трех — конец. 34) Становится совсем плохо, если он ляжет с ней [в постель], все равно что ляжет со своей сестрой или матерью. 35) Затем, если до вечера у него не будет хлеба, пойдет он, до ночи будет работать, чтобы добыть десять-двенадцать афгани, жизнь наладится. 36) Бывают такие никчемные люди... картежники, которые не могут... [Только] жена его уйдет к себе домой (в дом отца), приведет он другую женщину, совершит с ней прелюбодеяние. Если он будет поступать так, жизнь станет невозможной. 37) [Такому мужу] супруга предпочтет осла или пса (букв. та его жена не отвернется даже от осла или пса). 38) Собственная жена его, как только начнет он водить знакомство с другими женщинами, также найдет себе приятеля, подружится с кем-нибудь другим и до утра будет [с мужем] на ножах.

№ 2

1) ənâli migire... ənâli zemin...gandom ðu^w miðe. 2) i k'ðu^w dâda, bazu çâr tâ gðu^w dâre, nargðu^w, çâr tâ nargðu^w dâre, gandomâ-r pâš mide-o zemin awal xat mizane, bazu gandom-ər pâš dâd-o bazu yak jof gðu^w az i war mindâze, yek-i oz u bar, amitô mikone ke ar kadâm amitô gandomâ-r pâš midan. 3) bâ yek-i mâle mikone, yek-i ami sarjuy-i-r bâl mirufe, yek-i oz u bar...sar...amu gðu^w mirune. 4) bâ i ke dam namâzgar šod, yek-i mâle baste mikone. 5) mâle ke baste kad, bâ yak-i dige gðu^w mirune. 6) agə bute-yi, agə izom-i çiz-i dîšte bâše ami zamin, miçine, bâr baste mikone. 7) bâ yak šâl-ê çiz-i bâše, az xune miyâre, yak jel-ê mindâze bâl-e gðu^w... bâl-e gðu^w, bo târ baste mikone, ey mikone, miyâre. 8) yak ruz šod-o du ruz šod-o bis ruz šod-o da ruz šod-o amitô hama-r xalâs mikone. 9) inâ-r ke xalâs kad, bazu dige sarjo^wâl gandom-a jür mikone. 10) bâ dige amitô ðu^w mide, bâ derðu^w mikone, bâ lat mikone. 11) bâ inâ-r be çapar baste mikone, lat mikone, k' omi gandom-i sewâ bâše, kâ-yi sewâ miše. 12) inâ-r jâ mikon-o bâ gandom miyâre ba godâm miyâre. 13) bâ inâ-r miyâre, pâk mikone, âstâ mibare, bâ ârd mikone, bâ miyâre, mixore bæ otâg. 14) azâr xub-o xarâb dâre. 15) bâ yek-i...yek-i age çâr tâ, pañj tâ baçe deš, yak-i bo âsyâ mire, yak-i bi izom mire, yak-i u bar mira, yak-i šar mire, yak-i ku mire, yak-i...yak-i aga jâ-yi kâr dešte bâše mire. 16) nafarâs as ke yak nafar çel tâ baçam dâre, çel tâ baça dâre, ke ar kadâm yak guše kâr begire-o xune be ru ruz-e, ba taraği mire. 17) nafar-i ke kâr nakad, da šaw-a sabâ nakad, u âdam ba nun xo nemiârze, enami rağam dige. 18) â, âdam ke kâr nakad, kə mâl xo-r jam kade...mâl am...sob sey kat kə waxt arum šodo... oz u am yak siyâsat betar-e. (Хабиболла)

1) Теперь [крестьянин] берет и поливает поле [под] пшеницей. 2) После того как он полил его... у него есть четыре быка, вола... есть у него четыре вола, сеет он пшеницу, вначале проводит борозды по земле, затем сеет (букв. сеял) пшеницу, гонит пару волов с этой стороны, другой делает то же с той, оба разбрасывают семена. 3) Затем один выравнивает пахоту, другой наволакивает валик, кто-то гонит волов с той стороны. 4) Когда наступает время послеполуденного намаза, один прикрепляет выравнивательную доску. 5) После того как он прикрепил доску, кто-нибудь другой погоняет волов. 6) Если на земле растут кустики или что-нибудь наподобие этого, то собирают топливо и связывают в узел. 7) Затем, если имеется одеяло [или] попона, приносят [их] из дома и накрывают вола, завязывают [груз] веревкой, затем гонят [вола]. 8) За один, два, десять, двадцать дней все это заканчивают. 9) После того как с этим покончили, готовят мешок для [переноса] зерна. 10) Затем поливают водой, потом жнут, после чего обмолачивают. 11) После этого волокушей, которую прикрепляют, молотят их (колосья), чтобы отделить зерно и солому. 12) Складывают их, зерно доставляют в хранилище. 13) Потом его очищают, отвозят на мельницу и мелют муку, затем привозят назад, [пекут хлеб] и едят дома. 14) [Это] сопряжено с тысячей обстоятельств (букв. имеет тысячу хорошего и плохого). 15) Теперь, если кто-то имеет четырех-пятерых детей, один идет на мельницу, другой — за топливом, кто-то — в другое место, один едет в город, другой поднимается в гору, кто-то идет еще куда-то по делу. 16) Есть люди, у которых по сорок сыновей, у одного... сорок сыновей, если каждый займется где-то (букв. в одном углу) каким-либо делом, [в] доме царит благополучие, повышается [благополучие семьи]. 17) Человек, который не потрудился, не провел десять бессонных ночей, не заработал хлеба, который ест (букв. не стоит своего хлеба), вот как обстоят дела. 18) Да, человек, который не работал, не сберег своего добра, [однажды] утром [проснется] и увидит (букв. увидел), что добро-то осквернено, от такого человека (букв. него) лучше держаться подальше.

№ 3

1) inâli az mâ mardom, inâlê penjâ tâ az tun-e, penjâ tâ az man-e, penjâ tâ az yak-i dige-ye. 2) sad gusfan az yak-i, penjâ tâ az yak-i, šas tâ az yak-i, si tâ az yak-i, aminâ-r hama amitô jam mikone, har kadum bis tâ... bis tâ yak šdu gomâr mide. 3) inâ-r ke gomâr dâd, bazu dige yak sâl inâ ke jam šod, mâl bohâr ke xub badar šod ke inâ bozâid, mâlzâidani bâša, ke inâ boğzâlâ... bare az i-r ke jam kade, bâ inâ besyâr dârâmad dâre. 4) inâ-r ke ama jam kad...inâ ke jam kad, bazu boğzâlê nar xo-r... xunâ a band ke ta âmâd, boğzâlê nar-e mifruše, i

boğzâlê mâde-ye az i-r^o bo jêlû^w baçê xo miçarune. 5) bâ inâ-r zemestun-e... bâ inâ take mixore, onu take mixore, ke xodâ sâl... sâl xub âmâd panj tâ az i nemizâyê, age çel tâ, penjâ tâ mizâyê, bemi yak sâl sad gusfan, sad-penjâ gusfan jûr mişe, parde mişe. 6) age bâ miş bu... miş bu, ko çi betar-e! 7) miş bu, barê nar-e mifruşe, barê mādêm fâyede-yû. 8) paşm am zen-e gâlin mikone. 9) âli az mâ mardom, zanâ mâ gâlinbâf-ê, bar afte... ar afte yak jânamâz, du jânamâz basta mişe. 10) gâlinâ kalun as, ône i ko otâg-ê ni-ye, xord-e semîgzar az i otâg, yak otâg-ê jûr mikone se metr, çâr metr, da metr. (Хабиболла)

ПЕРЕВОД

1) У нас [так]: у тебя — пятьдесят, у меня — пятьдесят, у кого-то другого — пятьдесят [голов скота]. 2) Сто баранов — у одного, пятьдесят — у другого, шестьдесят — у третьего, тридцать — у четвертого, собирают их всех вместе. Каждый передает [пастуху] в сутки овец двадцать. 3) Затем, после того как год ухаживали за ними, если весной уродится хорошее потомство, они дадут приплод, соберутся котиться, [крестьянин] вырастит козлят и ягнят, они принесут большой доход. 4) После того как он [некоторое время] растил их и семьи спустились с горных [пастбищ, крестьянин] продает козлят, а молодых козочек поручает пасти своему сыну. 5) Затем зимой... они спариваются. Если выдаться удачный (букв. хороший) год и даже пять из них приплода не дадут, то у сорока-пятидесяти будет потомство, и за год [число голов] достигнет ста-ста пятидесяти, [что] обеспечит пропитание. 6) Если уродятся (букв. будут) овцы, то что может быть лучше! 7) Будут овцы, [крестьянин] продаст барашков, а овечки составят его доход. 8) Из шерсти жена его будет ткать ковры. 9) У нас [так]: женщины у нас — ковроделы, за неделю появляется один-два ковра. 10) Ковры большие, размером с комнату, в три раза больше этой, а ее-то и комнатой нельзя назвать (букв. эта-то и не комната), [жилища] строят с комнатами по три, четыре, десять метров.

№ 4

1) garie-ye mâ az oluswâli kande-ye, az oluswâli sesad, çârsad kande-ye, bêxi atrâf-ê. 2) bə bâzâr megəm bə xod-e Erât, magar kas-mas-ê mariz şe, u-r ba motar biyâre... bo motar biyâre, be çâr wâ biyâre lab sarak ba motar şune be Erât biyâre. 3) bâ be Erât yârd, yak şû, da şû, bis şû, yak mâ mimune. 4) hazu agə xub naşođ, mire Kâbol miyâre, miyâre be Çârsadbastar miyâre. 5) Çârsadbastar-e Kâbol miyâre tâ anomunji dawâ dişte bâşe. 6) agə inji xub naşođ, az u be kot-e Pâkestân mibare. 7) kot-e Pâkestân ke bor, dige peydâ nemişe. (Хабиболла)

1) Деревня наша на самой окраине, оторвана от [центра] уезда, удалена от уездного [центра] на триста-четырееста километров. 2) В центр, в сам Герат, если кто-либо заболел, доставляют его на машине, на ишаке везут до обочины дороги, сажают в машину и отправляют в Герат. 3) Привозят его в Герат, остается он там сутки, десять, двадцать ночей, месяц. 4) Затем, если [состояние] не улучшится, отвозят в Кабул, в «Чарсад-Бестар»¹⁸. 5) Привозят в «Чарсад-Бестар» Кабула, чтобы он мог пользоваться лекарствами. 6) Если здесь [больному] не станет легче, оттуда везут в пакистанский город. 7) Если увезли в Пакистан, то [человека] уже не найти.

№ 5

1) lâlâ xo, mə yak ruz-i yak bâlâpüş-i dištom bəm xune, xo. 2) i-r amitô bobordom be yak xayât-i dâdom. 3) xub yak âdam-ı molâyem-i didom. 4) wolâ, xub âdam-i a dÿr malum šod. 5) i-r ke bedâdom bezi goftom: bə mu wâskat tyâr ko. 6) goftom: bə çan tyâr mikoni? 7) gof: du-o nim sat beđi, éna aftê nõu biyâ bə rad-e az i. 8) lâlâ, ami aftê nõu mə am dige âdam-ı mazdurkâr-i budom, dige. 9) lâlâ, amitô ke miraftom, ami afte-ye nõu ke šod, amitô zogəkHzada az aminji pulâ-r bəm tây-ye kisa xo kardom. 10) bəm tây-ye kisaam bud, beraftom dige, bə dar-e dekun-e az i räsïdom, didom ke i gofta ke uy, i afte ko našodâ, agə afte-ye dige biyâyak. 11) lâlâ, ami afte-ye dige ke beraftom, bâz dige ađ kâr-o ġaribi xo bomundom. 12) i afte beraftom bə rad-e az i wâskät, goftom: bälke ami wâskät beše ke sar-ə kallê mə nõu še! 13) âdam ke nõu bâše sar-e kalle, bētar-e, ami doxtarâ betar xoš mikone. 14) bâz bad az Ƴ ke az Ƴ... rəftom unjiġâ i mardeke goftak ke wây, lâlâ, i našod, i wâskät, i wâskät našod. 15) bad az Ƴ i wâskät ke našod, bâz afte-ye dige biyâ. 16) bâ šomâ çï bogom! ke mə yak sesad rupə kerâ-ye serwis dâdom, ke yak yak rupiya a dar dekun-e mə tâ be dekun... a darwâzê Gandââr ni-ye? az omu sar-e gerde ke çök-i-yä, mardom unja ġalin mifrušan, az omunja yak rupə midâdom, sowâr mišodom, utöy mə mibord be Puz-ı Ġöborj bə Darwâzê Xošk be dam-e ġamandani. 17) bâz be Ĵädê Šemali, maçet jəmæ ke mirasid, bâ mâ ta am šodom, ya kam-i râ m piyâde tâ dar-e dekun-e az i ke miraftom. 18) be dar dekun-e az i ke miresïdom, i dige a dur dige gardan-e mə kađ, migoftom: bälke emruz xaläs kârdə bâše dige. 19) âxer didom ke teyâr nemikonə amitô xoškiyat šodom, yak ruz-i hod-e az i ĵang kârdom. 20) goftä ke passabâ biyâ-o bâz âmâdom passabâ, kə rāftom bə dar dekun-e az i, i goftä ke...didom dekun-e az i baste. 21) goftam: az inji dekun-e xo bobordə bə digə ĵâ raftə. 22) beraftom bâz bə dige ĵâ, ke i-r didom yak dekun-ê wâ karde unjiġâ, â, unji yak maġâzê ruġan-i-yä, amu maġâze-ye ruġan bəm palu-ye az Ƴ wâ kadä dekun-e xo. 23) amunji beraftom, i digə mə-r ke az əm dÿr bedid, mə-r

az əm d̄ur ke bedid, rang-e az i bekānda, amitō kam-i xeste šodā. 24) bezi goftom: ĵur kadi wāskāt bo mā? 25) goftā ke — nā, bə xodā dige. 26) ke go «nā», xod-e az i dige bezadom bəm kalle-ŷ, bə amdigar-e xo ĵang kardim. 27) i mardom dam-e magāze-ye ruġan, biāmādan, mā-r sıwā kardan. 28) āxer ke mā-r sıwā kārđan, goftan: ċi gap-e? 29) a sar tā bə āxer māūzi gap-ə bezinā bogoftim, bāz inā i martake-r malāmat kārđan, goftan: passabā magār am wāskāt-e az i-r bedi! 30) gofta: xub-ə. 31) āna bāz goftam: pulā-ye az i ċand-i bude? 32) goftom: be dunim sat. 33) goftam: be dunim sad ko bə arĵā be... ruz-i se tā wāskāt mastə beši, be to tyār mikonan! i ċere itō tyār nakadi. 34) goftom: i xāter-e ādam-e molāyem-i buđ, enamitō yək ādam-e doruġguy bud! 35) i ādam wazife-ye az i madām doruġgoftan, amə masalmunā sar gāštunde. 36) éna, āxer, i wāskāt mā-r ke ĵur kād, sabā-yū yā passabā-yū āmādom, dige wāskāt-ə ĵur kade bud. 37) amitō i az bas ke xub ĵur kade bud, i bəm piš-e ru ye az i bəm zêr-ə pā xo kadom, pāre kardom, u taraf partōu kardom. 38) i mardom ĵam šodan ke to ċerā i pāre kadi, itō u taraf partōu kadi? 39) goftom: šomā nemibini? mə du sāl-ə bə rad-e i wāskāt midowom, se wāskāt dige bexaridom, bə bar xo kadom, pāre šod, amā amu tā āli ami wāskāt-ə naduxte, āli ke beduxta bə ċi ġuyi duxte, ištōu mordār! āli i-r am pāre kardom. (Нуп Мамад)

ПЕРЕВОД

1) Братец, было у меня когда-то (букв. однажды) дома пальто. 2) Отнес я его и отдал одному портному. 3) Приметил одного хорошего, скромного человека. 4) Действительно, с первого взгляда (букв. издали) он показался хорошим человеком. 5) Когда я дал его (пальто) ему, сказал: «Сшей мне безрукавку». 6) Я спросил: «За сколько ты сошьешь?» 7) Он ответил: «Дай две с половиной сотни афгани и приходи за ней вот на следующей неделе». 8) [Наступила], братец, эта следующая неделя, а я ведь был наемным рабочим. 9) Когда наступила следующая неделя, братец, отправляясь [к портному], я весело сунул (букв. сунул отсюда) деньги себе в карман. 10) [С деньгами] в кармане направился я [к портному]. Когда подошел я к его швейной мастерской, он сказал: «Ой, на этой неделе-то не вышло, разве что приходи на следующей». 11) Пошел я на следующей неделе, братец, и лишился своей работы и заработка. 12) На этот раз (букв. неделе), когда я отправился за безрукавкой, сказал [себе]: «Авось, эта безрукавка готова и будет у меня обновка!»¹⁹. 13) Лучше, когда человек одет во все новое, он больше нравится девушкам. 14) Когда я пришел туда, тот человек сказал: «Ох, братец, не удалось [сшить] эту безрукавку, не удалось!» 15) После того как [я узнал], что безрукавку [сшить] не удалось, [он сказал]: «Снова приходи на следующей неделе». 16) Что и говорить (букв. что мне вам сказать), потратил я афгани триста на проезд в автобусе! Платил я по одному афгани [за рейс] от своей лавки до Дарвазайе-Кандагар, сиделся на том перекрестке, где рыночная площадь, там люди торгуют

коврами, везли меня в Пузе-Гавбордж у Дарвазайе-Хошк, [что] у входа в полицейское управление. 17) Когда [автобус] подъезжал к Джадайе-Шемали у соборной мечети, сходил я и шел немного пешком до его мастерской. 18) Когда я подходил к двери его мастерской, то уже издали смотрел на нее, не отрываясь (букв. моя шея — кривая [от пристального взгляда]), говорил я [себе]: «Авось, он сегодня уже закончил!» 19) В конце концов, я увидел, что [портной] не шьет, и так разозлился, что однажды с ним подрался. 20) Сказал он: «Приходи послезавтра». Когда я пришел через день, подошел к двери его мастерской, увидел, что она заперта. 21) [Мне] сказали: «Он перенес отсюда свою лавку в другое место». 22) Отправился я туда (букв. в другое место) и увидел, что он там открыл мастерскую, да, там магазин, [торгующий] маслом, открыл он свою мастерскую возле того магазина. 23) Направился я туда, когда [портной] издали заметил меня, он побледнел, даже немного сморщился. 24) Сказал я ему: «Приготовил мне (букв. нам) безрукавку?» 25) «Нет же, клянусь Богом!» — ответил он. 26) Только произнес он [слово] «нет», я ударил его по голове и мы подрались. 27) Люди, [находившиеся] у магазина, [торгующего] маслом, подошли и разняли нас. 28) Когда наконец они разняли нас, то спросили: «В чем дело?» 29) Я рассказал им все от начала до конца, и они принялись упрекать того человека, говоря (букв. сказали): «Чтобы ты отдал ему безрукавку послезавтра!» 30) Тот ответил: «Хорошо!» 31) Затем спросили: «Сколько он запросил денег (букв. сколько было денег за это)?» 32) Я сказал: «Две с половиной сотни». 33) «За две с половиной сотни тебе в любом месте изготовят и три безрукавки в один день, если ты этого пожелаешь, почему же ты не сшил [ее] таким образом (т.е. в другом месте)?» — сказали они. 34) Я ответил: «Потому, что он [казался] скромным человеком, и вот какой он лжец (букв. какой он был лжец)!» 35) [Единственным] занятием этого человека было постоянно говорить неправду, он ввел в заблуждение всех мусульман. 36) [И] вот наконец он сшил эту мою (букв. нашу) безрукавку. Когда на следующий день или через день я пришел, безрукавка была уже готова. 37) Он [так] «хорошо» ее сделал, что я у него на глазах принялся топтать ее ногами, разорвал и отбросил в сторону. 38) Собрались люди [и сказали]: «Почему это ты порвал ее и выбросил?» 39) Я ответил: «Разве вы не видите? Уже два года, как я бегаю за этой безрукавкой, три новых купил, износил до дыр (букв. надел, и они порвались), а он до сих пор не шил эту безрукавку, а теперь, когда и сшил, то как безобразно, какая она уродливая! [Поэтому] я сейчас разорвал ее».

№ 6

1) *sāy ko, yak ruz-i mā amitō miraftom xo, az Erât biâmâde budom bə Kâbol, az miraftom ru bə taraf-e Erât, ^hamunĵi bəmu motarâ-ye sesad-o dū...*

amu motarâ-ye xub-i ni-ye? bəmu motarâ bešistom, bəmu kânâr çiz... kânâr-e dar... kânâr-e šiše šište budom. 2) az i taraf yak motar... az i motarâ-ye gurâze kalun ni-ye ke mirawa Wardak-wâlâ mige, i am âmâd amunji istâde šod — ây Wardak-wâlâ, Wardak-wâlâ, Wardak-wâlâ! 3) yak nafar wardeki bâlâ šod bə ta az i...yak nafar wardaki bâlâ šod bə ta az i, bad az û gofta ke...az û taraf yak magas-i mesl-e ami tyârâ-ye çarxi-wari nemitô gurr kardə az ami šiše biâmâd, doru raf bəm... amitô gurr-gurr karda âmâd, bəm bar-e ru-ye az i šiš. 4) i az əm dur dast-e xo-r amitô kad, bezad bəm ru xo, gof: kış! 5) i kış kâd, i raf bo û taraf, bâz i amitô... bâz gorr-gorr karda az û taraf motar az omu magasâ kalun kate-ye sabz-i ni-ye? az unâ bud, bâz az û taraf biâmâd bəm bar ru-ye az i šiš. 6) bâz i-r... bâz i kiš kâd, bâz i raf. 7) i dafə âmâd bâz gorr-gorr kadə, bâz bəm bar ru-ye az i šiš. 8) i amtô ke zad bəm bâle-ye az i, ar du šâpar-e az i-r amitô bekan, tōu dâd, i bəndâx az əm kelkin bəm pai. 9) gof: âli tâ Wardak-ə piyâde biyâ, pâ-ye piyâde megâr biyâyi! 10) ami yak fakayi buđ. (Нур Мамад)

ПЕРЕВОД

1) Послушай, ехал я однажды из Кабула в сторону Герата — в Кабул я приехал из Герата [незадолго до того]. Сел я там в один из тех автобусов [марки] 302, хороших автобусов, не так ли? Сидел я у окна (букв. стекла). 2) С этой стороны подошла одна из этих допотопных громоздких машин, которые зазывают [пассажиров, отправляющихся в] Вардак-Вала. Подъехала она и также остановилась там. «Вардак-Вала, Вардак-Вала, Вардак-Вала!» — [выкрикивал водитель]. 3) В [автобус] поднялся один вардакец²⁰ и сказал... [Вдруг] с той стороны, через окно с жужжанием, подобно винтовым самолетам, влетела муха, она влетела и, жужжа, села ему на лоб (букв. лицо). 4) [Осторожно] приближаясь рукой к мухе (букв. он сделал рукой издалека так), он ударил себя по лицу, сказав (букв. сказал): «Кыш!» 5) Отогнал он ее, и она полетела в другую сторону, затем вновь муха, а она была из больших зеленых мух, прилетела с того конца машины и опустилась ему на лоб. 6) Он снова сказал: «Кыш!» И она улетела. 7) [Через некоторое время] она возвратилась и, издавая громкий звук, вновь села ему на лоб. 8) Он ударил по ней, оторвал ей оба крыла, смял и выбросил ее наружу (букв. вниз) через окно. 9) [При этом] он сказал: «Теперь разве что иди пешком до Вардака!» 10) Вот такая история (букв. какая была история)!

№ 7

1) mə fağat awal ami dekun-ə gereftom, boř-i dusad rupə kerâe — bad az û ke dekun-ə gereftom, boř-i dusad rupə kerâe gereftom. 2) bâz yak šâ... yak du

dunâ šâgerd gereftom... du dâna šâgerd gereftom ke ar kodum-i penjâ rupə tanxâ diš. 3) bad az u kâr ke mikârdim, čub ke a xod-e marteke bud, az xod marteke čub bud, miâwor, nime kâr mikârdim. 4) kâr met³r-ê pansad rupə bud. 5) mâ metr³ du nim sad az u ojurə migereftom, dasmoz. 6) agə čub a xod-om bu metr³ panjsad jur mikardom. 7) ruz nafar ič kâr nâdiš, tanhâ anjâmê xo-r miâword-o bar-eš anjâma mikardom, darwâze jur mikardom, midâdom dast-i. 8) agâr almari bud, almari itô jur mikardim ke metr-ê panjsad rupə ke bu almari dulâ esâb mikardim ke yak metr-ə azâr rupə miša. 9) bad az u dige... dige šey-i ke jur mikard, farzan korsi jur mikard yâ dige čerâgpâye jur mikard u dige, u bə estelâ bə nazar-e xod-e mâ bu. 10) yak korsi jur mikardom bə pansad, be šešsad, yak čerâgpâye jur mikardim bə sad rupe yak nim sad rupe, ya ġowâduni bə estelâ... yak ġowâduni, tēyp ke jur mikardim aftâd rupə sad rupə, aštâd rupə. 11) u kâr bə dast-e xod-e mâ bud. 12) dige čub ke migereftim, čub-ə miraftim seruna megereftim, ser sad rupə. 13) i-r mâšin arə mikardim. 14) masraf-o dige-o dige mixor, kerâyê kerâči mixor, pul-əm mozz-e arakâši mixor tâ miâwordim. 15) yanê xub bud digə, bo mâ wâre mikade. 16) ruz-i sesad-ê, čârsad-ê, yek pansad rupə be mâ mimân ke pardo-o gozârê xod-e mâ mišod. (Нур Мамад)

ПЕРЕВОД

1) Вначале, когда я только снял эту лавку [в аренду, платил] за аренду по двести афгани в месяц. 2) Затем я взял одного-двух учеников, каждый из которых получал жалованье в пятьдесят афгани. 3) После этого мы приступили к работе (букв. работали), древесный материал был за самим человеком (хозяином лавки), приносил он [его], и мы работали исполу. 4) [Плата за] выполнение заказа составляла пятьсот афгани за метр. 5) Получал я от него (хозяина) двести пятьдесят афгани за метр [в качестве] вознаграждения, дневного заработка. 6) Если древесина была моей, то изготовлял я [изделие из расчета] пятисот афгани за метр. 7) Днем, [когда являлся] заказчик (букв. человек), ему ничего не приходилось делать, он только приносил размеры (букв. свои размеры), я обмеривал для него [дверь], делал дверь и вручал ему. 8) Если [нужно] было [изготовить] шкаф, мы делали шкаф таким образом: [обычный заказ оценивался из расчета] пятисот афгани за метр, за шкаф мы взимали (букв. считали) двойную плату — тысячу афгани за метр. 9) Таким образом, что бы [клиент] ни заказывал, например кресло или подставку для светильника, [цену мы устанавливали], так сказать, по своему усмотрению. 10) Я делал кресло за пятьсот-шестьсот [афгани], подставку для светильника — за сотню-полторы, кофейницу, например... магнитофон чинили мы за семьдесят, сто, восемьдесят афгани. 11) Это было в наших руках. 12) Когда мы покупали древесину, шли, брали ее по сиру, по сто афгани за сир. 13) Распиливали ее электрической пилой. 14) Пока мы [древесину] доставляли, воз-

никали также другие расходы — плата за аренду тележки и распиливание. 15) Короче говоря, все было хорошо, [это] приносило нам доход. 16) В день нам доставалось по триста, четыреста, пятьсот афгани, этого хватало нам на пропитание.

№ 8

1) famidi, waxtâ-ye pištar ke bûd mâ bə Ôbe mišîštim, xo, aslan ko bə... asl-e xo az mardom Gozarê²¹. 2) bôbe²² ke mišîštim mâ unji yak dekun-i dəštim, gasâbi mikardim. 3) mə u wax bə maktab budom, sob ke mišod tâ aš bajä — bə aš bajä waxt-e maktab mâ bud, ma-r tâ bə da bajä nemîgdəštan ke bə maktab borom. 4) maktab miraftom, xo, malem sayeb ma-r istade mikäd, yek-du das lat xub fûûgölädə mizad, bad az u migof: ketâbçâ-ye šûnewisi-ye xo birun konin. 5) mə az i kəm bəm xat käm-i xub bûdom, âuleki am ketâbçe-r birun mikädöm bəm ta-ye jabe-ye miz. 6) tâ moalem az u sar miâmad mə az i sar newešte kâda miraftom, du warag, se warag desti newešte mikädöm. 7) bâz inâ-r ke moalem sayib midî²³ ma-r besyâr tašakori migof. 8) migof yânê to ištû...agə bə maktab nâwaxt am meyi çi xub xat-ê am dari! 9) zud am... xat az âməm ziyâtar newešte mikoni. 10) bad az u...besyâri ruzâ ma-r be yâzda bajä ilə mikadan bə maktab borom az i ke nemirasidim. 11) kâmxarj bûdim, xarj-e mâ besyâr bud-o tâ pošt-e ġaribi i bar i sun miraftim, tâ yak se-čâr tâ ġusfan miraftom mikoštom. 12) inâ šäkumbâ-yæ xali mikârdom, kelâ az inâ-r miâwordom, lašâ-r bə dekun. 13) baz²⁴ inâ-r ke bə dekun biâwordom, bâz majbur bûdom ke inâ-r šak am bokonom a minkâl. 14) ammâl-i yak nafar, du nafar-ê, pëydâ mišod ġušt am mixarid. 15) tâ dam-ê ke bə maktab borom majbur budom ke bezinâ ġušt am ko bodom dige! 16) ar nafar-i yak kelo, du kelo ġušt ke migurif, baz-i nafarâ bûd yak man, du man ġušt migurif. (Нуп Мамад)

ПЕРЕВОД

1) Понимаешь (букв. ты понял), в прежние времена жили мы в Обе, но сами вообще из Гозары (букв. из людей Гозары). 2) Когда мы жили там, в Обе, содержали мы лавку, [где] продавали мясо. 3) В то время я ходил в школу. Утром меня не отпускали в школу до восьми-десяти часов, [хотя занятия в] нашей школе [начинались] в восемь часов. 4) Шел я в школу, господин учитель останавливал меня и давал одну-две хорошие пощечины, затем он говорил: «Достаньте свои тетради с домашним заданием». 5) Так как я был более или менее искусен (букв. хорош) в каллиграфии, то торопливо вытаскивал тетрадь [и клал] в парту. 6) Пока учитель шел с того конца, я, [сидя] на этом конце, писал, быстро списывал два-три листа.

7) Когда господин учитель видел их, то очень хвалил (букв. благодарил) меня. 8) «Как это ты... если ты даже и опаздываешь в школу, то какой у тебя хороший почерк!» — говорил он. 9) «Ты пишешь быстрее... больше всех». 10) По большей части (букв. большую часть дней) меня отпускали в школу в одиннадцать часов, так как [иначе] я не успевал (букв. не успевали). 11) Бедствовали мы, затраты наши были велики, ведь чтобы ходить на заработки в разные места, заколоть трех-четыре баранов, [требовалось время]. 12) Я потрошил их (баранов), а головы и туши приносил в лавку. 13) После того как я приносил их в лавку, мне приходилось еще разрубать их пополам. 14) В тот же момент появлялись один-два человека, [которые] покупали мясо. 15) Ведь до того, как мне идти в школу, я был вынужден еще продавать (букв. давать) им мясо! 16) Каждый брал по одному-два килограмма, были и такие, кто покупал по ману, по десяти манам мяса.

№ 9

1) yak ruz dige mollâ Nasrëddin beraf bëm çiz beraf... bëmu sar deraxt-e zardâlu bëm ta-ye bâg-e marteke, bə sar-e deraz zardâlu mixor. 2) i-r amitô zardâlu xorde bud ke jowâb-e çây gerefte bud. 3) golâb surat mâ aminji šištâm astim bad mâ nayâye. 4) i amitô i-r rêx gerefte bud. 5) ami tomun-e xo-r badar kâd, az əm sar dərax bəndâx bəm payi. 6) bəm bağal-e derax rêx mizad dige az kun-e az i sar bə xod miraf — zardâlu talaxê xorde bud ko! 7) i mar... sayeb bâg biâmâd, gof: to çî kâr... to kin-i bə sar-e derax? 8) gof: mə bolbol-i. 9) gof: bolbol am bəmi gyy? 10) gofta ke bolbol-ê ke zardâlu talaxi boxora az i betar nemirinə dige... az i betar nemixora digə — mə saw-i kardom. 11) pas dige i marteke gofta: wâlâ, rās... 12) yak ruz dige i mollâ Nasredin beraf bə çiz raf ... beraf bamu ta bâg-e marteke, xe aminji bânjun kešte bud. 13) az emi bânjunâ-yi mikän ke i marteke biâmâd. 14) i-r did, gofta ke... i ke did marteke a dur miâya, ðuleki ami xo lis käd bəm bəx nâl-e bânjun duxam käd. 15) i marteke âmâd, gofta ke: to kin-i? 16) gof: mâ bânjun-i. 17) gof: bânjun bəmi koluni... käluni? 18) goft ke ma to-r toxmi negâ nadištîm bəminji. 19) mə toxmi am ko! 20) marteke içiz²⁵ dige-re gofte natunes, bad az y beraf. 21) bâz yak ruz dige ami mollâ Nasredin beraf bəm ta bâg marteke, aminji angur-i çiz-i besyâr-i boxor. 22) mardakə az əm dur ke biâmâd, dar bâg-ə wâ kə, oy, did ke ek xar-ê istâde aminji, ðuleki beraf bəm zir-e šekäm xar amitô bə sar çâr das-a pâ xo bostâd. 23) goft...marteke biâmâd, gof: to kin-i? 24) gof: mâ korrê xar-e to. 25) bad az i i marteke digə xande käd, i a bâg xo biru käd. 26) bezi angur am xeli bedâd. 27) i-r bobor bə xunê xo, xod-e baçâ xo inji boxor digə. 28) anamitô fakayi ko bud dige, az i betar çiz-i nedârim. (Нур Мамад)

1) Однажды мулла Насреддин забрался на верхушку абрикосового дерева в чужом саду [и] ел на дереве абрикосы. 2) Он съел столько абрикосов, что ему захотелось мочиться. 3) Душа моя, [надеюсь], никому из нас, кто сидит здесь, [этот рассказ] не будет неприятен. 4) На него напал такой понос. 5) Он снял свои шаровары и сбросил вниз. 6) Он испражнялся на самое дерево, из зада его лилось [фонтаном], ведь он наелся кислых абрикосов! 7) Пришел этот человек, хозяин сада, и сказал: «Ты что тут [делаешь]? Кто ты, [сидящий] на дереве?» 8) [Тот] ответил: «Я — соловей». 9) [Хозяин сада] сказал: «Соловей и [весь] в экскрементах?» 10) [Мулла] ответил: «Соловей, который наелся кислых абрикосов, не испражняется иначе, чем так (букв. лучше, чем так)... не ест иначе, чем так», — я оговорился. 11) Тогда этот человек сказал: «Воистину, справедливо». 12) На другой день этот мулла Насреддин отправился... отправился в сад [того] человека, а там были посажены баклажаны. 13) Он срывал баклажаны [с грядки], когда нагрянул тот человек. 14) Он увидел его и сказал... когда [мулла] увидел вдалеке человека (хозяина сада), который приближается, поспешно разделся догола, согнулся в три погибели и [укрылся] в стеблях баклажанов. 15) Подошел этот человек и спросил: «Кто ты?» 16) [Тот] ответил: «Я (букв. мы) — баклажан». 17) [Хозяин] сказал: «Баклажан такой величины?» 18) Он [при этом] сказал: «Неужто растил тебя я здесь на семена?» 19) «Да, я именно семенной плод!» — [ответил тот]. 20) Хозяин сада (букв. человек) больше ничего не смог сказать и удалился. 21) В другой раз этот мулла Насреддин снова пошел в сад [того] человека и съел там много винограда и подобных ему [фруктов]. 22) Когда хозяин сада (букв. человек) появился вдали, открыл дверь в сад, [тот] увидел стоящего поблизости (букв. здесь) осла, быстро пошел и встал на четвереньки под брюхом осла. 23) Человек подошел и спросил: «Ты кто?» 24) «Я — осленок» (букв. детеныш твоего осла), — ответил [тот]. 25) После чего этот человек рассмеялся и выставил его из своего сада. 26) Он дал ему много винограда. 27) Тот отнес его себе домой и съел там со своими детьми. 28) Вот ведь какая история, ничего лучше этого не знаю (букв. не имеем)!

№ 10

1) dige mē amitō ke bəmu waxtā-yi ke be senn-e da-duwâzdasâlegi budom xo, ke az omu maktab amitō xalâs šodom dige natunestom bə maktab borom. 2) xunê mâ xêli nafar buda. 3) inâ xarġ-e az inâ ko xêli bud, dige nemitunestom borom. 4) sarmâya am ko mâ nadištim, martekê mazdurkâr-ê. 5) bâz az om piyar mē mazdurkâr buda, e ġesabi am dištâ. 6) u ġesabi uġzar pēydâ nēmikâd.

7) báz ami kerâyakâši mikardom. 8) ami... yak ruz-i az om... beraftom bə Galênôu xo, az omu Galênôu çây, širini bâr kardom, bəm bâle-ye aspâ xo bâr kardom. 9) amutô beraftom ru bəmu tarafâ-ye Langâr, Xeyrxune. 10) báz amunji beraftom dare-ye Darzak migân. 11) be dare-ye Darzak ke berasidom, injigâ — goftan — šdu doz-də, injigâ šomâ lağ mikone, aminji — goftan — šomâ lağ mikonə. 12) goftom: xeyr-e dige. 13) mâ ko âdam ġarib-i-om, az ma či mistunan? 14) i amə du azâr rupə miše. 15) i se-čâr man çây, širini agə bâšə... se-čâr man çây, širini agə bâšə yâ nabâšə, i du tâ asp-ə ma-r ke bordan bordan, bə xâk-i midom bezunâ. 16) ma-r ko nemikošan! 17) ^haminji, lâlâ, beraftom. 18) amunji yak dare-yi. 19) i dare bə esm-e dare-ye Darzak migân. 20) bo ru-ye az i... i darə bə esm-e Polak am yâd miše — dare-ye Polak-o dare-ye Darzak. 21) az ami taraf ami bârâ aspâ-r xod-e mazdur-e xo bə kept-e xo kardom. 22) bə tē emi darə ta kardom. 23) aspâ-ye mə amitô zinə mixor az ku. 24) az i ku ta šodan bə ta... 25) pâlunâ-ye az i-r bəm kept-e xo kardom. 26) pâlunâ-yi nemistâdan az bas-i šiwagi bud, itô ru be ġôudâli miraf bə ta-ye jar. 27) báz bə ta-ye jar kî mirasid inji ōu bud, ōu^w-e darə kalân-ê. 28) migoftan bə tãy-ye az i dare ōufi, aždââr itô čizâ dârə. 29) báz bəzų taraf Polek-e bâlâ mišod. 30) i mardom xod-e az i amitô ġawâ âmuxte dištan, bâlê ġawâ-ye xo bâr mikardan. 31) ġawâ-ye inâ bâlâ midôuwid bəmi zinâ. 32) i aspâ mâ ko yâd nadiš ke bâlâ še! 33) i bârâ az inâ az ami ta bəmi saxti... bâreš am amitô mibare, dām, tariki. 34) inâ bəm kept-e xo kârdim, bobordim bə sar darə ke unji yak xêl maldâr-i takardâ ke baro-o miš-â. 35) bare-yi ke barbar mikâšâ, barr mikâšâ. 36) báz a injigâ ke i sôudâġâr, inâ mâ-r bedidan, itô xošwax šodan. 37) aspâ xo pâlunâ-inâ bə kept-e xo kardim, biyârdim bâlâ. 38) emšdu inâ be mâ az ami... az i barrâ az inâ češâ-ye az inâ kur-misod xo, itô gerə mikadan. 39) i barrâ mâde az inâ ke čišâ-yi kur mišod, az ġam-e az inâ migeristan i maldârakâ. 40) bačâ-yinâ faryâd mikâd: âx, nane-ju, baregak mə mimure, âx, nane-ju, baregak mə mimure, âx, nane-ju, baregak-e ma mimure! 41) báz inâ digə amitô ašk mizadan. 42) az ami barrâ mikoštam, baz sorx kardan, bo mâ emšdu bâr kardan. 43) u šdu ke amunji budim az mâ xeli čiz am bexaridan, az emi çây, šeriniyâ, nabât, çây, dašlame, ġqr am bobordə budim, az ami ġurâ am mixaridan. 44) amitô šduġ diš ami bačâ-ye az inâ midawidan bə mâ panir miyâwordan. 45) migoftan: bə mâ ġur beđe. 46) mâ ... ko ġor arzân bud dige, ġor midâdim. 47) inâ miraftan bə mâ ruġanzar miâwordan, ġorut miâwordan, čapati mikardan miâwordan. 48) inji mâ-r amitô memundari mikardan. 49) yak ruz-i unji yak âšnâ-yi dištım, ami pas ban bud. 50) xune az inâ bâr karde bud bə sar-e ban rafte bud. 51) amitô raftım, raftım, az yak-i porsidim ke xune-ye falâni kojâ-ye. 52) i gofta ke e pas-e ami pal-e. 53) az emi sob ke ami aspâ bâr kardim, nun xordim, amitôu raftım. 54) tâ bā âzân xoftan bə pas-e ami pal narasidim. 55) anuz xune-ye u marteke dige berasidə budim. 56) bə nazdik-e xune-ye u marteke a ru-ye âb bə pošt-e sang bude dige, bə nowâšum. 57) u kə ġof: pas-e amu pal. 58) pas az u pal-e... ya du daġiġe bištar jâ...râ nabud dige. 59) tâ šum ke mâ rafte budim, bad az u dige mâ nafamidim dige bəm jâ-ye...pas bâlâ šodim utô bə sar ku. 60) az dam az i xune-ye martakə čab eftâdim. 61) šdu^w-e xoftan

šod, bə sar-e šod. 62) ruz xoftan šod — ma galat kârdom, šôu, goftom, xoftan
 šod. 63) bad az ʔ unjigâ amitô mâldârâ budan. 64) bezinâ migoftim: bo mâ nun
 bedin. 65) migoftan: nun çi-ye? 66) iĉçi nemifamidan, itô yak poštu-ye tire
 dîştan. 67) inâ iĉçi nemifamidan, itô yak poštu-yi dîştan ^{hiĉ}... lâwz-e az inâ, ma
 ĉum, çi lawz bud! 68) amitô šodim ke tâ xoftan a gošnegi mâstim bomorim.
 69) âxer beraftim, yak jây-yi didom ke eÿ unâ nun mixoran. 70) az em piš-e az
 inâ ĉang zadom. 71) nunâ — goftom — ami nunâ bedeÿ ke mâm boxorim, mâ
 a gošnegi bomordim, šomâ ĉerâ nemifamin? 72) inâ iĉçi amitô dan-inâ wâ rafte
 bud bə ta ru mâ seÿ mikadan. 73) gusfandâ-inâ bəm piš-inâ xôukarde bud.
 74) bad az ʔ az inji ke beraftim bâz xunê felâni porsân kardim. 75) didim inâ
 goftan: mâ balad ni-yim — dige bəm lawz-e xod-xo. 76) befamidim ke inâ ĉi
 goftan. 77) bâz amitô šiwe kardim az om sar pal. 78) bâz amutô a sar-e ku
 beraftim tâ bə ĉiz rasidim... bâz pas bəmu jâ-yi ke sob ^harkât kârde budim.
 79) yak šawânaruz am beraftim, âxer pas bəm jâ-yi ke sob arkât kârdə budim
 amunji rasidim. 80) bâ xodâ peÿ parde-ye mâ bud ke amunji rasidim. 81) age
 ne ke amutô bəm jâr-e korg miraftim, tâ du sâl az u jâr-e korg bâlâ
 nemiâmâdim. 82) ke ar kas bozu jar korg bera, dige pas nemiyâye. 83) az bas-i
 ke korg-ə bâlâ šode nemiše, yak dam ke ta šodi. 84) ânamitô beraftim.
 85) amutô unjigâ bâz amu ĉây, širiniyâ mâ xalâs šod. 86) az unji pust-e
 baġane, ġarakuli itô ĉizâ amunji pâyda mišod — az unâ bexaridim. 87) aspâ
 xo-r bâr kardim, bâz âmâdim bəmu sar amu xil awali. 88) bâz emšôu az omu
 barakâ-inâ ĉișmâ-inâ gol mizad, inâ ašk mizad, suksuk mizadan, huhuhu
 mikârdan a ġam barrâ xo, ke i barrâ mâd-ə r k' unâ xêli mâstan. 89) bâz inâ
 yak-i bare-ye dige bâz mizayid bə sâl rame-ye az inâ xêli besyâr mišod. 90) bâz
 az unji pas raftim amu darə ke ta šodim. 91) bəmu dara ta šodim bâz ami bârâ
 bə keft-e xo kardim, ami pâlunâ-yi aspâ-yi bəm keft-e xo kardim, bâz bâlâ
 šodim. 92) az ʔ taraf ke bâlâ šodim be sar ku bâz aspâ xo sowâr šodim, dige eÿ
 kârdim. 93) amitô eÿ kârdim âmâdim bəmu Darzak. 94) unji amu Darzag-i
 ġašlâġ-i dârə. 95) bəmu ġašlâġ šôu budim, hiĉ kâs nabud. 96) emšôu az i
 Darzak-o... nun dîstim, boxordim, bâz sob bâr kardim. 97) râh-e ġalat kârdim.
 98) unji yak šar-e Safâ migân, be šar Sefâ eftâdim ke ʔ yak šar-i, mesl-e yak
 ġašlâġ-ê bo ru-ye yak ôu^w-ê, bə ta-ye yak tagôu^w-i. 99) bə tây-ye az i aste xun^o
 hâ-ye bidar-i — iĉ dar nadâre, sar nadâre. 100) inji amitô k' «a» mizani,
 «hu» miâye. 101) iĉ kâs peÿdâ nemiše. 102) bad az ʔ az inji bâlâ šodim.
 103) deraxt-e arĉe unji besyâr-besyâr bud, sangâ-e kate, ôuwâ šaršaršar mikâd.
 104) bad az ʔ amunji digə bâz râh-ə ġalat kardim. 105) bə ta deraxtâ aspâ mə
 ban mun. 106) bâz bə pošt-e sar-e xo war-ġâstim âmâdim, bâz tâ be sar ku
 rasidim. 107) bâz dubârə bəzʔ râ-yi kə az awal miraftim amu râ raftim. 108) i
 mardom šar-e Safâ ko ramə dîştan, inâ berasidan bə kuâ. 109) inji kas-i nabud,
 bâz az ʔ râ beraftan. 110) dʔ šôu digə bo râ bomundim tâ rasidim bə Langar-o
 Xeyrxune. 111) bâz âmâdim bəmu Ġâdes migân, Ġâdes-e, Ġâdesxordak-i, bâz
 bəm Ġâdes. 112) injigâ amunji yak Antollâ-yi bud. 113) i az ʔ mardom...
 mardom Ġâdes budak, bâzâr Ġâdes, bâzâr Ġâdes. 114) bâz az omunji motarâ
 miraf bə Ġallenôu miraf. 115) mâm bə motar ko naraftim, itô bəm sarak aspâ xo

sawâr šodim, eÿ kardim, biâmâdim, biâmâdim bæ Ğallenġu. 116) unġi bæ Ğallenġu kâÿ am bošodâ buda — az omu kâuâ amitô, nġu dige sar zade budak kââ. 117) unġi bestâdim, yak çešmê Mârâ migân, çešme... itô yak çešmê kalân-i aste bəmu Ğallânġu. 118) onomunġi bæ u ġišme itô yak maÿnâ-ye kalun-kalun-i astə, az u maÿnâ bæ xo begeriftim bæ Ğallenġu bæ... 119) bârâ xo ta kardim, bəm xune-ye xo beraftim digə. 120) goftan: koĵâ budin? (Нур Мамад)

ПЕРЕВОД

1) Как только я уже достиг десяти-двенадцатилетнего возраста, то покинул школу, больше не смог ходить в школу. 2) В семье (букв. доме) у нас было много народу. 3) На ее (букв. их) содержание ведь требовалось много денег, поэтому я [и] не смог больше посещать [школу]. 4) И денежных средств-то мы не имели, [я был] наемным рабочим. 5) Отец мой также был наемным рабочим, [но] он владел и мясной лавкой. 6) Эта торговля мясом не приносила большой [доход]. 7) Затем я [еще] занимался извозом. 8) Вот однажды отправился я в свой Калайе-Нау²⁶, в Калайе-Нау погрузил я чай, сласти, погрузил их на своих лошадей. 9) Выехал я по направлению к Лангару, Хайрхане. 10) Затем оттуда я направился к ущелью Дарзак, [как его] называют. 11) Достиг я ущелья Дарзак, там [мне] сказали: «По вечерам [здесь] бывают грабители, здесь вас разденут догола». 12) «Ладно, пусть», — ответил я. 13) Я ведь бедняк, что у меня возьмут? 14) Все это (т.е. имущество) стоит две тысячи афгани. 15) [Какая разница], будут ли [у меня] или нет эти три-четыре мана чая, сластей, если заберут этих двух моих лошадей, я и [сам их] отдам [пусть уносят с собой] в могилу. 16) Убить-то меня не убьют! 17) Отправился я туда, братец. 18) Там — ущелье. 19) Ущелье это называют Дарейе-Дарзак. 20) Именуется это ущелье также Полак — Дарейе-Полак и Дарейе-Дарзак. 21) [Путившись в путь] с этой стороны, я и мой батрак взвалили вьюки, [нагруженные] на лошадей, себе на плечи. 22) Я спустился в это ущелье. 23) Лошади мои шли по крутому склону как по ступенькам! 24) Они спустились с горы в... 25) Взвалил я их вьючные седла себе на плечи. 26) [Но] седла не держались, так как местность была ухабистой, [дорога] вела к котловине посреди оврага. 27) Там, в центре оврага, куда она приводила, была вода, большой каньон, [заполненный] водой. 28) Рассказывали, что в этом каньоне обитают огромные ядовитые змеи, драконы и им подобные. 29) За ним, в той стороне располагалось Полаке-Бала. 30) Люди, живущие там (букв. его люди), имели таких обученных быков, что возили грузы на своих быках. 31) Быки их проворно поднимались по крутым склонам. 32) [А] наши лошади-то не умели взбираться вверх. 33) С таким трудом [тащили они] эти вьюки в гору (букв. снизу) — а дождь все льет, [от земли исходят] испарения, [кругом] темно. 34) Взвалили мы их (грузы) себе на плечи, дотасили до вершины ущелья, а там — спустившееся [с гор] племя скотово-

дов, [пасущее] овец и ягнят. 35) Ягнята, которые блеют. 36) Теперь, когда они (люди) [заметили идущего] отсюда торговца, увидели меня, как они обрадовались! 37) Мы взвалили на плечи вьючные седла своих лошадей и потащили наверх. 38) В тот вечер они нам... ягнята их (скотоводов) слепли, и они так плакали! 39) Так как глаза этих их ягнят-овечек слепли, то эти пастушки рыдали от горя. 40) Дети их плакали, [приговаривая]: «Ах, мамочка, мой барашек умирает, умирает мой барашек, мой барашек умирает!» 41) Вот так заливались они слезами. 42) Вечером нескольких ягнят из этого стада зарезали, пожарили и приготовили нам еду. 43) В тот вечер, который мы провели там, они к тому же купили у нас много всего — чаю, сладостей, кристаллического сахара, дашламы, неочищенного сахара, [который] мы повезли, его они также покупали. 44) Они проявили [к нам] такой интерес, что дети их прибежали и приносили нам сыр. 45) Они говорили: «Дай нам неочищенный сахар». 46) Неочищенный сахар ведь был дешевым, мы отдавали [его]. 47) Они уходили и приносили нам топленое масло, курут, пекли и доставляли тонко раскатанный хлеб. 48) Вот так они нас там (букв. здесь) угощали. 49) Однажды у нас появился знакомый, он жил за плотиной. 50) Семья его (букв. их) погрузилась и переехала на плотину. 51) Бродили мы, бродили, [наконец] спросили у одного, где находится дом такого-то. 52) Тот сказал, что он — за этой грядой. 53) С самого утра, как мы навьючили лошадей, позавтракали, все шли и шли. 54) До самого призыва муэдзина к молитве перед отходом ко сну мы так и не обошли плотину (букв. не дошли до места за плотиной). 55) Более того, вышли мы к дому того, другого человека. 56) Оказалось, что [дом, о котором мы спрашивали] во время вечернего намаза, был неподалеку от дома того человека, [если смотреть] со стороны реки (букв. воды), он [находился] за скалой. 57) А он сказал: «За той грядой». 58) За той грядой... но ведь [дотуда] было не более одной-двух минут ходьбы! 59) Бродили мы до вечера, после чего уже заблудились и вновь забрались на вершину горы. 60) Мы отклонились от дома (букв. места перед домом) того человека. 61) Наступила ночь — время отхода ко сну. 62) День перешел в ночь, я оговорился, [когда] сказал, что вечер перешел в ночь. 63) Там находились скотоводы. 64) Мы говорили им: «Дайте нам еды». 65) «Что такое еда?» — отвечали они. 66) Они ничего не понимали, такой у них был непонятный пушту. 67) Они вообще ничего не понимали, они говорили на таком пушту, уж не знаю, что у них был за язык! 68) Получилось так, что к ночи мы едва не умерли с голоду. 69) Наконец, пошли мы, заметил я, что они, [собравшись] в одном месте, едят. 70) Я выхватил у них [лепешку]. 71) «Лепешки, — сказал я, — дай(те) эти лепешки, чтобы мы тоже поели, мы [чуть не] умерли с голоду, разве вы не видите (букв. почему вы не понимаете)?» 72) А они [в ответ] ничего [не говорили], рот у них был [широко] раскрыт [от удивления], они смотрели нам в лица. 73) Овцы их спали рядом с ними. 74) После того как мы двинулись оттуда, снова спросили, [где находится] дом такого-то. 75) Видим, что они

говорят (букв. видели, что они говорили) на своем языке: «Мы не знаем». 76) Мы поняли, что они сказали. 77) Тогда стали мы спускаться с той гряды. 78) Спустились мы с той горы и дошли до... возвратились на место, откуда утром отправились в путь. 79) Шли мы целые сутки, в результате вернулись туда, откуда утром вышли! 80) И все-таки Господь благоволил к нам, [поэтому] мы и добрались дотуда. 81) В противном случае попали бы мы в котловину и в течение двух лет не смогли бы из нее выбраться. 82) Ибо всякий, кто попадет в ту котловину, больше не вернется. 83) Потому что невозможно выбраться из глубокого ущелья, если раз [туда] спустился. 84) Вот так мы и шли. 85) Там кончились наши чай и сласти. 86) Закупили мы там мерлушки и каракуль — то, что там можно было приобрести. 87) Навьючили мы своих лошадей и вновь вышли навстречу тому, первому племени. 88) В тот вечер у ягнят их сверкали бельма глаз, заливались они [люди] слезами, хныкали, плакали навзрыд из-за своих ягнят, очень любили они своих овечек. 89) Ведь они... каждая из них родила бы других барашков через год, поголовье скота их сильно бы возросло. 90) Оттуда мы снова отправились к тому ущелью, в которое спускались. 91) Мы спустились в то ущелье и вновь взвалили на плечи грузы, взвалили на плечи вьючные седла коней, затем поднялись наверх. 92) Когда мы оттуда поднялись на вершину горы, то забрались на своих лошадей и пустились вскачь. 93) Вот так скакали мы, пока [не] приехали в Дарзак. 94) Там, в том Дарзаке, расположено зимовье кочевников. 95) Мы провели на том зимовье ночь, никого [там] не было. 96) В тот вечер была у нас еда из Дарзака, поели мы, а наутро навьючили лошадей. 97) Мы сбились с пути. 98) Там [находилось селение], которое называют Шахре-Сафа, очутились мы в Шахре-Сафа — городке, напоминающем зимовье кочевников, у реки, в нижнем течении. 99) Внутри его — дома без дверей, ни входа у них, ни выхода. 100) Тут скажешь «а-а-а», раздастся «у-у-у». 101) Совершенно безлюдно. 102) Затем мы выбрались оттуда. 103) Там в изобилии встречались арча и большие скалы, журчали ручьи. 104) Потом мы опять там заблудились. 105) Лошади наши застряли в проходах между деревьями. 106) После чего повернули мы, возвратились назад и вновь достигли вершины горы. 107) Затем мы снова пошли той дорогой, по которой двигались с самого начала. 108) У этих жителей Шахре-Сафа ведь были стада, отправились они [со стадами] в горы. 109) Тут никого не было, [люди] ушли по другой дороге. 110) Двое следующих суток провели мы в пути, пока [не] достигли Лангара и Хайрханы. 111) Затем пришли мы в [селение] под названием Гадес, Малый Гадес, все тот же Гадес. 112) Там был некто по имени Антолла²⁷. 113) Происходил он из жителей Гадеса, из торгового люда Гадеса. 114) Оттуда машины уходили в Калайе-Нау. 115) Мы-то на машине не поехали, а просто сели на своих лошадей и поскакали по дороге, ехали, ехали, пока [не] приехали в Калайе-Нау. 116) Там, в Калайе-Нау, [уже] появился даже салат-латук, обычный салат-латук, незадолго до того пророс [из земли]. 117) Там мы оста-

новились, в том Калайе-Нау имеется один большой родник, который называют Чешмае-Мара. 118) Там, в том роднике, водятся такие большие-пребольшие рыбы, поймали мы себе в Калайе-Нау несколько таких рыб. 119) Сняли мы [с лошадей] свои выюки, затем отправились домой. 120) [Дома нас] спросили: «Где [это] вы были?»

№ 11

1) *nēyzebazi rayati am dâre, u bozkeši rayati am dâre, amâ asdouni rayati ni, u šáxsan a taraf-e ordu mibâše.* 2) *ko²⁸ aspâ a taraf-e ordu-yâ, ke bə nâm-e asđ äuni yâd mišâ, ko yak rağam čizâ ĵur mikonan, ke aspâ a bâlê amu čubâ war-mĵjâ.* 3) *unâ aspâ itô talim miše, tarbiye miše ke az bâlê amu čubâ war-mĵja, mirə bəzu su mindâzə.* 4) *yak rağam pârka ĵur mikona, as miya, az bâlê amu amu pârka war-mĵjâ sabiszâr-wari, ke as yani boxore.* 5) *nemixore as amitô tarbiyakarde-ye ke az bâlê amu war-mĵjâ.* 6) *nēyzebazi ke goftom pištar, ba nēyzebazi, ine yak ġes^om čubâ-yə, bə zâmin mixalunə... čubâ-yar be zâmin mixalâna, ami sawârkârâ bâlê asp-e xo, nēyze bəm dast-e in-e, amâ sar nēyze az i tiz-e, tōu dâda tōu dâdê miâya.* 7) *bə piš-e ami čub ke rasiđ, mizanə bəmi ču, ami čub-ər bəm sar-e ami nēyze war-midârə, u mirə digə, asp am bə ėyn-e raftâr-e.* 8) *agər naši bâšə, nafame, u nemitune zadə, mixorə bə xâk.* 9) *agər ni ke famidə bâše, mizane bəmi čub, čub-ər war-midârə, čarx dâdə mirə, amâ u am mokâfât mibore bəmi ġes^om ke asđəuni mikonə.* 10) *amâ i šéxsan tanâ bə sawârkâr goftə mišo-o barâye amu... tarbiye-ye amu asp-e ke asp-er ami ġes^om tarbiya mikonan.* 11) *ke i asdōuni-o bozkaši-o bə esâb nēyzebazi az taraf-e sowârkâr-o az taraf-e amu asp-e famidä i kâr mišâ-wə... 12) čun tanâ k^o mə ami-rə goftom, az mantagê ĵašⁿ bare-ye šomâ goftom, k^o eni²⁹ istadiyon.* 13) *amâ bə xod-e ĵašⁿ ke aste, gorupâ-ye rangəberang ar ġes^om gorup ke begi, be mantagê ĵašⁿ zadə mišə, kašida miše.* 14) *...miyâran, bâz unĵigâ yak nafar pēydâ miše, migə: mə motar-ə kaš mikonom bə dondun-e xo, motar-ə be dondun-e xo rasmun baste mikone, motar-ə be dondun-e xo be rasmun baste mikone, kaš mikone motar-e! 15) buĵi... amu buĵiyâ šakar-e... buĵiyâ-ye šakar-ə bəm dondun-e xo wər-midârə, az yadə be i adə mibore.* 16) *u mardom mibine kə i ami rağam kamâl bə dondun-e xo nošun mide, u wax bâz a taraf-e mardom, a taraf-e okmat, a taraf-e rayat bozų čakčak-e zıyađ-i miše, bozu xēyrâtâ besyâr miše, âxer bozų bâz okmat-o mardom bâz bozų makâfât bozų midân.* (Валишах)

ПЕРЕВОД

1) [Состязания по] метанию копья [проводятся] и частными лицами, и те [соревнования по] козлодранию также [могут устраиваться] частными

лицами, а скачки — нет, они бывают [организованы] непосредственно армией. 2) То есть коней предоставляет армия, называется [это] скачками, [для них] устанавливают специальные предметы, и лошади перепрыгивают через те деревянные [бруссы]. 3) Лошадей этих так обучают, так дрессируют, чтобы они перепрыгивали через те деревянные [барьеры] и скакали дальше (букв. в ту сторону). 4) Разбивают специальные газоны наподобие лужайки, где растет люцерна, чтобы лошади [хотелось] есть [траву, но] конь подходит и перепрыгивает через газон. 5) Не ест он [траву], лошадь так выдрессирована, что перепрыгивает через нее. 6) [Для] метания копья, о котором я уже говорил, в землю втыкают вот такие деревянные [колья]. Всадники на своих конях, в руке у них — копье, а конец копья — заострен. Скачут они, размахивая [копьем]. 7) Приближаются они к деревянным [кольям], вонзают в дерево копье, затем поднимают этот кол на острие копья и устремляются дальше, лошадь при этом в движении. 8) Если [наездник] неопытен, неумел, то он не может поразить цель, копье его попадает в землю. 9) Если, наоборот, искусен, вонзает он копье в этот деревянный [кол], поднимает кол и мчится, размахивая [им]. Он также получает вознаграждение, так как участвует в скачках. 10) Но [награда] эта только для наездников за то, что они так дрессируют коня. 11) Ведь и скачки эти, и козлодрание, и так называемое метание копья совершаются всадником и его (букв. той) искусной лошадью. 12) Я рассказал вам лишь о месте проведения торжеств, то есть о стадионе. 13) А во время самих празднеств, в месте их проведения вывешиваются лампочки всех цветов, какие только пожелаешь. 14) Там находится кто-нибудь, [кто] говорит: «Я буду зубами тащить автомобиль». Берет он в зубы канат, прикрепляет к нему машину и тащит автомобиль! 15) [Затем] зубами поднимает мешки с сахаром и носит из стороны в сторону. 16) Люди видят, какое мастерство он демонстрирует, и тогда раздаются громкие аплодисменты, от людей, от официальных и частных лиц ему преподносятся множество даров. В конце власти и [собравшийся на турнире] народ награждают его.

№ 12

1) mə kə âyungari mikârdom, Ğolâm Azrat-ĵân, xord ke budom bə dekun-e yak âyungâr budom, bə esâb, u xordəkâr migoftan. 2) ami meÿdakari mikad, ğolf, keli mikäd, zənĵir misâx-o zolfi misâx. 3) arĉe ke bə dan-e az i miâmâd, ami kârâ-r i mikäd. 4) bar-e ĉan wax bə dekun-e az i mə ŝâĝerd bydom. 5) ami ŝod ke ami me-r besyâr aĵʔr dâd, zı yât aĵʔr dâd. 6) amitou aĵʔr dâd ke dige az zôr-ê ke barê az i kâr mikadom bêxi ma-r amitô kamĵoste kade bud. 7) zaif ŝode budom, bêxi az dard, merizi mâstom bêxi bomorom. 8) u me-r... padar-e mă az i dekun keŝid, gof: byâ to be dige dekun-i ŝâĝerd mikonom. 9) mă-r mân be yak dekun-ı dige-yi ke ami ĝâz misâx, əm ĝâzâ-ye baĉê xor, ĉaparkät misâxta,

mə-r mân bezi dekun. 10) bezi dekun ko mânda gofta ke to bâyad... ruz-i ke padar-om bæ ar dekun ke mâr-şâger mikâd, bəm ostâz mə migof: gûşt-i az to, estogun-i az me, mə-r mândən bezi dekun, rafîg. 11) waxt-i ke ma-r bezi dekun mân... waxt-i ke ma-r bezi dekun mun, bar-e pañ sâl bæ dekun-e az i budom. 12) bad az pañ sâl xod-e ami xalife-ye xo jang kadom. 13) jang ke kadom a dekun-e az i badar şodom. 14) pədar-om gof: çi kâr mikoni? 15) goftom: bâbâ, mə dekun-ı az i kâr namikonom. 16) gof: çere kâr namikoni? 17) goftom: mə tâ ami wax kâr kadom, mə âli kalun şodom, bo xod-xo dekun migirom. 18) gof: xo, bo xod-xo kə dekun migiri, mə ko pul nadârom bo to bodom, to çi mikoni, çi ges^om bæ xo dekun megiri? 19) goftom: mirom, şerik mişom, dast-e az me, pul az ۇ rafîg me. 20) gof: xub, agar kâr karda betuni, xub-e. 21) xo rəftom, be yak dekun şerik şodom, ke az me kâr-ə me, az ۇ pul-ı. 22) bəmi yak çan wax şerâkât kadom, xod-e az i rafîg xo şerâkât kadom. 23) bâz a dekun-e az i... ilə ko modat-e yak sâl mâ ke şerâkât mikadim yak yak sâl maşd migdîstim. 24) ami yak sâl mâ ko bud mişod, bâz agar xoş budim, dubâre esâb mikadim, şerik mişodim. 25) agər xoş nabudim – pas jedâ, yani ۇ bæ râ-yi miâmâd, mə bæ râ-yi. 26) migoftim xo... bâz i wax ar du ke jodâ mişodim a dekun-e az i marteke jodâ şodom, jedâ şodom, gof: çere kâr nemikoni? 27) goftom: pardê mə nemişe. 28) çun ke dekun az i mantage-ye xub-i nabu, ğaribi mikadim, u sūdâ-moâmela kam mişod, gozârê mə-o az ۇ nemişod, gozâre mişod az yak nafar, az dı nafar nemişod. 29) çun ke ar du... ar dı nafar mâ fâmil-dâr şodim, fâmil dîstim bâyad xod³xor am mişodim fâmil³xor am mişodim. 30) waxt-e ke mâ zan kadim mâr-pədar mâ az xunê mâ... az xunê xo kâşid. 31) gof: âlâ kâ to zan kâdi, tâ bəmi wax mə xarj-e to midâdom, ânâli xod-e to xod mituni xarj-e xo. 32) eni bəmu wâseta énə mâ digə az dekun pardê mâ naşod. 33) kə pardê mâ naşod i dekun-ə ilâ kadom, âmâdom be yak jâ dekun xod-om gereftom bæ bâzâr-e Erâg dekun gereftom. 34) yek çan wax bæzi dekun xo mâ budom... bıdom... tağriban yak-o nim sâl mâ ami dekun-ər dîstim-o bəmi dekun gozâre-ye xo-r mikadom, ar ges^om mişod, amu loğme-ye nun-i xodâ midâd miâmâdom xodê zan-o baçê xo mixordim, kə nemidâd iç dige...sây mikadim. 35) famidi, Gôlâm Azrat-jân, i dekun tağriban digə yak²nim sâl budom, xodâ^o as parde-o gozâre mə tâ bæ xord-e awâl-e mə şod. 36) ۇ bad az ۇ didim ke mo-r jalb kârdan bæ askəri, goftan: bâyad to beri bæ askəri. 37) goftom: mirom, wazifê mə as, çere narom? 38) wazife bâyad bæ duş-e tamâm-e watanparastâ bâşe ke wazifê-y xâk-e xo ejrâ kon^c-o yak deyn-ê ke be ğardan-e âdam as, tamâm-e şaxs ne tanâ maxs... bæ gardan-e mə bâşe, bæ təmâm-e barâdarâ-ye mâ aste kı wazifê xo-r ejrâ kone. 39) âmâdom bæ xedmat-ə askari. 40) ami bud ke moddat-e dı sâl mə bæ xedmat-ə askəri budom wa amitou pardo-o gozâre-ye mə ke bæ xune-ye mâ mişod-o... amu eyş-o nuş-e mə mişod bæ askari am bəmu ges^om tir kardom. 41) u xub waxt-i bud, xub dōurân-i bud, əm askari-ye məm xub dōurân-i bıd, xub tir kardim bæ ar ges^om ke bud. 42) bæ askari nê mâ kâla-yi dîstim, ni dige, dige, dige dîstim ke bıyârim bæ askari. 43) ami bud ke kâlâ-ye mām a taraf-e okumat barê mâ miâmâd, sâbun-o kâlâ-ye mām a taraf-e okumat miâmâd, ami xarj-o xorâk mâ koll-i a taraf-e okumat miâmâd, mâ

etyāĭ-o motāĭ be iĉ ĉiz nabudim. 44) o fazl-e xodâ xedmat-e askari tir kardim, xalâs kardim. 45) wa ami bud ke padar-e me fġūt kad. 46) mæ xod-om bæ askari budom padar-om mord. 47) waxt-ê ke padar-om mord mæ digæ ĉi kadom. 48) raftom — amunġi du barâdar-e digæ am dġštom... du borâr — be i ar du borâr xo goftom: ŝemâ onâli ĉi mikoni? 49) inâ goftan: ar te ke³⁰ to xod-e to mikoni, mām amu ġes^om, xub bæ har râ-yi ke to miri, mām bæmu râ mirim. 50) ami bud ke mǎ bare-ye az inâ goftom: borâr-jân, mǎ du borâr-e ŝomân-im, yak-i am mæn-om, i se borâr-im, ami se borâr ^har se mirim yak dekunak-i migirim, to am zan-o xune dari, mæm zan-o xune dârom, u am zan-o xune dâre, ar se bæmi ġes^om ruz^f xo-r miĉalunim, xodâ-wo as, loġme-ye nun-i ar tġu bâŝe pardê xo, gozârûn xo mikonim. (Валишах)

ПЕРЕВОД

1) Когда я занимался кузнечным ремеслом в то время, Голам Хазратджан, был я ребенком и работал (букв. был) в мастерской [у] одного кузнеца, то есть кустаря, [как] его называли, выполнявшего мелкую работу. 2) Он изготавливал небольшие предметы: замки, ключи, [дверные] цепочки, кольца для дверных цепочек. 3) Мастерил все, что ему приходило на ум. 4) Некоторое время я был в его кузнице подмастерьем. 5) Случилось так, что он очень жестоко обошелся со мной, слишком жестоко. 6) Настолько меня измучил, что от работы на него я вообще занемог (букв. он довел меня до изнеможения). 7) Обессилел я, едва не умер от мук и недомогания. 8) Он меня... отец забрал меня из этой кузницы [и] сказал: «Отдам-ка я тебя в ученики в другую мастерскую». 9) Поместил он меня в другую ремесленную мастерскую, которая изготавливала подвесные люльки, колыбели для маленьких детей, кровати, вот туда он меня перевел. 10) Когда он отдал [меня] в эту мастерскую, то сказал: «Ты должен...» ...в какую бы мастерскую отец ни определял меня в качестве подмастерья, он говорил моему наставнику: «Плоть его — твоя, кости его — мои», вот в такую (букв. эту) мастерскую поместили меня, приятель. 11) Поскольку отдал он меня в его мастерскую, проработал (букв. пробыл) я там пять лет. 12) Через пять лет рассорился со своим мастером. 13) Так как между нами произошла размолвка, ушел я из его мастерской. 14) Отец мой спросил: «Что ты [теперь] будешь делать?» 15) «Папа, я не буду работать в его мастерской», — ответил я. 16) [Отец] сказал: «Почему не будешь работать?» 17) Я ответил: «До сих пор я [там] работал, теперь я вырос и открою свою мастерскую». 18) [Отец] сказал: «Хорошо, [но] если ты откроешь собственную мастерскую, то как ты будешь ее содержать, что ты будешь делать? У меня ведь денег нет, чтобы дать тебе». 19) Я сказал: «Пойду, найду себе компаньона, руки — мои, деньги — того моего партнера». 20) [Отец] сказал: «Хорошо, если ты сумеешь работать, пусть будет так». 21) Я пошел, стал пайщиком в одной мастерской таким образом, что

выполнял работу я, он обеспечивал [меня] деньгами (букв. у меня — мой труд, у него — его деньги). 22) В течение некоторого времени был я пайщиком с этим моим приятелем. 23) Приблизительно по году работали мы сообща, через каждый год делали перерасчет³¹. 24) Когда истекал год нашей работы (букв. этот один наш год), если мы желали, делали перерасчет и вновь становились компаньонами. 25) Если нам не хотелось, то мы расставались, то есть расходились в разные стороны (букв. он шел в одну сторону, я — в другую). 26) Мы говорили... теперь, на этот раз, когда мы расставались — я уходил из мастерской этого человека, он спросил: «Почему ты не будешь работать?» 27) «[Это] не обеспечивает мне заработка», — ответил я. 28) Из-за того, что его мастерская размещалась в плохом районе, бедствовали мы, заказов поступало мало, нам с ним не хватало на пропитание, прожить можно было одному, двоим [же] было невозможно. 29) Так как мы оба обзавелись семьей, имели семьи, [то теперь] мы должны были кормить и себя, и семью. 30) Когда я (букв. мы) женился (букв. женились), отец заставил меня покинуть дом. 31) Он сказал: «До сих пор я содержал тебя, теперь, когда у тебя появилась жена, ты сам можешь добывать себе хлеб». 32) Вот именно по этой причине, [работая] в мастерской, мы больше не могли прокормиться. 33) Так как мы больше не могли обеспечить себе пропитание, я оставил эту мастерскую, перешел в другое место (букв. в одно место), [где] открыл собственное дело, в районе Базара-Эрак открыл мастерскую. 34) Проработал я в той своей мастерской некоторое время... содержал ее года полтора, благодаря чему сводил концы с концами, как бы [тяжко] ни приходилось, [когда] Господь посылал кусок лепешки, приходил я [домой], и мы ели с женой и детьми, когда же не посылал, тогда ничего — просто глядели [по сторонам]. 35) Понял, Голам Хазрат-джан, проработал я в этой мастерской около полутора лет, [благодаря] Аллаху хватало мне на пропитание. 36) Затем призвали меня в армию (букв. я увидел, что меня призвали в армию), сказали мне: «Ты должен идти в армию». 37) «Пойду, [это] моя обязанность, почему не пойти?» — сказал я. 38) Всем патриотам следует выполнять свой долг перед родиной (букв. своей землей), это — обязанность, возложенная на людей, относится она не только ко мне, но и ко всем моим братьям, которые должны исполнять свой долг. 39) Пришел я служить в армию. 40) Так пробыл я в армии два года и провел [это время] так же весело, как мне жилось дома. 41) Это была хорошая пора, приятным периодом [жизни] была моя армейская служба, [и] прошли (букв. мы провели) [эти годы] хорошо, хотя и всякое случалось. 42) В армии нам не требовалось ни одежды, ни чего-либо еще, что мы должны были бы принести с собой [из дома] для воинской службы. 43) Все делалось таким образом, что и наше обмундирование, и мыло, и бельё предоставляло нам государство, необходимые предметы и еду — все выделяло нам государство, ни в чем не знали мы нужды. 44) По милости Божьей прошел (букв. прошли) я (букв. мы) службу, закончил (букв. закончили) [ее].

45) И случилось так, что умер мой отец. 46) Сам я находился на службе, когда умер мой отец. 47) Что же сделал я, когда умер мой отец? 48) У меня там было еще два брата, пошел я и спросил этих двух своих братьев: «Что вы теперь будете делать?» 49) Ответили они: «Как бы ты ни поступил, мы сделаем то же, [что и ты], да, куда бы ты ни пошел, мы последуем за тобой». 50) Тогда я им сказал: «Дорогие братья (букв. братец), вас — двое и я ваш брат, всего нас трое братьев, откроем-ка мы, трое братьев, лавку, ты — семейный, я также женат, и он семейный, вот так вместе как-нибудь проживем, что бы ни случилось, с Божьей помощью сумеем прокормиться, [заработать на] краюху хлеба».

№ 13

1) sayib, waxt-ê aste ke az yak nafar mirâ, ênâlê farz konom nânzâddâr miše, çan tâ rišsafêd rou³² mikonan bəm piš-e yak nafar ke berin doxtar folâni bedê bə mâ bedê — ami pedar bəm rišsafêdâ mige. 2) i rawân miše mirân bə piš-e az i mirân. 3) û mige: doxtar mə xord-e yâ kalun-e? 4) yâ igzar moflag mə az to pâyse miğrom, pul mogirom az to. 5) emruz mira, jawâb namêdo, sob mira. 6) âxer kuta bəzi ke ðugât-e piyar-e doxtar talx miše. 7) migə: xob, miðom doxtar xo. 8) doxtar xo ko dâd, injigâ sabâ-yi šod bad az i digə sabâ miran bə rad-e az i, barâdar, seyl miconi ke dasmâl-o nax-ə sūzan miyâran bezu miðan ki noşuni rasm-o rawâj-e mâ mardom amin-ε... amin-ε ke mâ dasmâl... folâni beraftan, nax-ə sūzan gereftan bozu, nax-ə sūzan gereften. 9) nax-ə suzan-ə ko âwordan del-e az i jam miše. 10) barâdar-ê tun-i, çârdubar xo bə ham mikâša. 11) bâz mira bə piš-e xosor-e xo ke agar to arusi-ye ma-r emsâl bokoni mâ domb-e piškâš xo-r mikanom, arusi-ye xo-r mə mikonom. 12) i mige... migə: xub, yâ migə: nâ. 13) agər gofta: xub-ä — çârdubar-e xo-r farz ko az emi gðum-o xiš-ê ke dâre sar-ê çan gərân-i loker mikona, arusi-ye xo-r bəddû mikone-i. 14) i mira, bədar, piš-e xosor xo, mige: çand-ê yârd biyârom? 15) migə: borô çel man ârd biyâr, mə çum, çariboz biyâr-o yak šišak-ê biyâr — ke mâ du rağam memun dârim. 16) yak memun dârim ke, baradar-i tun-i, az ami ġaribâ-yâ, az em boz mide. 17) bâz un-i ke çâgâ-ye, farz ko ke xânâ-ye. 18) bâz az û gusfand-e šišak, az çari mire bəzunâ. 19) i ko du ese-ye. 20) bad az u ke inâ xod-e am bis man, çel man ârd mibaro bâlê du tâ xar, du tâ gusfan — yak-i gardan-e yak-i-r ġâyem dâre, ġeh mikaše boz-e ġarib-o gusfan ġeg mikaše, inâ-r mibare dar sarâ-ye az i ta mikona. 21) bâz miga: borô bə pošt-e çub borô, çer to çub nayârdi? 22) âli ko... yâ xod-e az i digə âli... xâr-o xaše dâre itô ni-ye ke, bədar-ê tun-i, jowâb-e yak masalmun-i bə yak râ-ye xeyr begä: xodâ xeyr piš konə... xaläs šâ aminâ. (Мохаммад)

1) Господин, когда, например, кто-либо [намерен] обручиться, к человеку (отцу молодой) посылают нескольких стариков [со словами]: «Отдай(те) нам дочь такого-то» — [так] говорит отец [жениха] (букв. этот отец) старикам. 2) Отправляются они, идут к тому. 3) Он говорит: «Мою младшую или старшую дочь?» 4) Или [говорит]: «Я возьму с тебя такую-то сумму денег». 5) Сегодня идут, ответа не дает, на другой день идут. 6) Наконец отцу девушки [это] надоедает. 7) Говорит он: «Хорошо, отдам я свою дочь». 8) Если он выдаст свою дочь, тогда с наступлением следующего дня [или] через день идут, как видишь, братец, чтобы принести платок, нитку и иголку, и вручают ему (жениху), потому что таков наш обычай, [например, у нас говорят]: «Такие-то пошли и взяли для него нитку и иголку». 9) Когда приносят нитку и иголку, он (жених) успокаивается. 10) [Тогда], братец, собирает он все свое имущество. 11) Затем идет к своему тестю [и говорит]: «Если ты справишь мою свадьбу в этом году, я приготовлю калым за невесту (букв. свой калым) и женюсь». 12) Тот говорит либо «хорошо», либо «нет». 13) Если сказал «хорошо», тогда он (жених) собирает со всех своих родственников по несколько кранов с человека и быстро играет свадьбу. 14) Идет он, братец, к своему тестю [и] говорит: «Сколько мне принести муки?» 15) Отвечает [тот]: «Ступай, принеси сорок манов муки» — не знаю, [что еще], — молодого козла, барашка, так как мы различаем (букв. имеем) два вида гостей. 16) Один — это, братец, бедняки, им дают [мясо старого] козла. 17) Но есть и «толстяки», скажем, ханы. 18) Таких угощают молодым барашком [или] козликком. 19) Гости-то два вида. 20) После того как они (жених с тестем) вдвоем привезут (букв. повезут) на двух ослах сорок манов муки, двух баранов — один привязан к другому за шею, блеют они, бедные козлы и бараны, — отвозят их и помещают в его [тестя] доме. 21) Затем [тесть] говорит: «Ступай за дровами, почему ты не принес дров?» 22) Или еще случается [идти за] хворостом, ведь так не бывает, братец, чтобы в ответ мусульманину похорошему сказали: «Да пошлет Аллах тебе добро» и все хлопоты бы (букв. они) прекратились.

№ 14

1) dar bâzâr-e Erât šir peydâ mišava^t, mâs peydâ mišava^t, seršir peydâ mišava^t. 2) i az gôu^v as. 3) rôgan-e maske-ye gôu^v xeli xub-o alâ, as, xeli âdam-a bâgovat mikone, rang-o âdam³³ rôšanfêkre mikone, mağz-e âdam-e bə sar... mağz-e sar-^u bə jâ miyâre. 4) rôgan-e zard-e gusman itô rôgan-i as — aval dareje. 5) az u rôgan-e zard-e gusfan dige bə jâân nis. 6) aval dareje. 7) rang-o âdam xub miyâre, kamar-e makam mikone, xeli xub as. 8) bə šar-e Erât çan çiz

as — kešmiş-e sabz, kešmiş-e sıyâ, kešmiş-e lal, kešmiş-e oseyni, kešmiş-e görrre. 9) bə şar-e Erât çan çiz as. 10) bə bəzaziya-ye sey koni ar rağam jens-i as bə şar-e Erât. 11) bə zargeriyâ-yi sey koni ^har rağam zargeri as. 12) itô dasman t'yâr mikone, dasmand-e tölâ, bə pañ azâr rupiye, be şis azâr rupiye tâ bə da azâr rupiye-râ, bə ^har... yak dunê dasman. 13) itô sat-e xâbtelâ³⁴ t'yâr mikone, yak dâne etemol dâne tâ bist azâr rupiyâ, tâ si azâr rupiyâ, tâ punzda azâr rupiyâ. 14) itô sâ^atâ-ye gâbtelâ t'yâr mikone be şar-e Erât. 15) bə şar-e Erât itô sinoban t'yâr mikone u xânom-râ u sineban-râ bə sine bændâz... bə gârdan bondâze be ru-ye sinâ âvîzân çî... âvîzân bâşe u şö^var-â bebine, be yak del ni, be sad del bâlê az u âşeg mişava¹. 16) itô guşvâre t'yâr mikonə, itô xalge t'yâr mikonə dar guş mikone, u şö^var-â bebine ke biyâ sey kone mesâl-e g^orup-o barg dar guş-e az u lakatö^v as be şö^v, be yak del ni, be sad del âşeg mişava¹. 17) itô pinarêgz... pinarêz talâ bə pinak-ε xo baste konə, lakatö^v bâşə bâle-ye abruvâ-yo, bâle-ye çeşmâ-yo bâşe, dar şar-e Erât u şab da xuna bâşə çî yâ dar otâg u yâr-eşân³⁵ bâşe, u şö^var-eşân bâşe, şu-yeşân bâşe u bə xâne biyâye, sey kone be pinak-e xânom-ê itô çiz-ê lakatö^v-e, bə yak del ni, bə sad del bâlê-ye az u âşeg mişava, eyş-o mila mikona. 18) unji şö^var-ıyo xeli j^o — vâñ mişava, mard-e gavi mişava, u meyl-e xoşi mizana¹. 19) bə şar-e Erât itô t^kkâh-ye âste u xânom-râ bopuş¹ u xânom bopuşâ ke şö^vvar biyâya k'a dur bebine — i xânom çî rağam teke puşide, be yak del ni bə sad del mesâl-e doxtar-e xâne bâle-ye az u xânom xeli âşeg mişava. 20) itô köüş has bə şar-e Erât; itô köüş-e âhu as, itô köüş-e xub-ê has, i xânom bâ pâ-ye xođ kona¹ begârda, u şö^vvar-i a dur bebine — çî köüş bə pâ-ye xânom-e man âste-o xub migarda bə tu-ye³⁶ xâne, bə tu-ye daliz migarda^d, be yak del ni, be sad dil bozu âşeg mişava. 21) i xânom-e man xub j^ovân as, xub xânom-e as, a dege xânomâ — mige — mağbultar as. 22) bə del itô şirin malum mişava¹. 23) bə şar-e Erât âdam-e xub bâşa^ad... âdam-e xub bâşava¹, peyse dâšte bâşa¹, har çiz-ê dâšte bâşa, kâldâr dâšte bâşa, har çiz-i fereymun as. 24) bə ar ganati sey mikoni — şirina^t, bure, kik, koluçe...koluçe...koluča, har rağam-i mivâjât ^hâsta¹. 25) bə dekunâ-ye bakali sey mikoni çî as, bə dekun-e bakali sey mikoni — paste-ye şor... paste-ye şor as, mağz-e kâdu as, mağz-e kadu as, kuşmiş amrâ-ye noxod gâd as, keşmiş amrâ-ye noxod gâd ^has, toxm-e kedu as, toxm-e enunâ ^has, toxm-e xarbuza has. 26) har rağam-ê... har rağam-ê del-e tu mâs, dar az u dekun peydâ mişava¹, u-ro boxora, mağz-e sar-i-ro bə jâ miyâra, u-ro rōşanfêkr^o mişävâ¹, lab-e xanda mikona. 27) u-ro biyâra dar xune, begire, nim kilo begira¹, biyâre dar xune xore-ye xânom-e xo boxora, xânom-i am tapxoş mişävâ, xod-i am tapxoş mişävâ, rang-inâ rōşan mişava, xeli mağz-e sar-ino bə jâ miyâra, eyş-o mila mikona^m. 28) bo omr-i kə zende bâşa^m, pir nemişava^m, mu-ye safêd-râ dar sar-eno peydâ nemişeva. 29) bâ has âdamâ-ye ġarib ke ič nemitune xaride u mivâjât. 30) bə dekun-e bakali sey mikoni bə şar-e Erât mâlta as, nârenj as, soltare has... as... as... kilâ has, xormâ has, ar çiz-i peydâ mişavâ. 31) bəmi bâzârâ-ye meskeri miri, dēg-e musî meyi ay pansere tâ bə çârsere, tâ bə dasere, be pañ azâr rupiye — be şis azâr rupiye tâ bə da azâr rupiye, tâ bə punzda azâr rupiye dēg-e musî has. 32) u-ro da sir beren migire, çâr-sesad nafar, çârsad nafar dar u dēg

nun mēdava¹, tâ be yak de. 33) yak dēg-i as yak ser beren migirā, si nafar-râ un^e-râ nun mēdava¹. 34) itō bāzâr-e misgerā šar-e Erât bə nām as, itō aftōulegonâ-ye misi-vo nogregi... misi dar šar-e Erât t'yâr mišava xēli xub-o xošrang-o zibâ as, u-ro bebina, u-ro xeli mardomâ mixara. 35) bə šar-e Erât bə sar-e çârsu-ye Erât barâbar miševi, miri bə taraf-e ade-ye aftōu^v-e sarak. 36) mibini bə bālâsar-iç meynpuzi-ye. 37) itō meyn poxtə mikone... e... ke bexori yak dâna bexori itō bešterat-o³⁷ bə mağbuli, madâm migi man mayin mixorom. 38) bə šar-e Erât bə ^har kafe-yoç bâlâ mišivi... bə ar kafe-yo bâlâ miševi, seŷ mikonî baren, bərenj-e xob, alâ, gušt-e šišak-a alâ, gušt-e morğ. 39) morğ-e berunkande³⁸, mâbēyn-eoç wâ mikone, šəkam-i çāk midave, yak xord rōgan-e maske dar az u mikone, yâ yak xord rōgan-e zar, sar-i bāz, gušt-e tape-ye šəkam-e-râ miduze, māmēyn-e rōgan mindāze, bəryân mikone, morğ-e barŷankande bə ru-ye gurri-ye barenj migzâre, miyâre bə piš-e to, u-ro mixori bə eŷš-o mile-vo bəsarat. 40) gemaç-e az u çi gzar mišävâ — aštâd ðuguni mišava^d... aštâd ðuguni mišava, xēli nemišava. 41) du çâ-ye styâ miyâre bə amrâ-yu... xub... amrâ-ye kik-o koloço miyâre. 42) age šir meste bæši, xub širâ miyâe. 43) bə šar-e Erât gom-eš ko³⁹, içi bə kâr nis. (Абдоль Хамид)

ПЕРЕВОД

- 1) На гератском базаре можно найти молоко, кислое молоко и сливки.
- 2) Их [получают] от коров.
- 3) Топленое и сливочное коровье масло бывает отличного качества, оно придает человеку большую силу, свежесть, делает ясным его ум.
- 4) Топленое масло из овечьего молока — высшего сорта.
- 5) Такого овечьего масла больше нет на целом свете.
- 6) [Оно] первоклассно.
- 7) Придает румянец лицу, а самому человеку — выносливость, [это] очень хорошее [масло].
- 8) В Герате несколько сортов [кишмиша] — зеленый, черный, кишмиш [под названием] «лал», «хосайни», кишмиш из кислого винограда.
- 9) В Герате есть всякая вещь.
- 10) Взгляни на его мануфактурные лавки — любой товар [найдешь] в Герате.
- 11) Загляни в его ювелирные мастерские, [там] делают разнообразные украшения.
- 12) Производят такие браслеты, золотые браслеты, [стоимостью от] пяти-шести тысяч афгани до десяти тысяч каждый.
- 13) А какие часы делают в золотом обрамлении, одна пара может стоить до пятнадцати-двадцати-тридцати тысяч афгани.
- 14) Вот такие золотые часы изготавливают в городе Герате.
- 15) В Герате производят такие ожерелья, [что] если женщина наденет их и муж увидит, как они висят у нее на груди, сильно влюбится он в нее.
- 16) А какие сережки делают в Герате, [серьги в форме] колец, [когда женщина] наденет их и муж увидит, как по вечерам они сверкают у нее в ушах подобно электрическим лампочкам, от любви он совсем утратит разум.
- 17) Прикрепит она ко лбу золотые подвески, будут свисать они над ее бровями, глазами, будет по вечерам она у себя дома в Герате или у любимого, придет супруг ее домой, увидит, что висит на лбу [у] его жены,

отдаст он ей не одно сердце, а сто сердец, развеселится он. 18) Сильно помолодеет тут ее муж, почувствует прилив сил, радостно станет ему. 19) Какие ткани есть в Герате! Облачится жена в [одежду] из этих тканей, придет ее муж, издали взглянет, в какие ткани одета эта женщина, влюбится он в нее всем сердцем, как в молодую девушку. 20) [А] какие туфли шьют (букв. есть) в Герате, туфли [из кожи] косули, это такая хорошая обувь, если женщина наденет их на ноги и станет в них ходить, ее издали увидит муж, какие туфли на ногах у его (букв. моей) жены и как грациозно (букв. хорошо) расхаживает она по дому, по коридору, отдаст он ей свое сердце. 21) «Как молода моя жена, хороша, красивее других», — скажет он. 22) [И] станет она очень дорога ему. 23) Если человек хороший, имеет деньги, обеспечен всем, содержит управляющего, то для такого в Герате есть все в изобилии. 24) Загляни в любую кондитерскую лавку, [увидишь] ширинок⁴⁰, сахарный песок, кексы, печенье и все сорта фруктов⁴¹. 25) Зайдешь в бакалейную лавку — соленые фисташки, тыквы, изюм, смешанный с горохом, тыквенные зерна, арбузные семечки, семечки дыни. 26) В этой лавке найдется все, что твоей душе угодно. Если [человек] отведаст это, голова у него станет ясной, ум — острым, заулыбается он. 27) Возьмет он полкило, принесет домой и примется есть вместе с женой, у жены его поднимется настроение, и сам он воспрянет духом, лица их нальются румянцем, освежит это им голову, вдоволь повеселятся они. 28) Пока живы, не состарятся они, ни один седой волос не появится у них на голове. 29) Но есть и такие бедные люди, которые вообще не могут купить этих фруктов. 30) В бакалейной лавке Герата увидишь апельсины, померанцы, мандарины, бананы, финики, там можно найти все. 31) Если посетишь торговые ряды медников и тебе захочется [купить] медный котел вместимостью от четырех-пяти до десяти сиров [риса], то там есть медные котлы по пять, шесть, десять и пятнадцать тысяч афгани. 32) В [такой котел] идет десять сиров риса, и из него можно угощать триста-четырееста человек, вплоть до целой деревни. 33) Есть котел, который вмещает сир, из него могут есть тридцать человек. 34) Гератские медные базары известны, какие медные и серебряные кувшины изготавливаются в Герате — очень хорошие, приятного цвета, красивые, увидев их, люди покупают их в больших количествах. 35) Придется тебе бывать на центральной площади Герата, иди по солнечной стороне дороги. 36) В верхней ее части увидишь лавку, в которой жарят рыбу. 37) [Там] так готовят рыбу, что если ты съешь хотя бы одну, съешь не торопясь, предаваясь приятной трапезе, то впредь будешь неустанно повторять: «Я ем [только] рыбу». 38) В Герате поднимаешься в любое кафе (букв. его кафе), смотришь — рис, хороший, отличный рис, прекрасное мясо молодого барашка. 39) Жареная птица, ей делают надрез посередине, раздвигают боковые части ее брюха и вовнутрь заливают хурд⁴² сливочного или топленого масла, [затем] стягивают (букв. зашивают) ей брюхо, бросают в масло, жарят, кладут жареную птицу на блюдо с рисом, приносят тебе, ты ешь ее в свое удовольствие.

40) Во сколько это обходится? — В восемь-десять афгани, не слишком дорого. 41) Вместе с ней приносят две [пиалы] хорошего чая с кексом и печеньями. 42) Если тебе захочется молока, то [в Герат] доставляют (букв. прибывает) хорошее молоко. 43) В Герате можно жить, ни в чем не испытывая нужды (букв. ты это брось, в городе Герате ничего не нужно).

№ 15

1) i ġessâ mikonə, tarjomân sayıb, e-e-e. 2) aġ-ə ke migom bə tarix näwešte še. 3) ê ke migä ...: sar motar feyr šod ke migə: çâr nafar bud, ni, šiš nafar budam. 4) xod-e ġese mikäd, şeš nafar budam. 5) a şeš nafar çâr nafar košte šode ke yak i bÿde, nê. 6) bâz mige: du tâ jëstan. 7) migä: ašrârâ âmad, motar-ə marmi zadam, dar-dâdam, ũjə. 8) ašrârâ âmad — migä — mâ am ke marmi xordim... am ke zade bud, rudâ-yi-r âmə badar kade bud. 9) ami ke migə: marmi xordom, klaš...⁴³ partalâ^w u war andâxtom, šâjur, ni... xod-e klašnikof. 10) amŭje deraxtâ naju-ye ko, juâ, ta-ye juj əndâx. 11) xo-r əm bâle-yi əndâx. 12) migä... amitô^w go: i padarnâlat... i padarnâlat ko mórda, wollâ! 13) iⁿtô kad, go: i padarnâlat ko mórda! 14) amit^o amit^o amitô mikonom — gof: nafas nəmikašom. 15) yak-ε dege raf, t⁹kun dâde, go: a-a, am ke gof: «Allâ», go: ê kâfer zende-e. 16) əm yak šâjur bəm sar-e az i. 17) migə: amⁱ... am^tô... xəlâ...⁴⁴ mifamom ke zenda astom, mifamom. 18) goft: âmad-o či kâr šod, bezano be...⁴⁵, jam kadam selâ-yu jam kâdam, marmiyâ bə... motar jip, əmi jipâ ke... jam kâdam. 19) nubat rəsıd digə læšâ dige. 20) goftam: læšâ-r kâš konim. 21) migə: kə didóm ke leng-e yak-i dige-r kâš käd, ke mixâ bə taraf mâ ke âmad, klašnikof ə ta ju — r-r-ru! 22) mige: bə sar-ê feyr kâdom. 23) çâr nafar-e ũjə košte bu. 24) bâz bam dâsti parrânde bu, âxer, maġsad, jeste bud. 25) bə jastan šoru kadom — migə^m: rudâ-yəm mess-e tanâū^w bə sarak — migə — kešle karda mira. 26) â, maxsad... maxsad... xub ġessâ mikä, tarjomân sayıb. 27) çâr dafə zahmi šod, çâr dafə, bə jabə ziyâd raf, amišewax, amišewax. 28) mâ-wo az u bə yak maktab budim. (Шарафоддин)

ПЕРЕВОД

1) Он рассказывает такие истории, господин переводчик, ой! 2) О них действительно стоит поведать (букв. написать) в летописи. 3) [Так], он говорит: «Выстрелили в автомобиль... [В нем] находились четыре человека или шесть человек», — говорит он. 4) Сам он рассказывал, что [их] было шестеро. 5) Из шести четверо были убиты, [среди запертво упавших] был и он. 6) «Затем, — говорит, — двое бежали». 7) «Подожгли бандиты, — продолжает он, — выстрелили по машине и там же подожгли [ее]». 8) «Когда приблизились разбойники, — говорит, — когда меня ранило...

когда [в меня] выстрелили, кишки мои (букв. его) вылезли наружу». 9) «Когда меня ранило, — рассказывает он, — отбросил я автомат... португую, магазин с [автоматом] Калашникова в сторону». 10) Там ведь — ливанские кедры, арыки. Бросил он [все это] в арык. 11) Сам лег сверху (букв. поверх него). 12) [Разбойник] сказал: «Богом клянусь, негодяй-то помер!» 13) Он сделал вот так⁴⁶ и сказал: «Негодяй-то помер!» 14) «Делаю вот так⁴⁷, — сказал он, — дышать не дышу». 15) Подошел к другому, толкнул [его]. «А-а-а», — простонал [тот]. Когда он воскликнул: «Аллах!», [разбойник] сказал: «Этот неверный жив». 16) Тут же [выпустил] по нему [автоматную] очередь. 17) «Я сознаю, что я жив», — говорит он. 18) Рассказал он, как подошли [бандиты], что они делали, [как] суетились, [как] собрали патроны, [разбросанные] в автомобиле «джип», [в одном] из тех «джипов», которые... 19) Наступил черед [собирать] тела. 20) «Потащим трупы!» — сказали [разбойники]. 21) «Увидел я, — говорит, — как одного поволокли за ногу и собираются [подойти ко мне], едва [бандит] направился в мою сторону, как из арыка [раздалась] автоматная [очередь] — р-р-ру!». 22) «Выстрелил я в него», — говорит. 23) Он уложил там четверых. 24) Затем кинул ручную гранату, в конце концов бежал. 25) «Пустился я наутек, — говорит, — кишки у меня как канат тянутся по земле (букв. по дороге)». 26) Да, короче, хорошие истории рассказывал он, господин переводчик. 27) Ранен был четыре раза, часто ходил в бой, постоянно. 28) Мы с ним из одной школы.

№ 16

1) waxt-ê mē be Erât budom, sâl-e čand... penjâ-wo no... sayi... penjâ-wo no bud, penjâ-wo no bud, mē be Erât budom bə jaš'n, besyâr xub jašn-ê am bud, amâ âwân endâxtam, ziyâd nafarâ am košte šode, zaxmi šo. 2) sob wax bu, borâr xord-e mē, ni, mibinē... mâ goftom... âwâze bu ne ke... nâ ke âwâze ni ke... mardom itô ni k... âwâze âlââlâ beyn-e mardom ke âwân mindâzan, amâ kâs bâwar nemikâd, âwân be kojâ-ye? 3) šorū šod, ke ami ke šoru šod, tağriban čand baĵe bu, af baĵe bu, af-aš baĵe bud kə borâr-e xord-e mē beraf, yak-e dege gof, kaluntar, ke narô ke ōu bače košte miši to emruz, mē mifamom, gof: na... gof: nē, ue, raft, am ke raf, šorū šod, nazdik-e estadiyon-e xâne-ye mâ ko! 4) sêdâ nayâmad, gižass-i, ni, š-š-š, tir šod ke ōu^w, bezan- bezan šod, tağriban pânzda-šânzda âwân endâxtam. 5) koll-e mardom ĵis, čop šod, bâz šorū šod, šorū kədan, bə tərfa-ye čâr yâ panĵ baĵe rôz digâr, namâzdegar bud, bâz jaš'n, bâz âwân endâxt, bâz dide ke xub jaš'n nâmišâ, âwân mindâzan bə ar su. (Шарафоддин)

1) Когда я был в Герате, [не помню], в каком году, да, именно так, в пятьдесят девятом⁴⁸ находился я в Герате во время празднеств, хорошие были торжества, но выстрелили из миномета, многие погибли, было много раненых. 2) Ранним утром мой младший брат видит... я (букв. мы) сказал... распустили (букв. был) слух, не то чтобы слух, среди людей [прокатилась] молва, что будут стрелять из миномета, но никто не верил. «Откуда взяться миномету?» 3) Началось, когда это началось, [не помню], в каком часу — часов в семь, восемь, уходил мой младший брат, кто-то [из] старших сказал: «Эй, парень, не ходи, погибнешь сегодня, я знаю». Тот ответил: «Да нет» — и ушел. Только он пошел, начался [обстрел], и дом-то наш — поблизости от стадиона! 4) Раздался не звук, а свист: «ш-ш-ш» — пронеслось, ох и переполох же поднялся, выпустили ракет пятнадцать-шестнадцать! 5) Все люди побежали, [затем] стихло, потом возобновилось, опять принялись [стрелять], к четырем-пяти часам дня, когда наступило время послеполуденного намаза, снова выстрелы из миномета, тогда поняли (букв. увидели), что праздник не удастся, палят во все стороны.

№ 17

1) âlê mæ xord budom uĵâ sêrâ yak nafar-ə dozdi kâdam. 2) â, yek... waxt-i ke dozdi kâdam morġ-o ŝey... amu sâmanâ ziyâd budæ. 3) bâz buĵi... yak guni ârd-i am gerefte budam. 4) dozdi kârdəm umm... az zed... az zed. 5) bâz i-r ġolbe karde budam, amtô k^e rafte bud rextê- rextê rad-i borda bud dar' sarâ digê nafar-i borde bud. 6) bâz waxt-i gerêftam i-r, nafar-e mixâs... mâs onu-r begira, bâz didam ke malâmat ni-ye. 7) bâz dozdi-ə pēydâ kada natunestam. 8) bâz a doruġ u rad-er borde bud bə dar sarâ digê nafar borde bud. (Шарафоддин)

ПЕРЕВОД

1) Когда я был маленьким, обворовали дом одного человека. 2) В момент кражи было [у него] много птицы, вещей, предметов. 3) Взяли с собой мешок муки. 4) Кражу совершили из мести. 5) Затем [землю] вспахали, [вор] шел [по дороге], посыпая [муку], направился он к дому другого человека (букв. повел след к дому другого человека). 6) Затем, когда его схватили... собирались его схватить, увидели, что он не виноват. 7) Вора так и не нашли. 8) Он повел [всех] по ложному следу, отправившись в дом другого человека.

azadis, ne? azadi, inĵa azadi, ar kâr-i ke mikoni, âli agə x³râb mipuŝi, kone mipuŝi, nõu^w... kâs nâmigä to či raġam mik... amâ Afgânestân ne, emru kî kâlâ to čatal bud yâ kam-i kone puŝidi, â^w-â-â digə ŝoru mikonä, ne, ġeybetguyi-r³ poŝsar to: nadärə čikâr-o... doxtarâ, âli bačâ ke bâz mirân sar-u čatal bâšä, kam-wari ŝoŝtä nabâšä... kâlâ-yi xärâb bâšä, doxtarâ xande mikonan bə Kâbol, xande mikonan, riŝxand mikona, Erât am ami ġesmi, doxtarâ bəčâ-r³ riŝxand mikona: ây, kâlâ-yet čatal-e, âllâ itbu, itbun-e! (Шарафоддин)

ПЕРЕВОД

Здесь свобода, не так ли? Свобода [во] всем, что ни делай, одеваешься ли ты в плохую [одежду], носишь ли старую или новую, никто тебе ничего не скажет, а в Афганистане не так, если (букв. если сегодня) одежда у тебя грязная или ты надел [что-либо] слегка потрепанное, тут же у тебя за спиной девушки начинают злословить: «У него нет [хорошей одежды]» и т.п., например, когда парни идут, у них грязная или недостаточно хорошо вымытая голова, плохая одежда, то девушки в Кабуле смеются, дразнят, и в Герате то же самое, девушки насмеваются над парнями: «Эй, одежда у тебя грязная, о Аллаx, [что] это такое?»

№ 19

ú, ziyâd ke ni-ye, nemibora bə daŝ yâ bə sarâ, tarĵomân sayib, bə xune-yu ni-ye, bə sarâ-ye... â, sarâ mige, úⁿĵə ðu^w-o alaf-i miyâre, ružⁱ dÿ dafə, se dafə mindâzä alaf-i yâ kâyi čiz mid... ðu^w mide, ðu^w mobarə bə kuče ðu^w mide, ni, ĵu-ye ðu^w ke mire ðu^w mide, ġðu^w ke ziyâd ðu^w mixore, nal koĵâ as ke nal-ə wâ kone, mibara bə kuče ðu^w midä, dÿ dafə, yak dafə, se dafa, a če ke. (Шарафоддин)

ПЕРЕВОД

Да, господин переводчик, если [коров] немного, [хозяин] не выводит их в степь или пустыню, [кормит] их в своем доме, да, [дом] называют «сара», приносит туда воду и траву, два-три раза в день бросает [им] траву или солому, поит водой [или] выводит на улицу и дает напиться, не так ли? Поит водой у арыка, который протекает [там], корова ведь пьет много воды, откуда же водопровод, чтобы [просто] открыть кран? Выводит он

[коров] на улицу и там поит водой, один, два, три раза, столько, [сколько нужно].

№ 20

1) *bər ta az ʏ çeşme yak âu-ya, ke dâyem dar ta az ʏ çeşme mibâşe.*
2) *içwax... arwax, ke beri, xo-r parti bə piş az ʏ, u gom mişâ.* 3) *pas ke bâlâ ši, mibini — istâd-e.* 4) *amâ dar dâur-e az ʏ yak mâr as.* 5) *mâr-ê ke... u yek mâr-e styâ-ye, ko bə amr-e xodâ dige u mâr çakar-ê mizane, dar dâur-e az ʏ çeşme çakar mizane.* 6) *ami ke xo-r bəmi dū miparti, ami mâr gom mişe, belkol rad-e pe-y gom mişâ.* 7) *az omu dū ke bâlâ beşi, pas amu mâr pēydâ mişe.* 8) *mə nemifamom amu či tasir-e.* (Валишах)

ПЕРЕВОД

1) В роднике том — газель, она постоянно обитает в этом роднике.
2) Только пойдешь и бросишься к ней [в воду], она исчезнет. 3) Выйдешь, смотришь — стоит. 4) А вокруг него (родника) [ползает] змея. 5) [Это] — черная змея, которая по Божьей воле ползает вокруг этого источника.
6) Нырнешь в воду, змея исчезнет, след ее вовсе простынет. 7) Только выйдешь из воды, змея появится вновь. 8) Не понимаю, в чем тут дело.

№ 21

1) *se ruz bâyad kollegi ġbūmâ, kollegi dekundârâ arçe ke ar kâs ke ar kesb-i dâra, amu ġbūm-e az ʏ bâyad kollegi se ruz dekunâ xo baste dişte bâşe.* 2) *yak-i bâyad wâ nakona dekunâ xo, çun ke motam-e, bâyad ar se ruz bâz baçe am...*
3) *baçe-ye amu marteke ke farz konom amu nafar-i ke mimure bâz baçe-ye az ʏ-r amu ġbūmâ-yeu, xêşâ-yeu kollegi ke âste jam mikonan.* 4) *yak fâte midan, migân — bas as, biyâ ke berim dekun-e xo, kâr-o kasebi xo pas çalân ko kâr-o kasebi, xodâ bebaşşe, k' âli raf.* (Голам Хазрат)

ПЕРЕВОД

1) Трое суток должны все родственники, все лавочники, каждый, каким бы ремеслом он ни занимался, вся родня его (покойного) держать закрытыми свои лавки. 2) Никто не должен открывать лавку из-за траура, все три дня... 3) Сын того человека... например, если умирает человек, то сын

его собирает всех его родственников, которые имеются. 4) Справляют они поминки, [после чего] говорят: «Довольно, пойдем в свою лавку, вернемся к своему занятию, ремеслу, да простит [нас] Господь! Человека-то теперь не вернешь (букв. теперь он ушел)».

№ 22

1) yâni af dōûre, aš dōûre yani am bâskeldouni mikonan, midawunan. 2) ke ar kâs bâlâzur šod, ar kâs ke awalnomrə šod... awalnomrə, amu čakčak-o makâfât-e migire. 3) diyom ke šod, diyom migire, siyom-čârom, inâ bâz nadâram. 4) bâz digə tupekbaži mikonan. 5) baz rōz-e siyom... aḡar ruz-e diyom bə ar ruz-i ke p^orogrâm bâše, bâ doxtarâ rasm-ə gozaš tir miše, bačəâ maktab rasm-e gozaš tir miše. 6) bâ dəxtarâ mâldârəpūš mišaⁿ-o bâz unjigâ atan-e melli bâz mikonan-o čake mizana-wo t²rânhâ-ye bozorg-bozorg xunde miše. (Голам Хазрат)

ПЕРЕВОД

1) Иначе говоря, проводят семь-восемь раундов соревнований по велосипедной гонке, состязаются [на велосипедах]. 2) Ведь тот, кто окажется сильнее, тот, кто завоюет первое место, тому и предназначены аплодисменты и награда. 3) Тот, кто придет вторым, получит второе [место], третьего и четвертого не присуждают (букв. не имеют). 4) Затем еще играют в мяч. 5) После чего на второй-третий день, согласно программе, девушки выходят на парад, школьники проходят строем. 6) Девушки облачаются в одежду скотоводов, потом там танцуют национальный «Атан», хлопают в ладоши, исполняются очень величественные песни.

№ 23

1) pıyar-e mə bə nunwayi kâr mikad. 2) waxt-i ke miraf unjigâ, mididom ke ar nun mizanə bə dēwâl tanur. 3) mə ke miraftom, mididom — ištōu gärm-e. 4) xodê borâr-e xo migoftom — biyâ, lâlä, berim, seÿ konim či raḡam gärm-e. 5) bâz mâ-wo borâr-e mə ke miraftim, mididim wollâ ni, mâ garmi mikonim, mididim u anuz am čiz mikona... nun mizana bəm diwâl-e tanur, nun mikeša a diwâl-e tanur... (Голам Хазрат)

1) Отец мой работал в пекарне. 2) Когда он ходил туда, я видел, что каждую лепешку он клал в танур (букв. на стенку танура). 3) Шел я туда и видел, как [там] жарко. 4) Брату своему говорил: «Пойдем, посмотрим, братец, как [там] жарко». 5) Когда мы с братом приходили туда, то видели — как бы не так! Нам жарко, а он (отец) еще в танур лепешки накладывает [или] вынимает лепешки из танура.

№ 24

1) gusfand-i ke bâz gusfan ke mikošad, ġasabiyâ jâ mâ ke áste, ġasabiyâ, bæ ġasabi ke miri... ġuř, u mibini, sâyl mikonî... ġuř ċi raġam... ġôsfand-ə ċe raġam... mêkošan — gusfand-i ke mikošan, mibaran bæ salâxune. 2) bæ salâxune ke áste, gusfand-ə migiran, miġzâran, mikošan, u-r pus mikonan. 3) bæ bâlê xar, bâz miġzâran, bo bâlê karaċiyâ, bâlê xarâ. 4) bâz miġzâran, miyâran, bæ dar-e salâxune. 5) bâz unĵigâ yak nafar a taraf-e dâulat-e, bâz u tâpe mikonə, mor mikonə-u, kə yani i bəmi xod-e salâxune košte šodə, kəm pust-eu bæ dâulat be... a taraf-e šarwali, a taraf-e baladiya wə dâulat... migirä pust-e az u. 6) ġbu-r... ġbu^w-er əm amu ġes^om dâġ mikonan, óne pōst-e ġbu^w-er am bâz migiran, mibaran bæ ġasabiyâ. 7) ar raġam ġuřt-i ke xeste baři, ser-i, da ser-i, yek man-i, ^har... man xeste baři ġuřt-e ostuxun-ə, kollegi bəm yak raġam bæ... sôudâ mikonan. (Голам Хазрат)

ПЕРЕВОД

1) Когда в наших краях мясники закалывают барана, пойдешь к мяснику, увидишь, какое мясо, как убивают барана — когда барана режут, отводят [его] на скотобойню. 2) На скотобойне барана берут, валят и убивают, [затем] сдирают с него шкуру. 3) Погружают на осла [или] на тележку. 4) Кладут и подвозят к воротам скотобойни. 5) Там есть человек, представитель властей, он ставит клеймо, ставит печать на него, означающую, что баран этот (букв. он) заколот на самой скотобойне, а шкуру его забирает городской муниципалитет. 6) Таким же образом выжигают клеймо на бычьей шкуре, которую затем забирают, [а мясо] относят в мясные лавки. 7) Там продают любое мясо, какое пожелаешь, по сиру, по десяти сирам, по ману, мясо, кости — всё одинаково поступает в продажу.

— xo, bəm Ôbê çi mişe?

— 1) bə Ôbê şali mişe, şaliyâ-ye bərenj-e lok ke âste. 2) bə estelâ mâ mardom şali bərenj-ə lok mikonan. 3) famidi, xob, xod-e mâ am ko gasâbi am dəştim, amugzar keşt-e zarat am kām-kām mikardim dige. 4) bāz ami baz-i waxtâ i bāgâ-r ijāre mikardim. 5) bāgâ — çi xub bāgâ anguri dāre, angur lal am dārə, angur faxri, angur miramadi, puşingi, anār, sib, bihi, nāk, amrôt, itô çizâ besyâr-e bozu tarafâ. 6) bāz inâ-r ke ijāre mikardim miraftim az ami bāgâ miâwordom bə dekun xo inâ-r mifruxtim. 7) bāz az inâ lâməâl bə mâ fâyida mimun. 8) bad az ۇ inâ-r ke xalās mikardim âxer sâl marteke miâmâd ke bāg mâ-r bede pās. 9) bā pulâ az i esâb mikardim, be dast-e az i midâdim ke bəmu çiz-i ke ejāre kardə budim az ۇ dige. 10) bo Obê ke âste yak xub çişmê-ye bâlâ migân. 11) çişmê-ye paya as ke unji unâ bə esâb xub jâ fûğolâda as. 12) bə waxtâ-ye gadim ke bûd ami Zâer-xân ke nabud? xod Daud-xân inâ miâmâdan bezu çeşme unjigâ besyâr wax xoşiyâ mikardan.

— ðu gärm am dîştâ?

— 13) ðu gärm dîş, ðu xonok dîş, nomraâ-ye fûğoladə xub bəsawiye dîş dige. 14) mardom maldâr, kuçi unji besyâr budak. 15) mâ ke miraftim on amunjigâ miraftim, ami baçâ-ye xord ke budim bâlâ mişodim bə sar-e kuâ bâle-ye tapâ. 16) piş-e az inâ gusfandâ ke mizayid «barr» amitô mikad, az u taraf yak-i dige migof «bu». 17) çapun ke ramə-r miaword inji xou midâd ke i gusfandâ barbar mikesid. 18) bāz mâ miraftim ami şirâ-r ke midôxtan a piş-e maldârâ şirâ-r mişemidim. 19) bāz bo mâ gorut am miyâwordan, maske miâwordan. 20) baz-ê waxtâ ke... age gorut-o maske nabudê — az unâ ruğanzard mixaridim, miyâwordim, bo xo unji sar-e çeşme injigâ paldu mikardim. 21) amunji yak se-çâr ruz, baz-ê waxtâ yak haftə unji mimundim. 22) bəm kuâ bâlâ mişodim, az i taraf bəzi taraf kuâ rabâşk am xêli dîş, siç am dîş, ami kandalâ-ye kalun-kalun-i dîş, dige sumâroğ kui dîş, deraxtâ-ye béd-i, anjir-i. 23) dege bəm unjigâ mardom bə milə miâmâd. 24) mâ am miraftim bə mila. 25) mila amunji-yâ xub-ê. 26) waxt-i ke unji mâ miraftim maldârâ itô xêlâ-ye besyâr-i, baçagakâ-ye doxtarakâ-ye xord-e-xord dîştan. 27) mâ ke bâlâ mişodim az dur ke mâ-r mididan migoftan: ô, bejim ke âli nafarâ biâmâd, mâ-r migire! 28) unâ kuçi bə esâb bəm kuâ zendegi mikadan, âdam-ə bə aslan nadide budan. 29) amitô maldârâ-ye çiz-i... beçâ-ye az inâ ke bûd — waşi-wari, mesl-e ami gusfandâ-ye kuyi ni-ye? amitô ram mikardan. 30) mâ-r ke mididan dige inâ ey! 31) piyar-e xo jêg mikardan, mâdar xo jêg mikardan: ey, nane, bâbâ, ey, borâr-ju, ma-r mibara mardak! 32) bad az ۇ ke mâ az amunji miâmâdim... bad az i mə ke raftom mə digə wax, az omi Ôbe ni-ye? amitô be xo yek panj-şis tâ yâbu xaridom. 33) amitô^y yak mardur digə xod xo dîstom. 34) inâ anâr-o angur bâr mikardan. 35) amitô miraftom bə sarhad-o amu Bâygis ni-ye? a Bâygis miraftom bə Galêndû. 36) bəm Galêndû ke miresidom i angur nesf-i xarâb

mišod, nesf-i itâu^w koxâ mixor. 37) bâz i mardom yak lagan porgorut miâword. 38) amu wax gorut-ə kâs-i nemixarid. 39) yak terez angur-i bezu midâdom, yak lagan gorut bə mə midâd. 40) i amitô zanâ xoš mišod, migof: ax, borâr-ju, ey, sagde-ye to šom, xeyr bini, to iga angur âwordi bə mâ eyrât!⁵⁰ 41) bad az u... bâz... ke... az unji ke bâz angurâ mâ xalâs mišod, bâ u mardom gâg dištan, bə mâ gâg miyâwordan. 42) bâ gâgâ-yi az inâ-r mixaridim, bəm bâle-ye aspâ bâr mikârdim, miâmâdim, miâmâdim, šôu ey!.. 43) bəm yak band-ê ta mikârdim. 44) bâ sar-e ban ke ta mikardim mirâftim, aspâ xo-r u taraf istâdê mikârdim, jolâ az inâ war-midštîm, pâlunâ-yê u taraf migdeštîm, inâ arag az inâ-r miškestundim. 45) inâ ôu mixordan, jôu mixordan, kâ mixordan. 46) bad az u ke inâ sêr mišodan mâ ya kâm-i yak zare-yi nun-i mixordim. 47) dam mâ ke râs mišod bâz ami gâgâ-r migereftim. 48) bâz gâgâ-r migeriftim bâlâ... bâle-ye az inâ bâr mikardim-o bad az u mibordim miâwordim tâ bə yak ese râ-yi migan ke unji Neyak-e. 49) bâz Neyak inji Gafš-e âgây bud. 50) inâ xelmâ-yunâ itô kašâl budak, ar kodum-i se gâz, fağat gorup-e çerâgmošti-mun. 51) bâz az unji ke bâr... yak šâu amunji mistâdim piš az i Gafš-e âgâ. 52) amitô ızat mâ-r migereftam, migə: ey, lâlâ-ye erati, bâz bə mâ angur miyâri, anâr miyâri! 53) migoftim: ey, sagde-ye to šom, barâr-ju. 54) inâ migoftan ke... bâz migoftan ke mâ... bo mâ kâm-i... kâm-i anâr, sib, beyi am biyari! 55) migoftim: xub-e. 56) bâz bezinâ i dafə ke miraftom, bâz aspâ xo bâr mikardom, jolâ az inâ-r bâlâ-yi mikardom, bârâ bâr mikardom, bâz miraftom dige bəmi tegôu^w-e payi miraftom tâ bə neye-ye⁵¹ Erât berasidi... bâz unji be naye-ye Erât berasidi. 57) bâz aspâ mindâxtom jolôu, bâle-ye xod-om am sowâr mišodom, xundə-xundə miraftom tâ bə bâzâr mirasidom. 58) bâzâr ke mirasidom i gâgâ-r payin mikardom ke yak penjâ tâ xaridâr peydâ mišod bə sar gâgâ-ye me. 59) bâz i gâgâ-r ke inâ mixaridan bâz bə tarazu ar kodâm-i yak man, du man, se man, baz-i bud ke da man a man mixaridan. 60) i gâgâ mə bâz ke xalâs mišod bâz ami-r bâr-bâr mizadom — ami angur, anâr, sib, behi, bâz kâs midâdom bəm taraf ban. 61) i-rə amitôu miraftom bəmu... bâz bəmu Ğabč-ı âgâ — jâ-mu, âšnââ xo. 62) šôu bəm jâ âšnââ xo budom. 63) bâz unji aspâ xo damdari midâdom, šôu unji mistâdom, bâz inâ dige bâz anâr-o sib mixaridan, mixordan, mixaridan az mə. 64) baz-i moftâ a piš-e man çang mizadan. 65) bâz az unji ke sob šod dige bâz aspâ xo-r bâr mikardom, bəm ban bâlâ mišodom. 66) yak ruz-i amitô bəm sar ban raftom kem amitô dulaxbâd-o barfbâd bepiçid. 67) yak asp-e mə bə zamin xor, bəm sar sang ke berasid-i bə zamin xor. 68) amitô malâgzadâ raf bə ta-ye jar raf. 69) âli amugzar barf am as ke as berafte, gom šodə bə lâ barfâ. 70) âli goftom — i du nafar-ı mâ-a, agə berim i asp-ə bâlâ kešim, biyârim ko i asp diyom-ə xonok mikošə, xod-e mâ az beyn mirim. 71) pas bețar-e az i as sarf-e nazar mikonim, ami bârâ-yi-r war-midârim, mirim. 72) ami bârâ ke boftâde bud bəm ru-ye sangâ — ami bârâ beçindim. 73) as ko rafte unji bə zir-e barfâ gâyem šod. 74) bâz mâ biâmâdim, bâle-ye aspâ dige-ye xo bâr kardim, a band tir šodim. 75) bâz âmâdim unji be yak jâ-yi dige migân Dezirâk. 76) bâz bamu Dezirâk amunji šôu bostâdim. 77) mardom az i Dezirâk amitô zirâk astan, amitô çârsad-o bist astan, lâlâ, inâ šôu âmâdan bəm çârdubar mâ. 78) niyat

dūstan az ami bârâ mâ kām-i bo xo beĵunan. 79) mâ ko amu baĉâ-ye erati budim, itô zirāk budim! 80) iĉ inâ natunestan a piš-e mâ boĵunan. 81) âxer az... bæ mâ da man ġorut âwordan. 82) a piš-e mâ anâr, angur, sib, beyi bexaridan. 83) bâz az unĵi emšĉu ke dam mâ râs šod mâ-r memun am bekârdan. 84) itô yak palĉu^{wâ} ruġanzard-i bæ mâ dâdan, ĉâš ġoruti kardan. 85) be tay-ye ġoruti-inâ magas bud. (Нур Мамад)

ПЕРЕВОД

— А что выращивают в Обе?

— 1) В Обе сеют рис, рис крупнозернистый. 2) Как говорят у нас в народе, «рис доводят до крупнозернистого состояния». 3) Так вот, понимаешь (букв. ты понял), сами-то мы содержали мясную лавку, но изредка также занимались и сельским трудом. 4) Так, иногда мы арендовали сады. 5) Сады... какие прекрасные бывают сады, где растут виноград — «ляль»⁵², «фахри», «мирахмади», «пушинги», гранаты, яблоки, айва, груши — все это встречается в изобилии в тех краях! 6) Так как я (букв. мы) арендовал (букв. арендовали) их (сады), то шел (букв. шли) и приносил [фрукты] из этих садов в свою лавку, [где] ими торговал. 7) По крайней мере, они обеспечивали нам доход. 8) Затем, когда истекал [срок] их [аренды], в конце года, человек (хозяин сада) приходил [и говорил]: «Возвращай(те) мой сад!» 9) Тогда мы производили расчет и вручали ему деньги, то есть то, что причиталось ему за аренду. 10) Говоря об Обе, [нужно сказать], что в нем имеется один хороший родник, [который] называют Чешмайе-бала⁵³. 11) Есть [и другой], в низине, оба [протекают] в исключительно хорошем месте. 12) Захир-хан...⁵⁴ слышал ли ты о таком? Так вот, в прежние времена тот Захир-хан приезжал вместе с Дауд-ханом на [берег] того ручья, они там подолгу развлекались.

— [А] был [там источник и с] теплой водой?

— 13) Был [родник с] теплой водой и [с] холодной, имелась [построенная] на исключительно высоком уровне лечебница (букв. номера). 14) В округе (букв. там) жило много кочевников-скотоводов. 15) В детстве ходили мы вон туда, поднимались в горы, на [самые] вершины. 16) Когда их (скотоводов) овцы ягнились, то бляели вот так: «мэ-э-э...», — «бэ-э-э...» — вторила другая [овца] с той стороны. 17) Чабан приводил сюда отару, и овцы ложились [на землю] (букв. он укладывал овец [на землю]), вот тогда-то они и бляели. 18) Ходили мы к пастухам и пили у них молоко, которое они надаивали. 19) Приносили [кочевники] нам еще и курут, и сливочное масло. 20) Иногда, когда не было курута или сливочного масла, мы покупали у них топленое масло, приносили с собой к роднику и там готовили плов. 21) Задерживались мы там на три-четыре дня, а порой и на неделю. 22) Взбирались мы на горы, по обоим склонам гор в изобилии росли и ревеня, и дикий лук, встречались большие-пребольшие

валуны, также горные грибы, ива, инжир. 23) Люди приходили туда еще и отдохнуть на природе. 24) Мы тоже устраивали прогулки. 25) Там можно хорошо отдохнуть на свежем воздухе. 26) Когда мы шли туда, [нам попадались] многочисленные семьи скотоводов. [У них] были маленькие-премаленькие мальчики и девочки. 27) Как только они замечали издали, что мы взбираемся на гору, то говорили: «Ой, бежим, пришли люди, сейчас нас заберут!» 28) Они — кочевники, жили в горах и вообще, как говорится, не видели человека. 29) А дети у них, этих скотоводов, были подобны дикарям, разбегались, как горные барашки. 30) Только завидели нас, ну и ну! 31) Звали своих отца, мать: «Эй, мама, папа, братишка, меня заберет человек!» 32) После того как мы возвращались оттуда... в другой раз пошел я в это самое Обе и приобрел себе пять-шесть вьючных лошадей. 33) У меня был с собой еще один наемный работник. 34) Они грузили гранаты и виноград. 35) Я двигался [с караваном] к границе, к тому [местечку, именуемому] Бадгис, [а] из Бадгиса шел на Калайе-Нау. 36) К тому времени, когда я достигал Калайе-Нау, половина этого винограда портилась, половина становилась червивой. 37) А местные (букв. эти) жители приносили ведро курута. 38) В те времена курут никто не покупал. 39) Я давал им (букв. ему) гроздь винограда, [они] мне — ведро курута. 40) Как радовались женщины! Говорили: «Ах, жизнь отдам за тебя, братец, всего тебе хорошего! Сколько винограда ты привез нам из Герата!» 41) Когда [по дороге] оттуда кончался мой виноград — у этих людей были еще сушеные [дыни]⁵⁵, они приносили их. 42) Тогда мы покупали их дыни, грузили на лошадей, все шли и шли, [а] вечером — эх!.. 43) Спускались мы к одной запруде. 44) Когда мы выходили к запруде, то останавливали коней поодаль, снимали с них уздечки, откладывали вьючные седла и давали им перевести дух. 45) Они пили воду, ели ячмень и сено. 46) После того как они насыщались, мы слегка подкреплялись едой. 47) Сделав кратковременную передышку, забирали мы эти сушеные [дыни]. 48) Поднимали сухофрукты, грузили на них (лошадей), затем увозили, везли некоторое время (букв. расстояние) по дороге к месту, которое называют Наяк. 49) Там, в Наяке, было [племя] Кафше-ага. 50) У них свисали такие сопли, каждая в три гяза⁵⁶, подобно лампочке нашего ручного фонарика. 51) Мы оставались там, у этого Кафше-ага, на ночь. 52) Какие почести они нам оказывали! Говорили (букв. говорит): «Эй, братец-герати⁵⁷, привези нам снова виноград и гранаты!» 53) «Да буду я твоей жертвой, братец!» — отвечали мы. 54) Они говорили еще: «Мы... привези нам немного винограда, яблоч, [а] также айвы!» 55) Мы отвечали: «Хорошо». 56) Теперь, на этот раз, когда я отправлялся к ним в путь, навьючивал своих лошадей, надевал на них уздечки, грузил вьюки, а затем двигался вниз по реке, до окрестностей Герата. 57) Затем пускал коней вскачь, сам садился верхом на лошадь (букв. на нее) и ехал, напевая песню, пока [не] доезжал до базара. 58) Когда приезжал я на базар, то снимал эти сушеные [дыни], человек пятьдесят покупателей находилось на мои сушеные дыни. 59) Брали

они эти сухофрукты на вес, каждый — по одному, двум, трем манам, были и такие, кто покупал по десяти манам у меня. 60) Когда кончались эти мои сушеные [дыни], тогда погружал я на коней эти... виноград, гранаты, яблоки, айву и двигался по направлению к плотине. 61) Вот так и шел я к себе — туда, к Кафше-ага, моим знакомым. 62) Вечер я проводил у своих друзей. 63) Там я давал передохнуть коням, на ночь оставался там, а они тем временем покупали у меня гранаты и яблоки, покупали у меня [и] ели. 64) Некоторые хватали у меня, не заплатив. 65) Затем, когда наступало утро, навьючивал я своих лошадей и поднимался оттуда на плотину. 66) Однажды отправился я на плотину, когда [началась] пылевая буря, поднялся ветер со снегом. 67) Одна из моих лошадей свалилась на землю, только приблизилась она к камню, как упала на землю. 68) Кувыряясь, покатила в ров. 69) А снега столько, что лошадь пропала (букв. ушла), скрылась под слоем снега. 70) Тогда я сказал: «Нас — двое, если пойдем и станем вытаскивать ту лошадь, приведем [ее], то и эту, другую, убьет мороз, и сами мы погибнем. 71) Так что лучше отказаться от этой лошади, подберем эти ее грузы и двинемся в путь». 72) Собрали мы те вьюки, которые попадали на камни. 73) Лошадь-то пропала, исчезла (букв. застряла) там под глубоким снегом. 74) Тогда взяли мы, погрузили [вьюки] на других своих коней и перешли через плотину. 75) Вышли мы в другое место, которое называют Дезирак. 76) На ночь остались мы там, в том Дезираке. 77) Жители этого Дезирака так изворотливы, так хитры, собрались они вечером, братец, вокруг нас. 78) Надеялись украсть что-нибудь для себя из этих наших грузов. 79) Но ведь [и] мы, гератские ребята, были так находчивы! 80) Они ничего не сумели у нас стащить. 81) В конце концов принесли они нам десять манов курута. 82) Купили у нас гранаты, виноград, яблоки, айву. 83) В тот же вечер, после того как мы там немного передохнули, пригласили нас в гости. 84) Угостили нас таким пловом на топленном масле, [а] в полдень сделали курути⁵⁸. 85) В курути у них были мухи.

№ 26

(с элементами диалога)

— xob, Moammad, ami zerâat, ami deguni či raġam-ε?

— degani? zamin âstâ, niməkari mikârdim, mâ sâlâ-ye piš... sâlâ-ye piš niməkari mikârdim, zamin bud az yak nafar fiodâl bud, piš-e ū zamin miraftim, a piš-i migereftim. i-r nimekâri mikardim, xodâ^w râsti, waxt-i ke sar xarman mišod xarman-ə râš mikardim. miraftim bæ rad-i, migoftim: biyâ ke xarman-ə war-dâri. enami raġam mâ degâni mikardim.

— šomâ bazgâr budin, ne, unġigâ?

— ne, saytb, kešt^fman budim.

— xo, keštman budi, ami keštmandi či raġam-ε?

— keštemandi — zamin áste a šomâ. zamin áste a šomâ, zamin-e xo miđi bə dast-em. miđi zamin-ə, mə i-r mikârom. i waxt-i ke bâ âsel dâr-âmâd, âsel-e az i šod, jam mikonim, bazu lat mikonim bə gōu^w-e xod-xo, bə toxm-e xod-xo. bazu xarman-ə lat kardim-o u-r čak mizanim, râš mikonim. râš kardim, miyâyim bə rad bādâr xo mirim. mâ bādâr migim. mirim bə rad-e az ʔ mirim, bad az u miâyim bə bādâr xo migim: biyâ, xarman-ə war-dâri. bâz, bad az u ke šomâ âmâdin, bad az ʔ xarman-ə war-midârim. bâz kâxere-ye kâ-r lokə mikonim, xod-e mâ xat mikonim. nefš-ı ese-ye kâ-r šomâ mibarin, nefš-i-r mâ. nefš-e gələ šomâ mibarin, nefš-e šo... mâ mibarim. xo, ami rağam mâ kešt mikonim.

— xo, ami kâ... kâxere ke mişarin, ami bādâr šomâ, be esâb, ke bə šomâ... xarman-ə lat mikonin, gandom-ə âsel migirin, bad az u ami nime... i çere amitô mikonin?

— i, saytə, dige nâbâzxâşşi bud.

— kešt mikonin, kešt ke kerdi zamin-ə, bâz bad az u ami bəl mizani, bəl ke zadî, bâz i-rə tox^om pâş midî, bâ mâlâ mikoni, mâlâ gōu baste mikoni?

— 1) waxt-i mâ zamin-ə az bādâr migirim, i-r bə niməkari. 2) zamin-e az i waxt-i ke şaftal bâşe — mâ mardom şaftal migim, şaftal — bad az ʔ zamin-ə k'ōu dâdim, bâz sây mikonim ar tape-yi ke belan bʔd, bâz xar xo be gârd mikonim, kanâr guşâ-ye az i-r war-midârim, bâz gōu miyârim. 3) i zamin-ə ōu ke dâdim, bâz zamin bə gōu miyâye. 4) bâz zamin-ə gōlba mikonim bə gōu. 5) yak ra gōu mikonim, bâz du ra, bâz se ra. 6) se ra ke šod, bad az ʔ âyeş am yakdastə, yaksara mişe. 7) bâz migân: ōu baste konim ke emšōu âyeş-ə bə dam-e ōu mikonim. 8) âyeş kol-e šali. 9) sob xalâs šod, šaliâ-ye xo-r pañ ruz pištartar mişurim. 10) yak nafar tox^ompâş miyârē^m ke zamin-ə šali pâş miđâ. 11) zamin-ə yak mâl mikonim, du mâl mikonim. 12) arjâ ke belandi dūšte bâşa — awal mindâzim xâk-e az i, gel-e az i-r mindâzim bə çoguri ke awâr şe. 13) zamin ke xalâs šod, bad az ʔ ke zamin yak mâl šod, du mâl šod, toxm-e šali-r pâş miđim. 14) toxm-e šali-r kə pâş dâdim, emruz-i nê sob ke šomâl šod, bad az šomâl sobaki bâz çax-ə war-midârim, mirim bə sar-e palâşâ çax mizanim. 15) bâz jâ-yi ke ami şaftelâ... ami jâ-yi ke şaftalâ loke... ke mikonim loke-loke kunâ-ye şaftal, bâz inâ-r bə čak bâlâ mikonim, bə palâşâ migzarim. 16) bâz sabâ-yi ke šod passabâ šod, bâz miyârim guni yâ buji war-midârim, mirim, pas inâ-r az sar palâşâ mibarim. 17) i âz šalêkari bud. 18) bâz mirim tâ waxt-e ōudâr migirim, ōudâr ə palâşâ çax mizana — tâ waxt-i ke šali bə derōu miâya. 19) âş az ōu^w mifteke. 20) waxt-e paxtakari mişe — piş az nōuruz, piş az nōuruz zaminâ-r mâlə mikonim. 21) zaminâ ke yak ra, du ra mişe, partōu^w-e. 22) bâz mâlə mikonim. 23) da ruz ke az... punzda ruz az nōuruz mira, pas inâ-r mindâzim, gōlba mikonim. 24) zaminâ-r ke gōlbe kadim, yak rə gōu mirunim, du ra gōu mirunim. 25) bâz u-r gōlbe mikonim, pas mâlâ mikonim. 26) xalâs mişe inâ. 27) xalâs šod, bazu inâ-r bâz xat mizanim. 28) bâz pal mikonim. 29) çel ruz ke a Nōuruz bera, bâz inâ-r mikârim. 30) bad az çel ruz bâz i ke as, bâz nâxon, ōu miđim, bâz šakarōu miđim. 31) šekarōu ko dâdim, bâz inâ-r tâ sōu^w mizanim, sōu mikonim. 32) bâz inâ garib bə bis ruz partōu^w-e ke inâ dâg mixore. 33) bad az dâgxordan-e az inâ bâz inâ-r az dâg miškânim. 34) bâz aftə

bə aftə inâ-r ðu miđim ke waxt-ê ke gol mikonə inâ. 35) i az darak-ε pul-e az i paxte bud... sai, mâ paxtə migim.

— ami pombə dige, ke pombə birun miše?

— 36) â, kurak mikonon... 37) bâz bə derðu âmâd k' ðudâr az pošt-e sar-e az i xalâs šodə, âyeš az ðu mifteke. 38) bâz šali xošxošak derðu mikonim i... derðu mikonim, mibarim, loke mikonim. 39) bâz i-r lat mikonim, puxe az i-r takun miđim, mibarim, baz eš ... šali az i-r čak mizanim. 40) i ke xalâs šodə, yaksar šod, bâz mirim bə rad-e bādâr xo mirim. 41) mâ mardom Erât bādâr migim inâ-r. 42) bâz ke bādâr âwordim, i xarman šali-r war-midârim xod-e az i, nesf-i-r ʋ mibara, nesf-i-r mâ miborim. 43) i zamat-ê ke mâ mikâšim — toxm-ə az xod-xo pâš miđim. 44) yak šure tar mikaše, ziyâtar dige tar nemikašid bə toxm-e tar... 45) bə gðu^w-e xod-xo... bə dast-e xod-xo jam mikadim, pâk mikadim nesf-i-r ʋ mibor, nesf-i-r mâ mibordim. 46) i az darak-ε šali bud. 47) paxte... waxt-i ke paxte bə paxtečîn midâdim — bis man yak man paxtečini war-midîš. 48) bis man ke mičindan, bâz yak man midâdam bə paxtečîn. 49) bad az u ke paxte-r... yaksar mišod, bâz inâ-r mikešidam. 50) xalâs mišod, bâz inâ-r mibordim bə šuno-o pahlu-ye xod mibordim bə šerkât mibordim. 51) panj-šiš ruz budim, barâdar-ê ke tun-i, mâ emruz paxtə bordim bə šerkat. 52) yak ruz šerkât band mišod, migof: sob biyâ-wo dige sob biyâ. 53) agə kas-i kampfaxte bud-i, kol-e pul-e ʋ xalâs mišod bəm râ. (Мохаммад)

ПЕРЕВОД

— Хорошо, Мохаммад, что из себя представляет сельское хозяйство, крестьянский труд?

— Крестьянский труд? [Вот] — земля, обрабатывали мы ее исполу. В прежние годы были мы издольщиками. Земля находилась в руках одного человека, феодала, шли мы к нему на тот его земельный участок и арендовали [землю] у него. Ей-богу, брали мы ее в испольщину. Когда приходило время, мы обмолачивали зерно на току. [Затем] отправлялись за ним (хозяином) [и] говорили: «Иди и забирай зерно». Вот как занимались мы сельским трудом.

— Вы были там батраком, не так ли?

— Нет, господин, арендатором-испольщиком.

— Ладно, [пусть] арендатором. В чем заключается аренда?

— Аренда? Земля принадлежит Вам. Земля — Ваша, Вы даете свою землю мне. Даете мне, а я ее возделываю. Когда она даст урожай, поспеет на ней урожай, мы собираем [его], затем при помощи своих волов обмолачиваем. [Засеваем] своими семенами. После того как мы обмолотили зерно на току, провеиваем его вилами и складываем в кучу. Когда мы сложили его в кучу, идем за своим хозяином. Мы называем [его] хозяином. Идем за ним, приходим к своему хозяину и говорим: «Иди, забирай зерно». Затем, после того как приходите Вы, мы уносим зерно с тока.

Вслед за этим собираем солому и сами [делим кучу пополам] чертой. Половину соломы уносите Вы, половину — мы. Половину зерна забираете Вы, другую — мы. Вот как мы возделываем землю.

— Почему [же] вы поступаете именно так, собираете урожай, обмолачиваете колосья, после чего делите [зерно] и эту солому с вашим хозяином?

— Ведь об этом никто не спрашивал, господин.

— Вы пашете, после того как вспахали, размельчаете [комья земли] лопатой, затем, [выровняв пашню] лопатой, разбрасываете семена, после чего с помощью доски заделываете семена [в почву]. [А] доску вы привязываете к волам?

— 1) Когда мы берем у хозяина землю, то [арендуем] ее исполу. 2) Землю эту [получаем] в тот период, когда на ней появляется клевер, мы называем [его] «шафталъ», после того как заливаем ее водой, осматриваем [поле], если [почва] где-либо неровная, то пускаем походить своего осла, тащим его за уши, затем приводим вола. 3) После нашего полива земля обрабатывается с помощью вола. 4) Теперь пашем на воле. 5) Один раз вспахиваем [поле], затем другой, третий. 6) После третьей вспашки земля под паром становится сплошь гладкой. 7) Затем говорят: «Подведем воду, на ночь зальем сегодня поле водой». 8) Поле целиком [отводится] под рис. 9) Наутро, когда [все] закончено, мы промываем [почву] своих рисовых полей, [делая это] за шесть дней [до сева]. 10) Приводим человека-сеятеля, который разбрасывает по полю семена. 11) Боронуем землю раз, два раза. 12) Если почва где-либо имеет бугры, то вначале засыпаем лунки лишним (букв. их грунтом), чтобы [поверхность земли] стала ровной. 13) Когда закончилась [эта операция с] почвой, после однократного или двукратного боронования сеем рис. 14) Вслед за тем как посеяли рис, утром следующего дня, только задует ветер, забираем вилы для провеивания зерна, отправляемся на земельный участок (букв. к валу, окружающему земельный участок) и обходим [его]. 15) Затем там, где [растет] клевер, собираем его в несколько куч, потом, [цепляя] вилами [за] корневище, поднимаем и кладем на земляной вал. 16) Далее, на другой день или через день приносим мешок из парусины или мешковины и забираем их (груды собранного клевера) с земляного вала. 17) Вот так сеют рис (букв. это по поводу сева риса). 18) После этого идем и приводим поливальщика, тот обходит [участок] вдоль земляной гряды. [И так] — до той поры, пока не наступит время жатвы. 19) [Тогда] поле остается без полива. 20) Перед Новым годом, когда сеют хлопчатник, боронуем земельные участки. 21) После одной-двух [операций] оставляем их. 22) Затем [опять] боронуем. 23) Когда проходит десять-пятнадцать дней после Нового года, вновь принимаемся за них, пашем. 24) Вслед за тем как вспахали поле (букв. земли), один-два раза прогоняем [по нему] быка. 25) Опять вспахиваем его, после чего боронуем. 26) [Подготовительные работы] завершаются. 27) Когда [с этим] покончено, чертой разбиваем [поле на делянки]. 28) Потом возводим

валики. 29) По прошествии сорока дней после Нового года засеваем их. 30) Через сорок дней заливаем [почву] слоем воды глубиной с ноготь, а несколько позже обильно орошаем водой. 31) После такого полива [оставляем поле] до прополки. 32) Дней сорок к нему не прикасаются (букв. они — т.е. земли — простаивают), оно вбирает тепло [солнечных лучей]. 33) После воздействия теплом мы прекращаем его прогревать. 34) Тогда еженедельно орошаем почву до тех пор, пока на ней [не] появятся хлопковые коробочки. 35) Это был [рассказ] об этом хлопке, да, мы называем [его] «пахта».

— То, что появляется, и есть тот самый хлопок?

— 36) Да, коробочки лопаются. 37) Тогда пришло время жатвы, и поливальщик заканчивает свою работу, прекращается орошение почвы. 38) Затем мы понемногу собираем рис⁵⁹, уносим и складываем. 39) Теперь мы бьем его [вилами] и очищаем от шелухи, [потом] уносим и провеиваем. 40) Когда это подходит к концу, завершается, идем за своим хозяином. 41) Мы, гератцы, называем таких «бадар». 42) Затем, когда мы приводим хозяина, вместе с ним забираем этот собранный урожай, половину уносит он, половину — мы. 43) Вот как нам приходится трудиться! Семена сеем свои. 44) Он только разбавляет водой удобрение, по большей части [и] не разбавлял... 45) [Урожай] мы собирали на своих быках и собственными руками очищали, половину забирал он, половину — мы. 46) Это [я рассказывал] о рисе. 47) [Что касается] хлопка, когда мы отдавали хлопок сборщику, то с двадцати манов тот забирал за сбор хлопка по ману. 48) Если снимали двадцать манов, один отдавали сборщику. 49) Когда с этим бывало покончено, хлопок уносили. 50) По завершении несли мы его на собственных плечах в компанию. 51) Задерживались, братец, по пять-шесть дней [на радостях] от того, что сегодня отнесли в компанию хлопок. 52) Иногда фирма закрывалась, [тогда] говорили: «Приходи завтра, приходи послезавтра». 53) Если у кого-то хлопка было мало, то все его деньги кончались по дороге.

№ 27

(с элементами диалога)

— amin-e, rasm-o rawāĵ-e arusi? xub, xub rasm-o rawāĵ-i dâri. borâdar, ami morde fatedâri ĉe raġam-e?

— 1) mordê mâ mardom ke âna, masalan, emšôu martakê mifame ke emšôu yâ mâdar-in-e yâ piyar-in-e yâ xoar-in-e yâ padar-in-e, masalan, ar kâs ke âste, maġsad az i ke ar kâs ke âste éna mimura. 2) dige i-r be kâs-i xabar namidê, agâ dÿst-e amsâye dište bâše, miâye xabar mikone ke maġsad biyâ yâ felâni yâ baĉe-ye mâ mimure yâ piyarbaĉe-ye mâ mimure maġsad mimure, dige! 3) xâÿ, i biĉârâ miâye bê piš-e az i mišine ke xalâs šod, nafar ĵun dâd. 4) du pâ-y az i-r

am baste mikone, kalap-e az i-r am baste mikone, dastâ az i bæ pali y az u lakətôu mikone, du...

— du pâ-ye az i be çi baste mikone?

— 5) be late baste mikone, be latê safid. 6) mağsad az i ke bâz am late safêd-ə mâ az i xâter baste mikonim ke paa-yi pas nare yâ piş nare yâ loke naşe. 7) dastâ-yi-r miyâre, bæ palu mimune, kalap-i-r am baste mikone ke éna bomor, dige! 8) sob martake éna šištâ aştan sob ke xodâ key sob mişe, key mişe — mişine ke, barâdar, sob nemişe! 9) bâz gorânxâni mikonan, barâdar, gire mikonan. 10) sob ke şob, borâr-jân, miran, ar kodum-i ke bæ majet raf... ûnə piyar-eq mira yâ baçe-i mira yâ borâr-i mira ke mağsad emruz mağsad...emruz mağsad...dişôu padar-e mâ morda. 11) mordeşur miyâra mağsad az i ke beyâye, morde az i boşurə, çi rağam mikona. 12) bâz zanakâ xabar mişe ke ây, faləni morda ki morde! 13) gire mikona — wây, mâdar, i çi rağam şod, i çi... štôu şod! 14) mağsad gire mikonan. 15) gire mikonan, bâz miyâya mordeşuy, morde-r mağsad mikeşa bæ sar-e taxtə mimona, i-r mişura, gärm mikona, mağsad i-r atʳ mizana. 16) mağsad az i ke bâz i-r mibara, kafan mikonan, tyâr mikonan lâft-e. 17) bad az u mibara, i-r³ sar tâbut mimunan.

— kafan çi-ye?

— 18) kafan, mağsad az çi... morde çi mibare, yak re kafan mibara, piran xâse, yak xâse mibara, xalâs. 19) mağsad ke i-r mibara, barâdar-jân-i ke tu-r dârom, ğadam bæ ğadam. 20) ar kodum-i ke munde şod, bad az u... munde bæ kojâ mişe! — ar kodum-i nâz mide. 21) mağsad i bæ sar-e şânê xo war-midâra, bâz u munde mişâ, i bæ sar-e şunê xo war-mibâra. 22) mağsad i-r mibara bæ sar-e ğabrestâni, bâz amunjigâ...

— migân xodê morde ar kâs ke yak çan ğadam-i bera, sawâb dârâ.

— â, az omu xâter.

— az omu wâseta, age ne ke munde namişâ!

— 23) ne, munde nemişa, mağsad izzat az u ziyatar mişe. 24) u-r mibare bæ maçet. 25) bæ sar-e az i-r jênâze-r mixuna. 26) ager zan bud, zanânə mixuna, agə mard bud, mardânə mixunə. 27) bad az u ke jênâze-r xundan, bad az u mibaran bæ taraf ğabʳ. 28) ğabʳkan waxt rafte, ğabr kande, tyâr karde, mağsad az i ke xâk-mâkâ-yeş⁶⁰ keşide, matal be morde — key miâye. 29) waxt-i ke mibinə ke óna, çesmâ-yi bæ mordə mifte, çesmâ-yi az i rôşan mişe. 30) borô, — mige — du tâ dasmâl xo pēydâ kadom, mağsad del-e âdam... mağsad az i ke ğal mide. 31) i taraf i taraf ğal mide ke mə çi kadom, mə ğabʳ kandom. 32) mağsad az i ke, barâr-jân, ğabr kandom. 33) i-r biçâra bæ zêr mikone-o xâk-i bæ sar-e az i ğal mida. 34) yek çan tâ çum-i am bæ sar-e az i miçine. 35) ónə bas-xalâs mişe, dige çi mişe!

— be sar-e ğabʳ çi midan?

— 36) be sar-e ğabr xâk mide. 37) mağsad age pul diş, pul am mide, agar noğ^o bud, noğ^o am mide, kışmiş nâxod bud, kışmiş nâxod am mide, am ar çiz-i ke bəm gir-e az i biyâye mida bəm baçčâ xord, bəm kalunâ, bâ âxundâ, bâ mollââ. 38) bad az u bâz miâye, barâdar, miâya... bæ çiz-i miâya... bæ maçet miâya, mağsad emşôu çan tâ mollâ-yê xabar mikona ke emşôu biyâya, yək fâte

bokona, mağsad az i ke bə xune yək çiz-i dige naše. 39) bad az u mollââ-r xabar mikone ke mağsad emšôu memun-e mâ astin, biyâ, emšôu šomâ bə jâ xo nasti. 40) mağsad emšôu miâyê fâteya, nân-ə mixora, çây mixora, yek fâtegak xub-i am miða, bad az u mimuna bə sob. 41) sob, barâr-jân ke to-r dârom, be da rupe be jarçin mida ke biyâ si rupiya yâ çel rupiya mağsad be jarçin mide ke borô az i sar bâzâr tâ u sar bâzâr jâr bezan ke mağsad az i ke baçê falâni morde yâ padar falâni mordə. 42) mağsad az i ke mirə jâr mizane ke mağsad yâ baçe bâgwun mordə begirin bə fâte-ye az i xabar-in bə pəlanî mağet.

— çan ruz unâ fâte migiran seruze, çârruze?

— az mâ mardom, xo, so ruz migire.

— xo, se ruz ke fate gereftan, bâz haftom am migiran yâ ne?

— aftom am migire, çârom am migire, seyom am migire, arçi ki...

— bistom am migire?

— šomâ ruz-ı seyom-i dârin, aftom-i dârin, bistom-i dârin-o çelom. çelom amin-ê ke digə ke xatm-e morda, bixi xatm miše, iç, gelim-i jam miše, kas dar geşse-ye morde dige ni-ye.

— wə age delsuzi dişte bâşe, mira bə sar-e ğab³r, fate mikona, age nedış — enamutô partôu^w-e, dige.

— o bâz šawâ jəmə, yagân šaw jəmə ami duş yâ baçe-ı yâ padar-i-ı yâ borâdar-i, az ar kâs ke mun u-r am xune-ye çiz-i mikonan, nəmikonan?

— az mâ mardom; xo, barâr-jân, az i mâ-e ruze bezi mâ-e ruze, mağsad age delsuzi dişte bâşe, xo óno çan tâ çapati am jur mikone, miborə bə maçet... poşğâb-e alwâ am dâra.

— alwâ bə sar-e ğab³r midân?

— ne, ba xune miðe bə amsâyâ-ye xo miðe, mağsad az i sowâb mibâşe.
(Амин)

ПЕРЕВОД

— Это и есть свадебный обряд? Хорошие у вас обычаи. А как происходят поминки умершего, братец?

— 1) [Обычай, связанный с] умершими, у нас [таков], вот, например, сегодня вечером человек понимает, что его отец, мать или сестра, кто бы то ни был, уже умирает. 2) Об этом он никому не говорит, ставит в известность друга или соседа, если такие имеются: «Приходи, такой-то умирает», или «Наш сын умирает», или «Отец наших детей⁶¹ умирает». 3) Бедняга этот отправляется к нему, сидит, [пока не наступит] конец — человек испустил дух. 4) Ему связывают обе ноги, скрепляют повязкой челюсть, а руки привязывают к бокам...

— Чем связывают ему ноги?

— 5) Связывают тряпкой, белой тряпкой. 6) Мы связываем ноги [умершего] белым лоскутом по той же причине, чтобы они не расходились в разные стороны и не сгибались. 7) Руки его прижимают к бокам и остав-

ляют [в таком положении], челюсть также скрепляют [повязкой] — ведь умер же [человек]! 8) Утром человек... [все] сидят [до] утра, [говоря про себя]: «Когда же наступит утро, когда же оно наступит?» Сидят, а утро все не наступает, братец! 9) Затем читают Коран, оплакивают [покойника], братец. 10) Когда настает утро, отец, сын или брат его, кто-либо из них, идет, братец, в мечеть [и говорит]: «Сегодня... ночью скончался мой (букв. наш) отец». 11) Приводит он омывальщика, чтобы тот омыл покойника, для чего же еще! 12) Потом [о случившемся] узнают женщины, [причитают]: «Ах, умер такой-то, такой-то скончался!» 13) Плачут, [приговаривая]: «Ах, мама, как это случилось, что произошло!» 14) Так и рыдают. 15) [Женщины] оплакивают [покойника], когда появляется омывальщик, поднимает он усопшего и кладет на доску, оmyвает его, согревает и натирает благовониями. 16) Потом его относят, заворачивают в саван, готовят ватное одеяло. 17) После чего уносят его и кладут в гроб.

— Что такое саван?

— 18) Саван? Имеется в виду... [то], в чем несут покойника, несут [его закутанным] в саван [из] кисеи, несут [завернутым] в кисею, вот и все. 19) Другими словами, тащат его, братец, [несколько человек, шагающих] в ногу. 20) Как только кто-либо устал, то... [сказать по правде], каждый только делает вид, [что устал, иначе] с чего бы ему устать! 21) Так вот, [вначале] этот взваливает [саван] себе на плечо, затем, когда он устает, то подхватывает (букв. поднимает на свое плечо) тот. 22) Таким образом несут они его на кладбище, после чего там...

— Говорят, что тот, кто хотя бы несколько шагов пройдет вместе с покойником, совершает богоугодный поступок.

— Да, в этом все дело.

— Оттого [они и сменяют друг друга], а не потому, что устают!

— 23) Нет, [устать-то никто] не устает, просто подчеркивается уважение к нему (усопшему). 24) Относят его в мечеть. 25) Служат по нему панихиду. 26) Если [хоронят] женщину, то [молитву] читают женщины, если [покойник] — мужчина, [обряд] совершают мужчины. 27) После того как отслужили панихиду, саван тащат к месту погребения (букв. к могиле). 28) Могильщик заблаговременно отправился [туда], вырыл могилу, подготовил, то есть извлек из нее землю и ждет, когда доставят покойника. 29) Когда же видит он, что [того] уже [несут], взор его падает на усопшего, загораются его глаза. 30) «Отойдите (букв. отойди), — говорит он, — я приготовил уже (букв. нашел) два своих платка». Он переворачивает покойника, пытаясь произвести впечатление. 31) Поворачивает в эту сторону, потому в другую, [как бы говоря]: «Вот что я сделал, я могилу вырыл!» 32) Его цель — [дать понять], что это он выкопал могилу (букв. я выкопал могилу), братец. 33) [Затем] беднягу этого опускают [в могилу] и сверху засыпают землей. 34) На голову [усопшего] бросают [также] немного дерна. 35) Вот и все, что еще [сказать]!

— Чем покрывают могилу сверху?

— 36) Могилу покрывают землей. 37) Если есть деньги, то разбрасывают также монеты, если имеется засахаренный миндаль или кишмиш, смешанный с горохом, то посыпают еще миндаль в сахаре и смесь гороха с кишмишом, и все, что ни попадает под руку, раздают малым детям, взрослым, ахундам, муллам. 38) После этого, братец, идут... идут в мечеть, так как в тот же вечер приглашают нескольких мулл прочесть молитву для того, чтобы в доме ничего [подобного] больше не произошло. 39) [Таким образом], после этого (т.е. похорон) приглашают мулл, [говоря им]: «Приходите, сегодня вечером вы приглашены к нам, не сидите вечером дома». 40) Короче, в тот же вечер приходит [мулла] на поминки, ест, пьет чай, хорошенько читает молитву (букв. молитвочку), затем остается до утра. 41) Утром, братец, дают глашатаю десять, тридцать или сорок афгани, чтобы тот публично извещал о смерти сына или отца такого-то от одного конца базара до другого. 42) Тогда [тот] идет и криком возвещает, что умер, например, сын садовника и все (букв. вы) приглашены на заупокойную молитву по нему в такую-то мечеть.

— Сколько дней читают они молитву — три, четыре?

— У нас в народе читают три дня.

— Хорошо, после того как три дня читали молитву, седьмой день тоже отмечают или нет?

— Справляют и седьмой, и четвертый, и третий, каждый...

— Двадцатый также отмечают?

— [Итак], вы [устраиваете поминки] на третий день, седьмой, двадцатый и сороковой. [На] сороковой день [траур по] усопшему завершается, полностью прекращается, ковер [для поминальных обрядов] свертывается, и никто больше не думает о покойном.

— А если [кто-либо] очень страдает, то отправляется на могилу [и] читает молитву, если же нет, то [могила] вот так попросту заброшена.

— А устраивает что-либо в доме по вечерам в четверг⁶² кто-либо [из близких покойного], кто остался [в живых], — друг его, сын, отец или брат?

— У нас в народе, братец, если очень горюют, то в промежутках между двумя постами вот пекут несколько тонких лепешек и несут в мечеть... еще [принято угощать] тарелкой халвы.

— Халву раздают у могилы?

— Нет, угощают в доме, дают своим соседям, дело в том, что [это] богоугодный [поступок].

№ 28
(диалог)

— xo, lâlá Nurmamad, ištôû asti, teyâr-i?

— fazl-e xodâ, ĵân-e šomâ ĵur?

- šokr fazl-e xodâ, kojâ asti to?
- mâ wallâ aminjigâ garâr šištejm.
- bæ Erât bæ kodu tapə xunê šomâ budak? mə arĉe sēy kadam, nadidom.
- bæ Erât, xo, aslan âli bæ Erât mišinim, famidi, ^hâli bæ Erât mišinim, bæ Darwâzê Ğandâhâr.
- bæ kodu tape?
- bæmi kuĉi palunduzi.
- xo, bæ kuĉi palunduzi, mâ bedidom, yek waxt-i budom injigâ.

ПЕРЕВОД

- Ну, как поживаешь, братец Нур Мамад, жив-здоров?
- [Спасибо], слава Богу, а как ваше здоровье?
- Благодарю, по воле Господа [я также здоров]. Где ты пропадаешь?
- Ей-богу, спокойно сижу (букв. сидим) здесь.
- На каком холме в Герате был ваш дом? Сколько ни искал я (букв. смотрел), так и не нашел (букв. не увидел).
- Вообще-то, сейчас мы живем в [самом] Герате, понимаешь, у Кандагарских ворот.
- На каком холме?
- На улице, где шьют вьючные седла.
- Так, на улице, где шьют седла? Знаю (букв. видел), как-то раз был там.

№ 29 (диалог)

- yak ĉan kalume ko mituni, to am ensân-ı zabândâr-i, xo, bogu dige, arĉi ke yâd dâri bogu dige, ġese-ye xo-r bogu, sargozašt-e xo-r bogu!
- askar mardom-im dige.
- âli askâr ke šodi ĉi ko našodi! sargozašt-e xo-r xo bogu!
- xo, Naĵib-ĵân, bæ kojâ asti?
- mânda nabâši, tyâr-i, xeyr-i, ĵân ĵur, bæ xâyr-i?
- tašakor. kojâ asti? bixi bidarak!
- wallâ, aminji-yim, sargârdân-im.
- ištû sargârdân? bixi šomâ-r bæ zarəbin didə namitânim, bâbâ!
- walâ, dige aminji mâ miyâyim xabar šomâ-r migirim.
- xodâ yâr-e šomâ bâše, bixi šâker-e šomân-im! xob, injigâ šišti?
- injigâ amito šištîm, šomâ am tašrif âwordin, sayeb, rafigâ astan, ami sargozaštâ-ye zendegi-re ke bo sar-e mâ âmâdə ami sargozaštâ xod-e rafigâ amitô goftegu mikonim, be esâb.

— ċi sargozašt-ă?

— *âyn-e* masalan ċi sargozašt ke bə sar-e yak ensân yâ yak jəwân ċi raġam sargozašt az ebtedâ-ye zendegi az ƣ miyâye tâ bə emtenâ⁶³ az ƣ, tâ bə elhâl âste, enami sargozaštâ-ye. ċi kâr konim, barâdar?

— ci xâterê dâri az i sargozaštâ?

— xâter'â-ye talx-i dârim, xâterâ-ye širin-i dârim, xâterâ-yê dârim ke, sayt, bixi dige... ke bə ketâbhâ ketâbhâ bâyad newešte še!

— xo, yak-i az amu xâterâ-ye xo barâ-ye mâ mituni goftă?

— balê, ċerâ nemitunim? faġat âli... nazar bə xâyeš-e šomâ-wo rafigâ yak-i az xâter'â...

— talxtarin xâtere-ye xo-r dige!

— talxtarin xâtere-ye me? nazar bə xâyeš-e šomâ-wo rafigâ me bə šomâ migom, ammâ itô ċiz-i gofta mitunom ke ċon xâtere-ye zendegi-ye me besyâr piċide-ye ammâ mota'sefânê kam-kam bâyad bogum.

ПЕРЕВОД

— Несколько слов-то ты можешь [сказать], ведь ты наделенный даром речи человек, скажи наконец, расскажи все, что знаешь, поведай свою историю, все, что с тобой приключилось.

— Мы теперь люди военные.

— Ну и что с того, что ты теперь стал военным? Расскажи все, что с тобой приключилось.

— Привет, Наджиб-джан! Где ты пропадаешь?

— Здравствуй, как поживаешь, здоров ли?

— Спасибо. Где же ты пропадаешь? Тебя вообще не видеть!

— Я здесь. По правде говоря, в расстроенных я чувствах.

— Почему в расстроенных чувствах? Вас и с биноклем теперь нельзя отыскать (букв. увидеть), приятель!

— Ей-богу, прихожу (букв. приходим) сюда и справляюсь (букв. справляемся) о вас.

— Да благословит вас Бог, от души благодарю! Так ты здесь сидишь?

— [Да], вот так здесь сижу. Вы тоже пришли, господин. [Тут] собрались приятели, мы рассказываем истории, которые, скажем, приключились с нами в жизни.

— Что за истории?

— Ну, например, то, что может произойти с кем-нибудь, [скажем], с молодым человеком, какая судьба ему достается с первых дней до конца жизни, до настоящего времени, вот какие истории. [А] что нам [еще] делать, братец?

— Какие у тебя воспоминания о жизни?

— Есть у меня горестные и приятные воспоминания, есть и такие, о которых следовало бы рассказать не в одной книге, господин!

- А ты можешь поделиться с нами одним из своих воспоминаний?
- Конечно, почему бы нет? Только теперь... по вашей просьбе, просьбе моих друзей я [расскажу] одну запомнившуюся мне историю.
- Только самую грустную!
- Самую грустную историю (букв. мою историю)? [Ладно], по желанию друзей поведаю вам, но, к сожалению, могу поделиться лишь кратким эпизодом своей жизни, так как она очень сложна и запутанна.

№ 30
(диалог)

— wə digər in ke yak ziyârat-e besyâr bâzorg-i ke bə nâm-e Xoĵa-Ġalton-e, u-r am didi yâ ne?

— unĵigâ ĉi gap-e? unĵigâ ko mēgân lul mixore âdam, râst-e?

— eÿ, borâdar, Xoĵa-Ġalton, unĵigâ ġal mixora âdam, mifami, u Xoĵa-Ġalton mardom mire, yanê bə taraf-e šəmâl-e šar-e Erât nâzdik kô, bəmunĵigâ bə yak dašt-i âste, ke ziyârat-i-ye, bə nâm-e Xoĵa-Ġalton yâd miše ke Xoĵa-Ġalton mardom mirân, bə unĵe niyat mikonan, ar niyat-i dâran, masalan, yak masâfer-i dâran bə yak šar-i, mirân, niyat mikonan ke ami masâfer mâ miâye, bâz u sar xo miġzâran amu... xodbəxod lul mixoran tâ bəmu hadaf xo miresan.

— čegzar râ lul mixore?

— bə taġriban pânzda metr lul mixoran.

— tâ koĵâ miräse?

— pânzda metr... lul mixore, ġal mixore tâ u čârtaf-ı diwâl-ə bâz, tâ sang-i dâre, bəmu sang mirese. óna bâz ĵâybəĵây mimune. bâz malang-i unĵigâ malang ĵelbû^w-e âdam-ə migirâ, agə u ĵelbû^w-e âdam-ə nagire amutô ġelxorda-o ġelxorda-o ġelxordə... mire bə xod-e ĵâ, famidi, barâdar? ammâ digə i k'bo to bogom k' mardom dar ânĵâ mirewan, niyat-o morâd mikona.

— âli amu meÿduni awâr yâ nê ke beland-e?

ПЕРЕВОД

— Есть еще очень большая посещаемая паломниками гробница святого, называемая Ходжа-Галтан, тебе случалось видеть и ее?

— А что там? Ведь, говорят, человек там скатывается [вниз], это правда?

— Ах, братец, [именно] там, у гробницы Ходжа-Галтан, и скатывается [вниз] человек. Понимаешь, люди отправляются к той Ходже-Галтан, то есть на север от города Герата, [где] у подножия горы, посреди степи находится святыня, ее и именуют Ходжа-Галтан. Так вот, люди идут туда и

загадывают желание, например, если кто-либо из их близких уехал в другой город, они идут и просят, чтобы тот (букв. тот наш странник) [благополучно] вернулся. Для того чтобы достичь своей цели, они еще кладут голову [на камень] и начинают невольно скатываться [вниз]⁶⁴.

— Как долго катится [человек]?

— Он приблизительно скатывается на пятнадцать метров.

— Где [же] он оказывается?

— [В] пятнадцати метрах... катится он, катится, пока [не] достигнет противоположной стены, где лежит камень, у того камня он и оказывается. Вот там он резко останавливается. Человеку преграждает путь дервиш. Если он не остановит его, то тот так и будет катиться и катиться, пока не очутится в самом низу (букв. пока не уйдет в то самое место). Понял, братец? Но следует добавить, что люди идут туда для того, чтобы просить об исполнении желаний.

— А само пространство — ровное или с уклоном (букв. возвышением)?

№ 31 (диалог)

— ruz-i čan man-e paxte mičindan?

— ruz-i dige itô malum nabud ke bis sir mičindan, bištar mičindan, kâmtar mičindan.

— bis sir elâ čel man bâše?

— čel man bâše, balê, čel man-e mâ-wo šomâ mičindan. u am bæ čâr nafar-i yâ bæ panj nafar-i mičindan, xord-o pâš.

— čel man-e mæ či kâr šode?

— čel man-e mâ-wo šomâ dige... bâz ke xalâs šodim a mâl, i bar i war-e az i xalâs šod, pâyse-r ke âwordim bâz migirê xod-e mâ du ise mikonê, nesf-er u mibare, nesf-er mâ miqa. u takedbu^w-i ke mâ kâdim, amu či? i az darak-e pul-e paxtê bud.

— pas, dige... i dige šomâ goftîn — zol^om besyâr bud, zağ^r besyâr bud, čun unâ sermâyedâr, be esâb, ami puldâr budan, arbâbâ budan, bâdârâ budan, amâ u zamân raf, hâli ke... amu kâr-i ke kâs-i mikone bæmu šune-ye xod kâr mikone, bæu-ye xo kâr mikone, amu mozd-e xo-r migirê, amu kâr-i ke mikonê mozd-e xod-e amu šaxs migire.

— xod-e mixore.

— xod-e mixore, amitô ni-ye? čun čerâ itô čiz-i âste ke tamâm-e mardom befamide, sâbeğ ke bud...

— По сколько манов хлопка собирали в день?

— Не было известно, по сколько собирали в день, [по] двадцать сиров, больше или меньше этого.

— Двадцать сиров приблизительно равняется сорока манам?

— Да, [это] составит манов сорок, собирали [по] сорок гератских (букв. наших с вами) манов⁶⁵, при этом работали вчетвером или впятером, вот так-то.

— Ну и что делали с этими сорока манам (букв. что происходило с сорока нашими манам)?

— [Что касается] этих (букв. наших) сорока манов, то... как только мы закончим работу, прекратится связанная с ней беготня, принесем деньги [хозяину, тот] возьмет и разделит [их] с нами пополам, половину заберет он, половину отдаст нам. Что [толку] в тех усилиях, которые мы приложили? Вот как обстояли дела с хлопководством (букв. это был рассказ об этом хлопке).

— Итак, вы сказали, был тяжкий гнет, насилие, так как были капиталисты, своего рода богачи, хозяева, помещики, но теперь это время прошло, сейчас каждый работает самостоятельно, живет своим трудом, получает плату за труд, вознаграждение достается тому, кто работает.

— [Да, человек] сам пользуется плодами [своего труда].

— Именно так, не правда ли? Потому что теперь ситуация такова, что все люди поняли, [а] раньше бывало...

Отдельные фразы

1) walagā ... ^hič̣ jāy naraftom, bə xodā agā beč̣jā rafta budom! 'да никуда я не ходил, ей-богу, никуда не ходил!';

2) bist-o čār sat bəm lāyliye budom 'я находился в общежитии [все] двадцать четыре часа';

3) ne, ^hič̣... sar ruz-i ke âmâdom sâ dafē yâ du dafē raftom sinemâ 'нет, я вообще [не люблю кино], с того дня, как приехал, в кино ходил два-три раза';

4) mæ nadârom, mæ nəmifamom, Afgânestân, bâwar mikonim, mæ ru sinemâ-r nadidom, ne ke âl' pæy... pul nadištom, pul am bud, næ, nemiraftom 'нет, не знаю, у меня нет [интереса к кинофильмам], верите, в Афганистане я вообще не знал, что такое кино, и не потому, что не имел денег, и деньги-то были, [но] я не ходил, нет';

5) irâni-o endi amitô barâbar mičalâ zlyâd 'иранские и индийские [фильмы] идут одинаково часто';

6) Ziyâraţâ nê, sinemâ nadâra, tanâ bə řar sinemâ bu, tarjomân sayib ‘нет, господин переводчик, в Зийаратджае нет кинотеатра, кино было только в городе’;

7) ūĵa, tarjomân sayib, Erât, Afgânestân mesl-e řurawi nê, ke de-y-am barg dăřtə bařə, řar əm barg dăřtə bařə, ni ‘там, в Герате, господин переводчик, в Афганистане, ведь не так, как в СССР, чтобы и в деревне (букв. в его деревне), и в городе было электричество, нет’;

8) â, sinemâ, sanə dârə, sinemâ dârə, t’uât’r migə, yak sinemâ dârə Erât ‘да, [в Герате] имеется кино, варьете [и то, что] называют театром, в Герате [всего] один кинотеатр’;

9) ru bə ru-y migoftan? ‘они говорили ему в лицо?’;

10) sanâ, ūĵa k’ mîxâna^m-o miragşa^m, i garâ-yə ‘варьете — это то, где поют, танцуют и тому подобное’;

11) ziyâd bə Afgânestân, nemifamom a koĵâ âmada, məçum, mağsad bə daryâ am pâyda miřâ, bə ĉizâ... ðuzâ ziyâd-ə, məyâ sorx-əg nâmixoga ‘в Афганистане [такой рыбы] много, не знаю, откуда она появилась, во всяком случае, встречается она и в реках, и в бассейнах ее много, красную рыбу не едят’;

12) istâdion-e mâ xub estâdion-ê... tarjomân sayib ‘наш спортивный стадион — хороший стадион, господин переводчик’;

13) nâzdik-e xunêmân-e, ūĵa nâzdik-e, amâ xub... ĉand âwân endâxtan ‘он (стадион) расположен неподалеку от нашего дома, там недалеко, но его хорошенько обстреляли несколькими снарядами из миномета’;

14) ĉi migə bə rusi? ‘как [это] называют по-русски?’;

15) neuzəbazi? boğkeři řâyad begâm? ‘метание копья? Очевидно, имеют в виду [не это, а] козлодрание?’;

16) asđawuni sâbeğ bud, âli ni-ye ‘конные скачки устраивались в прошлом, сейчас нет’;

17) amîĵə am palawâni, xod-ə xbu midə k’... gořtigiri-wari kə-a ‘здесь ведь тоже бывают состязания по атлетике, когда [люди] валят друг друга (букв. валятся) [на землю] наподобие спортивной борьбы’;

18) gořtigiri? â, nafar miste, i-r baste mikone ki-r xbu^w dâd digä bə zamin zad, waxt-e milâ-wo řaşnâ miře ziyâtar ‘единоборство? Да, это когда становится человек, повязывает [пояс] и повергает того (т.е. соперника) на землю. Обычно это происходит во время народных гуляний и празднеств’;

19) ni, neře bâřan-o u... i kârâ-r kâr nadâre ‘я не имею в виду, что они напивались (букв. [мои слова] не имеют отношения к тому, чтобы они напивались)’;

20) ami bar-eş⁶⁶ gofte ke pâ to-r mik... pâ dige to-r³ mikkanom, ne, Ĝâder? ‘это этот, Кадер, ему говорил: «Я оторву тебе другую ногу»?’;

21) pəsân řarm-ıç nemîâmad? ‘ему не бывало потом стыдно?’;

22) inâ-r ko eĵâzâ nemidâdam ke zan begirä^m, ne? ‘им ведь не позволяли жениться, не так ли?’;

23) bitafâwot-e, ġeŷr-em... Amad-Zayur-ê bad miborom, tarjomân sayib, mišnâsin, ni? '[мне] все равно, кроме этого Ахмад-Захера, [которого] я не люблю, знаете или нет [такого], господин переводчик?';

24) bə ketâbxânam šâyad bâššâ, ne, tarjomân sayib? 'возможно, [книга] имеется и в библиотеке, не правда ли, господин переводчик?';

25) baz-i loġatâ-r mə namifamom, tarjomân sayib 'некоторых слов я не знаю, господин переводчик';

26) tiġzadan? tiġzadan, yânê xatnəkardan, bəččâ xord kə astan, ni, bə jâ mâ tiġzadan miġə? «тиг задан» — иначе обрезание маленьких мальчиков, в наших краях [его] называют «тиг задан», не так ли?';

27) aksar-e dâktar-ə sədâ mikonan, dallâk miâye, ne, siz mikona? 'большинство вызывает врача, [иногда] приходит цирюльник и совершает его (обряд обрезания), не правда ли?';

28) mesâl-e ġap šemâ mixari sib mēxari^m, nê, məx-ə du kilogram-a, se kilogram-a, čâr kilogram ne amitô bedun-e waz'n mēxari, čakki-r mēxari, ni 'например, покупаете вы яблоки, гвозди, [по] два килограмма, три, четыре, не взвешивая, [их] покупаете, называется это «чакки»' (букв. 'вы покупаете чакки');

29) yâr-e, mə fakayi yâd nadârom, tarjomân sayib, bə xodâ râst be šomâ boguyom, jēddi bə šomâ miġom 'господи, Бог свидетель, не знаю [никаких] историй, господин переводчик, говорю вам чистую правду, серьезно вам говорю';

30) pā-y ġešte bude, čelâġ as, az modar kə ne, pā-y ġâšte... waxt-e kə modar mizâye-ç, nê, pā-y ġâšte-ye, lang-e, u čelâġ mēġēm '[это значит], у него (нее?) была вывихнута нога, [он] — калека, нога у него повреждена с рождения, [с того] момента, как мать его родила (букв. рождает), нога у него хромая, [таких] мы называем «челаг»';

31) esfanj-ə mišnâsin, či-r miġe? 'знаете, что называют [словом] эсфандж?';

32) čelbu^w bə mariz ĵur mikone... e... bə marizâ ĵur mikonan, bâz xub dâmkâšida bâše-wo xub malâyem bâše, palbu^w bâ âdamâ-ye âddi mixore, čelbu^w — itô toâm-i ĵur mikone ko mariz xorde betune, az^m karda betunâ, bə palâu^w əm čelbu^w miġäm ruġan ziyâd nəmindâzē^m, iġesmi 'челав готовят для больного, для больных, [таким образом], чтобы [рис] был хорошо проварен, стал достаточно мягким, а плов едят обычные люди, челав — это такая еда (букв. готовят такую еду), которую мог бы съесть больной, которую он сумел бы переварить, челавом называют плов, [в который] мы не кладем много масла, вот так';

33) čand wax miše? 'сколько времени [они живут здесь]?' (о рыбах);

34) se sâl miše emi tâ âlê am'tô xord-e? 'уже три года, и до сих пор они такие маленькие?';

35) ^wçy, či kešte-ye, tarjomân sayib, alaf-e? 'ой, что посажено, господин переводчик, зелень?';

36) u xarâb nâmišâ, ūĵə? 'она (зелень) не портится там?';

- 37) inâ ċi mixoran, tarĵomân sayıb? ‘что они едят, господин переводчик?’;
- 38) mâ mæyin migim, mardom mæyi migä ‘мы называем [рыбу] «майин», другие — «майи»’;
- 39) ĵâ mâ mâldârâ inâ ziyâd mibâša ‘в наших краях много скотоводов’;
- 40) â, zendegi xub-е, tarĵomân sayıb, bad nis dige, gazârâ mišâ ‘да, живу хорошо, господин переводчик, [дела идут] неплохо, жить можно’;
- 41) б̄у^w pâyda nämîšâ, ni, ĵâ-уэм хо^d moškel-е, б̄у^w-э бэ... ċiz... mašk migä, didin, šâyad bešnâsi б̄у^w-е mašk-э â⁶⁷ dur bâl-е хэрâ, bâl-е šëtorâ inâ miâwor, tarĵomân sayıb, bâz am zendegi — migof — xub zendegi-ye ‘трудно, если поблизости (букв. у себя) нет воды, не правда ли, господин переводчик? Воду [везут] в бурдюках, [как их] называют, наверно, вы знаете, [что это такое], воду в бурдюках привозили из дальних мест на ослах и верблюдах и тому подобное, и все-таки говорили, что жизнь хороша’;
- 42) du tâ, se tâ, ċâr tâ, amâ xod-om yak... бэ esâb ġb̄um-е mâ bud, ċâr zan diš, âlê se tâ dâre, yak-i talâġ dâd ‘[у некоторых бывает] по две, три, четыре жены, у меня (букв. нас) самого был родственник, [который] имел четырех жен, [но] сейчас у него — [их] три, с одной он развелся’;
- 43) â, ĵi бэ ġazi-mazi kâr nâdârâ ‘да, здесь [развод] не требует [обращения] к судье или кому-либо еще’;
- 44) б̄у^w аз̄ taraf-е az unâ miâye, a bâlâ miyâyæ ‘вода поступает от них (т.е. со стороны их дома), сверху идет’;
- 45) seÿ konin, tarĵomân sayıb, mimun ke miâya, mimun šaxsi am bixol bâša, agâ ziyâd bâša, zanâ бэ yak ĵâ mišina, mardâ бэ yak ĵâ mišina, ġessekarda, ni? ‘слушайте, господин переводчик, когда приходят гости, приходят по сугубо личным делам, если [гостей] собирается много, женщины сидят в одном месте, мужчины — в другом, сидят, беседуя, не так ли?’;
- 46) аз̄ Šurawi ke as, ni ‘а в Советском [Союзе] не так’;
- 47) ni-уе, хунâ gerefta miša ‘нет, [свадьбу] играют (букв. свадьба играется) в доме’;
- 48) da ĵâ mâ ami kârâ namišâ, tarĵomân sayıb ‘в наших краях такого не бывает, господин переводчик’;
- 49) ki ami ki gof? ‘кто сказал это, кто?’;
- 50) agâ beek ĵâ dur-i bâše... dur-i bâša mirâm arus-э sar as miyâram dige, mardom ziyâd sâz-o dowol-o bezan-o begir... mardom ziyâd mišë, tofang mizana^m, âlê ko nis, sâbegâ bu, âli i gapâ kam-kam... ċubbazi mikona, raġs-o sâz-o dowol-o sâbegâ... âli, tarĵomân sayıb, namiša ‘если [дом невесты] находится где-то далеко, [за] невестой едут и привозят на лошади, [начинается] бурное веселье, песни и пляски [под аккомпанемент] тара и барабана, людей собирается много, палят из ружей, теперь-то [такого] нет, раньше бывало, сейчас все это [происходит] редко, устраивают состязание на палках, танцы, [игра] на таре и барабане [остались] в прошлом, теперь их не бывает, господин переводчик’;
- 51) ċu... amitô kâs⁶⁸, i ċu bâše az i, i ċu az i, šâyad dide bâši^m, i aslan az ^Hend i kârâ ċiz mikona... ċuâ-уе ne, du ċu-r migire i bezi mizane, i bezi, i taraf,

i taraf... besyâr têz-têz, ni — tax-tax-tax-tax-tax! [для игры используется] обыкновенная палка (букв. палка, как она есть), эту держит один (букв. эта палка — у этого), ту — другой (та палка — у того), возможно, вам приходилось наблюдать, вообще-то игра эта (букв. эти дела) происходит из Индии — две палки, берут эти две палки, этот наносит удары по тому, тот по этому, размахивают палками очень быстро «трах-трах-трах!»;

52) mosâbeg... yak bazi-s be yak esâb ‘состязание? — [Нет, скорее] вид игры’;

53) ne, tax-tax-tax, sêdâ ziyâd mikona, rağs-ə ni, be i taraf mizana, i taraf mizana, i taraf mizana, i taraf mizana ‘нет, раздается громкий звук «трах-трах-трах», танец не напоминает (букв. танец — нет), [просто] осыпают друг друга ударами’ (букв. ‘бьют сюда, туда’);

54) rağs-e? itô rağs-ê ni-ye ‘танец? — Такого танца нет’;

55) bə... ta xâne jəru kardi? ta xâne-r jəru ko, bə ta sarâ, mesâl-e gâp migi^m, nafar bigânâ âmâd yâ gusfand bigânâ âmâd ‘например, мы говорим: «Ты подмел комнату», «подмети комнату», «в дом вошел незнакомец» или «в дом забрел чужой баран»’;

56) yâr, i-r nemifatom, tarjomân sayib ‘Боже мой, этого я не знаю, господин переводчик’;

57) ne, i garâ nis- ‘нет, этого не бывает’;

58) sâbeg bud, piş arbâbâ miraftim, ni? ‘раньше случалось, нет, [когда] мы ходили к сельским старостам’;

59) gusfan yâ?.. âli i garâ ni, âli nafar am kâs bokoşâ ‘[из-за] одного барана? Теперь таких строгостей (букв. дел) не бывает, даже если убьют человека’;

60) bə sar-i sabut mikadan, digə? ‘ведь [вину] его доказывали, да?’;

61) mirô^w ş... budə bâşe ‘очевидно, это был мираб⁶⁹’;

62) ke zan mikone bâyard eĵâzâ az u begire, piyar mə arbâb bu, ni ‘если [человек] женится, он должен спросить у него (старосты) разрешение, не так ли? Мой отец был старостой’;

63) a taraf-e dōulat i... i tayin mişe, k’ zan miyâre emzâ-ye arbâb bâşâ, arbâb agə bə sar-e ĉiz nabâşe... bə sar majles, arusi nemişe ‘он назначается государством, если [кто-либо] приводит жену, он должен заручиться подписью (букв. должна быть подпись) старосты, если на свадьбе не будет старосты, то свадьба невозможна’;

64) mollâ miyâ, mollâ besyâr ĉiz... ni, mollâ nâkâ mibande, ni, amâ arbâb ūĵə bâyard bâşə ke arusi ĉi raġam šo^d, ĉi raġam našod, râst-â, doruġ-â, bə ĵang mord, arbâb atmi as ‘приходит [и] мулла, он [играет] большую роль, не так ли? Мулла скрепляет брачный договор, но и староста там должен быть, [чтобы проследить за тем], как прошла свадьба, законен [брак] или фиктивен, не погиб ли [первый муж невесты] на войне⁷⁰, [присутствие] старосты обязательно’;

65) keştman? bazġar am goftom ko ne? zamin-ə kâr mikone, gandom-o gōū^w-o arĉe tox^m kea az bādâr-e, bâ kešt[†]man ni-ye, gōū^w am a xód-in-e,

gandom-o arče ke as a xód-in-e, zəmin az u bádâr-ε, i kešt-e kâr⁷¹ mikone, mikâre, iŝŝe mikone hod-e čiz... â, hod-e bádâr iŝŝe... ‘что такое? «кешт-манд»? [смысл слова] «барзгар» я ведь уже разъяснил, не так ли? Он возделывает землю, и зерно, и волю, сколько ни есть семян, [все] принадлежит помещику, а «кештманд» — другое дело (букв. не так), и волю его, и все семена, [только] земля [закреплена] за хозяином. Он обрабатывает [поле] и делит урожай с этим... да, с ним, с хозяином’;

66) bâz či diwâne bude, ke migofta dige, dozdi ke kadi ič nemigofiti dige, pot mikadi, ki az u gerefta mitune ‘что за безумец он был, что говорил [об этом], уж если ты украл, не следовало вообще [об этом] рассказывать, [деньги] должен был спрятать, [тогда] кто бы смог (букв. может) у него [их] забрать’;

67) beyn-e bačâ amtô, beyn-e hod-xo, ar ke miraf xar xo a sarâ xo migurif bə xune-ye xo sewârikadâ-wo čârdast migə... čârdast migə, ni, xar ke midawe, bačâ s’port mikonam, ni, tarjomân sayib, bəcâ i kârâ-r mikadam ‘[в эту игру] ребята играли между собой, каждый шел [домой], выводил из своего дома своего ишака, затем, сев [на него] верхом, несся во весь опор, это называют «чардаст», не так ли, когда бежит осел, спортивная [игра] у ребят, господин переводчик, играли в нее мальчишки’;

68) bə jâ mâ məyi kam miخوران, xâter-e gâr⁷²m migə, məyi gârmi dârâ ‘у нас редко едят рыбу, так как считают ее горячащей пищей’⁷²;

69) čer bə jâ mâ mâyâ zud kalân mišâ, tarjomân sayib, jâ-ye šomâ nâmišâ? ‘почему в наших краях, господин переводчик, рыбы быстро растут, а у нас нет?’;

70) ni, sey koni^m, enemi sarak poxte ke miyâ tâ Kâbol, Gandââr miyâ az Šendan, az Košk, az Torğondi sarak râste miyâye, ni, inâ bezi taraf sarak-â, mâ bezi taraf sarak, amâ mirâ daš, daš, bâ inâ, bâz mâ mirêm pâyin daš, bâz mâ, a mâ nazdiktar-e bə šar ‘нет, смотрите, вот эта мощеная дорога, которая ведет в Кабул [и] Кандагар из Шинданда, Кушки, Тургунди, дорога идет прямо, они [живут] по эту сторону дороги, мы — по ту. [Дорога] все время идет по степи, пока не доходит до них (букв. там они), мы [же] спускаемся вниз по степи, там — наш дом (букв. там мы), от нас до города ближе’;

71) baz-i jâ čupân migirân, tarjomân sayib, čiz mikona, waxt-e alaf bâše i gapâ, bə xunâ jam mikonam, ni, kâ... kâ-r mišnâsin, ni, kâ^w-o alaf-i-unâ bə xunâ miyâran ‘кое-где для скота нанимают пастуха, господин переводчик, когда [на лугах] растет трава и тому подобное, [бывает, что скот] содержат дома. Знаете, что такое солома? Солому, траву и другой [корм] приносят домой’;

72) tur mindâzam, baste mikonam, bâz a bâlâ mirâm... agə kalun bâše, ko baste mikonan a bâlâ miran sang mizanam, ðu^wbâzikarde miâye bə taraf-ı, ne, çuyzada miyâ, bâz məyâ ko miĵə, ne, migrizə, mirə, beyn-e u tur mire, migirân ‘[рыбаки] закидывают сеть, закрепляют [ее], затем идут вниз [по течению]... если [сеть] большая, тогда привязывают ее, [потом] идут вниз по

течению и кидают камни, пускаются вплавь по направлению к ней (сети), не так ли, двигаются, ударяя [по воде] палкой, рыбы ведь уплывают и падают в сеть, [так их] ловят’;

73) *təklif šodom* ‘я доставил хлопоты’;

74) *tağyir âmâda, i tarafâ naâmâda?* ‘у вас (букв. здесь) произошли изменения, не так ли?’;

75) *xob, xub sâatêri šod, dige* ‘да, развлечение-то было хорошим’;

76) *sâbegâ âmâde bud, nê?* ‘[письмо] давно пришло, не так ли?’;

77) *bad az u Rəyim dide bud, bad az xat u-r Kâbol dide bud Rayim, nadide bud?* ‘после этого Рахим его (автора письма) видел, в Кабуле видел его, после того как тот отправил письмо (букв. после письма), разве он не видел [его]?’;

78) *a, u meŷdân-e awâyi askâr bude, piš az xat* ‘а, он до [написания] письма служил (букв. был) солдатом на аэродроме’;

79) *i ċi wax aks gerefte budî^m?* ‘когда это вы фотографировались?’;

80) *ċiz ko ûnjə ni-ya, âstâ, xorðarak, watandâr-ə mə?* ‘а этого-то [на фотографии] нет [или] он есть, малыш, мой земляк?’;

81) *xortekak-i nabud, xod-ê zendegi mikâd, Mosun bud, ċi bud, a, a fekr-e mə raf?* ‘[разве] не было такого маленького, [который] жил с ним [вместе], забыл [как его звали], Мохсен или как-то иначе?’;

82) *kurs-e az inâ bud, otâğ-e Azrat ke zendegi mikad, ya xorðekak-i bud* ‘тот, который был с одного курса с ними, жил в комнате Хазрата, такой маленький’;

83) *â, u ko az Erât bud, nabud?* ‘да, [именно тот], он ведь был из Герата, не так ли?’;

84) *i ke bə Erât bə xuyâl-em rafte bud, â, sayi-s* ‘он-то, по-моему, [тогда уже] уехал в Герат, да, именно так’;

85) *ni, mə key kî dars mixunom, key mixonom, mə besyâr tambal âdam-om, tarjomân sayib* ‘нет, когда мне заниматься, когда мне читать? Я очень ленивый человек, господин переводчик’;

86) *janjâl-e ċi dârâ, Şurawi du nafar... du nafar bə arusi miyâyê, bas-xalâs, bə tarafâ mâ mardom rēyse-wo i beħar-o i beħar-o ... iĵə xub mäsraf-i am ziyâd padâre, tarjomân sayib?* ‘какие же это сложности, [если] в Советском Союзе на свадьбу приходят два человека и всё? В наших краях [требуются] деньги, чтобы купить то, другое, а здесь хорошо, и больших расходов нет, не так ли, господин переводчик?’;

87) *tâ waxt-i ke i jənjâlâ nabud, b^okošb^okošâ, koll-ê ċâdêri nemipušid, âlê bə šar am moallemâ m ke miram bə dars miram, ċâdêri mipušam, doxtarâ m k^o bə dars miram, aksariyat-ê kam-wari dur bâšə, ċâdêri mipušam ke... ašrâr agə bešnâsa, mikoše, âlê... piš az engelâb... âlê ċâdêri ziyâtar šode neşbat bə piš az engelâb* ‘до появления этих осложнений, этих убийств, все [женщины] не носили паранджи, сейчас и в городе даже учителя, которые идут на урок, надевают паранджу, и девушки, которые отправляются на занятия, большинство из них, если [путь их] более или менее далек, надевают

паранджу, так как если их опознают бандиты, то убьют, до революции... сейчас паранджа стала более распространена, чем до революции’;

88) tʳafâ Erât ĵangal ni-yə, šir-o pəlang, inâ ni-yə, tʳafâ Bâygəs-o Ğälänbū^w ke migə u tʳafâ âste ‘вблизи Герата лесов нет, поэтому нет [и] львов, леопардов и им подобных, а в районе Бадгиса и Калайе-Нау, как их называют, в тех местах есть’;

89) pəste k^o xub misuza am, ni, dəraxtâ-yi ruĝan dâre ‘фисташки ведь и горят хорошо, их деревья содержат масла’;

90) baz-i ĵâ^y çešmə dâra, baz-i nadâra, âle Zıyârâĵây kə mâ asti^m, tâbestân bû^w kâmrâw as, ūĵə du fasl bə... Afgânestân... bə Erât du fasl kešt mēšə, ni, gandom, bəwaz-e gandom mâš... dige ĵiz-i dige ĵiz-i, pâlêz, mifami, pâlêz? ‘в некоторых местах есть родники, в некоторых — нет, в самом Зиарат-джайе, где мы живем, летом воды становится мало, [сеют] дважды, в Афганистане, в Герате, полевые работы проводят в два сезона, не так ли? [Возделывают] пшеницу [либо] вместо нее чечевицу, другие культуры, бахчевые, знаешь, что такое бахча?’;

91) šar nbu aslan ke bera ke amitô mâl ĵranê eftâde eftâde eftâde, sar âdam mifrušâ^m ‘если [человек] пойдет в «Новый город», то [увидит, что на прилавках] лежит столько иранских товаров, [их] продают людям’;

92) zard-o safêd-e, u rang mizane, nê, rang-i farg dârə? ‘они (леденцы) бывают желтые и белые, их красят, ведь цвет их различается, не так ли?’;

93) ĝimat ni-yə, dâulati-yə, šākār ko dâulati-yə, arzân-ə, ni? ‘не дорого, [товар] государственный, сахар ведь государственный, он дешев, не так ли?’;

94) èiz-i ke dâulati bâšə ūĵə arzân-e ‘все, что государственное, там дешево’;

95) beče ko u ruz palu-yem šište bu, didi, u nbu^w âmâde, u âm watandâr-e, u digâ itbûr erâti ĝap mizane ke bâz me... me k’ ĝap mizanom, migə — to kaboli šodi — ô az mâ besyâr betar ĝap mizane ‘парень, который в тот день сидел рядом со мной, ты видел его? Он недавно приехал. Он тоже [мой] земляк и так говорит по-гератски, что, когда разговариваю я, он говорит: «Ты стал кабульцем». Он владеет диалектом намного лучше меня’;

96) u çan wax zaxmi šode, košte šode yak dafâ, răsti, k’ u ĝesse ke bokone, u bâyad bə šomâ ĝesse kone, tarĵomân... ĵeddi bə šomâ mə migom, ke marmixordanâ-ye... ĝessâ... ke laš-i mixâstam kâš kona^m, ây, ĝapâ, yâr-i!.. u bâyad be šomâ ĝese kone, tarĵomân sayib ‘некоторое время [назад] был он ранен, однажды [едва не] был убит, честное слово, если он будет рассказывать истории... [нет], переводчик, он должен вам рассказать историю, я серьезно говорю вам, о своих ранениях, как хотели утащить его тело, ой, Господи, ну и дела! Он [определенно] должен вам рассказать, господин переводчик’;

97) ni, âli mə k’ ūĵə xoĝ-e u ĝap mizanom u digə amitô ĝap mizane kem mâ âl amūĵə ke as doxtarâ, kâboliyâ, i taraf, i taraf, me ... kam taĝir xord, amâ u nê, amitô, amitô ĝap mizane ke mâ u nâmifanom ‘нет, когда я там с ним

беседую — как он говорит! Там же, где я нахожусь, — девушки, кабульцы, [хождения] туда-сюда, [язык] мой немного изменился, а у него нет, он так говорит, что я его не понимаю’;

98) mifamom dige, ne, mǎ namitunom onamigesmi gǎp bezanom ‘нет, [понимать-то] я понимаю, но не могу вот так говорить’;

99) â, â, käs eǰâzâ naduš u lat kone-o yâ čiz-i dǒu zane, mosalmân roxte bud dige, az taraf dǒulat ‘да, никто не имел права его (мухтасиба) ударить или как-либо обругать, он ведь был истым мусульманином, [обязанности которого определялись] властями’;

100) mišǎ, âl bǎ Erât... šar ziyât šiye dârǎ, šar-e Erât, nim-i šiye-ye ‘да, сейчас в Герате, в [самом] городе шиитов много, в городе Герате полови-на его [жителей] — шииты’;

101) Hirâyǰud, jǎ^c mǎ bǎ Erât-e ko! ‘Герируд? Это же наши (букв. мои) места в Герате!’;

102) baz-i bad mibara, baz-i bad nemibara ‘некоторым нравится, некоторым — нет (о певце)’;

103) čand-ê pǎyse dâdi^m? ‘сколько вы заплатили?’;

104) ziyâd pǎysǎ miše, namiše? ‘дорого или нет?’;

105) bâz pasân agǎ šomâ bofruši^m, eǰâzâ dârin, ni? ‘а если потом вы продадите, у вас есть на это разрешение?’;

106) či raǰam badal koni? ‘как вы обменяете?’;

107) šomâ pǎyse xo-r migiri? ‘деньги свои вы получите?’;

108) naraftom me, u taraf jǰangal ziyâd dârǎ ‘не ходил я, там много лесов’;

109) âli šǎkâr ũjǎ kilo si rupe, si rupe ičči kǎ haridǎ nǎmišǎ Afgânestân, nǎ? ‘сахар теперь [стоит] там тридцать афгани килограмм, на тридцать афгани в Афганистане ничего и купить-то нельзя, не так ли?’;

110) â, mifamom, ĩji, â, az mâ_m dâra, baz-i, az mâ_m baz-i kaftar, baz-i sag, baz-i pišak, az mâ ko pišak mǎriz še käs dige tadâwi šâyad nakone, dâre dâktar gǒu^w-i, i garǎ ko-a, agǎ gǒu^w mâ mariz še, morǰ mariz še mibora^m yâ miyâra^m dâktar, âlê ke bǎ nafarǎ nǎbat nemirese, tarjomân sayib, ke dâktar biyâye či jǎ kas-i ke bâz ũjǎ pišak boborǎ yâ morǰ boborǎ? ‘да, знаю, что и здесь, у нас, некоторые содержат (букв. имеют) [животных], одни — голубей, другие — собак, третьи — кошек. Если у нас заболевает кошка, то вряд ли кто-либо станет [ее] лечить, врач-то есть, [ветеринар, специализирующийся на болезнях] коров, если заболевает корова (букв. наша корова) или [домашняя] птица, [их] либо доставляют к ветеринару, либо приводят его домой. В наши дни, господин переводчик, когда у людей-то нет возможности вызвать врача, разве разумным было бы нести к нему (букв. туда) кошку или птицу?’;

111) mâ ko... mâ az om hortǎki ič kâr mâ-r xune eǰâze nadâd, i kârâ-r éna, bǎmínǰǎ boǰolbǎzi mikardam, ne šomâ gollǎ migim či migi^m, i-r bǎzi mikardam, mǎ i kârâ-r ič... b³syâr jeddi bud az mâ, famidi? ‘что касается нас, то с детства нам ничего дома не позволяли, [не разрешали] эти игры (букв. дела), вот, если здесь [ребятишки] играли в бабки или шарики, как вы их называете,

не так ли, играли в эту игру, я [же] — никогда, у нас было очень строго, понимаешь (букв. понял)?’;

112) pâlêz yâ... sabzi mikone, jâ mâ êni mâ xod-e mâ zəmin dešti, waxt-i k' ōu^w bud sar či... sar sâl amə kešte mišod, bâ tâbestu k' mišo ōu^w kām mišo kešte mišo kām-wari, pâlêz-i, alaf-ê, sabzi čiz-wari bare-ye gusfandâ inâ, âlê k' du fasl kešt miše ‘возделывают бахчевые культуры или зеленые овощи, в наших краях [бывало так], например, у нас самих была земля, в сезон дождей (букв. когда было много воды), в начале... в начале года сеяли (букв. сеялось) все, затем, когда наступало лето и воды становилось мало, то сеяли немного — бахчевые и зелень, [идущую в корм] овцам, работы-то ведутся в два сезона’;

113) wâsê pišak dâktar-ə xâsti^m? ‘вы вызвали врача из-за кошки?’;

114) i ko garâ xod-om ke! ‘это же мои собственные слова!’;

115) agə endânə besyâr mêše, iğza toxm-ə, hamə, mardom mixore? ‘если арбузов уродится много, то все арбузные семечки идут в пищу (букв. люди едят все эти семечки)?’;

116) xo, mōsum-e bāhâr ke milâ migirâ, ċe ġes^om mile, az zanhâ-yâ, mârda-yê, gâd-əm, tanhâm, to bogu bar-e mâ ‘в весенний период, когда люди отдыхают на природе, в чем заключается отдых у женщин, у мужчин, [собираются] ли они вместе или поодиночке, расскажи нам’;

117) bâğ-e Šaydayi... bâğ-e Šaydayi či dârə, mesl-e ōuz itō čizâm dâre? ‘что имеется в [парке] «Баге Шайдайи», есть ли там что-либо наподобие бассейна?’;

118) lâlâ, am deraxtâ-ye zardâlu am ke nagofti, deraxt-e zardâlu, deraxt-e sêb, deraxt-e gorġe, itō čizâm ke dâre! ‘братец, ты же не рассказал об абрикосовых деревьях, яблонях, алыче, ведь [в Герате] такие вещи тоже есть!’;

119) az ar ġabil zardalu, sêb, gorġe, âlu, tût, ar ġes^om miwe dâre bə Erât ‘в Герате есть любые фрукты — разных сортов абрикосы, яблоки, алыча, сливы, тут’;

120) lâlâ, yak čiz digar am nagofti am âsyâ ko dâre ke yak šaršarê ōu dâre bəm bâlâ Šayid... bâğ-e Šayide ke as ‘братец, ты не рассказал еще об одном, о [водяной] мельнице с водопадом, о той, которая [возвышается] над [парком] «Баге Шайдайи»’;

121) barâdar, ar kâr-i ke xod to mikoni bəmu de xo, bamu ġariê xo, amu-r bogu, bas-xalâs, diġe! ‘братец, расскажи обо всем, что ты делаешь там, в своей деревне, вот и все!’;

122) bəm jâ mâ-o šomâ ke pasta am miše, lâlâ Neġib! ‘в наших краях ведь фисташки тоже растут, братец Наджиб!’;

123) bəm jâ-ye mâ-wo šomâ toxm-e enduna am ke besyâr mišâ, amu toxm-e endune bə koġâ či kâr mikona? ‘в наших краях арбузные семечки-то в изобилии, что делают с этими семечками?’;

124) mə raftôm, ōu^w-ər am xordôm, amâ xorda našod, u talaxmaze-ye, bə pâ amu sang šištom kə arċe ċor zadom az omu ōu bə payi nemiċaki, jâbêjâ bəm bâlê amu sang sang mišo ‘пошел я и [стал] пить воду, но выпить не смог,

она — очень соленая, сел я на тот камень, сколько ни размышлял, вода вниз не текла, застывала прямо на камне’;

125) *Golām Azrat, to bəmi xorteki če kâr mikâdi ke mə əmi wazifê to-r az əm xortəki tā bəmi sen ke rasidi mə wazifê to-r befamom — či wazife dīsti k’ âgâ bâyard yak rafīg az yak rafīg wazife az u-r âgâ bâše* ‘чем ты занимался в детстве, Голам Хазрат? Должен же я знать, какие обязанности ты выполнял с самого детства до настоящего времени (букв. до этого возраста, которого ты достиг), так как товарищам нужно знать род занятий друг друга’ (букв. ‘товарищ должен знать род занятий у своего товарища’);

126) *ta am ke amunjigâ migofti — mâ mirom, mâ âyungâr-om, mâ ami raġam âyungari mikonom ke či bogom! — xo, bogu či raġam âyungari to mikoni* ‘ты ведь там говорил: «Ухожу, я — кузнец, так примусь я за кузнечное дело, что и не передать!» — тогда скажи, как ты будешь этим заниматься’;

127) *xo, ami to ke bəmi čiz... kâr mikoni... bəm naġari, miġi — man naġâr-om, dekun dârom — bəm dekun ke kâr mikoni, amu dar, darwâze, kelkin arče ke miš... ĵur mik^oni u bə čan... to bâ čdp ko, famidi, bâz amu bə čan ĵur mikoni, moz mistuni, tanxâ šâġerd midi, kerâ dekun midi, amu arče ke midi, mâ bofamim to či kâr mikoni* ‘ладно, когда работаешь, плотничаешь, [сам] ты говоришь: «Я — плотник, у меня — мастерская», так когда ты работаешь в мастерской, делаешь двери, окна, что угодно, за сколько... а ты сейчас помолчи, понял? (реплика в сторону). [Так] за сколько ты это изготавливаешь, взимаешь ли плату, платишь ли жалованье подмастерью, платишь ли за аренду мастерской, сколько ты платишь, [скажи], чтобы мы знали, как ты работаешь’;

128) *mesl-e či-wari zeraat, či mikâran, či raġam kâr mikonan mardom-e de?* ‘что представляет собой (букв. наподобие чего) земледелие в деревне, что сеют, как обрабатывают землю жители деревни?’;

129) *ami bəm Pastaleġ ðu^w as koĵâ pas miše, ami deraxtâ ðu^w mixore, ðu^w áste unjigâ, mardom či raġam bəm Pastaleġ mire, biðu^w, ðu^w am ke... ðu^w am ni-ye?* ‘откуда тогда в Пасталеге берется вода? Ведь эти деревья нуждаются в воде. Есть там вода, как люди ходят в Пасталег без воды... если там нет воды?’

ПРИМЕЧАНИЯ К ПРИЛОЖЕНИЯМ

¹ Основа настоящего времени глагола «приходить», как и трех последующих глаголов, ни в одном из наклонений не содержит в качестве составного элемента префикс *be-/bi-*: *nayâyi*, *nayâye* — 2-е и 3-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл. гл. «приходить»; *naandâzi* — 2-е л. ед.ч. сосл. накл. гл. «бросать», в отличие от кабульского диалекта, в котором широко употребительны такие формы, как *nabyâyom*, *nabendâz* и т.п. [Островский, 1976, с. 152; Фархади, 1974, с. 140].

² Ср. исф. *endâxtân* [Смирнова, 1978, с. 29].

³ Ср. *muftake* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. того же глагола в персидских диалектах Хорасана [Ivanow, 1925, с. 252].

⁴ Ср. таджр. *mûburîn* — 2-е л. ед.ч. наст. вр.; *nâbure* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. сосл. накл. с отрицанием того же глагола [Жуковский, 1922, с. 395–396].

⁵ Ср. *mistake* — 3-е л. ед.ч. наст. вр. того же глагола в персидских диалектах Хорасана [Ivanow, 1925, с. 252].

⁶ Данный глагол означает исключительно «убегать», а не «прыгать», как в литературном дари. То же значение этого глагола отмечено как редкое в персидско-русском словаре [ПРС, 1983, т. 1, с. 436].

⁷ Ср. два варианта ОПВ данного глагола в систанском диалекте персидского языка: *jâvid-/jovid-* [Lazard, 1974, с. 84].

⁸ Ср. тот же глагол в литературном дари, персидском и таджикском языках. В персидском широко представлен и в диалектах, например систанском [Lazard, 1974, с. 85], в кайенском, где употребляется с префиксом *va-* [Zomogrodian, 1974, с. 93], и др.

⁹ Насколько можно судить по опубликованным материалам, в персидских диалектах Восточного Ирана начальный *n* в ОНВ и ОПВ данного глагола чаще сохраняется: *minčini* (с переходом *š > č*), *benči*, *benšasti/benčasti* [Ivanow, 1925, с. 255]; *nâšäs*, *nâšästân*, *nâšästâ* [Massé, 1925, с. 82, 84, 91]. В кайенском диалекте ОНВ и ОПВ имеют форму *nšin-*: *nšast-* [Zomogrodian, 1974, с. 91], в систанском — *nšin-/ršin-*: *šnast-* [Lazard, 1974, с. 84].

¹⁰ Ср. *badar šô!* ‘вылезай!’.

¹¹ Ср. ОНВ и ОПВ того же глагола в систанском диалекте персидского языка: *šām-*: *šāmid-* [Lazard, 1974, с. 67, 68, 84]. Ср. также лт. *āšāmidan*, перс. *āšāmidan*, тадж. *ošomidan*.

¹² Ср. глагол *šunavidan* в канибадамском и ура-тюбинском говорах таджикского языка [Расторгуева, 1963, с. 225].

¹³ Ср. перс. *šāridan*, тадж. *šoridan* 'литься, течь'.

¹⁴ Стяжение: *pas* < *pa* (междометие) + *as* 'лошадь'.

¹⁵ Вряд ли *bəjağli* < тюрк. *bājāglū* (букв. 'голландский червонец', ср. [Будагов, 1869, т. 1, с. 219]), выступающее определением к *lalā* 'рубины', следует понимать буквально.

¹⁶ Данное идиоматическое выражение буквально не переводится.

¹⁷ Данное идиоматическое выражение буквально не переводится.

¹⁸ Название военного госпиталя на 400 коек.

¹⁹ Данное идиоматическое выражение буквально не переводится.

²⁰ Вардакец — житель провинции Вардак.

²¹ *Gozarēm* < *Gozare* + *ēm*. (Гозара — название населенного пункта, *ēm* — предикативная связка 1-го л. мн.ч.).

²² Стяжение: *bobe* < *bo* + *Ôbe* (*bo* — предлог, *Ôbe* — название селения).

²³ Форма *midi* < *midid*.

²⁴ Форма *baz* соответствует лт. *ba'd* 'после, затем'.

²⁵ Стяжение: *ičiz* < *iččiz* < *hiččiz*.

²⁶ Название населенного пункта к северо-востоку от Герата.

²⁷ Искаженная форма имени Энаятолла.

²⁸ Стяжение: *ko* < *ke* + *u*.

²⁹ Форма *eni* соответствует лт. *ya'nē*.

³⁰ Ассимиляция: *ar te ke* < *ar tōu ke* — лт. *har tāwr ke* (см. раздел «Фонетика»).

³¹ В переводе опущена первая часть фразы, представляющая собой оборванное предложение.

³² Форма: *rou* < *rowun* < *rawun* < *rawân*.

³³ Словосочетание *rang-o âdam* соответствует лт. *rang-e âdam* (*e* > *o* под влиянием *â* в результате ассимиляции по огубленности, см. раздел «Фонетика»).

³⁴ Форма *xâbtâlâ* < *gâbtâlâ*.

³⁵ Как видно из контекста, *-ešân* здесь вежливый эквивалент местоимения 3-го лица ед.ч., а не местоименная энклитика 3-го лица мн.ч. в собственном смысле слова. В качестве последней используется *-inâl/-ênâl-ino*. См. ниже.

³⁶ Эта форма данного предлога в целом для диалекта необычна. Ср. § 75.

³⁷ Стяжение: *bešterat* < *be* + *esterat* (< *esterâhat*).

³⁸ Форма *berinkande* < *beryânkarde*.

³⁹ Выражение *gom-eš ko* — устойчивый фразеологизм, проникший в диалект из наддиалектного койне дари, на что указывает неупотре-

бительная в Герате форма энклитического местоимения. Ср. перс. *vel-eš kon*.

⁴⁰ Ширинак — вид кристаллического сахара.

⁴¹ Эта и следующие ниже фразы демонстрируют, что у рассказчика (неграмотного) отсутствует четкое представление о таких понятиях, как «кондитерская лавка», «бакалейная лавка» и т.п., что, по-видимому, объясняется преобладанием смешанного ассортимента в большинстве продовольственных лавок, особенно мелких.

⁴² Хурд — мера веса, равная четверти фунта, или 110 г.

⁴³ Имеется в виду *klašnikof* 'автомат Калашникова'. Информант обрывает это слово, не договорив до конца.

⁴⁴ Имеется в виду *xalās*.

⁴⁵ Имеется в виду *bezan-o-begir*.

⁴⁶ Здесь информант сопроводил свой рассказ жестом.

⁴⁷ Информант опять прибегает к помощи жеста.

⁴⁸ Имеется в виду 1359 год по мусульманскому солнечному календарю.

⁴⁹ Особенности синтаксиса этого и последующего текста делают нецелесообразным дробление на предложения.

⁵⁰ Стяжение: *eyrât < a Erât < az Herât*.

⁵¹ Стяжение: *neye < nayiye < nâhiye*.

⁵² Здесь перечисляются различные сорта винограда.

⁵³ *Чешмайе-бала* букв. 'Верхний родник'.

⁵⁴ Имеются в виду Мохаммад Захир-шах — последний король Афганистана и Мохаммад Дауд — бывший премьер-министр.

⁵⁵ См. [Fikrât, 1976, с. 120].

⁵⁶ Гяз — мера длины, приблизительно равная 105 см.

⁵⁷ «Герати» в данном контексте, очевидно, следует понимать не как «гератец» (житель города Герата), а как самоназвание оседлого дариязычного населения Гератской провинции, в отличие от кочевых племен. Ср. аналогичные названия: систуни, хорасани и т.п.

⁵⁸ Курути — вид кушанья из курута, приготовляемого в масле. См. [Afghani Nawis, 1985, с. 425].

⁵⁹ Здесь говорящий возвращается к рассказу о рисе.

⁶⁰ Это единственный зафиксированный в речи малограмотного случай использования энклитики в форме *-eš*, очевидно, под влиянием общеафганского койне дари.

⁶¹ Имеется в виду супруг.

⁶² Имеется в виду вечер накануне пятницы — выходного дня у мусульман.

⁶³ *emtenâ* 'окончание', ср. лт. *entehâ*.

⁶⁴ По рассказам очевидцев, камень обладает таким свойством, что кладущий на него голову начинает испытывать сильные толчки и невольно скатывается вниз.

⁶⁵ Гератский ман отличается от кабульского.

⁶⁶ Употребление местоименной энклитики в такой форме указывает на влияние кабульской нормы на грамотного информанта.

⁶⁷ Переход *a* (лт. *az*) > *â* под влиянием *dur* в результате ассимиляции.

⁶⁸ Стяжение: *käs* < *ke* + *as* (глагольная связка).

⁶⁹ См. Список бытовой лексики.

⁷⁰ По существовавшему обычаю, женщина, потерявшая супруга на войне, не могла выйти замуж вторично.

⁷¹ Форма *kešt-e kâr* соответствует лт. *kešt-o kâr*.

⁷² Горячая пища, т.е. такая, которая, по представлениям средневековой медицины, вызывает согревание, оживление деятельности организма.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

букв.	—	буквальный перевод
гл.	—	глагол
ед.ч.	—	единственное число
изъяв. накл.	—	изъявительное наклонение (указывается в особых случаях)
мн.ч.	—	множественное число
наст. вр.	—	настояще-будущее время
ОНВ	—	основа настоящего времени
ОПВ	—	основа прошедшего времени
ПБВ	—	причастие будущего времени
пов. накл.	—	повелительное наклонение
ППВ	—	причастие прошедшего времени
прош. вр.	—	простое прошедшее время
прош. длит.	—	прошедшее длительное время
разг.	—	разговорный (язык)
сосл. накл.	—	сослагательное наклонение
суф.	—	суффикс
(ф.)	—	пример из фольклора

Языки и диалекты

бахт.	—	бахтиарские диалекты
гил.	—	гилянский язык
исф.	—	исфаханский диалект персидского языка
каб.	—	кабульский диалект дари
кайен.	—	кайенский диалект персидского языка
керм.	—	керманский диалект персидского языка
кл.	—	язык классической персидско-таджикской литературы
лт.	—	литературный дари
мешх.	—	мешхедский диалект персидского языка
перс.	—	персидский литературный язык

сист.	— систанский диалект персидского языка
ср.-перс.	— среднеперсидский язык
тадж.	— таджикский литературный язык
таджр.	— наречие деревни Таджриш
тег.	— тегеранский диалект персидского языка
тюрк.	— тюркские языки
хин.	— хинди
хор.	— персидские диалекты Хорасана
як.	— якаулангский диалект хазарейцев Афганистана

Библиографические сокращения

АДД	— автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора наук
АКД	— автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
ДРАН-В	— Доклады Российской Академии наук. Серия В. Л.
ЗВОРАО	— Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества. СПб., Пг.
ИЯз	— Институт языкознания АН СССР
КСИНА	— Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР. М.
ОИТИИЯ	— Опыт историко-типологического исследования иранских языков. В двух томах. Под редакцией В.С.Расторгуевой. М., 1975.
ППиПИКНВ	— Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. АН СССР, Ленинградское отделение. (Доклады и сообщения)
АО	— Acta Orientalia. Leiden
JA	— Journal Asiatique. P.
JASB	— Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal. Calcutta
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. L.

ЛИТЕРАТУРА

На русском языке

- Асланов, 1985 — *Асланов М.Г.* Афганско-русский словарь (пушту). 2-е изд. стереотипное с Приложением новых слов. Под ред. Н.А.Дворянкова. М., 1985.
- Богорад, 1956 — *Богорад Ю.И.* Рогские говоры таджикского языка. — Труды ИЯз. Т. 6. М., 1956.
- Богорад, 1963 — *Богорад Ю.И.* Горонский говор таджикского языка. — Иранский сборник. М., 1963.
- Будагов, 1869–1871 — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Т. 1, 1869. Т. 2, 1871. СПб.
- Гаффаров, 1980 — *Гаффаров Р.* Синтаксис таджикских говоров в сравнительном освещении (простое предложение). АДД. Душ., 1980.
- Гаффаров, 1914–1927. — *Гаффаров М.А.* Персидско-русский словарь. Т. 1, 1914. Т. 2, 1927. М.
- Грюнберг, 1963а — *Грюнберг А.Л.* Систанский диалект в Серахсе. — КСИНА. 1963, т. 67.
- Грюнберг, 1963б — *Грюнберг А.Л.* Язык североазербайджанских татов. Л., 1963.
- Грюнберг—Давыдова, 1982 — *Грюнберг А.Л., Давыдова Л.Х.* Татский язык. — Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982.
- Ефимов, 1964 — *Ефимов В.А.* Личные глагольные формы в якаулангском диалекте хазара (итоги полевой работы). — Индийская и иранская филология. М., 1964.
- Ефимов, 1965 — *Ефимов В.А.* Язык афганских хазара. Якаулангский диалект. М., 1965.
- Ефимов, 1971 — *Ефимов В.А.* О месте хазара в таджикском языковом массиве (на материале якаулангского диалекта). — Индийская и иранская филология. М., 1971.
- Ефимов и др., 1982 — *Ефимов В.А., Расторгуева В.С., Шарова Е.Н.* Персидский, таджикский, дари. — Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982.

- Жуковский, 1888 — *Жуковский В.А.* Материалы для изучения персидских наречий. Ч. 1. Диалекты полосы города Кашана: Вонишун, Кохруд, Кешэ, Зэфрэ. СПб., 1888.
- Жуковский, 1902 — *Жуковский В.А.* Образцы персидского народного творчества. Песни певцов-музыкантов, песни свадебные, песни колыбельные, загадки, образцы разного содержания. СПб., 1902.
- Жуковский, 1922 — *Жуковский В.А.* Материалы для изучения персидских наречий. Ч. 2. Диалекты (полосы) города Семнана: Сэнгисэр, Шемерзад. Диалекты полосы города Шираза: Сивенд, Абдуи. Гуранский диалект деревни Талехедэшк, наречие евреев города Кашана и наречие деревни Таджриш. Вып. 1. Тексты. Словарь. Пг., 1922.
- Завьялова, 1956 — *Завьялова В.И.* Новые сведения по фонетике иранских языков. Гилянский и мазандеранский языки. — Труды ИЯз. Т. 6. М., 1956.
- Завьялова, 1961 — *Завьялова В.И.* К характеристике персидских согласных. — Ученые записки ЛГУ, № 294. Серия востоковедческих наук. Вып. 12. Филология и история стран Востока. Л., 1961.
- Загребельный, 1979 — *Загребельный В.Н.* Европейские лексические заимствования в современном дари Афганистана. АКД. Тб., 1979.
- Зарубин, 1924 — *Зарубин И.И.* О языке гератских евреев. — ДРАН-В, 1924, октябрь–декабрь.
- Зарубин, 1932–1949 — *Зарубин И.И.* Белуджские сказки. Ч. 1. Л., 1932. Ч. 2. М.—Л., 1949.
- Иванов, 1915 — *Иванов В.А.* Несколько образцов персидской народной поэзии. — ЗВОРАО. Т. 23. Пг., 1915.
- Иоаннесян, 1985 — *Иоаннесян Ю.А.* Система предлогов и послелогов в разговорном дари. — Языки Азии и Африки (Фонетика. Лексикология. Грамматика). М., 1985.
- Иоаннесян, 1986а — *Иоаннесян Ю.А.* Характерные особенности фонетики и морфологии гератского диалекта современного дари Афганистана. — Четвертая Всесоюзная школа молодых востоковедов. Тезисы, т. 3. Языкознание. М., 1986.
- Иоаннесян, 1986б — *Иоаннесян Ю.А.* Об общих особенностях некоторых глагольных основ гератского диалекта дари и ряда персидских диалектов. — ППиПИКНВ, 20. Ч. 2. М., 1986.
- Иоаннесян, 1987а — *Иоаннесян Ю.А.* Диалект современного дари района г. Герата (фонетика, морфология). АКД. М., 1987.
- Иоаннесян, 1987б — *Иоаннесян Ю.А.* К вопросу о происхождении предлога *bar-e* в разговорном дари. — ППиПИКНВ, 21. Ч. 2. М., 1987.
- Иоаннесян, 1989 — *Иоаннесян Ю.А.* Гласные гератского диалекта дари в количественном отношении. — ППиПИКНВ, 22. Ч. 2. М., 1989.
- Иоаннесян, 1990 — *Иоаннесян Ю.А.* О происхождении одной местоименной энклитики в иранских диалектах. — ППиПИКНВ, 23. Ч. 2. М., 1990.

- Иоаннесян, 1995 — *Иоаннесян Ю.А.* Место гератского среди диалектов дари-персидского языкового массива. — Петербургское Востоковедение, VII. СПб., 1995, с. 224–242.
- Иоаннесян, 1998 — *Иоаннесян Ю.А.* Изучение и основные специфические черты хорасанской группы диалектного массива языков персидского, дари, таджикского. — Страны и народы Востока. Вып. 30. Памяти А.Л.Грюнберга. Под общ. ред. акад. М.Н.Боголюбова. СПб., 1998, с. 62–82.
- Касимов, 1966 — *Касимов В.* Говоры таджиков Фориша. АКД. Душ., 1966.
- Керимова, 1963 — *Керимова А.А.* Особенности говора кишлака Рарза. — Иранский сборник. М., 1963.
- Керимова, 1982а — *Керимова А.А.* Лурские и бахтиарские диалекты. — Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982.
- Керимова, 1982б — *Керимова А.А.* Диалекты Фарса. — Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982.
- Киселева, 1973 — *Киселева Л.Н.* Очерки по лексикологии языка дари. М., 1973.
- Киселева, 1975 — *Киселева Л.Н.* Основные черты развития языка дари в современном Афганистане. — Социолингвистические проблемы развивающихся стран. М., 1975.
- Киселева, 1976 — *Киселева Л.Н.* О так называемых формах дубитатива в языке дари. — Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. М., 1976.
- Киселева, 1985 — *Киселева Л.Н.* Язык дари Афганистана. М., 1985.
- Киселева—Миколайчик, 1986 — *Киселева Л.Н., Миколайчик В.И.* Дари-русский словарь. 2-е изд. стереотипное с Приложением новых слов. Под руководством Л.Н.Киселевой. М., 1986.
- Кисляков, 1936 — *Кисляков Н.А.* Описание говора таджиков Вахио-Боло. — Труды Таджикистанской базы АН СССР. Т. 3. Лингвистика. М.—Л., 1936.
- Лебедев и др., 1989 — *Лебедев К.А., Яцевич Л.С., Конаровский М.А.* Русско-пушту-дари словарь. 2-е изд. стереотипное. М., 1989.
- Неменова, 1956 — *Неменова Р.Л.* Кулябские говоры таджикского языка (северная группа). Сталинабад, 1956.
- ОИЯ, 1982 — Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки. М., 1982.
- Оранский, 1976 — *Оранский И.М.* Тадж. *kati/gati* — осет. (диг.) *xäссä*. — Иранское языкознание. История, этимология, типология (к 75-летию проф. В.И.Абаева). М., 1976.
- Оранский, 1983 — *Оранский И.М.* Таджикоязычные этнографические группы Гиссарской долины (Средняя Азия). М., 1983.

- Островский, 1969 — *Островский Б.Я.* Некоторые фонетические особенности разговорного кабули. — Народы Азии и Африки. 1969, № 5.
- Островский, 1971а — *Островский Б.Я.* О месте ударения в именах существительных кабульского диалекта. — Индийская и иранская филология. М., 1971.
- Островский, 1971б — *Островский Б.Я.* Чередование звуковых форм *be-/bo-* глагольного формообразующего префикса в кабульском диалекте. — Индийская и иранская филология. М., 1971.
- Островский, 1976 — *Островский Б.Я.* Основы настоящего времени в составе личных глагольных форм кабульского диалекта. — Индийская и иранская филология. Вопросы грамматики. М., 1976.
- Островский, 1981 — *Островский Б.Я.* Многообъектные глаголы разговорного кабули. — Иранское языкознание. М., 1981.
- Пахалина, 1963 — *Пахалина Т.Н.* К вопросу о вокализме фарси-кабули. — XXVI Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. М., 1963.
- Пахалина, 1964 — *Пахалина Т.Н.* К характеристике кабульского просторечия. — Индийская и иранская филология. М., 1964.
- Пейсиков, 1960 — *Пейсиков Л.С.* Тегеранский диалект. М., 1960.
- Пелевин, 1998 — *Пелевин М.С.* Диалект бандари Южного Ирана. — Страны и народы Востока. Вып. 30. Памяти А.Л.Грюнберга. Под общ. ред. акад. М.Н.Боголюбова. СПб., 1998, с. 109–122.
- ПРС, 1983 — Персидско-русский словарь. В двух томах. 2-е изд. стереотипное с Приложением новых слов. Под ред. Ю.А.Рубинчика. М., 1983.
- Расторгуева, 1952 — *Расторгуева В.С.* Очерки по таджикской диалектологии. Вып. 1. Варзобский говор таджикского языка. Вып. 2. Северные таджикские говоры полосы Шайдан—Ашт—Чуст—Кассансай. М., 1952.
- Расторгуева, 1954 — *Расторгуева В.С.* Краткий очерк грамматики таджикского языка. — Таджикско-русский словарь. Под ред. М.В.Рахими и Л.В.Успенской. М., 1954.
- Расторгуева, 1956 — *Расторгуева В.С.* Очерки по таджикской диалектологии. Вып. 3. Ленинадско-канибадамская группа северных таджикских говоров. М., 1956.
- Расторгуева, 1961 — *Расторгуева В.С.* Очерки по таджикской диалектологии. Вып. 4. Южноферганские говоры (Риштан, Сох) и говоры уратюбинской группы. М., 1961.
- Расторгуева, 1963 — *Расторгуева В.С.* Очерки по таджикской диалектологии. Вып. 5. Таджикско-русский диалектный словарь. М., 1963.
- Расторгуева, 1964 — *Расторгуева В.С.* Опыт сравнительного изучения таджикских говоров. М., 1964.
- Расторгуева, 1975 — *Расторгуева В.С.* Вопросы общей эволюции морфологического типа. — ОИТИИЯ. Т. 1. М., 1976.
- Расторгуева—Керимова, 1964 — *Расторгуева В.С., Керимова А.А.* Система таджикского глагола. М., 1964.

- Расторгуева и др., 1971 — *Расторгуева В.С., Керимова А.А., Мамедзаде А.К., Пирейко Л.А., Эдельман Д.И.* Гилянский язык. М., 1971.
- Розенфельд, 1953 — *Розенфельд А.З.* Материалы к исследованию сложносоставных глаголов в современном таджикском литературном языке. — Очерки по грамматике таджикского языка. Вып. 1. Сталинабад, 1953.
- Розенфельд, 1956 — *Розенфельд А.З.* Дарвазские говоры таджикского языка. — Труды ИЯз. Т. 6. М., 1956.
- Розенфельд, 1960 — *Розенфельд А.З.* Говоры Каратегина. Сталинабад, 1960.
- Розенфельд, 1964 — *Розенфельд А.З.* Ванджские говоры таджикского языка. Л., 1964.
- Розенфельд, 1971 — *Розенфельд А.З.* Бадахшанские говоры таджикского языка. Л., 1971.
- Розенфельд, 1982 — *Розенфельд А.З.* Таджикско-русский диалектный словарь (Юго-Восточный Таджикистан). Л., 1982.
- Ромаскевич, 1945 — *Ромаскевич А.А.* Лар и его диалект. — Иранские языки, I. М.—Л., 1945.
- Рубинчик, 1981 — *Рубинчик Ю.А.* Основы фразеологии персидского языка. М., 1981.
- Рубинчик, 1983 — *Рубинчик Ю.А.* Грамматический очерк персидского языка. — Персидско-русский словарь. Т. 2. М., 1983.
- Смирнова, 1978 — *Смирнова Л.П.* Исфahanский говор. Материалы к изучению. М., 1978.
- Соколова, 1949 — *Соколова В.С.* Фонетика таджикского языка. М.—Л., 1949.
- Соколова, 1953 — *Соколова В.С.* Очерки по фонетике иранских языков. Ч. 1–2. М.—Л., 1953.
- Соколова и др., 1952 — *Соколова В.С., Неменова Р.Л., Богорад Ю.И., Лившиц В.А., Фархадян А.И.* Новые сведения по фонетике иранских языков. — Труды ИЯз. Т. 1. М., 1952.
- Стеблин-Каменский, 1982 — *Стеблин-Каменский И.М.* Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. М., 1982.
- Фазылов, 1958 — *Фазылов М.Ф.* Изобразительные слова в таджикском языке. Сталинабад, 1958.
- Фархади, 1974 — *Фархади Р.* Разговорный фарси в Афганистане. Пер. Б.Я.Островского. М., 1974.
- Хромов, 1962 — *Хромов А.Л.* Говоры таджиков Матчинского района. Душ., 1962.
- Шафай, 1979 — *Шафай А.М.* О некоторых фонетических, лексических и морфологических особенностях сабзеварского диалекта. — Всесоюзная научная конференция «Проблемы иранской филологии», посвященная 60-летию Великой Октябрьской социалистической революции (Материалы конференции). Баку, 1979.

- Эдельман, 1963 — Эдельман Д.И. О единой научной транскрипции для иранских языков. М.—Л., 1963.
- Эдельман, 1975 — Эдельман Д.И. Категория времени и вида. Категория наклонения. — ОИТИИЯ. Т. 2. М., 1975.
- Юсупова, 1985 — Юсупова З.А. Сулейманийский диалект курдского языка. М., 1985.
- Юсупова, 1998 — Юсупова З.А. Курдский диалект горани. СПб., 1998.

На таджикском языке

- Мурватов, 1982 — Мурватов Ч. Шеваи чанубии забони тоҷикӣ. Ч. 5. Душ., 1982.
- Обидов, 1977 — Обидов У. Шеваи Чабал-ус-Сироҷ. Афғонистони Шимолӣ. Душ., 1977.

На западноевропейских языках

- Bogdanov, 1930 — Bogdanov L. Stray Notes on Kabuli-Persian. — JASB. N.S., 1930, № 1.
- Dulling, 1973 — Dulling G.K. The Hazaragi Dialect of Afghan Persian (A Preliminary Study). L., 1973.
- D'Erme, 1979 — D'Erme G.M. Grammatica del Neopersiano. Napoli, 1979.
- Farhadi, 1955 — Farhadi A. Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire du Kaboli. Accompagnée d'un recueil de quatrains populaires de la Région de Kabol. P., 1955.
- Fazl-i Ali, 1979 — Fazl-i Ali. A Dictionary of the Persian and English Languages. New Dehli, 1979.
- Fikrat, 1976 — Fikrat M.A. A Vocabulary of Spoken Herati. Kabul, 1976.
- Ivanow, 1923 — Ivanow W. Tabaqat of Ansari in the Old Language of Herat. — JRAS. 1923, pt 1.
- Ivanow, 1925 — Ivanow W. Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan. — JASB. N.S., 1925, vol. 21.
- Ivanow, 1927 — Ivanow W. Some Poems in the Sabzawari Dialect. — JRAS. 1927, pt 1.
- Ivanow, 1928 — Ivanow W. Persian as Spoken in Birjand. — JASB. N.S., 1928, vol. 24.
- Ivanow, 1935–1939 — Ivanow W. The Gabri Dialect Spoken by the Zoroastrians of Persia. — Rivista degli studi Orientali. Roma (Pt 1 — Introduction, Phonology. Vol. 16, 1935, № 1. Pt 2 — Specimens of the Gabri Dialect. Vol. 17, 1937. Pt 3 — Gabri Vocabulary. Vol. 18, 1939, № 1).

- Kieffer, 1974a — *Kieffer Ch.* L'établissement des cartes phonétiques: premiers résultats (L'Atlas linguistique des parlers iraniens: Atlas de l'Afghanistan). Bern, 1974.
- Kieffer, 1974b — *Kieffer Ch.* La présence turco-mongole en Afghanistan d'après les premières cartes de l'Atlas linguistique (L'Atlas linguistique des parlers iraniens: Atlas de l'Afghanistan). Bern, 1974.
- Lazard, 1957 — *Lazard G.* Grammaire du persan contemporain. P., 1957.
- Lazard, 1963 — *Lazard G.* La langue des plus anciens monuments de la prose persane. P., 1963.
- Lazard, 1974 — *Lazard G.* Morphologie du verbe dans le parler persan du Sistan. — *Studia Iranica.* 1974, t. 3, fasc. 1.
- Lorimer, 1922 — *Lorimer D.L.R.* The Phonology of the Bakhtiari, Badakhshani and Madaglashti Dialects of Modern Persian. L., 1922.
- MacKenzie, 1971 — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. London—New York—Toronto, 1971.
- Massé, 1925 — *Massé H.* Contes en persan populaire. — *JA.* 1925, t. 206, № 2.
- Morgenstierne, 1926 — *Morgenstierne G.* Report on a Linguistic Mission to Afghanistan. Oslo, 1926.
- Morgenstierne, 1928 — *Morgenstierne G.* Persian Texts from Afghanistan. — *AO.* 1928, t. 6.
- Phillot, 1919 — *Phillot D.C.* Higher Persian Grammar for the Use of the Calcutta University, Showing Differences between Afghan and Modern Persian. Calcutta, 1919.
- Steingass, 1930 — *Steingass F.* A Comprehensive Persian-English Dictionary. L., 1930.
- Thackston, 1978 — *Thackston W.M.* An Introduction to Persian. Tehran, 1978.
- Vahman—Asartrian, 1987 — *Vahman F., Asartrian G.S.* West Iranian Dialect Materials. — From the Collection of D.L.Lorimer. Vol. 1. Materials on the Ethnography of the Baxtiârîs. Introduction, Texts, Glossary and Notes. Copenhagen, 1987.
- Vullers, 1855–1864 — *Vullers J.A.* Lexicon persico-latinum etymologicum. T. 1–2. Bonnae, 1855–1864.
- Weryho, 1962 — *Weryho J.W.* Sistani-Persian Folklore. — *Indo-Iranian Journal.* 1962, № 5. Leiden.
- Wolff, 1935 — *Wolff F.* Glossar zu Firdosis Schahname. B., 1935.
- Zomorrodian, 1974 — *Zomorrodian R.* Le système verbal du persan parlé à Qâyen. — *Studia Iranica.* 1974, t. 3, fasc. 1.

***На языках дари, персидском и других
с использованием арабской графики***

- Afghani Nawis, 1985 — *Afghani Nawis A.* Loghât-e 'âmiyâna-ye fârsi-ye Afghânestân. Bâ takmela-yê az H.Farmand. Kabul, 1985.

- Borhân-e Qâte', 1963 — *Mohammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tabriz*. Borhân-e Qâte'. Vol. 1–5. Teheran, 1963.
- Farhâdi, 1976 — *Farhâdi R.* Safha-yê az fôlklôr-e Herât. — Folklore. Vol. 3, № 6. Kabul, 1976.
- Farmand, 1985 — *Afghani Nawis A.* Loghât-e 'âmiyâna-ye fârsi-ye Afghânestân. Bâ takmela-yê az H.Farmand. Kabul, 1985.
- Fikrat, 1973–1974 — *Fikrat M.A.* Loghât-o estalâhât-e 'âwâm dar še'r-e Nâzem-e Herawi. — Folklore. Vol. 1, № 4–5. Kabul, 1973–1974.
- Gheyâs-ol-loghât, 1827 — *Gheyâs-ol-loghât*. Ba ehtemâm-e Hâji Mohammad Zaki. Karâči [впервые вышел в 1827 г.].
- Loghat-nama (Dictionnaire Encyclopédique). Fondé par A.A.Dekhodâ. Sous la direction de M.Mo'in. Numéro de série 101. Lettre G., fasc. 6. Teheran, 1964.
- Mohammad Hosayn..., 1963 — *Mohammad Hosayn ebn-e Khalaf de Tabriz*. Borhân-e Qâte' (Dictionnaire de la langue persane). Edition entièrement revue, annotée et illustrée avec des additions par Moh. Mo'in. Vol. 1–5. Teheran, 1963.
- Sistani, 1362/1983 — *Sistâni M.A.* Pâra-yê az farhang-e 'âmiyâna-ye bumiyân-e Sistân. — Farhang-e mardom. Kabul, 1362/1983, № 2–6.
- Sotoodeh, 1957 — *Sotoodeh M.* Farhang-e Kermâni. Teheran, 1957.
- Šêx M. Xal, 1957 — *Šêx M. Xal*. Pendi pêšinan. Bexdo, 1957.
- Tamannâ, 1977 — *Tamannâ A.* Kolâh dar farhang-e 'âmiyâna-ye Herât. — Folklore. Vol. 4, № 6. Kabul, 1977.
- Tarânahâ-ye kohsâr, 1974 — *Tarânahâ-ye kohsâr*. Ba ehtemâm-e Fâruq Faqiri. Kabul, 1974.
- Zomorrodian, 1352/1974 — *Zomorrodian R.* Osul-e fonoloži va tatbigh-e ân bar guyeš-e- Ghâyen. Čâpxâne-ye dânešgâh-e Mašhad. Mašhad, 1974.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	10
Из истории изучения гератского и сопредельных диалектов	11
Транскрипция	14
Фонетика	15
Гласные	15
Дифтонги	31
Согласные	32
Именные части речи	44
Существительные	44
Прилагательные	46
Виды атрибутивных сочетаний	47
Словообразование существительных и прилагательных	48
Числительные	57
Местоимения	59
Наречия	63
Семантические категории наречий	64
Глагол	67
Формообразующие морфологические элементы	67
Наклонения и времена	69
Страдательный залог	75
Неспрягаемые глагольные формы	77
Словообразование глагола	79
Служебные слова	82
Предлоги и послелоги	82
Союзы	89
Частицы	90
Модальные слова и словосочетания	92
Междометия и звукоподражательные слова	93
Синтаксис предложения	95
Простое предложение	95
Сложное предложение	95

Лексика	100
Список бытовой лексики (существительные и прилагательные)	101
Выводы	108
Примечания к разделам	110
Приложения	137
Сведения об основных информантах (№ 1)	137
Варианты основ настоящего и прошедшего времени наиболее употребительных глаголов (№ 2)	138
Таблицы спряжения наиболее употребительных глаголов (№ 3)	142
Тексты (№ 4)	150
Тексты фольклорные	150
Тексты бытового содержания	160
Отдельные фразы	213
Примечания к Приложениям	224
Список сокращений	228
Литература	230

Научное издание

Иоаннесян Юлий Аркадьевич

**Гератский диалект
языка дари
современного Афганистана**

*Утверждено к печати
Санкт-Петербургским филиалом
Института востоковедения РАН*

Редактор *М.И.Карпова*
Художник *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *Н.Ч.Годунова*
Компьютерная верстка *Е.В.Катышева*

ЛР № 020297 от 23.06.97
Подписано к печати 30.11.99
Формат 60×90¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 15,0. Усл. кр.-отт. 15,3. Уч.-изд. л. 17,5
Тираж 400 экз. Изд. № 7610. Зак. № 210

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ООО «Пандора-1»
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28

